

33770, I, B, 6,

10 5/8

Gallusverband.

SLOVNICA

italijanskega jezika.

Spisal

JOŽEF KRIŽMAN,

c. kr. gimnazijski profesor v Pazinu.



Založila in na svetlo dala

„MATICA SLOVENSKA“.



V Ljubljani.

Natisnoli J. Blaznikovi nasledniki.

1889.

SLOVNICA

italijanskega jezika.

Spisal

JOŽEF KRIŽMAN,

c. kr. gimnazijski profesor v Pazinu.



Založila in na svetlo dala

„**MATICA SLOVENSKA**“.

V Ljubljani.

Natisnoli J. Blaznikovi nasledniki.

1889.

PREDGOVOR.

Vže v svojej IX. seji, dne 19. decembra 1867. leta, sklenol je odbor „Matiice Slovenske“, da si pridobi laško slovnico za bolj poučene Slovence, ter je odseku za izdavanje knjig naročil, naj dobi za to sposobnega pisatelja. Kmalu na to sta obečala dva pisatelja, da jo spišeta; toda ostalo je le pri obečanju. Pozneje se je večkrat ponovila želja po slovnici, pa nikdo ni hotel tega dela prevzeti. Vsled nago-varjanja od več strani in po naročilu Matičinega odbora spisal sem slednjič jaz slovnico italijanskega jezika, katero tu podajem svojim rojakom.

Slovensko-italijanska slovnica bo de gotovo marsikateremu Slovencu dobro došel pripomoček, da se nauči blagoglasne italijanščine na podlagi materinega jezika. Nedo-statek takega učila je bil izvestno največ kriv, da se je dozdaj primeroma malo Slovencev pečalo z italijanščino, dasi ima ta jezik bogato literaturo in so Italijani naši sosedje, s katerimi smo kolikor toliko v dotiki.

Dijakom in sploh v materinščini vže slovnično poučnim Slovencem, kateri žele čitati italijanske knjige, ali občevati z Lahi v njihovem jeziku, namenjena je pričujoča slovnica. Zato sem jo osnoval po vzgledu drugih takih slovníc ter razdelil v dva dela: v teoretično-praktični in v praktični del.

Pravila sem razvrstil pregledno, da se laže obdrže v spominu ali prilično poiščejo. Izpustil sem splošna pravila, katera veljajo tudi slovenščini in skoro vsem jezikom. V stvareh, o katerih so slovničarji različnega mnenja, pridružil sem se navadno njih večini, pa tudi nasprotno mnenje sem pristavil v opazki. Vse glagole, ki imajo v spregatvi kako nepravilnost, prišel sem nepravilnikom ter jim v slovarju pridejal stran, na katerej se nahajajo v slovnici. Skladnje ne razpravljam posebej, temveč sem jo združil z oblikoslovjem. Sicer pa skladnje najboljša učiteljica je vaja.

Vsako pravilo je objasnjeno s primeri in vsak veči odstavek ima posebno prevodno vajo, pri katerej začetnik najprej iz italijanskih vzgledov vidi, kako se uporabljajo dotična pravila, potem pa jih mora sam uporabljati prevajaje slovenske stavke na italijanski jezik. Da mu poslednje olajšam, prilagodil sem, kolikor se je dalo, slovenske stavke duhu italijanskega jezika, vsled česar je slovenska beseda v vajah tu pa tam nekoliko okorna. Vzglede sem vzel iz raznih odnošajev zasebnega in javnega življenja, da dobode začetnik potrebni zaklad besedi za razne pojme. Vsak vzgled je samostojen. Da služi slovnica lahko tudi domačej rabi brez učitelja, dodal sem slovenskim stavkom italijanski prevod.

Pogovori in pregovori najlepše kažejo jezikovne posebnosti ter so najboljša vaja. Italijanske pregovore sem tolmačil s primernimi slovenskimi pregovori; kjer pa teh nisem imel, dal sem prevodu, kolikor možno, poslovično lice.

Berilo je italijanski cvetnik, obsegajoč odlomke iz spisov najboljših pisateljev, katerih življenje in delovanje je na kratko opisano v pristavljenih črticah. Berilo ima ne samo služiti v vajo, temveč tudi Slovenca seznaniti s pisavo in duhom laških klasikov ter z glavnimi pojavi v zgodovini italijanskega slovstva. Ker je berilo vzeto iz vseh vekov italijanske književnosti in uvrščeno po dobi, utegne

kak odlomek biti nekoliko težek začetniku. Kdor si hoče stvar olajšati, naj bere prej sestavke v prozi, potem še le one v versih. Sicer pa, kdor dobro zna pravila, lahko razume vsak sestavek s pomočjo dodanega slovarja, v katerem se nahajajo besede uporabljene v berilu.

Italijanščina se je razvila iz latinščine; pa ne iz književnega jezika, temveč iz ljudskega narečja, ki je preživelo rimsko cesarstvo. Iz razvalin latinskega govora in slovstva vstal je italijanski govor, razvilo se je italijansko slovstvo. Od Konstantina Velikega do Karola Velikega umirala je latinščina, od Karola Velikega do Friderika II. porajala se je italijanščina. Dognano je, da se je italijanščina govorila in nekoliko tudi pisala vže v ednajstem stoletju; nje slovstvo se pa začenja še le s trinajstim stoletjem.

Italijanščina ima mnogo narečij, katera so drugo od drugega in od pismenega jezika kolikor toliko različna. Najlepše je toskansko narečje, najčistejše izgovarjajo besede pa Rimljani; zato pravi laški pregovor, da najlepša italijanščina je „lingua toscana in bocca romana“ — toskanski jezik v rimskih ustih. Pismeni jezik so ustanovili klasiki štirinajstega stoletja — Dante, Petrarca in Boccaccio — na podlagi toskanskega narečja. Zato nekateri pisatelji ne pripoznavajo drugih besed in oblik v pisavi (*lingua scritta*) razven onih, ki se nahajajo v spisih omenjene trojice in v toskanščini. Sredi XVI. stoletja^a se je ustanovilo v Florenciji literarno društvo „l'Accademia della Crusca“, katero je po tem načelu prvič 1612. leta izdalo italijanski slovar, ki se je pozneje pomnožen še večkrat izdal. Drugi pisatelji pa pripoznavajo tudi drugim italijanskim narečjem vpliv na pismeno italijanščino, katera naj bode jezik, ki ga ves narod govori (*lingua parlata*); njih pisava je dandanes sploh navadna, vzlasti v vsakdanjem življenji. To se ve, da sem tudi jaz pri spisovanju pričujoče slovnice imel poslednjo pisavo pred očmi.

Pri tem delu so mi kolikor toliko služili nastopni viri in pripomočki: Slovnice, ki so jih spisali dr. L. Alberti, G. B. Bolza, B. Puoti (italijanske), A. pl. Fornasari, dr. A. Musafia (nemško italijanski); F. Marinaz: *Piccola raccolta di esercizi pratici di grammatica e lingua italiana*; G. Giusti: *Proverbi toscani*; F. Kocbek: *Pregovori, prilike in reki*; M. Cigale: *Slovenska znanstvena terminologija*.

J. Križman.

KAZALO.

I. Pravila, vzgledje in vaje. Pismo in glasoslovje.

	Stran
§. 1. Črke	3
§. 2. Samoglasniki	4
§. 3. Soglasniki	5
§. 4. Dvoglasniki	8
§. 5. Podvojba soglasnikov	9
§. 6. Naglas	10
§. 7. Pogoltnica in ločila	12
§. 8. Skrajšave besed	13
§. 9. Podaljšave besed	15

Besedna plemena.

(Oblikoslovje in skladnja. — Morfologia e sintassi.)

I. Člen.

§. 10. Določilni člen	16
§. 11. Raba določilnega člena	17
§. 12. Nedoločilni člen	20
I. vaja	21

II. Samostavnik.

§. 13. Spol	25
II. vaja	29
§. 14. Število	32
III. vaja	36
§. 15. Kakovstvena obrazila	39
§. 16. Sestavljena imena	42
IV. vaja	43

III. Pridevnik.

§. 17.	Oblike in raba pridevnikov	45
	V. vaja	48
§. 18.	Stopnjevanje pridevnikov	51
	VI. vaja	54

IV. Številnik.

§. 19.	Osnovni številniki	56
§. 20.	Vrstilni številniki	59
§. 21.	Drugi številniki	61
	VII. vaja	63

V. Zaimek.

§. 22.	A. Osobní zaimki	66
	VIII. vaja	71
§. 23.	B. Kazalni zaimki	74
	IX. vaja	81
§. 24.	C. Oziralni in vprašalni zaimki	83
§. 25.	D. Svojilni zaimki	86
	X. vaja	88

VI. Glagol.

§. 26.	Glagolske oblike in njih raba	91
§. 27.	Glagolov razdelba	96
§. 28.	Pomočni glagol Essere	97
§. 29.	Pomočni glagol Avere	99
§. 30.	Spreganje pravih glagolov	102
§. 31.	Prva sprega	102
	XI. vaja	106
§. 32.	Druga sprega	109
	XII. vaja	112
§. 33.	Tretja sprega	114
	XIII. vaja	117
§. 34.	Trpna oblika	120
	XIV. vaja	123
§. 35.	Povračalna in vzajemna oblika	125
	XV. vaja	128
§. 36.	Nepravilni glagoli prve sprege	131
	XVI. vaja	134
§. 37.	Nepravilni glagoli druge sprege	135
	XVII. vaja	151
§. 38.	Nepravilni glagoli tretje sprege	153
	XVIII. vaja	158

VII. Prislov.

39.	Kakovstveni prislovi	160
40.	Drugi prislovi	161
	XIX. vaja	163
41.	Prislovni izrazi	165
42.	Stopnjevanje prislovov	166
	XX. vaja	167

VIII. Predlog.

43.	Pravi predlogi	169
	XXI. vaja	173
44.	Predložni izrazi	175
	XXII. vaja	177

IX. Veznik.

45.	Veznikov razdelba	180
46.	Vezniki, ki ne zahtevajo veznega naklona	180
47.	Vezniki, ki zahtevajo vezni naklon	181
	XXIII. vaja	182

X. Medmet.

48.	Pravi medmetje	184
49.	Drugi medmetje	185
	XXIV. vaja	186

Pristavek.

50.	Slovniške figure	188
	XXV. vaja	189
	Prevod slovensko-italijanskih vaj	191

II. Pogovori in pregovori, berilo in slovar.

Pogovori.

1.	Pri obiskovanju in srečanju	213
2.	O vremenu	215
3.	O času in dobi	217
4.	Zajutrek, kosilo in večerja	218
5.	Na sprehodu in na potovanju	220
6.	Cerkev, šola in gledišče	221
7.	O italijanskem jeziku	223

	Stran
8. O trgovini	223
9. Vprašanja in prošnje	225
10. O raznih opravilih	227
11. O boleznih in smrti	228

Pregovori.

1.—20.	230
Pristavek. Naslovi in sklepi pismom	239
Kratice	241

Berilo.

1. Dante. Inno alla Vergine Maria	242
2. Petrarca. Sonetto	243
3. Boccaccio. Dante Allighieri	244
4. Ariosto. La Zucca	245
5. Firenzuola. Il Boscajuolo e la Scimia	245
6. Della Casa. Del Conversare	246
7. Tasso. Pioggia	247
8. Segneri. Dilezione dei nemici	248
9. Filicaja. La divina Provvidenza	250
10. Metastasio. La Speranza, virtù teologale	250
11. Gozzi. La Zanzara e la Lucciola	251
12. Alfieri. Monologo di Davide	251
13. Botta. Lettera d'augurio pel capo d'anno	252
14. Foscolo. Moderazione	253
15. Manzoni. Scena pietosa	255
16. Grossi. Canto della prigioniera	256
17. Pellico. Amore di patria	258
18. Bresciani. Coserelle di Federico II.	260

Slovar.

A—Z	261
---------------	-----



Popravki.

Stran:	Vrsta:	Na mesto:	Beri:
12	5.	15	14
15	21.	s tudi	tudi
20	10.	nedoločeno	nedoločno
34	5.	(mera 192 vaganov)	(mera)
46	4.—5.	samostavnikom	samoglasnikom
91	36.	ne	nè
152	40.	razstresa	seje (raztresa)
154	15.	*comparire	*scomparire
207	5.	scéglier il minore	scégliere il minore
220	12.	sette	sete
228	13.—14.	Domattina . . . buono	Domattina . . . buon
239	23.	(pod: Chiariss. S.)	Egregio Signore

(Manjše pogrške naj si čast. bralec blagovoljno sam popravi.)

I.

Pravila, vzgledje in vaje.
Regole, esempi ed esercizi.



Pismo in glasoslovje.

(Scrittura e pronuncia.)

§. 1. Črke (Le lettere dell' abbicci.)

Italijanska abeceda šteje 22 črk, katere s sestavami vred dajo 28 različnih glasov.

Pregled črk in glasov:

Črka:	Ime:	Glas:
a	a	naš: a
b	bi	" b
c	ci (beri: čí) pred e in i sicer	" č " k
d	di	" d
e	e	" é ali ê
f	effe	" f
g	gi (beri: dži) pred e in i sicer	" dž (srb.: ђ) " g
h	acca (beri: akka)	" —
i	i	" i
j	je	" j
l	elle	" l
m	emme	" m
n	enne	" n
o	o	" ó ali ô
p	pi	" p
q	cu (beri: ku)	" k
r	erre	" r
s	esse	" s ali z

Črka:	Ime:	Glas:
t	ti	naš: t
u	u	" u
v	vi _v	" v
z	zeta (beri: dzeta)	" dz ali c
Sestave:		
ch	— pred e in i	" k
gh	— " e in i	" g
gl	— " i	" lj
gn	—	" nj
sc	— " e in i	" š

§. 2. Samoglasniki. (Le vocali.)

1. Samoglasniki so: **a e i o u**. Trije, namreč **a i u**, glasé se vedno enako, kakor v slovenščini, ko polni glasovi; druga dva: **e in o**, imata dvojen glas, ozki in široki. Široka samoglasnika se izgovarjata raztegneno, ozka pa bolj stisneno: široki **e** skoro kakor slovenski **ê** v besedi grénko; ozki **e** pa kakor **é** v besedi césta, na pr.:

Terra, zemlja; gèmito, ječanje — široki **ê**;

egli, on; testa, glava — ozki **é**;

tako se tudi široki **o** glasi skoro kakor slovenski **ô** v besedah dôbro, ôtrok; ozki **o** pa kakor **ó** v besedah okó, slovó, na pr.:

Parola, beseda — široki **ô**;

croce, križ; mondo, svet — ozki **ó**.

2. Sicer teh dveh samoglasnikov ne izgovarjajo Italijani povsod enako in tudi razloček v izgovarjanji ozkih in širokih samoglasnikov ni povsod enak, niti tolik kakor v slovenščini, ter pri nekaterih besedah še slovničarji ne znajo gotovo določiti, je-li samoglasnik ozek ali širok. Pravil k temu ni; edino veljavno pravilo je to, da kadar nista naglašena, tedaj sta **e in o** vselej ozka samoglasnika; vse drugo uči le vaja.

3. Samoglasnika različno izgovarjanje daje nekaterim besedam različen pomen. Vzgljete:

Ozki **é** (**e chiusa**).

Capello, las
cera, vosek
mele, jabelka
mezzo, gnjil
pesca, ribištvo

Široki **ê** (**e aperta**).

cappello, klobuk;
cera, izgledanje;
mele, med;
mezzo, pol;
pesca, breskev;

Ozki **é** (**e** chiusa).

tema, strah
vena, žila

Široki **ê** (**e** aperta).

tema, predmet;
vena, oves.

Ozki **ó** (**o** chiusa, stretta).

Botte, sod
dono, dar
foro, odprtina
rocca, kolovrat
torre, stolp
tosco, toskanski
voto, obljuba

Široki **ô** (**o** aperta).

botte, udarci;
dono, darujem;
foro, sodišče;
rocca, grad;
torre, vzeti;
tosco, strup;
voto, prazen.

4. Italijanščina ima po tem takem sedem samoglasnikov, pa za nje le pet znamenj.

§. 3. Soglasniki. (Le consonanti.)

1. Soglasniki **b d f l m n p r t v** se glase vedno enako in sicer tako, kakor v slovenskem jeziku.

2. a) **c** pred **e** ali **i** se glasi kakor **č**, sicer pa kakor **k**; na pr.:

Cicerone,	Ciceron	—	beri: Čičeróne;
carne,	meso	—	" karne;
creta,	kreda	—	" kreta.

b) Da more **c** tudi pred **a o u** glasiti se **č**, vtakne se vmes **i**; nasprotno pa, da velja **c** tudi pred **e** ali **i** za **k**, vrine se vmes **h**; na pr.:

Ciancia,	čenča	beri: čanča;
ciò,	to	" čo;
fanciullo,	otrok	" fančúllo;
chiamata,	klic	" kjamáta;
cheto,	tih	" keto.

Zato kažete sestavi **ci** in **ch** v takih besedah samo en glas, **č** ali **k**.

3. a) **g** pred **e** ali **i** se glasi **dž** (en glas; srbski **ђ**), sicer pa kakor slovenski **g**, ter o njem veljajo tista pravila, kakor za črko **c**; torej:

Gelo,	zmrzlin	beri: dželo;
Girólamo,	Hieronim	" Džirólamo;
gatto,	maček	" gatto;
gioia,	radost	" džoja;
giudice,	sodnik	" džúdiče;
ghianda,	želod	" gjanda;

ghirlanda, venec beri: gírlánda:
Ghetto, judovska ulica „ getto.

b) **gl** pred **i** se glasi kakor slovenski **lj**; na pr.:

Meglio, boljše beri: meljo;
figlia, hči „ filja;
figli, sinovi „ filji.

Izjeme so: *Anglicano*, anglikan; *negligente*, nemaren; *ganglio*, živčni ozel, ter druge besede, ki se iz teh izpeljujejo, v katerih se **gl** izgovarja kakor v slovenskem jeziku. Tako se izgovarja **gl** tudi kadar ne stoji pred **i**, temveč pred kakim drugim glasnikom.

c) **gn** se glasi vselej kakor slovenski **nj**; na pr.:

Regno, kraljevina beri: renjo
ignudo, nag „ injúdo;
vigna, vinograd „ vinja.

4. **h** v italijanščini nema nikakega glasa*) ter je le znamenje, ki služi za to, da daje črkama **c** in **g** trd glas, kadar stojite pred **e** ali **i** (glej št. 2. in 3. v tem §.) in da kaže v medmetih, naj se samoglasnik zategneno izgovarja, na pr.: Ah! eh! deh! Rabi se tudi pri oblikah glagola *avere* — imeti: Ho, ha i, ha, ha nno — imam, imaš, ima, imajo; s tem se te oblike ločijo od drugih enako glasečih se besed: O, ali; ai (očlenjen predlog), a, k; anno, leto.

5. **j** se glasi kakor v slovenskem in je soglasnik; toda mnogi slovničarji in pisatelji ne pripoznavajo te črke in jo nadomeščujejo z **i**, drugim pa je celo samoglasnik in služi namesto **ii**; na pr.:

Ajuto — aiuto, pomoč beri: ajúto;
jeri — ieri, včeraj „ jeri;
studj — studii, učenja „ studí.

6. **q** se glasi kakor **k** ter ima vselej za seboj **u** in še drug samoglasnik, katera se stapljata v en zlog; na pr.:

Quasi, skoro beri: kvazi;
quercia, hrast „ kverča;
quinto, péti „ kvinto;
quotidiano, vsakdanji „ kvotidiáno;

7. a) **s** ima dvojen glas. Mej dvema samoglasnikoma in pred soglasniki **b d g l m n r v** se glasi mehko (*rimesso*) kakor slovenski **z**; sicer pa močno (*gagliardo*) kakor naš **s**; na pr.:

Naso, nos beri: nazo;
sbagliare, pomotiti se „ zbaljáre;

*) Od tod italijanski izrek: Non vale un'acca — ne velja nič.

Slavo,	Slovan, slovanski	beri: zlavo;
sradicare,	izkoreniniti	" zradikáre;
snello,	hiter	" znélló;
disgiungere,	ločiti	" dizdžúndžere;
sarto,	krojač	" sarto;
spica,	klas	" spika.

V zloženih besedah ohrani **s** svoj prvotni glas, torej se glasi močno, dasi stoji mej dvema samoglasnikoma; na pr.:

Risapere,	izvedeti	beri: risapére;
ventisei,	šest in dvajset	" ventiséi.

Opazka. V nekaterih krajih, zlasti na Beneškem in Primorskem, izgovarjajo Lahí mehki in močni **s** nekoliko drugače, nego Slovenci svoj **z** in **s** in sicer tako, da se mehki **s** bliža slovenskemu **ž**, močni **s** pa slovenskemu **š**.

b.) **sc** pred **e** ali **i** se glasi kakor slovenski **š**, sicer pa kakor **sk** ter veljajo o tem ista pravila, kakor za **c** in **g** (glej št. 2. in 3. tega §.); na pr.:

Scena,	prizor	beri: šena;
scisma,	razkol	" šizma;
sciagura,	nesreča	" šagúra;
scaltro,	zvit	" skaltro;
schiaivo,	suženj	" skjavo;
schiera,	vrsta, truma	" skjera.

8. **z** ima tudi dva glasova, kakor **s**. Večidel se glasi trdo (aspro) kakor slovenski **c**; včasih pa mehko (rimesso), kakor **dz** (en glas*): na pr.:

Stanza,	soba	beri: stanca;
zucchero,	cuker	" cúkero;
zero,	ničla	" dzéro;
zanzara,	komar	" dzandzára.

Trd je **z** večidel (pa ne vselej) v začetku besede, če ta ni ptujka; vselej pa za **l n r** in pred dvoglasnikom, v katerem je **i** prvi glasnik; drugih gotovih pravil tudi pri tem ni; na pr.:

Zolfo,	žveplo	beri: colfo;
alzare,	vzdignoti	" alcáre;
speranza,	up	" speránca;
forza,	moč	" forca;
nazione,	narod	" nacjóne.

9. Črk: **č k š w ž x y** italijanščina ne pozna ter jih nadomešča z drugimi svojimi črkami, kolikor se da, ter

*) V tej slovnici je pristavljena opazka vsakej besedi, kjer se **z** mehko glasi.

s tem ptuje besede, katere so prešle v italijanščino, podmačuje: **č s c** ali **ci**; **k s c** ali **ch**; **š s sc** ali **sci**; **w z v**; **ž s s**; **x s s** ali **ss**; **y z i**. Končni soglasnik navadno odpade ali dobi samoglasno končnico; sluhu neprimerne sestave se asimilirajo, tako: **bd v dd**; **ct in pt v tt**; **dm in gm v mm**; **mn v nn**; **nr v rr**; **ps v ss**; **j v ge, gi**; **l** za soglasnikom **v i**; lat. **ti v z**; ob začetku pa od dveh soglasnikov prvi odpade. Vzgljedi:

Črkes	ital.	Circasso;
Čeh	"	Ceco;
Krim	"	Criméa;
Wien	"	Vienna;
Alexander	"	Alessandro;
gymnasium	"	ginnasio;
Jezus	"	Gesù;
Absalom	"	Assalonne;
dogma	"	domma;
Luther	"	Lutero;
Mexico	"	Méssico;
Ptolomaeus	"	Toloméo;
psalm	"	salmo.

Opazki. 1. **X** se je ohranil v pisavi imena **Xanto** (beri **Santo**) reka v Aziji, da se loči od **santo**, sveti, ter v besedici **ex**, bivši; na pr.: **ex-presidente**, bivši predsednik, toda tudi ta besedica se umika italijanskima **già** in **fu**.

2. Priimki in krajevna imena, katera nima posebnih italijanskih oblik, pišejo se po prvotnem pravopisu; na pr. **Preširen**, **Shakespeare**, **Lyon**, **Rudolfswert**.

§. 4. Dvoglasniki (I dittonghi.)

Dva samoglasnika, združena v en zlog, imenujeta se **dvoglasnik**. Dvoglasnik se imenuje **raztegnen** (dittongo disteso), kadar se prvi samoglasnik sliši bolj od drugega; **skrčen** (dittongo raccolto) pa, kadar drugi samoglasnik nadvlada prvega; na pr.:

Noi, mi	beri: nói	—	raztegnen	dvoglasnik;
Europa, Evropa	" Éurópa	—	"	"
aurora, zora	" áuróra	—	"	"
buono, dober	" buóno	—	skrčen	"
pioggia, dež	" pióddža	—	"	"

Opazke. 1. Kjer **i** stoji za **c**, **g** ali **gi** zato, da se ti soglasniki omeče, tam ni nikakega dvoglasnika, ker se **i** skoro nič ne sliši, na pr.:

Ciarla, čenča beri: čarla;
 giuramento, prisega, " džuraménto;
 giglio, lilija " džiljo.

2. Nekateri slovniciarji, zlasti oni, ki pišejo **i** za **j**, štejejo tudi troglasnike (trittonghi) in štiroglasnike (quadrittonghi); na pr.:

Pistoia, Pistoja (mesto) beri: Pistója;
 figliuoi, otroci " filjuój.

3. Kadar **i** s sosednim samoglasnikom ne dela dvoglasnika, dobi dve pičici (razstava, la diéresi), kar se godi zlasti v pesništvu, kjer se zaradi mere večsah celo dvoglasnik razstavi; na pr.:

Aíta, pomoč beri: ajíta (tudi v prozi);
 quíete, pokoj " kvijéte (pesniški; drugače: kvjete).

4. Kadar dva samoglasnika skupaj stojita, pa vsak v drugem zlogu, tedaj to ni dvoglasnik, temveč z ev (iato); na pr.:

Maestro, učitelj beri: ma-éstro;
 suo njegov " sí-o.

§. 5. Podvojba soglasnikov. (Raddoppiamento delle consonanti.)

1. Samoglasniki se ne podvajajo, soglasniki pa prav pogosto. Podvojen soglasnik se izgovarja prav močno ter zlog pred njim je kratek; prvi soglasnik pripada k prednjemu, drugi pa k naslednjemu zlogu; na pr.:

Gabbia, kletka beri: gab-bja;
 ferro, železo " fèr-ro;
 tetto, streha " tèt-to.

2. Podvojena **cc** in **gg** ohranita svoj glas, kateri postane s tem le močnejši; na pr.:

Caccia, lov beri: kačča;
 maggio, maj " mađždžo;
 secco, suh " sekko;
 vegga, naj vidi " vegga.

3. Podvojeni **ss** se glasi vedno kakor močen **s** (ali **ss**); na pr.:

Presso, zraven beri: presso;
 messo, sel " messo.

4. Podvojeni **zz** se glasi močno, toda ima dva glasa: trdi in mehki, na pr.:

Ragazzo, deček beri: ragácco;
 mezzo, pol " medzdzo.

Podvoji se **z**, kadar stoji mej dvema samoglasnikoma; pred dvoglasnikom se ne podvoji, pa ima trdi glas, na pr.:

Ringraziare, zahvaliti beri: ringracjáre.

5. Soglasniki **h j** in **q** se nikdar ne podvoje; namesto **qq** služi **cq**; na pr.:

Acqua, voda beri: akkva.

Izima: soquadro, prevrat.

6. Podvojeni soglasniki se nahajajo vže v korenu nekaterih besed, potem v sestavah, zlasti z enozložnicami ter vsled asimilacije. Soglasniki **b c g** se navadno tudi podvajajo, kadar stojé pred **ia** ali **io**; na pr.:

Anno,	leto	(enovita beseda);
dacchè,	odkar	iz: da che;
siffatto,	takošen	„ sì fatto;
contraddire,	nasprotovati	„ contra dire;
immérgere,	vtopiti	„ in mergere;
ábbia,	naj ima;	— feccia, gošča;
peggio.	hujši;	— pioggia, dež.

7. Soglasnikova podvojba daje nekaterim besedam ves drug pomen, nego ga imajo z enovitim soglasnikom. Vzglej:

Baco, črv	Bacco, Kurent;
bruto, žival	brutto, grđ;
caro, drag	carro, voz;
dote, dota	dotte, učene;
eco, jek	ecco, glej;
nono, deveti	nonno, ded;
pena, kazen	penna, pero;
sete, žeja	sette, sedem;
sonetto, sonet	sonnetto, kratko spanje;
vile, podel	ville, vasi.

§. 6. Naglas. (L'accento.)

1. a) V italijanskih besedah je naglas (l'accento tónico) večidel na predzadnjem zlogu, pa tudi na predpredzadnjem, ali na zadnjem zlogu, ter po naglasu se besede imenujejo: ravne (piani), polzke (sdrúccioli), ali skrajšane (tronchi); poslednje se imenujejo tako, ker so nastale po odpahnenju zadnjega zloga. Pri glagolu, kjer se v nekaterih oblikah naglas s korena ne premakne na druge zloge, in se glagolova oblika veže s zaimennimi brezglasnimi pritiklinami, stoji naglas na četrtem, petem in celó šestem zlogu; take besede se zovejo: dvopolzke (bisdrúccioli), trolzke (trisdrúccioli) in štiripolzke (quattirisdrúccioli).

Evo po en vzgled vsake vrste:

Timóre, bojazen	— piano;
ánima, duša	— sdrúcciolo;

virtù, krepost (iz: virtude) — tronco;
 órdinano, velevajo — bisdrúcciolo;
 líberanelo, reši ga tega — trisdrúcciolo;
 abbéverinosene, naj se ga napijejo — quattrisdrúcciolo.

b) Dvoglasnika **uó** in **ié** izgubita navadno prvi samoglasnik, kadar postaneta brezglasna vsled podaljšanja besede; na pr.:

Buono, dober — boníssimo, najboljši;
 liéto, vesel — letízia, veselje.

c) Kam se ima v govoru devati naglas, to uči le vaja; naglaševanje pa je stalno določeno in primerno le malo je takih besed, ki pripuščajo v prozi dvojno naglaševanje.

2. Naglasnice (gli accenti gráfici) so tri: težki naglas (accento grave: `), ostri naglas (accento acuto: ^) in zaviti naglas ali strešica (accento circonflesso: ^).

a) V italijanskej pisavi se rabi sploh le težki naglas in samo na zadnjem zlogu; na pr.:

Unità, enota, edinost; caffè, kava;
 lunedì, ponedeljek; amerò, ljubil bom;
 schiavitù, sužnost.

Izmej enozložnic dobivajo naglasnico le tiste, ki imajo dvojen pomen in tiste, ki se končavajo na dva samoglasnika, stopljena v dvoglasnik; na pr.:

Dà,	on dá	—	da, od;
è,	je	—	e, in;
già,	vže	—	gía, hodil je;
là,	tje	—	la, (člen);
nè,	niti	—	ne, o tem;
piè,	noga	—	píe, pobožne;
fe (m. fede) vera	—	fe' (m. fece),	storil je;
sì,	dà	—	si, se;
dì,	dan	—	di, od;
giù,	doli		
può,	more.		

b) Ostri naglas rabijo le nekateri pisatelji, in sicer samo pri takih besedah, ki imajo dvojen pomen in dvojno naglaševanje; drugi tudi v teh slučajih rabijo težki naglas, ali se celo nobene naglasnice ne poslužujejo; na pr.:

Balfá ali balla, samovoljnost — balia, dojilka — beri: balja;
 malvagía ali malvagia, malvazija (vino) — malvagia, hu-
 dobna — beri: malvádža;

áncora ali áncora, kotva — ancora, še — beri: ankóra;
 símile (pesn. nam. símile), podoben.

c) Zaviti naglas ali strešico rabijo pesniki pri skrajšanih glagolovih oblikah, da se ločijo od drugih enakoglasnih; služi tudi pri nekaterih drugih besedah zaradi jasnosti. Nekateri pisatelji stavijo strešico nad *i*, kadar stoji na koncu besede namesto *ii* (glej §. 15, II., 3.) ter v teh slučajih strešica ne kaže naglasa, kateri je pri takih besedah vselej na predzadnjem zlogu. Evo nekoliko vzgledov:

Amâr, ljubili so (pesniški, namesto: amárono) — amâr, ljubiti (mesto: amáre);

udirô (tudi udiro), slišali so (beri: udfro; pesniški, namesto: udirono);

êra, doba, vek — era, bil je;

principî, načela ali začetki (beri: prinčîpi) — principi, knezi (beri: prinčîpi);

omicidî, umori (beri: omičîdi) — omicidi, morilci (beri: omičîdi).

Drugi pa rajši pišejo: principii, omicidii, ali: principj, omicidj itd.

Opazka. V pričujočej slovnici (izvzemši „berilo“) so z ostro naglasnico naglašene vse polzke in nekatere ravne besede italijanske: večložnica, na katerej ni nobene naglasnice, ima naglas na predzadnjem zlogu. To se ume, da ostre naglasnice veljajo le za to, da se začetnikom olajša pravilno naglaševanje, nikakor pa ne za pisavo.

§. 7. Pogoltnica in ločila. (L' apóstrofo e la punteggiatura).

1. a) V slovenščini se rabi pogoltnica (') samo v pesmih in še v teh prav malo; v italijanščini pa se tudi v prozi izpusti končni samoglasnik, ako se naslednja beseda pričinja s samoglasnikom, ter odpali samoglasnik se nadomesti s pogoltnico. To velja posebno pri besedah, katere so mej sabo v ozkej slovniškej zvezi, kakor člen in ime, pridevnik in samostavnik itd. V teh slučajih je pisava s pogoltnico navadna, brez pogoltnice pa izimna in pesniška. V poeziji, zlasti v onej stareje dobe, izpuščajo se tudi začetnice; pri nekaterih besedah lahko odpade celi končni zlog, kar se potem oznamuje s pogoltnico.

Vzglede:	L' oro,	zlató	za: lo oro;
	l' argento,	srebro	" lo argento;
	l' oca,	gos	" la oca;
	grand' uomo,	velik človek	" grande uomo;
	gl' insetti,	žužki	" gli insetti;
	fe',	storil je	" fece
	sotto'l cielo,	pod nebom	" sotto il cielo.

b) Pogoltovani soglasnik, izgubivši svoj samoglasnik, zveže se v govoru in v pisavi z naslednjim zlogom; na pr. *Tutt'uno*, vse eno; beri: *tut-t'uno*.

c) Skrajšave besed brez pogoltnice; (glej §. 8).

2. Italijanska pisava ima tista ločila kakor slovenska, ki so nastopna:

Vejica	,	vírgola,
podpičje	;	punto e vírgola
dvopičje	:	due punti (punto doppio),
pika	.	punto (punto fermo),
vprašaj	?	punto interrogativo,
klicaj	!	punto ammirativo,
pomišljaj — — —	punti sospensivi, lineette sospensive,
oklepaj	()	paréntesi,
vezaj	-	lineetta di richiamo,
narekovaj	„ "	virgolette,
enačaj	=	segno d' eguaglianza,
opominjaj	*	segno di avvertimento,
odstavljaj	§	parágrafo.

3. Velike začetnice (iniziali maiúscole) se tudi v italijanščini rabe skoro tako, kakor v slovenščini. Lastna samostalna imena se vselej pišejo z veliko začetnico, pridevniška večidel z malo (minúscola). Naslovi in nadpisi, naj si bodo samostavniki ali pridevniki, pišejo se večidel z veliko začetnico, zlasti v nagovorih in pismih. Tako se tudi, kakor v slovenščini, pišejo z velikimi črkami začetnice stihov in besedi *Dio*, *Iddio* — Bog, kadar se govori o pravem Bogu. Vzglej:

Antonio, *Anton*; *Rousseau* (francoski priimek: *Rusó*);

Parigi, *Pariz*; *Russia*, *Rusija*;

francese, francoski, *Francoz*;

Sua Maestà, njegovo veličanstvo;

Vostra Eccellenza, vaša prezvišenost.

§. 8. Skrajšave besed. (Troncamento delle parole).

Poleg onih skrajševanj, katera se oznamujejo s pogoltnico, so še druge skrajšave, katere se nič ne oznamujejo. Skrajša pa se včasih beseda za en samoglasnik, ali tudi za cel zlog.

Najnavadniše besedne skrajšave so sledeče:

1. Za početni samoglasnik ali zlog; na pr.:

Nemico, sovražnik za: *inimico*;

vangelo, evangelje „ *evangelo*;

storia, povestnica za: istoria;
 limósina, miloščina " elemósina.

2. Za srednji glasnik ali zlog.

a) S tem, da izpade; na pr.:

Opra, delo za: ópera;
 incarco, naročilo " incárico.

b) S tem, da se skrči; na pr.

Mastro, učitelj za: maéstro;
 bere, piti " bévere.

3. Za končni samoglasnik.

a) **a** odpade le pri besedi *suora*, sestra (nuna) kadar stoji kot naslov pred imenom, ter pri besedici *ora*, zdaj; na pr.:

Suor Agnese, sestra Neža;
 or viene, zdaj pride;
 or ora, zdaj zdaj.

b) **e** mej vsemi samoglasniki najraje in najbolj pogosto odpada; in sicer:

α) Pri glagolih v nedoločniku; na pr.:

Chiamár, klicati za: chiamare;
 godér, radovati se " godere;
 udír, slišati " udire.

β) Pri samostavnih, pridevnih, zaimkih in glagolovih oblikah s končnico **re** ali **le**, (včasih tudi **me** ali **ne**); na pr.:

Signór, gospod za: signore;
 amór ljubezen " amore;
 fatál, osoden " fatale;
 ovíl, ovčjak " ovile;
 vuól, hoče " vuole;
 ben, dobro, " bene;
 pan, kruh, " pane.

c) **i** se redkokedaj odbije; na pr.:

Migliór, boljši za: migliori;
 fuór, zunaj " fuori.

d) **o** se lahko izpusti v končnicah **lo**, **mo**, **no**, **ro**; na pr.:

Stel, bilka za: stelo;
 uóm, človek " uomo;
 perdón, odpuščenje " perdono;
 ver, resnično " vero;
 andiám, gremo " andiamo.

4. Za končni zlog se krajšajo zlasti besede na **-llo**, **-lli**, pa tudi nekatere druge; na pr. *Santo*, sveti, skrajša se pred svetnikovim imenom v *san*; *frate*, menih, *brat*,

pred menihovim imenom v fra; prete, duhovnik v pre (don je tudi skrajšano iz lat. Dominus); grande velik, kadar stoji pred samostavnikom, skrajša se navadno v gran; verso, proti, v ver. Vzglej:

Cavál,	konj	za:	cavallo;
fratél,	brat	"	fratello;
fanciúl,	otrok	"	fanciullo;
cavái,	konji	"	cavalli;
bei,	lepi	"	belli;
san Pietro,	sveti Peter;		
fra Galdino,	brat Galdin;		
gran peso,	velika teža;		
ver casa,	proti domu.		

Opazke. 1. Razen kratice: or, suor, san, fra, pre in gran, vselej je boljše rabiti popolne oblike, nego končne skrajšave.

2. Najboljše je, da se rabijo skrajšave, kadar se skrajšana beseda konča na tekoč soglasnik (**l, m, n, r** — consonanti fluide) in se naslednja beseda začenja s soglasnikom.

3. Ne sme se pa skrajšati prednja beseda, ako se naslednja začenja s **s**, za katerim stoji še drug soglasnik, kar se laški imenuje **sìmpura** (nečisti **s**); **s** tudi pred samoglasnikom in na koncu odstavka navadno ne; na pr.:

Bello scritto,	lepo pisanje	(ne: bel scritto);
santo Stéfano,	sv. Štefan	(ne: san Stefano);
sant' Anselmo,	sv. Anzelm	(ne: san Anselmo);
uomo buono,	dober mož	(ne: uomo buon).

§. 9. Podaljšave besed. (Accrescimento delle parole).

1. Zarad blagoglasja priraste navadno soglasnik **d** besedicam **a s o** kadar stoji pred besedo, katera se začenja s samoglasnikom; na pr.:

Ad ogni,	vsakemu	nam.: a ogni;
od ombra od uomo,	ali senca ali človek	" o ombra o uomo;
lode ed onore,	hvala in čast	" lode e onore.

2. Kadar stoji beseda z začetnim nečistim **s** za besedo, ki se konča na soglasnik, stopi **i** pred nečisti **s**; le pri osebnih lastnih imenih ne; na pr.:

In islavo,	po slovansko	namesto: in slavo;
in isprito,	v duhu	" in sprito;
in Ispagna,	na Španjskem	" in Spagna;
con scienza,	z učenostjo	(tu velja sc za en glasnik);
con Stanislao,	s Stanislavom	(ne: con Istanisláo).

3. Predlog **su** se pred besedo, ki se začinja z **u**, izpremeni navadno v **sur**; na pr.:

Sur un ponte, na enem mostu (namesto: su un ponte).

4. V poeziji smejo se rabiti še druge podaljšave, zlasti prvotne oblike tistih besed, katere se dan danes navadno le skrajšane rabijo; na pr.:

Etade,	do	mesto	età;
puote	more	"	può;
similmente,	enako	"	similmente.

Besedna plemena.

(Parti del discorso.)

I. Člen. (L'articolo.)

§. 10. Določilni člen. (Articolo determinante.)

1. Člen (l'articolo) je pridevnik, ki stoji pred imenom in kaže imena določenost ali nedoločenost. Člen je torej dvojen: določilni (art. determinante) in nedoločilni (art. indeterminante). Imena se rabijo s členom ali brez člena ter so moškega ali ženskega spola (génere maschile, — femminile) in stoje v ednini ali v množini (número singolare, — plurale); srednjega spola in dvojine italijanščina ne pozna. Spol in število kažejo različne končnice.

2. Italijanski jezik nema sklanjatve (declinazione). Kar izraža slovenščina s posebnimi oblikami v raznih padežih, namreč razmerje mej dvema idejama, to izraža italijanščina s predlogi. Ti predlogi so: **di** (pred samoglasnikom tudi **d'**), **a** (pred samogl. tudi **ad**), **da**. **Di** izraža to, kar slovenski rodilnik, **a** kar slov. dajalnik, **da** pa izraža ločitev; za slov. tožilnik stoji ime brez predloga.

3. Kadar se ime rabi z določilnim členom, stopi se člen z nekaterimi predlogi v posebne oblike, katere se imenujejo očlenjeni predlogi (preposizioni articolate). Razen vže imenovanih vežejo se s členom še predlogi **in** v, **con** s, **su** na; včasih tudi **per** za, **po**, **fra** mej, **tra**, mej.

4. Določilni člen, ki kaže določeno osebo ali reč, ima sledeče oblike in se veže s predlogi na sledeči način:

Ednina.

	Za moški spol pred soglas- nikom :	Za moški spol pred nečistim s ali pred z :	Za moški spol pred samo- glasnikom :	Za žen. spol pred soglas- nikom :	Za žen. spol pred samo- glasnikom :
Člen:	il	lo	l'	la	l' la
V zvezi z					
di	del	dello	dell'	della	dell' della
a	al	allo	all'	alla	all' alla
da	dal	dallo	dall'	dalla	dall' dalla
in	nel	nello	nell'	nella	nell' nella
con	col	collo (con lo)	coll' (con l')	colla (con la)	coll' colla (con l' con la)
su	sul	sullo	sull'	sulla	sull' sulla
per	pel	(per lo)	(per l')	(per la)	(per l' per la)
fra	(fra l')	frallo (fra lo)	(fra l')	fralla (fra la)	(fra l' fra la)
tra	(tra l')	trallo (tra lo)	(tra l')	tralla (tra la)	(tra l' tra la)

Množina.

Člen:	i	gli (li)	gli; le pred i: gl'	le	l' le
V zvezi z					
di	dei, de,	degli	degli degl'	delle	dell' delle
a	ai, a'	agli	agli agl'	alle	all' alle
da	dai, da'	dagli	dagli dagl'	dalle	dall' dalle
in	nei, ne'	negli	negli negl'	nelle	nell' nelle
con	coi, co'	cogli	cogli cogl'	colle	coll' colle
su	sui, su'	sugli	sugli sugl'	sulle	sull' sulle
per	pei, pe'	pegli (per gli)	pegli pegl'	(per le)	(per l') (per le)
fra	fra'	(fra gli)	(fra gli), (fra gl')	(fra le)	(fra l') (fra le)
tra	tra'	(tra gli)	(tragli) (tra gl')	(tra le)	(tra l') (tra le)

§ 11. Raba določilnega člena. (Uso dell' articolo determinante.)

1. **Il** se rabi pred imeni moškega spola, katera se začenjajo s soglasnikom, pa ne z nečistim **s** (§. 8, opaz. 3). V množini se rabijo lahko tudi očlenjenih predlogov skršene oblike, zlasti v poeziji, pa tudi v prozi zaradi blagoglasja, da ne pride vkup preveč samoglasnikov **i**; na pr.:

Il padre, oče; — i libri, knjige;
de' molti suoi peccati, mnogih njegovih grehov.

2. **Lo** se rabi pri besedah moškega spola, ki se začenjajo z nečistim **s**, z **z** ali **s** samoglasnikom. Pred **z** lahko stoji tudi **il**; pred samoglasnikom pa se **lo** navadno skrči v pogoltovani **l'**. V množini (**gli**) se **i** odbije in nadomesti s pogoltnico **le** kadar sledi drug **i**, sicer pa se piše **gli**. Izimno

se piše **li** mesto **gli** zaradi blagoglasja pred imeni, ki se končajo na **gli** ter pri oznamovanju dneva, za kar služi v slovenskem besedica dne. Včasih se rabi **lo** mesto **il** (in v množini **li**) tudi za predlogom **per**. Vzgledje:

Lo spauracchio, strašilo; lo scettro, žezlo;
 lo z'ngaro, ali: il z'ngaro, cigan;
 l'amore, ljubezen — mesto: lo amore;
 gli ásini, osli; gl' Inglesi, Angleži;
 li artigli, kreplji; li nove agosto, dne 9. avgusta;
 per lo bosco, po gozdu; per li campi, po njivah.

3. **La** služi za vsa ženska imena, ter se navadno v ednini pred vsakim samoglasnikom, v množini pa samo včasih pred samoglasnikom **e** skrči v pogoltovani **l'**; na pr.:

La madre, mati — le madri, matere;
 l'oca, gos — le oche, gosi;
 la erede, dedičina — le eredi, dedičine;
 l'elemósina, miloščina — l'elemósine, miloščine.

4. Beseda **Dio**, **Iddio** (Bog) rabi se brez člena, ako stoji sama; s členom pa, kadar stoji pred njo pridevnik, ali za njo pridevek. V množini se rabi s členom **gli** ali **i** ter se piše z malo ali z veliko začetnico; na pr.:

Dio è buono, Bog je dober — il buon Iddio, dobri Bog;
 il Dio d'Israelle, Bog Izraelov — gli Dei, i dei, bogovi.

5. a) **Osobna** in druga lastna imena se rabijo s členom kadar imajo pridevnik pred seboj; na pr.:

Il diligente Giovanni, pridni Ivan;
 la bella Italia, lepa Italija;
 il célebre Petrarca, sloviti Petrarca.

b) Pred krstnimi imeni se člen navadno izpusti; le ženska krstna imena dopuščajo rabo določilnega člena, kadar se govori o določenej domačej (t. j. ne visokej) osobi. Ako za krstnim imenom sledi še rodovinsko ime, izpusti se člen. Na pr.:

Carlo, Karol; la Carolina, Dragotina;
 Dante Alighieri; Francesco Preširen.

c) Člen se dalje izpusti pred častnimi naslovi, katerim sledi ime, ter pred imeni mest in nekaterih manjših otokov; na pr.:

Monsignór véscovo, prečastni gospod škof;
 Lubiana, Ljubljana;
 Corfù, Krf.

Izime: Il Cáiro, Kahira; la Mecca, Meka; la Roccella, la Rochelle; l' Aia, Haga; la Spezia; la Mirándola.

d) Člen vselej stoji pred imeni gor, morij in jezer; na pr.:
I Pirenéi, Pireneji; il San Gottardo, sv. Gothard (gora);
l' Adriático, adrijansko morje; il Garda, gardsko jezero.

e) Vsa druga lastna imena se rabijo s členom ali brez člena; na pr.:

Francia,	ali: la Francia, Francoska;
Inghilterra,	„ l' Inghilterra, Angleška;
Boccaccio,	„ il Boccaccio;
Schiller,	„ lo Schiller.

6. Člen stoji ne le pred samostavniki, temveč tudi pred pridevniki, pred nekaterimi številniki in zaimki, ki se rabe kot samostavniki ali pridevniki, dalje pred glagolovim nedoločnikom (prim. slov. glagolnik) in celo pred nepregibnicami, kadar se rabijo kot imena; na pr.:

Il buono,	dobro, t. j. dobra reč;
il suo,	njegovo, t. j. njegovo premoženje;
il tacere,	molčati, t. j. molčanje, molk;
il dolce far niente,	sladko nič ne delati, t. j. prijetna lenoba;
il perchè,	zakaj, t. j. vzrok;
il come,	kako, t. j. način;
la b , l' o ;	b , o (črki).

7. O ponavljanji člena.

a) Kadar se vrste imena različnega spola ali števila, tedaj ima vsako pred seboj svoj člen; na pr.:

Il fratello, la sorella e lo zio (brat, sestra in stric).

b) Kadar se vrste imena istega spola in v istem številu, tedaj se predloži člen lahko vsakemu imenu posebej, ali pa samo prvemu; na pr.:

Le vacche, le capre e le ásine (krave, koze in oslice); ali: le vacche, capre ed ásine.

c) Ako uvrščena imena izražajo nasprotje, mora vsako imeti svoj člen; na pr.:

La pace e la guerra, mir in vojska (ne: la pace e guerra).

d) Pridevek glavnemu stavku stoji brez člena; na pr.:

L' ignoranza, madre della superstizione (nevednost, mati praznoverja).

e) Kadar ima več imen enakega spola in števila isti pridevnik, tedaj se ne ponavlja člen, ali pa se ž njim

vred ponavlja tudi pridevnik. Poslednje se zgodi vselej, kadar pridevniki izražajo nasprotje. Na pr.:

Le amene valli e pianure; ali: le amene valli e le amene pianure (prijetne doline in planjave); ne: le amene valli e le pianure. I filósofi antichi ed i moderni (nekdanji in sedanji modreci), nepravilno: i filósofi antichi e moderni.

§. 12. Nedoločilni člen. (L' articolo indeterminante).

Osobe ali reči nedoločeno, ki se v slovenščini izraža z nedoločeno pridevnikovo obliko, ali s pridevnikom neki, ali z golim imenom, izraža se v italijanščini:

1. Z nedoločilnim členom un, uno, una, un'. Ta beseda je tudi pridevnik in številnik (eden); kot samostavnik znači človeka. Pred moškimi imeni, ki se začenjajo s soglasnikom ali samoglasnikom, glasi in piše se: un; pred nečistim s pa: uno; pred ženskimi imeni s soglasno začetnico: una, pred samoglasno začetnico pa večidel: un'. Kot nedoločilni člen ima pred seboj samo predloge; le v poeziji včasih določilni člen. Na pr.:

Un buon marito, dober soprog, ali: en dober soprog;
 uno studente, nek dijak, ali en dijak;
 uno che parla, nekdo, ki govori;
 una che ride, (neka) ženska, ki se smeje;
 una donna, (neka) žena, ali: ena žena;
 un' ora, (neka) ura ali: ena ura;
 di uno, ali: d' uno — nekega, enega;
 di una, „ d' una (d' un') amica, neke prijateljice;
 ad uno, ad una — nekemu, nekej; enemu, enej;
 da uno, da una (ne: d' uno) — od nekega, od neke;
 per uno, per una; in uno, in un;
 senz' un (mesto: senza un), brez enega; itd.

2. S tem, da se člen izpusti; ali s predlogom di, kateri pred pridevnikom lahko sam stoji, sicer pa v zvezi z določilnim členom. To velja posebno za množno število, kajti uno, una nema množine, izvzemši tiste slučaje, kadar stoji kot samostavnik ali pridevnik. Na pr.:

Mangio pere, jem hruške;
 dátemi del pane, dajte mi kruha;
 prese di nuovi abiti, vzel je novih oblačil;
 vi sono degli uomini, nahajajo se ljudje;
 dammi fiorini o soldi, daj mi goldinarjev ali soldov.

Vaje v prevajanji.

I. vaja.

Italijansko-slovenska.

Il corpo dell' uomo è mortale. Lo spirito è invisibile. L' odio e l' invidia sono vizi. Onora il padre e la madre. Tu vieni dalla scuola ed io vengo dalla chiesa. Gli uccelli volano. Le volpi insidiano alle galline. Lo zio è nella stanza oppure nello scrittoio. I Francesi, i Tedeschi, gl' Italiani, gl' Inglesi, gli Slavi e gli Spagnuoli sono pópoli europei. I Turchi vennero in Europa dall' Asia. Le ali degli uccelli sono belle. Ne' dintorni delle città vi sono le ville de' signori. Gl' istinti degli animali sono diversi. Le penne delle oche sono forti; per lo più si scrive presentemente colle penne di acciaio. Monta sulla sedia! Pel momento non posso. Fra' libri troverai lo scritto. Iddio è nostro padre. Gli dei de' pagani erano idoli. Alessandro Manzoni scrisse „I promessi sposi.“ Santo Stefano fu lapidato da' Giudei. Pre Guglielmo fu raccomandato a Monsignor vescovo. Londra e Parigi sono due capitali. La bella Trieste è sita all' Adriático. La Teresina dorme. Il povero Luigi è morto. I Maomettani vanno alla Mecca. Macchiavelli fu uomo di stato e scrittore italiano. Dalla Norvegia riceviamo il merluzzo. Svezia e Norvegia sono unite. Mangi del suo; del mio egli non ne mangerà. Lo studiare è útile. Ubbidisci ai genitori senza domandare il perchè. Il botánico conosce gli alberi, le erbe ed i fiori. L' onnipotente Iddio è padrone della vita e della morte dell' uomo. La speranza, figlia della fede, è la consolazione del misero e derelitto.

Un buon amico è un gran tesoro. Vengo ad un' ora poco addatta. Un dente guasto non rovina la salute. Egli è figlio d' un contadino. Il portinaio parla con uno, che conosco di vista. Per una cosa da nulla non mérita far parole. Prendi del formaggio e delle frutta. Mio fratello ebbe de' dispiaceri con un suo compagno. Finchè ho crédito, prendo del danaro ad impréstito. Avete acqua nel pozzo? La verità e la rosa sono belle, ma e l' una e l' altra hanno spine. Gli uni e gli altri fra' litiganti crédono di avere ragione. Comprátemi penne carta e una matita. Dobbiamo fare agli altri del bene e mai, del male.

Corpo, telo	signori, gospoda	è morto, je umrl
uomo, ðlovek, mo	istinti, nagoni	Maomettani, muhame-
è, je	animali, živali	danci
mortale, smrten, umrljiv	diversi, različni	vanno, hodijo
spirito, duh	penne, peresa	fu, je bil
invisibile, neviden	ocche, gosi	uomo di stato, državnik
odio, sovraštvo, èrt	forti, moèna	scrittore, pisatelj
invidia, zavist	per lo piú, veèidel	italiano, italijanski
sono; so, sta, ste	si scrive, se piše	Norvegia, Norvegija,
vizi, pregrehe	presentemente, sedaj	Norska
onora, èasti	acciato, jeklo	riceviamo, dobivamo
e, ed; in	monta, stopi	merluzzo, treska
tu, ti	sedia, stol	Svezia, Švedija, Svenska
vieni, prihajaš, prideš	momento, hip	unite, združene
scuola, šola	non, ne	mangí, naj jé (jej)
io, jaz	posso, morem	suo, njegovo, svoje
vengo, prihajam	libri, knjige	mio, moje
chiesa, cerkev	troverai, najdeš	egli, on
uccelli, ptíèi	scritto, pisanje, pismo	ne; ga, je
vólano, leté	nostro, naš	mangerà, bo jel
volpi, lisice	pagani, malikovalci	studiare, uèiti se
insidiano, zalezujejo	èrano, so bili	útile, koristno
galline, kokoši	ídoli, maliki	ubbidisei, slušaj (z a)
zio, stric, ujec	Alessandro, Aleksander	genitori, roditelji
stanza, soba	serisse, je pisal	senza, brez
oppure, ali	promessi sposi, zaro-	domandare, prašati
scrittoio, pisarna	èenca	botánico, biljar
Francesi, Francozi	fu lapidato, je bil ka-	conosce, pozna
Tedeschi, Nemei	menjan	álberi, drevesa
Italiani, Lahi	Giudéi, Judje	erbe, trave
Inglesí, Angleži	Guglielmo, Viljelm	fiori, evetlice
Slavi, Slovani	fu raccomandato, je bil	onnipotente, vsemogoèen
Spagnuoli, Španjci	priporoèen	padrone, gospodar
pópoli, ljudstva	Londra, London	vita, življenje
européi, evropska	Parigi, Pariz	morte, smrt
Turchi, Turki	due; dve, dva	speranza, upanje
vénnero, so prišli	capitali, glavni mesti	figlia, hèi
Asia, Azija	bella, lepa	fede, vera
ali, perutnice	Trieste, Trst	consolazione, tolažba
belle, lepe	è sita, leži	miserero, revež
dintorni, okolice	Teresina, Terezka	derelitto, zapušèenec
città; mesto, mesta	dorme, spi	buon, dober
vi sono, so	póvero, ubog	amico, prijatelj
ville, letovišèa	Luígi, Vekoslav	tesoro, zaklad

poco, malo	prendi, vzemi	rosa, roža, vrtnica
addatta, pripravna	formaggio, sir	ma, ali, toda
dente, zob	frutta, sadje (mn.)	altra, druga
guasto, skažen	ebbe, je imel	hanno; imate, imajo
rovina, razdene	dispiaceri, neprijetnosti	spine, trnje (mn.)
salute, zdravje	compagno, tovariš	litiganti, pravydarji
figlio, sin	finchè, dokler	credono, mislijo
contadino, kmet	ho, imam	avere, imeti
portinaio, vratar	credito, vera (kredit)	ragione, pravo
parla, govori	prendo, jemljem	compratemi, kupite mi
conosco, poznam	imprestato, posojilo (na	penne, peresa
vista, vid	upanje)	carta, papir
cosa, reč	dnaro, denar	matita, svinčnik
nulla, nič	avete, imate	dobbiamo, moramo
non merita, ni vredno	acqua, voda	altri, drugi
far (e), delati	pozzo, vodnjak	mai, nikdar
parole, besede	verità, resnica	male; hudo, zlo,

Slovensko-italijanska.

Zora je začetek dneva. Svetloba solnca in tema noči ste dve reči nasprotni. Groza do umora je prirojena človeku. Brat govori s prijateljem. Oko, uho, nos in usta so deli ¹⁾ glave. Neža prihaja z ²⁾ vrta. Usmiljeni Bog ti odpusti grehe. Reci teti, naj gre k sestri. Varuj se skopuhov in oderuhov. ³⁾ Ljubi prijatelje in sovražnike. Trave in cvetice so mi všeč. Napredovanje učencev in učenk je dovoljno. Lastovke se vračajo spomladi iz južnih dežel ⁴⁾ k svojim gnjezdom v naše kraje. Žveplo obvaruje trte bolezní. ⁵⁾ Dedščine so čestokrat nesreča dedičev. Bog se ime- nuje v starem zakonu: Bog Abrahamov, Izakov in Jakobov. ⁶⁾ Jezus Kristus je izročil sv. Petru ključe nebeškega kraljestva. France Cegnar in Koseski sta prevajala iz ⁷⁾ Schillerja. Idrijica je meja med Avstrijo in Italijo. Železnica veže Aleksandrijo s Kairo. Korsika spada k Franciji. Je doma Jožef? Je prišla Marička? Tvoja obleka je nova. Vsakemu svoje! Molčanje je znamenje pritrjevanja. ⁸⁾ Treba skusiti dobro in hudo. Pusti obotavljanje in povej mi o tej reči ⁹⁾ kaj in kako. Nesreča je za dušo to, kar je vihar za zrak. Rod sedanji in prihodnji se bosta spominjala prekucij tekočega stoletja.

Kreposten ⁴⁾ človek je drag Bogu in ljudem. Radovljica je mestece Kranjskega. Danes imamo lep dan, včeraj je bilo

¹⁾ Brez člena. ²⁾ D a. ³⁾ Z d i. ⁴⁾ Stoji za samostavnikom.

vreme zimsko. Ta mesec bomo imeli lepih, pa tudi še grdih dni; tako napoveduje neki zvezdar. Tu je ženska, ki išče nekoga. Krčmar, prinesi mi vina in kruha. Je kaj ognja v kuhinji in je drv v peči? Dokler imam denar, ne trpim lakote. Pravi prijatelji se podpirajo drug drugega. Dragi prijatelj, posodi mi novcev, ker imam plačati (nekaj) malih dolgov. Češ imeti pobotnico? Ne, mej prijatelji in poštenimi ljudmi ni treba pobotnic.

Zora, aurora (ž.)	sovražniki, nemici	ključi, chiavi (ž.)
začetek, principio (m.)	so mi všeč, mi piaccio	nebeško kraljestvo, regno de' cieli (m.)
dan, giorno (m.)	napredovanje, progresso	France, Francesco
svetloba, luce (ž.)	(m.)	sta prevajala, traducavano
solnce, sole (m.)	učenci, scolari	Idrijica, Iudri (m.)
tema, oscurità (ž.)	učenke, scolare	meja, confine (m.)
noč, notte (ž.)	dovoljno, sufficiente	Avstrija, Austria
reči, cose	lastovke, rondini (ž.)	železnica, ferrovia
nasprotni, contrarie	se vračajo, ritornano	veže, unisce
groza, orrore (m.)	spomladi, di primavera	Aleksandrija, Alessandria
umor, omicidio (m.)	južne dežele, paesi meridionali (m.)	Korsika, Córscica
prirojen, innato (s predlogom in)	svoji, loro	spada, appartiene
brat, fratello	gnezda, nidi (m.)	Francija, Francia
oko, ochio (m.)	naši, nostri	doma, a casa
uho, orecchio (m.)	kraji, luoghi (m.)	Jožef, Giuseppe
nos, naso (m.)	žveplo, zolfo (m.)	prišla, venuta
usta, bocca (ž.)	obvaruje, preserva	Marička, Marietta
deli, parti	trte, viti (ž.)	tvoj, tuo
glava, testa	bolezen, malattia (ž.)	obleka, vestito (m.)
Neža, Agnese	dedščina, eredità (ž.)	nov, nuovo
prihaja, viene	čestokrat, spesse volte	vsakemu, ad ognuno
vt, orto, giardino (m.)	nesreča, disgrazia (ž.)	molčati, tacere
usmiljen, misericordioso	dediči, eredi	znamenje, segno (m.)
ti odpusti, ti perdoni	se imenuje, si chiama	pritrjevati, consentire
grehi, peccati (m.)	stari zakon, antico testamento (m.)	treba, bisogna
reči, di'	Abraham, Abramo	skusiti, provare
teta, zia	Izak, Isacco	pusti, lascia
naj gre, che vada	Jakob, Giacobbe	obotavljati se, dubitare
sestra, sorella	Ježus Kristus, Gesù	povej mi, dimmi
varuj se, guárdati	Cristo	ta reč, quest' affare
skopuhi, avari	je izročil, consegnò	kaj, che
oderuhi, usurái	Peter, Pietro	nesreča, sventura (ž.)
ljubi, ama		kar je, ciò ch' è
prijatelji, amici		

vihar, procella (ž.)	ta, questo	kuhinja, cucina (ž.)
zrak, atmosfera (ž.)	meseč, mese	je drv, vi sono legne
rod, generacija (ž.)	bomo imeli, avremo	peč, stufa (ž.)
sedanja, presente	pa tudi še, ma ancóra	trpim, soffro
prihoduja, futura	grde, brutte	lakota, fame (ž.)
se bosta spominjala, si	dni, giornate (ž.)	pravi, veri
ricorderanno	tako, così	se podpirajo, si aiutano
prekucije, revoluciji (ž.)	napoveduje, pronóstica	drug drugega — eden
tekoče stoletje, sécolo	zvezdar, astrónomo	drugega
corrente	tu je, qui c' è	drugi, altro
kreposten, virtuoso	ženska, donna	posodi mi, impréstami
drag, caro	ki, che	ker, chè
mestece, cittadella (ž.)	išče, cerca	plačati, da pagare
Kranjsko, Carniola (ž.)	nekoga, qualcuno	mali, piccoli
Cragno (m.)	krčmar, oste	dolgovi, débiti (m.)
lepa, bella	prinesi mi, pórtami	čèš, vuoi
dan, giornata (ž.)	vino, vino (m.)	pobotuica, quietanza (ž.)
je bilo, era	kruh, pane (m.)	pošteni, onesti
vreme, tempo (m.)	je kaj, c' è	ljudje, uómini
zimsko, d' inverno	ogenj, fuoco (m.)	ni treba, non occórrono.

II. Samostavnik. (II sostantivo.)

§. 13. Spol. (II género.)

A. Dolževanje spola.

1. Moškega spola so:

1. Moških osob imena s katerokoli končnico; na pr.:

Il nonno, ded; il poéta, pesnik;
 il nipote, vnuk; l' artista, umetnik;
 Esaù, Ezav.

Izimno so ženskega spola, dasi kažejo moško osobo, naslednja imena s končnico **a**:

La guárdia, straža, stražnik; la guida, vodnik;
 la sentinella, stražnik; la scorta, spremljevalec;
 la spía, ogleduh, vohun.

2. Imena dreves; na pr.:

Il pero, hruška; il noce, oreh.

Izimno so ženskega spola sledeča imena dreves: L' elce, graden;
 la palma, palma; la quercia, hrast.

3. Imena dežel in rek, ako nemajo končnice **a**; na pr.:

Il Belgio, Belgija; il Brasile, Brazilija;
il Friúli, Furlanija; il Tamigi, Tamiza;
il Perù, Peruvija; Corfù, Krf.

4. Imena jezer; na pr.:

Il Veldes, Bled; il Garda, gardsko jezero.

5. Imena s končnico **o**; na pr.:

Il sesso, spol; il guanto, rokavica.

Izimno sta ženskega spola samostavnika: La mano, roka in P'eco, jek; poslednji je v množini moškega spola.

Imena mest s končnico **o** so moškega ali tudi ženskega spola; na pr.:

Il bel Milano, ali: la bella Milano, lepi Milán.

6. Nekateri samostavniki s končnico **e**, zlasti tisti, ki se končajo na **ice, ále, ile, áme, ime, ime, ine, ére, ere, óne, óre, nte, úme**; na pr.:

Il cálice, kelih;	il canale, prekop, kanal;
il fenile, senik, svisli;	il bestiame, živina;
il réggime, vlada;	il péttine, glavník;
il dovere, dolžnost;	il caráttere, značaj;
il carbone, oglje;	l'amore, ljubezen;
il dente, zob;	il fracidume, gnjiloba.

Ženskega spola pa so:

La pómicce, votlič;	la corrente, tek.;
la fórbice, škarje;	la cambiale, menjica;
la morale, nravnost;	la bile, žolč;
la canzone, pesem;	la tenzone, boj;
la gente, ljudstvo;	la mente, um.

7. Nekateri samostavniki s končnico **i**; na pr.:

Il di, dan (in iz te izpeljane: lunedì, ponedeljek itd.)
il bríndisi, napitnica; il barbagianni, čuk.

8. Ptujega, zlasti grškega izvira samostavniki s končnico **a**; na pr.:

Il clima, podnebje; il dramma, drama;
il sistema, sistem; il sofà, zofa.

Izimno so nekateri taki ženskega spola, na pr.:

La commedia, vesela igra; la tragedia, žalostna igra.

9. Ptujke s soglasno končnico, kakor: il gaz (mehki **z**), plin; il lapis, svinčnik.

II. Ženskega spola so:

1. Ženskih osob imena, brez ozira na končnico; na pr.:
La sorella, sestra; la madre, mati.

2. Imena sadja, na pr.:
La mela, jabelko; la noce, oreh.

Moškega spola so, ter značijo drevo in sad:
Il cedro, cedra; il dáttero, datelj;
il limone, limona; il fico, smokva;
il pomo, jabelko.

3. Imena mest, ki se končajo z **a** ali **e**; na pr.:
L'eterna Roma, večni Rim;
l'antica Atene, starodavne Atene.

4. Vsi samostavniki s končnico **a**, izvzemši one, ki kažejo moško osobo, ali izvirajo iz grščine in iz drugih ptujih jezikov; na pr.:

La gallina, kokoš; la tela, platno.

5. Nekateri samostavniki s končnico **e**, zlasti na **ice**, **ide**, **ede**, **ode**, **ude**, **ie** in **ine** (brez naglasa), **íone** in drugi; na pr.:

La radice, korenika; l'fride, mavrica;
la fede, vera; la frode, sleparstvo;
l'incude, naklo; la barbárie, barbarstvo;
l'immáGINE, podoba; la cagione, vzrok;
la veste, obleka; la calce, apno.

6. Nekoliko samostavnikov, zlasti grškega izvira, s končnico **i**; na pr.:

La diócesi, škofija; la paréntesi, oklepaj; l'oasi, oaza.

7. Vsi samostavniki s končnico **ù**, če niso po pomenu moškega spola (I. 1., 3. v tem §.), kakor Belzebù, Perù, Tolù itd.; na pr.:

La gioventù, mladost; la servitù, hlapčevstvo.

Izima: grù (žrjav) je obojega spola.

8. S končnico **o** le zgoraj (I., 5) navedeni izimi.

III. Obojega spola so:

1. Na **a**: fantasma, strašilo, scisma, razkol.

2. Na **e**: áere, zrak; árbore, drevo; fine, konec, cilj; fòlgore, strela; fonte, studenec; fronte, čelo; gregge, čeda; lepre, zajec; márgine, rob; oste, vojska; palude, močvirje; serpe, kača; tigre, ris; trave, bruno.

V ednini so obojega, v množini pa le ženskega spola:

Cárcere, ječa; cénere, pepel; fune, vrvi.

3. Na **i**: Ecclissi, mrk; génesi, rodopis, ter imena mest: il popoloso — la popolosa — Parigi, ljudnati Pariz.

4. Na **o**: Imena mest (glej zgoraj I., 5.).

5. Na **u**: Grù, žrjav.

6. Po različnem pomenu so različnega spola:

Il fante, pešec, hlapec — la fante, dekla;
 il prigione, jetnik — la prigione, ječa;
 il tema, predmet, naloga — la tema, bojazen;
 il dramma, drama — la dramma, drahma;
 il pianeta, premičnica — la pianeta, mašni plašč.

7. Abecedne črke: **Il b, la f, l' o.**

B. Obrazovanje oblike za ženski spol iz moškega spola.

1. Za imenovanje človeka, poglavitnih stopinj sorodstva in imenitniših živali ima ženski spol posebne oblike, popolnoma drugačne od onih moškega spola; na pr.:

L' uomo, mož — la donna, žena, ženska;
 il marito, soprog, mož — la moglie, soproga, žena;
 il padre, oče — la madre, mati;
 il fratello, brat — la sorella, sestra;
 il género, zet — la nuora, sneha;
 il re, kralj — la regina, kraljica;
 il maschio, moški, samec — la fémmina, ženska, samica;
 il toro, bik; il bue, vol — la vacca, krava;
 il montone, l' ariete, oven — la pécora, ovca;
 il becco, kozel — la capra, koza;
 il gallo, petelin — la gallina, kokoš;
 il cane, pes — la cagna, psica.

2. Moška imena s končnico **a** in nekatera s končnico **e** imajo žensko obliko na **essa**; na pr.:

Il duca, vojvoda — la duchessa, vojvodinja;
 il príncipe, knez — la principessa, kneginja;
 il leóne, lev — la leonessa, lévica.

3. Moška imena s končnico **tore** imajo za ženski spol večidel **trice**; na pr.:

L' imperatore, cesar — l' imperatrice, cesarica.

Izime: Il dottore, doktor — la dottoressa, doktorica;

il fattore, oskrbnik — la fattorressa, oskrbnica; itd.

4. Ljudstev in druga imena s končnico **e** nemajo posebne oblike za ženski spol, kateri se pozna in loči od moškega le po členu ali po pridevniku; na pr.:

Un Ungherese, Oger — una Ungherese, Ogerka;
 il nipote, vnuk — la nipote, vnuka;
 l' óspite, gost — la óspite, gostinja.

5. Nekateri samostavniki moškega spola s končnico **a** imajo enako obliko tudi za ženski spol; na pr.:

Un artista, umetnik — un' artista, umetnica.

6. Vsi drugi samostavniki moškega spola se preobrazajo v samostavnike ženskega spola s tem, da izpremenjajo končnico v **a**; na pr.:

Il servo, hlapec — la serva, dekla;
 il postiere, poštar — la postiera, poštarica;
 il cavallo, konj — la cavalla, kobila.

Izime: Il diácono, dijakon — la diaconessa;

il filósofo, modrec — la filosofessa;

il dio, bog — la dea, boginja.

7. Imena manjših živali in neživih reči se rabijo le v tistem spolu, ki ga kaže končnica; na pr.:

Il verme, črv; la mosca, muha;
 il letto, postelja; la galla, šiška.

Ako se hoče pri takih živalih določiti spol (il sesso), treba imenu pristaviti maschio ali femmina; na pr.:

Il corvo maschio, kavranov samec;
 un corvo femmina, kavranova samica;
 una tortorella maschio, grličin samec;
 una tortorella femmina, grlica — samica.

Izima: Iz ženske oblike: la volpe, lisica, obrazuje se moška oblika: il volpone, lisjak.

II. vaja.

Italijansko-slovenska.

Il falegname, il muratore e lo scalpellino sono artieri; lo scultore, il pittore ed il disegnatore sono artisti. Bisogna rispettare la guardia e guardarsi dalla spia. Il capo, la mano ed il piede sono parti del corpo umano. Sono arrivati oggi dal Friuli de' lavoranti, che partiranno domani per la Bosnia. Il calzolaio mi ha fatto uno stivale troppo stretto. Nel magazzino in Via nuova havvi del buon legname. Il venerdì è giorno di astinenza. Questo è un sistema molto práctico. Il presidente fece un brindisi agl' invitati. Manda

la serva dalla ¹⁾ lavandaia e dalla stiratrice. La fede, la speranza e la carità sono le tre virtù teologali. La libertà e la servitù sono cose opposte. La pesca e la susina sono buone frutta. La quercia è álbero da bosco. Doménica prós-sima faremo una gita all' amena Gorizia. La pelle de' mori è nera. La ipótesi, che l' uomo discende dalla scimmia, ripugna a' sentimenti naturali dell' uomo. La fólгоре cade per lo piú sopra oggetti alti. La contessa è pia e caritatévole. Onora la tua genitrice. L' imperatore e l' imperatrice del Brasile visiteranno il re e la regina de' Paesi Bassi. Io mangio carne di bue, ma non di vacca. Il gióvane passeggiava con una gióvane per la città. Egli è Tirolese e sua moglie è Bavarese. Il cognato è sloveno e la cognata è tedesca. Io ho un coniglio maschio e un coniglio fémmina.

Falegname, mizar	havvi, je	amena, prijetna
muratore, zidar	legname, les	Gorizia, Gorica
acalpellino, kamnosek	venerdì, pet k	pelle, koža
a šrtieri, rokodelci	giorno, dan	mori, zamorec
paultore, kipar	astinenza, zdrževanje	nera, črna
sittore, slikar	molto, mnogo	ipótesi, podmena
disegnatore, risar	prático, praktičen	che, da
artisti, umetniki	presidente, predsednik	discende, izhaja
rispettare, spoštovati	fece, je storil	scimmia, opica
guardarsi, varovati se	invitati, povabljeni	ripugna, nasprotuje
capo, glava	manda, pošlji	sentimenti, čuti
piede, noga	lavandaia, perica	naturali, naravni
umano, človeški	stiratrice, likalica	cade, pade
sono arrivati, prišli so	carità, ljubezen	oggetti, reči
lavoranti, delalci	tre, tri	alti, visoki
partiranno, bodo odpo-	virtù, kreposti	conte, grof
tovali	teologali, božje	pia, pobožna
domani, jutri	libertà, svoboda	caritatévole, dobrotljiva
calzolaio, čevljar	opposte, nasprotne	genitore, roditelj
mi ha fatto, mi je na-	pesca, breskev	visiteranno, bodo ob-
redil	susina, češplja, sliva	iskali
stivale, škorenj	frutta, sadje	Paesi Bassi, Nizo-
troppo, preveč	bosco, gozd	zemske
stretto, ozek	doménica, nedelja	mangio, jem
magazzino (mehka zz).	prossima, najbliža, pri-	passeggiava, sprehajal
skladišče	hodnja	se je
via, ulica	faremo, bomo storili	Tirolese, Tirolec, Ti-
nuova, nova	gita, izlet	rolka

¹⁾ Prevedi s k.

Bavarese, Bavarec, Bavarka	sloveno, Slovenec, slovenski	tedesca, Nemka, nemška coniglio, kunec.
cognato, svak	cognata, svakinja, zolva	

Slovensko-italijanska.

Sodnik je pravičen, pesnik je učen, stražnik je nepreprosljiv, kmet je ubog. Kralj je mogočen; kraljica, njegova soproga, je dobrotljiva. Dobro orehovo drevo ima tudi dobre orehe. Palma rase v toplih ¹⁾ krajih; tako tudi cedra in limona. Bela Ljubljana in zlata Praga ste dve slovanski ¹⁾ mesti. Oglje je črno, sneg je bel, škrlat je rudeč. Ljudstvo je radovedno, posebno pa ženske. Gospod doktor je doma v ponedeljek, v četrtek in v soboto. ²⁾ Vsedi se na zofo. Ako hočeš, prinesem ti treske. Si bral žalostno igro Jurčičevo? ³⁾ Železo je v kovačnici mej naklom in kladivom. Razkol je rana cerkve. Vsaka stvar ima konec. Zajec teče, kača se plazi, ptič leti. Grb tržaški ⁴⁾ je sulica svetega Sergija. Verska resnica o nezmotljivosti papežev ⁵⁾ je bila razglašena od cerkvenega zbora vatikanskega. Pod pepelom je ogenj. Ničemurnost je hči nevednosti in sestra surovosti. Kneginja ima hlapca in deklo, kuharja in kuharico, vrtnarja in vrtnarico. Sin branjevkin ⁶⁾ in hči krémaričina ⁷⁾ se poročita. Mož je glava in žena je roka v družini. Tašča sovraži zeta, tast se prepira s sneho. Petelin kliče kokoš. Lev je divji, levica še bolj. Ima gostilničarka konja ali kobilo? Glej, gre vže domov gospod s soprogo; on je doktor, žena pa ni doktorica. Živa je bila boginja starodavnih Slovanov. Deček in deklica se igrata, mladenič in dekle delata, starec in starka počivata.

Pravičen, ginsto	zlata, áurea	ženske, donne
nčen, dotto	Ljubljana, Lubiana	doma, domov; a casa
nepreprosljiv, inesorá-	slovanske, slave	četrtek, giovedi
bile	črno, nero	sobota, sábito
mogočen, potente	sneg, neve (ž.)	vsedi se, siedi
orehi, noci	škrlat, scarlatto	ako hočeš, se vuoi
rase, cresce	rudeč, rosso	prinesem ti, ti porto
kraji, luoghi	radovedna, curiosa	treska, baccalà, merluzzo
topli, caldi	posebno, specialmente	si bral, hai letto
bela, bianca	pa, pòi	železo, ferro

¹⁾ Stoji za samostavnikom. ²⁾ Določeno brez predloga. ³⁾ Z di: Jurčiča, Trsta, papeža, branjevke, krémarice.

kovačnica, fucina	razglašen, proklamato	se prepira, alterca
kladivo, martello	cerkveni zbor, concilio	kliče, chiama
rana, piaga	vatikanski, vaticano	divji, feroce
vsaka, ogni	pod, sotto (brez predl.)	še bolj, ancora di più
stvar, cosa	ogenj, fuoco	gostilničar, albergatore
teče, corre	ničemurnost, vanità	glej, ecco
se plazi, striscia	nevednost, ignoranza	gre, viene
leti, vola	surovost, rozzezza (prva	ni, non è
grb, stemma	zz sta mehka)	je bila, era
sulica, lancia	kuhar, cuoco	starodavni, antichi
Sergij, Sergio	vrtnar, giardiniere	Slovani, Slavi
verska resnica, domma	branjevec, rivenditore	deček, fanciullo, ragazzo
dogma	se poročita, si spósano	se igrata, giuócano
nezmotljivost, infalli-	družina, famiglia	delata, lavorano
bilità	tast, suóceró	starec, vecchio
papež, papa	sovraži, odia	počivata, ripósano.

§. 14. Število. (Il número.)

I. Množina se dela iz ednine po sledečem pravilu:

Ženskega spola samostavniki, ki se končajo z **a**, izpremenjajo v množini edninsko končnico v **e**; vsi drugi samostavniki pa v **i**; na pr.:

La barba, brada	— le barbe, brade;
l'omicida, morilec	— gli omicidi, morilci;
il colore, barva	— i colori, barve;
la grándine, toča	— le grándini, toče;
il grano, zrno	— i grani, zrnje;
la mano, roka	— le mani, roke.

II. Izime:

1. Popolnoma nepravilno množino imajo sledeči samostavniki:

Dio, Bog	— gli dei, i dei, bogovi;
l'uomo, človek	— gli uómini, ljudje;
il bue, vol	— i buoi, i bovi, voli;
il mille, tisoč	— i mila, tisoči.

2. Enako obliko kakor v ednini imajo v množini oni enozložni samostavniki, ki imajo naglas na zadnjem zlogu, ali je končajo na **i**, **ie** ali (ptujke) na soglasnik; na pr.:

Il re, kralj	— i re, kralji;
la grù, žrjav	— le grù, žrjavi;
la siccità, suša	— le siccità, suše;

la metrópoli, glavno mesto — le metrópoli, glavna mesta;
 la serie, vrsta — le serie, vrste;
 il lapis, svinčnik — i lapis, svinčniki.

Izima: La moglie, soproga, ima: le mogli, soproge.

3. Samostavniki s končnico **io** imajo v množini pravilno **ii**; kadar pa je **io** dvoglasnik, ali stoji **i** pred **o** le zato, da mehča soglasnike **c**, **g** ali **gl**, tedaj se premenja **io** v množini v **i**. Namesto dveh nenaglašanih **ii** pišejo nekateri pisatelji v večzložnih besedah rajše **i**, drugi **j** ali **i**. Vzgljedje:

Il seminario, semenišče — i seminárii, ali seminári, ali seminárij; semenišča;

l'occhio, oko — gli occhi, oči;
 il bacio, poljub — i baci, poljubje;
 il raggio, žarek — i raggi, žarki;
 iliglio, lipa — i tigli, lipe;
 lo zio, stric — gli zii, strici (ne: zî, zj).

Il tempio, tempelj, ima v množini vedno: i tempíi ali tempí, da se loči od tempí, časi (množina samostavnika tempo). — Aio, odgojitelj, ima v množini ai; libraio, knjigar — librái itd.

Včasi je zaradi jasnosti prav koristno in celo potrebno rabiti **ii**, **i** ali **j** v množini nekaterih besed, katere imajo po dva različna pomena; na pr.:

Gli assassini, razbojniki — gli assassinî, razbojništva;
 i benéfici, dobrotljivi — i benefici, dobrote;
 i giúdicí, sodniki — i giudicî, sodbe;
 gli scrittori, pisatelji — gli scrittóri, pisarnice;
 i suicidi, samomorilci — i suicidî, samomori; itd.

4. Samostavniki s končnico **ca** in **ga** delajo množino pravilno premenjaje končnico **a** v **e**, če so ženskega, v **i**, če so moškega spola; da ohranita pa **c** in **g** trdi glas, ki ga imata v ednini, vtakne se pred množinsko končnico soglasnik **h** (glej §. 3. št. 2. in 3.). Na pr.:

La mosca, muha — le mosche, muhe;
 la verga, palica — le verghe, palice;
 il monarca, samovladar — i monarchi, samovladarji.

5. Izmej samostavnikov na **co** in **go** nekateri ohranijo v množini trda glasnika **ch** in **gh**, drugi pa dobe mehka **ci** in **gi**. Trdi glasnik v množini imajo vsi dvozložni samostavniki te vrste, (izvemši il porco, prasec, il Greco, Grk, il mago, čarovnik, kateri imajo: i porci, i Greci, i magi) ter tisti večzložni, pri katerih pred končnico stoji še drug soglasnik. Vzgljedje:

Il becco, kljun	— i becchi, kljuni;
il luogo, kraj	— i luoghi, kraji;
l'albergo, gostilnica	— gli alberghi, gostilnice;
il catafalco, mrtvaški oder	— i catafalchi, mrtvaški odri;
l'amico, prijatelj	— gli amici, prijatelji;
l'Austriaco, Avstrijan	— gli Austriaci, Avstrijani.

Il teólogo, bogoslovec, ima v množini i teólogosi in i teólogosi; l'apólogo, basen — gli apólogosi in gli apólogosi; l'astrólogo, zvezdovec — gli astrólogosi in gli astrólogosi; l'antropófago, ljudožerec — gli antropófaghi in gli antropófaghi.

Antico, starodaven; cárico, obremenjen, poln; mánico, roč; stómaco, želodec, imajo v množini **ch**.

6. Samostavniki na **cía**, **gia** in **scia** imajo v množini navadno **ce**, **ge** in **sce**, kajti v ednini stoji **i** le zato, da mehča soglasnike **c**, **g** in **sc**; na pr.:

La camicia, srajca	— le camice, srajce;
la reggia, kraljevski dvor	— le regge, kraljevski dvori;
la coscia, stegno	— le cosce, stegna.

7. Sledeči samostavniki premene v množini edninsko končnico **o** v **a** ter postanejo ženskega spola:

Il centinaio, stotina, cent	— le centinaia, stotine, centi
il migliaio, tisočica	— le migliaia, tisočice;
il miglio, milja	— le miglia, milje;
il moggio, (mera 192 vaganov)	— le moggia;
il paio, par	— le paia, pari;
lo staio, star (2 vagana)	— le staia, starji;
il suolo, podplat	— le suola, podplatje;
l'uovo, jajce	— le uova, jajca.

8. Drugi samostavniki moškega spola imajo v množini pravilno **i**, pa tudi **a** ter postanejo ženskega spola, včasih z drugim pomenom. Evo jih poglavitne:

L'anello, prstan	— gli anelli, le anella, prstani;
il braccio, roka	— i bracci, le braccia, roke;
il carro, voz	— i carri, le carra, vozovi;
il castello, grad	— i castelli, le castella, gradovi;
il cervello, možgani	— i cervelli, le cervella, možgani;
il coltello, nož	— i coltelli, le coltella, noži;
il dito, prst	— i diti, le dita, prsti;
il fosso, jama	— i fossi, le fossa, jame;
il frutto, sad	— i frutti, le frutta, le frutte, sadje (le prvo v prenosnem pomenu: korist, nasledek, vspeh);

il ginocchio, koleno	— i ginocchi, le ginocchia, kolena;
il grido, krik	— i gridi, le grida, kričanje;
il labbro, ustnica	— i labbri, le labbra, ustnice;
il legno, drvo, les	— i legni, le legna, —e, drva (prvo v pomenu: ladije, vozovi);
il lenzuolo, rjuha	— i lenzuoli, le lenzuola, rjuhe;
il membro, ud	— i membri, le membra, udje (prvo v pomenu: društveniki);
il muro, zid	— i muri, zidovi; le mura, mestni (trdnjavini) zidovi;
l'osso, kost	— gli ossi, le ossa, kosti;
il riso, smeh	— le risa, smehi;
il sacco, vreča	— i sacchi, le sacca, vreče;
il vestigio, sled	— i vestigi, le vestigia, -ie, sledovi;
il vestimento, oblačilo	— i vestimenti, le vestimenta, oblačila.

9. Spet drugi samostavniki imajo po več oblik v ednini in v množini, ali samo v ednini; toda nekatere oblike se rabijo le v poeziji; na pr.:

L'ala (pesn.: ale, alia), perut	— le ali (pesn.: ale, alie), peruti;
l'arma (pesn.: arme), orožje	— le armi (pesn.: arme), orožja;
l'orecchio, l'orecchia, uho	— gli orecchi, le orecchie, uha; i. t. d.

10. Nekateri samostavniki, zlasti taki, ki se končajo na **-lo** in **-llo**, imajo poleg pravilne oblike v množini tudi skrajšano obliko (kakor skrajšujejo vže edninsko končnico); v pesništvu se včasih celo množinska končnica odbije, pa redkokedaj (primeri § 8, št. 4 in 3, c); na pr.:

Il capello, las	— i capelli, i capéi, lasje;
il figliuolo, sin	— i figliuoli, i figliuóí, sinovi, otroci;
il fiore, cvetica	— i fiori, i fiór (poet.), cvetice.

III. 1. Imajo le ednino in ne množine:

La mane, jutro; la fame, lakota; la rosolia, rubad; — dalje abstraktna imena (nomi astratti), kakor na pr.: la superbia, prevzetnost; l'avarizia, lakomnost; skupna imena (nomi collettivi) in druga; na pr.: la prole, déca, zarod; l'oro, zlato; la paglia, slama itd.

Vendar se smejo včasih tudi te besede rabiti v množini.

2. Imajo le množino in ne ednine:

Le acque, kopel (l'acqua, voda); gli annali, letopis; i baffi, brke; le busse, udarci; i calzoni, hlače; le carezze, božanje; le casoie, škarje; l'esequie, zadušnice; le fáuci, žrelo; le fórbici, škarje (izimno: la fórbice); le interiora, drob;

le molle, klešče (kuhinjske); i mustacchi, brke; le nari, nosnice; i natali, rod, rojstvo; le nozze, pir, ženitev; le pentecoste, binkošti; le reni, ledja (la rene, obist); le rogazioni, prošnji dnevi (križevo); gli sponsali, zaroka; le ténèbre, tema; le ténpora, kvatre; gli utensili, oprava (orodje, pohišje); i vanni, peruti; le víscere, notranjost; i víveri, hrana, živež.

Opomnja. Nekateri samostavniki pomenijo množino vže v ednini, dasi imajo tudi množinsko obliko; na pr.: il pesce — riba, ribe; la foglia — pero, perje; la vinaccia — tropine; pa tudi: i pesci, le foglie, le vinacce.

III. vaja.

Italijansko-slovenska.

I pásseri sono uccelli. Nei giardini de' príncipi vi sono álberi fruttíferi, selvátici ed esótici. L'aria nelle città non è tanto sana, come quella delle campagne. Si sono formati due partiti: l' uno de' patriotti e l' altro de' liberali. Dobbiamo crédere le verità della religione e rispettare le solennità della chiesa. Gli uómini di sani príncipi non fanno disórdini. Iddio si chiama nella bibbia: il re de' re ed il signore de' signori. Giobbe aveva molti gioghi di buóí. Agli equinózii sono i dì e le notti eguali. I tempi si cámbiano. Gl' indizí fanno sospettare due omicidi e non due disgrazie. I pagani dell' impero di Roma sparírono co' loro tempj dalla terra per fare luogo a' cristiani ed alle loro chiese e basiliche. Gl' Israeliti si adúnano alla preghiera nelle sinagoghe. I Valacchi ed i Móldavi sono pópoli del regno della Rumenia. Córrono delle trattative fra' Turchi e Greci. I moderni hanno da imparare molto dagli antichi. La madre imprime molti baci sulle guance del bambino. Alle spiagge de' mari vi sono le principali città commerciali. Avete ancora due miglia di cammino sino alla stazione. Comperái sei paia di calze. L' oste nemica si fermò sotto le mura. Aspéttami in piazza delle legna. Le fórbici sono d' acciaio. I calzoni sono di panno o di altra stoffa. I ladri rúbano piú facilmente nelle ténèbre della notte.

Pássero, vrabec	campagna, polje, dežela	crédere, verovati
fruttíferi, sadonosni	si sono formati, napra-	religione, vera
selvátici, divji	vili so se (sta se)	solennità, slovesnost
esótici, ptuji, inozemski	partito, stranka	sani, zdravi
tanto, toliko	patriotta, domoljub	principio, načelo
come, kakor	liberale, liberalec	fanno, delajo
quella, tista	dobbiamo, moramo	disórdine, nered

bibbia, sv. pismo	cristiano, kristijan	spiaggia, breg
Giobbe, Job	basilica, bazilika	mare, morje
aveva, je imel	Israelita, Izraelec, žid	principali, poglavitne, -a
molti, mnogi	si adunano, se shajajo	commerciali, trgovske, -a
giogo, jarem	preghiera, molitev	avete, imate
equinozio, enakonočje	sinagoga, shodnica	cammino, hoja
notte, noč	Valacco; Vlah, Valah	sino, do
eguali, enaki	Moldavo, Moldavan	stazione, postaja
si cambiano, se pre-	pópolo, ljudstvo	comperái, kupil sem
minjajo	regno, kraljevina	calza, nogavica
indizio, znamenje	Rumenia, Rumenija	nemica, sovražna
sospettare, sumiti	córrono, tečejo, vrše se	si fermò, se je ustavila
disgrazia, nesreča	trattativa, dogovor	sotto, pod
pagano, pogan	Turco, Turek	aspéttami, čakaj me
impero, cesarstvo	moderni, novodobniki	piazza, trg
Roma, Rim	molto, veliko	panno, sukno
sparirono, so izginoli	imprime, vtisne	stoffa, tvarina
loro, njih	imparare, učiti se	ladro, tat
terra, zemlja	guancia, lice	rúbano, kradejo
luogo, prostor	bambino, dete	più facilmente, laže.

Slovensko-italijanska.

Dnevi življenja so kratki. Mornar govori o vetrovih, pastir o volih, o kravah in o ovcah. Na mizi so ključki, peresa in knjige. Bogovi Slovanov so bili: Perun, Davor, Belibog, Črnibog, Svetovit, Radogost itd.; boginje pa so se zvale: Živa, Prija, Divana, Morana itd. Žrjavi se vračajo vspomladi ¹⁾ in odlete v jeseni. ²⁾ Glavna mesta imajo posebnosti. ³⁾ V kavarnah so mize, stoli, zrcala in drugo pohišje. Knjigarji prodajejo bukve, zemljovide, podobe in pisarniške ⁴⁾ reči. Mrkovi solnčni in lunini so naznanjeni v pratikah. Pričevalci so prestali mučenja vsake vrste in smrt. Rane bolnikove so nevarne. V starej dobi so Slovenci bili odvisni večidel od očakov oglejskih (Ogleja) v verskih ⁵⁾ zadevah. Menihi so mašniki ali lajiki. Gosenice so škodljive drevju in zelenjavi. ⁶⁾ Slabi ⁷⁾ želodci ne prebavijo težkih ⁸⁾ jedi. Grozitve brezbožnikov večkrat ovirajo pravične v izpolnjevanji njih dolžnosti. Rese zlate, srebrne in svilnate ⁹⁾ so drage. Obleka s črtami ni v navadi. Ob ¹⁰⁾ petkih jem rib, jajca in sadje. Milijonarji imajo na stotine goldinarjev dohodkov na ¹¹⁾ dan in na tisoče na leto. ¹²⁾ Ne dotikaj se jedi s prstmi. Kričanje prič-

¹⁾ Z in brez člena. ²⁾ Določno, brez predloga. ³⁾ Z di. ⁴⁾ Prevedi: pisarnice, zlata . . . brez člena. ⁵⁾ Stoji za samostavnikom. ⁶⁾ di. ⁷⁾ Muožina. ⁸⁾ a, določno.

jočih je privabilo na mesto stražnike javne varnosti, kateri so prijeli tata. Ptice imajo peruti, ribe imajo plavute. Govori društvenikov so zabeleženi v letniku društva. Bolniki v bolnišnicah imajo zdravnike in zdravila. Hudodelstva izvirajo večidel iz pohujševanj. To je vzeto iz knjig ¹⁾ drugih pisateljev. Ne prašam denarja, ni ne iščem bogastva. ²⁾

Kratki, brevi	so bili odvisni, dipen-	petek, venerdì
mornar, marinaio	dévano	jem, mangio
govori, parla	očak, patriarca	riba, pesce
veter, vento	Oglej, Aquileia	milijonar, milionario
pastir, pastore	zadeva, affare	goldinar, florino
miza, távola	verski, religiosi	dohodek, intróito
ključ, chiave	menih, mónaco	ne dotikaj se, non toc-
itd., eccétera (ecc.)	mašnik, sacerdote	care (brez predl.)
so se zvale, si chia-	lajik, láico	pričujoči, astanti
mávano	gosenica, bruceo	so privabili, attirarono
se vračajo, ritórnano	škodljivi, dannosi	mesto, luogo
odlete, se ne vólano via	zelenjava, erbaggio	javna varnost, púbblica
jesen, autunno	slabi, déboli	sicurezza
posebnost, specialità	ne prebavijo, non di-	kateri, le quali
kavarna, caffè	geriscono	so prijeli, arrestarono
zrcalo, specchio	jed, vivanda	plavuta, pinna
prodajejo, véndono	težke, pesanti, gravi	govor, discorso
zemljovid, carta geo-	grozitev, minaccia	društvenik; membro,
gráfica	brezbožnik, empio	socio
pisarnica, cancellería	večkrat, spesso	so zabeleženi, sono re-
luna, luna	ovirajo, impediscono	gistrati
so naznanjeni, sono in-	(brez predl.)	društvo, società
dicati (-e, ž.)	pravični, giusto	bolnišnica, ospedale
pratika, lunario	izpolnjevanje, adempi-	zdravilo, medicina
pričevalec, mártire	mento	hudodelstvo, delitto
so prestali, sopportarono	njih, dei loro	izvirajo, provengono
mučenje, martirio	dolžnost, dovere	pohujševanje, scandalo
vsake vrste, di ogni	resa, frangia	to, ciò
sorta	srebro, argento	je vzeto, è preso
smrt, morte (ž.)	svila, seta	drugi, altri
bolnik, ammalato	drage, costose	prašam, domando
nevarne, pericolose	obleka, ábito	ni ne, nè
v starej dobi, antica-	črta, striscia	iščem, cerco
mente	navada, uso	bogastvo, ricchezza.

¹⁾ Z da. ²⁾ Množina.

§. 15. **Kakovstvena obrazila.** (Desinenze qualitative).

I. Večajoča oblika (desinenza aumentativa) je:

1. **óne**, za vsa, tudi lastna imena. Samostavniki ženskega spola, prejemši to obliko, postanejo moškega spola, ter dobe včasih drug pomen. Le redkokedaj se za ženske samostavnike rabi večajoče obrazilo **óna**. Vzgledje:

Il núvolo, oblak — il nuvolone, črni oblak;
 Filippo, Filip — Filippone;
 la porta, duri — il portone, vežna vrata;
 la carta, papir — il cartone, lepenka, platnice;
 la strega, čarovnica — la stregona (lo stregone je: čarovnik).

2. Včasih **ióné**:

La torre, stolp — il torrione, veliki stolp;
 il sole, solnce — il sollione, pasji dnevi.

Imena, ki imajo v prvotnej obliki končnico **one** ali **ona**, naravno nemajo večalnega pomena; na pr.:

Il verone, pomolje; la corona, venec.

II. Manjšalne in milovalne oblike (desinenze diminutive e vezzeggiative) so:

1. **ino** za moške in **ina** za ženske samostavnike; na pr.:

Il tavolo, miza — il tavolino, mizica;
 la fanciulla, deklica — la fanciullina, dekličica;
 Giovanni, Ivan — Giovannino, Ivanek.

Nekateri ženski samostavniki vsprejmejo manjšalno obliko **ino** in postanejo moškega spola; na pr.:

La casa, hiša — il casino, hišica, zabavnica;
 la cámara, soba — il camerino, sobica.

Nepравilnosti: Il cane, pes, ima: il cagnolino; la cagna psica — la cagnolina; il topo, miš — il topolino. — Il bambino (dete) je prvotna oblika; tako tudi Carolina (Dragica).

2. **ello**, **élla**; na pr.:

Il grano, zrno — il granello, zrnec;
 l'orfana, sirota — l'orfanella, sirotica.

Nepравilnost: La città, mesto, obrazuje manjšalno obliko iz prvotne oblike (cittade, poet.) ter ima: la cittadella, mestece.

Imena, katera imajo vže v prvotnej obliki končnico **ello** ali **ella**, dobivajo manjšalna obrazila **ino**, **ina**, **étto**, **étta**; na pr.:

Il fratello, brat — il fratellino, bratec;
 il martello, kladivo — il martelletto, kladivec;
 la stella, zvezda — la stelletta, zvezdica.

3. **cino, cina; cello, cella**, — **icino, icello** za imena s končnico **óne** — **óna** in malo drugih; na pr.:

Il bastone, palica — il bastoncino, paličica;
 la corona, venec — la coroncina, venček;
 il boccone, grižljej — il bocconcello, grižljejček;
 la nave, ladija — la navicella, ladijica;
 il prato, travnik — il praticello, travniček;
 il lume, luč — il lumicino, lučca.

4. **erello, erella**; prav redka oblika; na pr.:

Il salto, skok — il salterello, skoček;
 la cosa, reč, stvar — la coserella, stvarca.

5. **étto, étta**; rabi se tudi pri lastnih imenih; na pr.:

Il giòvine, mladenič — il giovinetto, mladeniček;
 la cassa, skrinja — la cassetta, skrinjica;
 Giacomo, Jakob — Giacometto, Jakec;
 Lucia, Lucija — Lucietta, Lucika.

6. **olo, uólo, icciúolo**, — **a**; na pr.:

La goccia, kaplja — la gócciola, kapljica;
 la quercia, hrast — il querciuolo, hrastič;
 il libro, knjiga — il libricciuolo, knjižica;
 la bestia, žival — la bestiuola, živalca;
 la torre, stolp — la torricciuala, stolpič.

Več besed s to končnico je izgubilo prvotni manjšalni pomen; na pr.: Il figliuolo, sin, otrok; il mariuolo, slepar.

III. Manjšalne in zaničevalne oblike (desinenze diminutive e peggiorative) so:

1. **átto, iciátto**; na pr.:

Il libro, knjiga — il librátto, knjižurica;
 l' uomo, človek — l' omiciátto, človeče.

Nemata manjšalnega in zaničevalnega pomena: Il giocátto, igrača; lo scoiátto, ververica.

2. **ípola, úpola**; na pr.:

La casa, hiša — la casípola, casúpola, kočica;

3. **ónzolo**; na pr.:

Il médico, zdravnik — il medicónzolo, mazač.

4. **icchio**; na pr.:

Il dottore, doktor — il dottoricchio, doktorče.

5. **úcola**; na pr.:

La fiera, semenj — la fierúcola, revni semenj;

6. **úncolo**; na pr.:

Il ladro, tat — il ladrúncolo, tatče.

IV. Srednji pomen mej malostjo in zaničevanjem kažejo sledeče oblike:

1. **átto, átta**; na pr.:

Il lepre, zajec — il lepratto, zajče;

la donna, žena — la donnatta, ženišče.

2. **ótto, ótta** kaže telesno moč ali okornost; na pr.:

Il gióvane, mladenič — il giovanotto, krepki mladenič;

la contadina, kmetica — la contadinotta, okorna kmetica.

Nekatera ženska imena vsprejmejo moško obliko **ótto** in postanejo moškega spola; na pr.:

La casa, hiša — il casotto, koliba, stražnica;

la scimmia, opica — lo scimmiotto, opica-samec;

la sala, sobana — il salotto, sobanica.

3. **úccio, úccia; úzzo, úzza**; na pr.:

Il cappello, klobuk — il cappelluccio, klobučič;

la bocca, usta — la boccuccia, ustca;

la favilla, iskra — la favilluzza, iskrica;

Marco, Marko — Marcuzzo, Markec.

V. Zaničevalne oblike (desinenze dispregiative) so:

1. **áccio, áccia**; na pr.:

Il luogo, kraj — il logaccio, grdi kraj;

la stanza, soba — la stanzaccia, grda soba.

2. **ázzo, ázza**; na pr.:

Il pópolo, ljudstvo — il popolazzo, druhal;

la serva, dekla — la servazza, malovredna dekla.

3. **ástro, ástra**; na pr.:

L' astrólogo, zvezdoverec — l' astrologastro, vedež;

la gióvine, dekle — la giovinastra, deklina.

Nemajo zaničevalnega pomena besede:

Il figliastro, pastorek — la figliastra — pastorka;

il fratellastro, polubrat — la sorellastra, polusestra;

il pollastro, pišče.

4. **áglia**; na pr.:

La gente ljudstvo — la gentaglia, sodrga.

5. **ózzo**; na pr.:

La prédica, pridiga — il predicozzo, slaba pridiga.

6. **áme, úme, úglio, iglia** značijo množino kake reči, včasih z zaničevalnim pomenom; na pr.:

Il legno, drvo, les — il legname, les;
 la gente, ljudstvo — il gentame, druhal;
 la repubblica, ljudovlada — il repubblicanume, republi-
 kanska druhal;
 il mescuglio, mešanica; l' immondiglia, nesnaga itd.

Opazke. 1. Nekateri samostavniki lahko v sprejmejo različne kakovstvene oblike, celo po dve zaporedoma; na pr.:

La vergine, devica — la verginetta, verginella, devičica;
 Anna, Ana — Annetta, Annettina; Anica, Ančika;
 la cassa, skrinja — la cassetta, la cassetina, skrinjica;
 il fiore, cvetlica — il fioretto, il fiorellino, cvetičica.

2. Prvotna imena s tako končnico, ki je h krati kakovstveno obrazilo, nemajo tistega pomena, ki ga kaže obrazilo; da dobé postranski pomen, vsprejmejo drugo kakovstveno obliko, pa ne tiste, ki je enaka njih prvotnej končnici; na pr.:

Il camino, dimnik — il caminetto, dimniček;
 il figliuolo, otrok — il figliuolotto, otročič;
 il ragazzo, deček — il ragazzaccio, pobalin.

3. Kakovstveno obrazilo je včasih pritakneno deblu ter je taka oblika prvotna, pa ima vendar postranski pomen, na pr.:

Il poliziotto, policaj (iz: polizia) — zaničljivo.

§. 16. Sestavljena imena. (Nomi composti.)

Pri samostavnikih, ki so sestavljeni iz dveh imen, ob-
 razuje se množina premenjaje končnico obema deloma. Drugi
 del se vselej premeni, če ni rodovinsko ime, ali ne kaže ed-
 nine. Prvo ime pa ne premeni končnice, ako je enozložno
 ali skrajšano (tronco), ako je predmet stavku, ptujka, ali
 ime barve. Vzglede:

Il capolavoro, izvrstno delo — i capolavori, izvrstna dela;
 il Buonarrotti (priimek) — i Buonarrotti;
 il capoclasse, razrednik (učitelj) — i capoclasse, razredniki;
 il melarancio, pomoranca — i melaranci, pomoranče;
 il capogiro, vrtoglavica — i capogiri, vrtoglavice;
 il luogotenente, namestnik — i luogotenenti, namest-
 niki;
 il paternostro, očenaš — i paternostri, očenaši;
 il verdechiaro, svetlozeleno — i verdechiaro, svetloze-
 leni.

Sicer tudi italijanščina, kakor slovenščina, ne ljubi se-
 stavljenih besed ter se poslužuje rajše raznih končnic in
 opisovanja.

IV. vaja.

Italijansko-slovenska.

Giorgione è nel camerino. Il camerone è più grande del salotto. Che finestrini per tale fabbricaccia! La contadinella Teresina pasce le pecorelle ed i capretti nel prato presso l'orticello. Monfalcone è una cittadella del Litorale. La leonessa ha cura pe' suoi leoncini. Una poverella prega l'elemósina in istrada, nonostante il tempaccio che infuria. Sborsái de' bei fiorinucci per spesette secondarie. Non fare amicizia col giovinastro dello speziale, ch'è un zerbino scostumato. Questo barcaiuolo è padrone di una barcaiuola. Carluccio dispone soltanto di una stanzuccia con un letticiuolo, un tavolino ed alcune séggiole nel palazzotto di famiglia. Popolazzo ignorante, canaglia insolente! Un cappellaccio sulla testa, un librone sotto il braccio, un paio di occhiali sul naso ed un paio di scarpacce ai piedi — ecco il ritratto di un pedante. Guglielmina è una buona giovinotta, ma sua sorellastra è una ragazzaccia. In piazza successe un tafferuglio fra facchinazzi; un omiciatto della plebaglia ne rimase ferito e fu trasportato all'ospedale. Carnume e legumi sono i miei cibi prediletti. Mariettina è in iscuola capobanco. Nell'anno vi sono trédici novilúnii. Sono in véndita alcuni pianoforti. I capiscuola si chiámamo direttori o dirigenti. Le parole di una sillaba si chiámamo monosillabi. Cinquanta chilogrammi sonno un quintale métrico. I portaléttere devono avere buone gambe e buoni polmoni, perchè dévono camminare molto.

Giorgio, Juriž	nonostante, vkljub	dispone; razpolaga, je
più grande, veči	che, ki	gospodar
che, kakšen	infuria, razsaja	soltanto, samo
tale, tak	sborsai, izdal sem	letto, postelja
fabbrica, stavba, poslopje	bei, lepi	alcune, nekatere
pasce, pase	spesa, trošek	séggjola, stol
capro, kozel	secondarie, postranske	palazzo, palača
presso, poleg	non fare, ne delaj	ignorante, neveden
orto, vrt	amicizia, prijateljstvo	canaglia; glota, druhal
Monfalcone, Tržišče	speciale, lekarničar	insolente; objesten, nagajiv
Litorale, Primorje	zerbino (mehki z), gizdalin	braccio; roka, pazduha
cura, skrb	scostumato, razbrdan	occhiali, naočniki
suoi; njeni, svoji	barcaiuolo, čolnar	scarpa, čevelj
prega, prosi	barca, čoln	ritratto; podoba, slika

pedante, pedant	cibo, jed	sillaba, zlog
Guglielma, Viljelma	prediletti, najbolj ljub-	monosillabo, enozložnica
ma; ali, toda	ljeni	cinquante, petdeset
succeſse, se je zgodil	capobanco, prvi v klopi	chilogramma, kilogram
tafferuglio, pretep	anno, leto	quintale, kvintal
facchino, težak	trédici, trinajst	métrico, meterski
plebe, prosto ljudstvo	novilunio, mlaj	portaléttère, pismonosec
ne rimase ferito, je bil	in véndita, na prodaj	dévono, morajo
(ostal) ranjen	pianoforte, glasovir	avere, imeti
fu trasportato, je bil	caPOSEUOLA, šolski glavar	gamba, noga
prenesen	si chiamano, se imenujejo	polmone, pljuča
legume, sočivje	direttore, ravnatelj	perchè, kajti, ker
miói, moji	dirigente, voditelj	camminare, hoditi.

Slovensko-italijanska.

Stolnica ima velik ¹⁾ zvon. Za vso to robo ne bo dosti skrinjica, ampak bo treba velike ²⁾ skrinje. Velike ³⁾ hiše zapirajo razgled sprehajališčem. Ptički pojejo v gozdcih in na hribčkih svoje pesmice. Palačica ima primerna ⁴⁾ vrata in okenca. Ladijica Petrova je bila podoba cerkve. Mali ¹⁾ tatje postanejo veliki ¹⁾ tatovi. Dobri otročiči so ljubeznjivi, kakor angelčki. Mravljinici so delavne ⁴⁾ živalice. Okoli mrtvaškega odra so gorele debele ¹⁾ sveče, ob ⁴⁾ stenah pa majhne svečice. Možicelj misli, da je velik ¹⁾ odvetnik, pa je le pisač in klepetač. Lažimodreci in plitvi ¹⁾ politikarji nemajo stalnih načel. Peterček in Francika skačeta po tratici. Rožice cvetó, travice zelené — tu je pomlad. Deška sodrga ¹⁾ sramoti ljudi (ljudstvo) po cestah. Kljuka pri ⁴⁾ vratih so iz ⁴⁾ železa ali iz medi. Solnčniki so iz svile ali iz druge tkanine. Na hišah mest in na zvonikih cerkvá so strelovodi. Rožni venec je vrsta očenašev in češčenasimarij. Vaški načelniki v tržaškej okolici so področniki magistrata. Namestniki so zastopniki cesarske vlade. ²⁾ Konzuli in namestni konzuli varujejo državljane ptujih ⁴⁾ držav. Piskrovezi pri nas so Slovaki, steklarji in brusarji večidel Furlani. V mestih je mnogo bukvovezov. Za gluhoneme so posebne šole.

Stolnicia, cattedrale	bo dosti, basterà	zapirajo, chiúdono
zvon, campana	ampak, ma	razgled, vista
vsa ta roba, tutta questa	bo treba, ci vorrà (brez	sprehajališče, passeggio
roba	predloga)	pojejo, cántano

¹⁾ Izrazi se s kakovstvenim obrazilom. ²⁾ Stoji za samostavnikom.
³⁾ a. ⁴⁾ di. ⁵⁾ di, nedoločno.

hrib; monte, colle (m.)	klepetač, chiacchierone	področnik, subalterno
svoje, le loro	politikar, político	magistrat, magistrato
pesem, canzone	nemajo, non hanno	zastopnik, rappresen-
primerne, proporzionate	stalni, fermi, stábili	tante
Peter; Pietro, Piero	načelo, principio	vlada, governo
(manjšalna oblika se	Nemec, tedesco	cesarski, imperiale
obrazuje iz poslednjega)	govoré, parlato	konzul, cónsole
je bila, era	jezik, lingua	namestni konzul, vice-
postanejo, divéntano	slovenska, slovena	cónsole
dobri, buoni	skačeta, saltano	varujejo, protéggono
ljubeznjivi, amábili	trata, prato	državljan, cittadino
kakor, come	cvetó, fioriscono	ptuji, ésteri
angel; ángiolo, ángelo	zelené, verdéggiano	piskrovez, conciapignatte,
mravlja, formica	tu je, ecco	pentolaio
delavne, laboriose	kljuka, saliscendi (m.)	pri nas, presso di noi
okoli, attorno (brez pred-	med, ottone (m.)	Slovak, Slovacco
loga)	solučnik, parasole	steklar, concialastre,
so gorele, ardévano	druga tkanina, altra	vetraio
sveča, candela	stoffa	brusar, arrotino
stena, parete (ž.)	zvonik, campanile	večidel, la piú parte
majhne, piccole	strelodod, parafúlmine	Furlan, Friulano
misli, crede	rožni venec, rosário	je mnogo, vi sono molti
da je, di éssere	češčenasi, mariaja, avem-	bukvovez, legatore di
odvetnik, avvocato	maría	libri
pa je le, in vece è	vaški načelnik, capovilla	gluhonem, sordomuto
soltanto	tržaška okolica, terri-	so, vi sono
pisar, scrivano	torio di Trieste	posebne, appósite.

III. Pridevnik. (L' aggettivo.)

§ 17. **Oblike in raba pridevnikov.** (Forme ed uso degli aggettivi.)

1. Glede končnice spadajo pridevniki v dve vrsti:

- a) V ednini moškega spola: **-o**, ženskega spola: **-a**;
v množini " " **-i**, " " **-e**.
b) V ednini za oba spola: **-e**, v množini za oba spola: **-i**.

Vzgleđa: Onesto, pošten — onesta; onesti, oneste;
fácile, lahek — fácele; fáčili, fáčili.

2. Pridevniki: **bello**, lep, **bucno**, dober, **grande**, velik, **santo**, svet, stoječi pred svojim samostavnikom se vselej

krajšajo (le pred nečistim **s** ne), in sicer pred soglasnikom v **bel, buon, gran, san**; pred samoglasnikom pa po splošnem pravilu (§§. 7., 8.) v **bell', grand', sant'**. Le **buono** ima po vzgledu člena **uno** (§. 12) za moški spol tudi pred samostavnikom obliko **buon** (brez pogoltnice); **grande** v pomenu véliki pa se tudi pred samostavnikom ne krajša v **gran** (izvzemši nekatere naslove; na pr.: *Il Gran Turco*, Véliki Turek; *il gran sultano*, Véliki sultan; *la Gran Bretagna*, Vélika Britanija itd.). V množini ima **bel — bei**, pred nečistim **s** in pred samoglasnikom pa — **begli**. Vzglede:

Bel paése, lepa dežela;	bell' órdine, lep red;
bell' ombra, lepa senca;	bello specchio, lepo zrcalo;
bei volumi, lepi zvezki;	begli occhi, lepe oči;
begli scettri, lepa žezla;	bell' erbe, lepe trave;
belle arti, lepe unetnosti;	buon odore, dober duh;
buon compagno, dober tovariš;	buono stento, dober trud;
buon' aria, dober zrak;	grand' affanno, velika teginja;
gran tempo, velik čas, dolgo;	il grand' Alessandro, véliki Aleksander.
il grande Girólamo, véliki Hieronim;	

(Vzglede za **san** so v §. 8.)

3. Neregibnica je pridevnik **pari** (redkokedaj **paro**) enak, podoben (številno na **pare**: 2, 4, 6, 8...). Tudi **mezzo** (mehka **zz**) pol, ne regiblje se vselej in sicer: kadar stoji za samostavnikom, ne regiblje se; pred samostavnikom stoječ se regiblje, ako je pridevnik; če pa stoji kot predlog, ne regiblje se. Nadomesti se večkrat s samostavnikom **metà** (polovica). Vzglede:

In pari circostanze,	v enakih okolinostih;
un' ora e mezzo,	ena ura in pol;
mezza misura,	pol mere;
la metà del peso,	pol teže.

4. a) Pridevniki se vjemajo v spolu in v številu s samostavnikom, na kateri se odnašajo. Rabijo se, kakor samostavniki, s predlogi in členom, ali brez njih. Na pr.:

Il dolce frutto, sladki sad	— del dolce frutto;
la casa nuova, nova hiša	— dalla casa nuova;
i fedeli amici, zvesti prijatelji	— ai fedeli amici;
un grave danno, velika škoda	— d' un grave danno itd.

Izimi: 1. Ogní cosa (vsaka stvar) se lahko veže s pridevnikovo moško obliko; na pr.: *Ogni cosa è pieno* — vsaka stvar je polna. 2. Beseda **persona** (osoba) in pridevki ženskega spola, ki

se dajo moškim osobam, vežejo se lahko tudi s pridevnikom v moškem spolu; na pr.: *Persona desideroso di povertà* — osoba hrepenéča po uboštву; *Tizio è una bestia, indegno di vivere* — Ticij je živina: ni vreden da živi.

b) Ako se več pridevnikov, drug za drugim, odnaša na isti samostavnik, le zadnji v vrsti premeni končnico; ako so mej sabo ločeni po ločilih, ali vezani z veznikom, pre-gibljejo se vsi; na pr.:

Rivista politico-letteraria, politično-literarni pregled;
concerti vocali ed instrumentali, pevske in glasbene
zabave;
esempi fáciles, práctici e varii, lahki, praktični in razni
vzglejde.

c) Kadar sta dva samostavnika v stavku različnega spola, tedaj pridevnik, ki se nanja odnaša, ima obliko moškega spola; kadar pa je uvrščenih več samostavnikov raznega spola, tedaj se pridevnik navadno ravna po njih večini. To pa velja le takrat, kadar pridevnik stoji kot pridevek (*attributo*), navadno za samostavnikom; kajti sicer se pridevnik rabi pred vsakim samostavnikom posebej v dotičnem spolu in številu. Na pr.:

Il padre e la madre sono buoni, oče in mati sta dobra;
il buon padre e la buona madre, dobri oče in dobra mati;
i fichi, le pesche, le pere e le susine sono mature, smokve,
breskve, hruške in češplje so zrele.

5. Pridevnik stoji pred samostavnikom, ali za njim. Za samostavnikom stoji:

- a) Če je daljši, t. j. če ima več zlogov, nego samostavnik.
 b) Če kaže ljudstvo, deželo, mesto, obliko, barvo itd.

Večkrat je govorniku in pisatelju prosto, da stavi pridevnik kamor mu je drago. Določenost ali nedoločenost kaže člen (§§. 11 in 12). Vzglejde:

L'alta cima, visoki vrh — *un'alta cima, ali alta*
cima, visok vrh;
il re infelice, nesrečni kralj — *un're infelice, ali re in-*
felice, nesrečen kralj;
l'arma micidiale, morilno orožje — *un'arma micidiale itd.*

6. Kakor samostavniki, tako tudi pridevniki vsprejemajo kakovstvena obrazila (prim. §. 15.) Pridevnikom posebno lastna manjšalna obrazila so še: *iccio, óccio, ógnolo, éscio* (zaničljivo). Vzglejde:

Vecchio, star — *vecchione, vecchiona;*

pícolo, majhen	—	piccoletto, piccoletta (posebna manjšalna oblika: piccino, a);
póvero, ubog	—	poverello, poverella;
rosso, rudeč	—	rossiccio-a, rudečkast;
fresco, hladen	—	frescoccio-a, precej hladen;
amaro, grenek	—	amarógnolo-a, grenkast;
liberale, liberalen	—	liberalesco-a, liberaluški.

Izimno so nekateri pridevniki s takimi končnicami prvotni, ali izvedeni iz samostavnikov; n. pr.:

Piazzaiuolo, tržen, pouličén (iz: piazza, trg).

7. Pridevnik kot samostavnik kaže osebe; na pr.:

L' onesto, poštenjak; la vecchia, starica; i dottí, učenjaki.

Opazka: Pridevniku se prištevajo tudi člen, številnik in zaimki, kateri imajo pridevniško obliko, ter se imenujejo: *aggettivi indicativi* (znanilni pridevniki); pravi pridevniki pa se zovejo: *aggettivi qualificativi* (kakšnostni pridevniki). Sicer pa znanilni pridevniki ne poznajo stopnjevanja ter stoje namesto imena, torej so pravi zaimki.

V. vaja.

Italijansko-slovenska.

Il cavallo è coraggioso e veloce. L' áquila è un uccello rapace; ha becco ricurvo, ali vigorose ed artigli forti. Una buona figliuola dev' essere obbediente, rispettosa, savia e modesta. La vita regolata conserva l' uomo sano. Il miele è dolce, l' álbero è alto, l' erba è verde. Il giorno è chiaro, la notte è buia. Dio è eterno, l' ánima è immortale. L' uomo superbo od invidioso o collérico non piace a Dio. Il buon fanciullo è uno scolaro diligente. Gli uómini sono gióvani o vecchi, grandi o píccoli, ricchi o póveri, belli o brutti; però innanzi a Dio sono tutti eguali. Le diverse età dell' uomo sono: l' infanzia, l' adolescenza, la gioventù, l' età virile ossia la virilità, la vecchiaia e la decrepitezza. La dolce stagione primaverile colle sue deliziose aurette, è già passata; d' ora in poi avremo giornate calde. Pel mio giorno onomástico ricevetti un bel regalo. Credi di avér fatto gran cosa, ma t' inganni; anzi hai fatto una triste figura. Di sera va a letto per tempo e lévati il mattino di buon' ora. Il grande Genovese Cristóforo Colombo scopri l' América; poscia vénnero fatte in pari tempo diverse altre scoperte ed invenzioni. In mezz' ora arrivi alla nuova fábrica di birra. Mezza parola basta talvolta per recár gran danno. Ti aspetterò alle ore

dieci e mezzo. Ecco un dizionario sloveno-italiano ed una grammatica italiano-slovena. I monti del Carso sono áridi e sassosi. Le rose, i garófani ed i gelsomini sono odorosi. L' accusato è un omettaccio vecchiotto. Emilia è una giòvane bellina, ma poveretta.

Coraggioso, pogumen	età, doba (življenja)	lévati, vstani
veloce, hiter	infánzia, detinstvo	mattina, jutro
áquila, orel	adolescenza, deštvo,	Genovese, Genovljan
rapace, roparski	podraslost	Cristóforo, Kristof
ricurvo, skrivljen	gioventù, mladost	scopri, je našel
vigoroso, močen	virile, moški	América, Amerika
artiglio, krempelj	virilità, moštvo	poscia, potem
déve, mora	vecchiaia, starost	vennero fatte, so bile
éssere, biti	decrepítezza, onemoglost	storjene
obbediente, pokoren	dolce, sládek, mil	scoperta, najdenje
rispettoso, spoštljiv	stagione, letni čas	invenzione, iznajdba
savio, moder	delizioso, prijeten	arrivi, dospeš
modesto, skromen	aura, veter	fábrica, tvornica
regolato, reden	già, vže	birra, pivo
conserva, ohrani	passata, prešla	basta, je dosti
sano, zdrav	d' ora in poi, od zdaj	talvolta, včasí
miele, med	za naprej	recár, primesti
dolce, sládek	avremo, bomo imeli	danno, škoda
alto, visok	caldo, gorek	ti aspetterò, počakam te
chiaro, svetel	onomástico, godovni	dieci, deset
buio, temen	ricevetti, sem prejel	dizionario, besednjak,
eterno, večén	regalo, dar	slovar
superbo, prevzeten	credi, meniš	grammática, slovnica
invidioso, nevoščljiv	d' avér fatto, da si storil	Carso, Kras
collérico, srdit	t' inganni, se motiš	árido, suh
piace, je všeč	anzi, temveč	sassoso, kamenit
diligente, priden	hai fatto, si storil	garófano, klinčnica
brutto, grd	triste, žalosten	gelsomino, jazmin
innanzi, pred	figura, podoba, pokaz	odoroso, dišeč
tutto, ves	sera, večer	accusato, zatoženec
eguale, enak	va, hodi	Emilia, Emilija, Milica,
diverso, razen	letto, postelja	

Slovensko-italijanska.

Petelin ima rudeč greben, visok rep in svetlo perje. Človek je razumna stvar. Bodi vesel v veselej družbi. Zdravi zrak je velika dobrota. Priden učenec je veselje učiteljev. Moramo prositi in delati za vsakdanji kruh. Na visoke vrhe

padajo strele. Gorica ima lep ljudski vrt in Ljubljana ima lepo sprehajališče. Slabe tovarišije kaze dobre nravi. Po ¹⁾ zimi smo imeli velik mraz, zdaj pa imamo veliko vročino. Svobodni zidarji imajo vélike mojstre, mojstre in druge načelnike. Nesrečna deklina, zanemarjena od roditeljev, bila je zavedena od hudobnih tovarišic. V vélikem gledišči bo drevi velik ples. Zvezde so svetle, nebo je jasno. Pol kosa kruha daj ubogej siroti, drugo polovico onemu lačnemu siromaku. Divjaki v toplih deželah so nagi ali polnagi in se preganjajo liki živali. Lenuhi so navadno tudi hudobneži; lažnjivci so tudi tatje. Zvesta dekla je sreča za hišo; izpačeni posli pa so šiba družine. Slon, nosorog in kit so velike živali; muha, mravlja in metulj so drobne živalice. Sneg in mleko sta bela. Lev in tiger sta divja. Miroslav in Milica sta poslušna in skromna. Beži od ²⁾ brezbožnih in brezvestnih ljudi; kajti z dobrimi boš dober, s hudobnimi postaneš hudoben. Naroči se na ³⁾ znanstveno-poučno-zabaven časopis. Plašč je rumenkaste barve; skoro rudečkast. Branjevec Mihec je mičken možicelj, oblečen v črnikasta oblačila s žoltkastimi brkami.

Greben, cresta	ljudski (javni), público	daj, dà
rep, coda	kazé, corròmpono	sirota, órfano-a
pero, penna	navr, costume (m.)	óni, quel
svetel, lucente, splendente	zima, inverno	lačen, affamato
razumen, intelligente	smo imeli, avemmo	siromak, póvero
stvar, creatura	mraz, freddo	divjak, selvaggio
bodi, sii	zdaj, adesso	topel; caldo, trópico
vesel; allegro, lieto	imamo, abbiamo	nag; nudo, ignudo
družba, tovarišija; compagnia	vročina; caldo, calore	se preganjajo, si perséguitano
dobrota, bene (m.)	svobodni zidar, framasone	liki, a mo' (z di)
učenec, scolare	mojster, mastro	žival, bestia
veselje, delizia	načelnik, capo	lenuh, pigro
moramo, dobbiamo	zanemarjen, trascurato	navadno, di solito
prositi, pregare	bila je zavedena, fu sedotta	hudobnež, malvagio
delati, lavorare	gledišče, teatro	lažnjivec, bugiardo
vsakdanji, quotidiano	drevi, stasera	zvest, fedele
kruh, pane (m.)	ples, ballo	sreča, fortuna
vrh, cima	nebo, cielo	posli, servitù (ednina)
padajo, cádono	jasen, sereno	izpačen, scostumato
		šiba, flagello

¹⁾ di, nedoločno. ²⁾ Brez predloga. ³⁾ a.

slon, elefante	beži, fuggi	časopis; gazzetta (mehka
nosorog, rinoceronte	brezbožen, empio	zz), giornale
kit, balena	brezvesten; libertino,	plašč, mantello
metulj, farfalla	senza coscienza	rumen, giallo
droben; piccolo, minuto,	kajti, perchè	barva, colore
mleko, latte (m.)	postaneš, diverrai	skoro, quasi
bel; cándido, bianco	naroči se, abbuónati,	branjevec, rivenditore
tiger, tigre	assóciati	žolt, biondo
divji, feroce	znanstven, científico	oblečen, vestito
Miroslav, Federico	poučen, istruttivo	črn, nero
poslušen, obbediente	zabaven, dilettévole	oblačilo, ábito.

§. 18. Stopnjevanje pridevnikov. (Gradi di comparazione).

Kakor slovenščina, tako tudi italijanščina šteje pri pridevnikih tri stopinje, katere so: prva ali nasebna (grado positivo), druga ali sodnja, primerjalna (grado comparativo) in tretja ali presežna stopinja (grado superlativo). Zadnji dve stopinji se obrazujejo iz prve stopinje in sicer na naslednje načine:

I. Druga, sodnja ali primerjalna, stopinja je trojna:

1. Enakosti (comparativo d' eguaglianza). Nema posebnih oblik ter se izraža s prvo stopinjo in s prislovi, kateri kažejo enakost; na pr.:

Tanto severo quanto buono, toliko oster kolikor dober;
così rapace come il lupo, tako grabežljiv kakor volk; itd.

2. Manjšine (comparativo di minoranza). Tudi ta stopinja nema posebnih oblik ter se dela s pomočjo stopnjevalnega prislova meno, vie meno (manj, zelo manj), ki se stavi pred pridevnike in tedaj se drugi del stavka zveže s predlogom **di** ali z veznikom **che**. **Di** (ki odgovarja slovenskemu od z roditeljem) rabi se vselej pred osebnimi zaimki in sme se rabiti tudi pred drugimi besednimi plemeni, nikdar pa ne pred brezčlennimi imeni, glagoli, predlogi ali pridevniki, ki značijo lastnost ali kakšnost. V poslednjih slučajih rabi veznik **che** (primeren slovenskemu nego), kateri pa ne sme stati nikoli pred osebnimi zaimki. V vseh drugih slučajih sme se rabiti to ali ono. Vzglede:

Tu sei meno dotto di lui, ti si manj učen od njega;
la teoría è meno difficile della prática (ali: — che la prática),
teorija je manj težka od praktike;

seminare è meno faticoso che zappare, sejati je manj težavno nego kopati;

meno largo che lungo, manj široko nego dolgo;

tutto il male è vie meno infinito, che la morte dell' ánima; vse zlo je dosti manj neskončno, nego dušna smrt.

3. Večine (comparativo di maggioranza). Dela se kakor prejšnja s pomočjo besedic: più-di, vie più-di; più-che, vie più-che; più-che non; più-di quello che (bolj - od, bolj-nego); na pr.:

Il sole è più lucente della luna, solnce je svetlejše od lune; siate più prudenti di loro, bodite modrejši od njih; il cavallo è più forte che l' ásino, konj je močnejši od osla; la pace dell' ánima vale più che oro ed argento, dušni mir je več vreden, nego zlato in srebro; alcuni sono più míseri di quello che si crede, nekateri so revnejši, nego si mislimo.

Sledeči pridevniki imajo, poleg rednega stopnjevanja po navedenih pravilih, za drugo stopinjo še posebne oblike, katere se lahko rabijo tudi z določilnim členom (pri primerjanju pa stoje brez člena z naslednjim **di** ali **che**):

Alto, visok	— superiore, viši (v krajevnem in osobno-moralnem pomenu);
basso, nizek	— inferiore, nižji (v krajevnem in osobno-moralnem pomenu);
buono, dober	— migliore, migliore; boljši;
cattivo, hudoben, slab	— peggiore; hujši, slabši;
grande, velik	— maggiore; večji, starši;
piccolo, majhen	— minore; manjši, mlajši.

Druge stopinje obliko, pa prve stopinje pomen imajo:

Esteriore, zunanji (tudi: esterno);

interiore, notranji (tudi: interno);

ulteriore, nadaljni,

priore, prednji,

anteriore, prejšnji,

posteriore, naslednji,

} brez oblike za prvo stopinjo.

II. Tretja ali presežna stopinja je dvojna:

1. Odnosna (superlativo relativo). To je prav za prav določna druga stopnja, ter je tej enaka, le da pred primerjalni prislov stopi določilni člen, ako ne stoji vže spredaj v stavku; na pr.:

Èlena è la meno intelligente della famiglia, Helena je najmanj razumna v družini;

Vittore è il piú pigro fra gli studenti, Viktor je najlenobniši mej dijaki.

Opazka. Za odnosno-presežno stopinjo rabi se leil piú, la piú, il meno, la meno, brez vie, pa z vezilom **di** ali **che**, ali s kakim drugim, kakor kaže zadnji vzgled (s **fra**).

Ta stopinja se prilega slovenskej presežnej stopinji z naj-, ali najbolj, najmanj. Odnos se véasi izpusti; na pr.:

La piú pia opera (t. j. — di tutte), najpobožniše delo.

2. Brezodnosna (superlativo assoluto). Obrazuje se iz prve stopinje:

- a) Predstavlja prislove molto (mnogo), assái (mnogo), gran (veliko), oltremodo (nad mero), arci-, stra- (nad-, pre-); na pr.:

Molto interessante, jako zanimiv;
 assái forte, prav močen;
 gran fácele, prav lahko;
 oltremodo crudele, neizmerno okruten;
 arciricco, prebogat;
 stravecchio, zelo star.

- b) Ponavlja pridevnik v prvi stopinji; na pr.:

Stretto stretto; ozek ozek.

- c) Premenjaje končnico v -íssimo, -a. Pridevniki s končnico **oo** in **go** v presežnej stopinji imajo -chíssimo in -ghíssimo. Na pr.:

Caro, drag	— caríssimo; predrag, prav drag;
fedele, zvest	— fedelíssimo, prav zvest;
nero, črn	— neríssimo, močno črn;
ricco, bogat	— ricchíssimo, jako bogat;
lungo, dolg	— lunghíssimo, dolg dolg;
nuovo, nov	— novíssimo, prav nov, najnovejši.

Namesto -íssimo imajo -érrimo sledeči pridevniki:

Acre, rezek	— acérrimo, prav rezek;
célebre, slaven	— celebérrimo, preslaven;
íntegro, cel, pošten	— integérrimo, popolnoma cel, pošten;
mísero, reven	— misérrimo, (tudi: miseríssimo), močno reven;
salubre, zdravilen	— salubérrimo, jako zdravilen.

Pridevniki, ki imajo posebne oblike za drugo stopinjo (glej zgoraj št. I., 3), imajo jih tudi za tretjo stopinjo, to se ve da poleg navadnih. Evo jih:

Alto, visok	— supremo, najviši;
basso, nizek	— infimo, najniži;
buono, dober	— óttimo, najboljši;
cattivo, hud	— péssimo najhujši;
grande, velik	— mássimo, največi;
piccolo, majhen	— mínimo, najmanjši;
esteriore, zunanji	— estremo, skrajni;
interiore, notranji	— íntimo, najbolj notranji;
priore, prednji	— primo, prvi;
ulteriore, nadaljni	— último, zadnji;
propinquo, vicino;	bližnji — próssimo, najbližji.

Te oblike ne služijo primerjanju, temveč so samonasebne; izvzemši redke slučaje z **di**: Il péssimo di tutti, najhujši mej vsemi.

O p a z k a. Pri naslovih služi le prva stopinja, ali pa tretja brezodnosna; na pr.:

Illustre (svetli), molto illustre, illustrissimo.

VI. vaja.

Italijansko-slovenska.

Dio è così clemente come giusto e tanto onnipotente quanto onnisciente. Alcune nozioni sono tanto fáciili quanto necessarie a sapersi. Calígola era tanto rozzo quanto crudele. Pochíssimi adulti sono così innocenti come i piccoli fanciulli. Gli erbaggi sono meno nutritivi, ma piú sani del carnume. L'autunno è meno caldo che l'estate. Il sole è piú voluminoso della terra. L'acqua è piú necessaria che il vino. Luígi è migliore di Gottardo, benchè sia minore di lui. La città di Londra è maggiore di quella di Parigi. Gl' inferiori dévono éssere soggetti a' loro superiori. La parte esteriore dell' edificio è imponente; l'interno lascia molto a desiderare. La rosa è il piú bello ed il piú odoroso de' fiori. L'umiltà è la piú pregévole virtù. L'imperatore piú bárbaro ed inumano fu Nerone. Il migliore de' fratelli è Giusto. La China è un impero molto esteso e ben popolato. Cresò era straricco di beni temporali. Il póvero è arcicontento quando ha il pane quotidiano. Gli avaroni sono altremodo spietati verso il próssimo. Seguiva la bara un lungo lungo corteggio fúnebre di amici e conoscenti. La bugfa è un vizio frequentíssimo ed abbominevolíssimo. Cara compagna ed amica fedelíssima! impréstami il piú bell' ábito che hai e ti sarò obbligtíssima. Cicerone era oratore celeberrimo e cittadino inte-

gérriamo. Non trovo nel cómpito il mínimo sbaglio; è veramente óttimo. Sua Eccellenza è consigliere íntimo di Sua Maestà. Dal supremo monarca all' ínfimo mendicante tutti dévono morire.

Clemente, milostiv	edificio, poslopje	corteggio, spremstvo
onnipotente, vseмогоčen	imponente, valičanstven	fúnebre, mrtvaški
onnisciente, vseveden	lascia, pusti	conoscente, znanec
alcuno, nekateri	desiderare, želeti	bugia, laž
nozione, pojem	umiltà, ponižnost	frequente, pogosten
necessario, potreben	pregévole, vrednosten	abbominévole, ostuden
a sapersi, da jih znamo	bárbaro; barbarski, tri-	impréstami, posodi mi
Caligola, Kaligula	noški	ti sarò, ti bom
rozzo (mehka zz), surov	inumano, nečloveški	obbligato; obvezan, hval-
poco, malo (tudi pri-	Nerone, Neron	ležen
devnik)	Giusto, Just	oratore, govornik
adulto, odrasel	China, Kitaj	cittadino; državljan,
innocente, nedolžen	esteso, prostran	meščan
nutritivo, redilen	ben (-e), dobro, jako	non trovo, ne najdem
autunno, jesen	popolato, obljuden	cómpito, naloga
estate, poletje	Creso, Krez	sbaglio; napaka, po-
voluminoso, obimovit	temporale, časen	grešek
Luigi, Vekoslav	contento, zadovoljen	veramente, resnično
Gottardo, Gothard	quando, kadar	consigliere, svetovalec
benchè sia, dasi je	avaro, skop	Sua Maestà, njegovo
di lui, od njega	spietato, brezsrčen	veličanstvo
quella, tista	verso, proti	mendicante, berač
seggetto, podložen	seguiva, šlo je za	tutto, ves
parte; del, stran	bara, nosila	morire, umreti.

Slovensko-italijanska.

Človek mora biti previden kakor kača in priprost kakor golob. Bodi toliko previden kolikor pogumen. Luna je manj svetla od zvezd, pa bliža zemlji nego te. Vodnjak je mnogo bolj globok, nego širok. Viša nadstropja so svetlejša od nižih. Hujša od vseh bolezni je smrt. Starši sin gospodarjev je visok uradnik, mlajši pa je častnik. Brez daljnih izgovorov povej mi, kdo je najslabši plačevalec. Voda je najbolj zdrava pijača. Najboljši slovenski pesnik je bil Preširen. Sibirija je ena najmrzlejših dežel sveta. Tudi najpravičniji sodnik na zemlji se more motiti. Kdor je bogat, hotel bi biti še bogatejši, in najbogatejši ni zadovoljen. Pes je izmej domačih živali najzvestejši človeku; mačka je dosti manj zvesta od

psa. Papir je jako bel, pa zelo drag. Čakal sem tri dolge dolge ure. Potoval sem do najskrajniših mej dežele in sem videl ljudi jako slavne in bogate, pa tudi mnogo jako revnih. Pot kreposti je prav tesna, cesta strasti je prav široka. Prinesi mi boljšega vina; to je prav slabo. Največi zaklad je mirna vest. Tudi najnižji človeček je naš bližnji. Ta pot je jako dolga in dolgočasna. Priporočam se vašemu mnogočastju in sem vaš najvdanejši in najponižniši sluga.

Previden; cauto, prudente	pijača, bevanda	sem videl, vidi
kača, serpente (m.)	pesnik, poeta	mnogi, molti
priprost, sémplíce	Sibirija, Sibéria	pot, via
golob, colombo	en, uno	tesen; stretto, angusto
pogumen, coraggioso	mrzel, freddo	strast; passione, vizio
te, queste	more, può	prinesi mi, pórtami
vodnjak, pozzo	se motiti; fallare, sbagliare	zaklad, tesoro
globok, profondo	hotel bi, vorrebbe	miren; tranquillo, quieto
nadstropje, piano	domač, doméstico	vest, coscienza
bolezen, malattia	mačka, gatto	dolgočasen, noioso
uradnik, impiegato	dosti, molto	priporočam se, mi raccomando
častnik, ufficiale	papir, carta	vaš, vostro (brez člena)
brez, senza	čakal sem, aspettái	mногоčastje, riverenza
izgovor, scusa	potoval sem, viaggiái	vdan, devoto
povej mi, dimmi	do, sino (z a)	ponižen, úmile
plačevalec, pagatore	meja, confine (m.)	sluga, servitore.

IV. Številnik. (Il numerale.)

§. 19. Osnovni številniki. (Numerali cardinali.)

1, uno, un; una (eden, edna);	12, dódici;
2, due;	13, trédici;
3, tre;	14, quattórdici;
4, quattro;	15, quíndici;
5, cinque;	16, sédici;
6, sei;	17, diciassette;
7, sette;	18, diciotto;
8, otto;	19, diciannove;
9, nove;	20, venti;
10, dieci;	21, ventuno;
11, úndici;	22, ventidue;

23, ventitrè;	170, cento e settanta, cen-
24, ventiquattro;	settanta;
25, venticinque;	180, cento e ottanta, cent-
26, ventisei;	ottanta;
27, ventisette;	190, cento e novanta, cenno-
28, ventotto;	vanta;
29, ventinove;	200, due cento, duecento, du-
30, trenta;	gento;
31, trentuno;	300, trecènto;
32, trentadue; itd.	400, quattrocento;
40, quaranta;	500, cinquecento;
50, cinquanta;	600, sei cento, secento;
60, sessanta;	700, settecento;
70, settanta;	800, ottocento;
80, ottanta;	900, novecento;
90, novanta;	1000, mille;
100, cento;	1001, mille e uno;
101, cento e uno, centuno;	1500, mille cinquecento;
102, cento e due; itd.	2000, due mila, duemila;
110, cento e dieci;	10.000, dieci mila, diecimila;
140, cento e quaranta, cen-	100.000, cento mila, centomila;
quaranta;	1.000.000, un milione;
150, cento e cinquanta, cen-	2.000.000, due milioni;
cinquanta;	1.000.000.000, un miliardo;
160, cento e sessanta, cen-	1.000.000.000.000, un bilione;
sessanta;	trilijon, un trilione; itd.

Raba osnovnih številnikov.

1. Samo uno, un ima za ženski spol posebno obliko una, katera se pred samoglasnikom navadno pogoltuje v un'. Un se odnaša na ime moškega spola ter stoji pred samoglasnikom in pred soglasnikom; uno se rabi le pred nečistim s in kadar stoji številnik za imenom, ali sam. Kot številnik uno nema množine, pač pa kot samostavnik z določilnim členom. Kakor uno, tako tudi ž njim sestavljeni številniki ventuno, trentuno itd. imajo žensko obliko ventuna, trentuna itd., kadar stoje pred imenom ženskega spola, ali za njim. Pri vseh številnikih te vrste ostane samostavnik v ednini, ako stoji za številnikom; sicer pa stopi v množino, kakor pri vseh drugih osnovnih številnikih. Vzglej:

Un carro, en voz;	un occhio, eno oko;
una página, ena stran;	un' orsa, ena medvedka;

uno schiaffo, ena klofuta; gli uni, enojke, eni;
 fiorini uno, en goldinar (na računih ali pobotnicah);
 cinquantuna scolara, 51 učenk;
 scolare cinquantuna, učenk 51.

2. Pravi samostavniki so: I mila (le v množini), il milione, il bilione itd.; vsi drugi osnovni številniki se sicer lahko rabijo samostavno s členom in so moškega spola, toda se ne pregibljejo, izvzemši kak redek slučaj; torej:

I milioni, milijoni; il due, dvojka;
 l'ottanta, številka 80; cinque quattri, pet četverk.

3. Vsi številniki se rabijo s členom, ali brez člena, s predlogi; na pr.:

I due soldati, dva vojaka — dei due soldati, dveh vojakov;
 tre case, tri hiše — di tre case, treh hiš;
 sette giorni, sedem dni — di sette giorni, od sedem dni;
 siamo cinque, siamo in cinque, pet nas je.

4. Zloženi številniki od 20 dalje se pišejo skupaj, ali narazen; zloženci z uno in otto pa se le skupaj pišejo. Dolgo zloženo število se navadno deli; na pr.: 1881: mille ottocento e ottantuno, pa tudi: milleottocentoottantuno.

5. Kadar stoji pred številnikom pridevnik tutti ali tutte (vsi, vse), vtakne se mej pridevnik in številnik navadno veznik e ter naslednji samostavnik ima pred seboj določilni člen; n. pr.: Tutti e due, oba; tutte e cinque le donne, vseh pet žen; pa tudi: tutti due, tutte cinque, itd.

6. Izrek: 14 dni (dva tedna), glasi se italijanski: quíndici giorni (15 dni, pol meseca).

7. Pri določevanju časa, to je dneva in leta, služijo osnovni številniki. Pri tem se besedi dan in leto (giorno, anno) navadno izpustite, določilni člen pa ostane. Samo prvi se izraža z vrstilnim številnikom. Primeri:

Il (ali: ai, alli, li — pa tudi: addi) quattórdici settembre del mille ottocento e ottanta; dne 14. septembra 1880. leta.

8. Na vprašanje: Che ora fa? — koliko je ura? — odgovori se z osnovnimi številniki tako-le:

È un' ora, sono due ore, sono le due, sono le tre e mezzo ($3\frac{1}{4}$ — ne: poluštirih), quattro e un quarto ($4\frac{1}{4}$ — ne: četrt na pet), sei e tre quarti ($6\frac{3}{4}$ — ne: $\frac{3}{4}$, 7), è mezzogiorno (poldne), mezzanotte (polnoči).

Na vprašanje: A che ora? — obkorej? — odgovori se: Ad un ora (ob enej), alle dieci, alle ore úndici, a mezzo-

giorno (opoldne), a mezzanotte (o polnoči), avanti le sei (pred šesto), dopo le quattro (po 4); itd.

9. Na vprašanje: a) Quanti anni hai? (ha?) — koliko let imaš? (ima? — t. j. kake dobe si?) odgovori se: Ho dieci anni; ha un anno e mezzo; ho trentun anno; ha anni sessantuno.

Pri malih otrocih se vpraša: quanti mesi ha? — koliko mesecev ima? — in se odgovori: Un mese, tre mesi itd.

b) Kake dobe? Di che età? — 12 let, di dódici anni. V katerej dobi? In che età? — V 30. letu, a trent'anni (ali z vrstilnikom).

10. Ničla (0) se imenuje italijanski zero (beri: dzéro) in je samostavnik; nič pa se zove niente, nulla in ta dva sta nepregibna zaimka. (Glej §. 23, II. št. 14.)

§. 20. Vrstilni številniki. (Numerali ordinali.)

- | | |
|---|-------------|
| 1. primo (prvi); | 2. secondo; |
| 3. terzo; | 4. quarto; |
| 5. quinto; | 6. sesto; |
| 7. sétimo; | 8. ottavo; |
| 9. nono; | 10. décimo; |
| 11. undécimo, décimo primo, undicésimo; | |
| 12. duodécimo, décimo secondo, dodicésimo; | |
| 13. décimo terzo, tredicésimo; | |
| 14. décimo quarto, quattordicésimo; | |
| 15. décimo quinto, quindicésimo; | |
| 16. décimo sesto, sedicésimo; | |
| 17. décimo sétimo, diciassettésimo; | |
| 18. décimo ottavo, diciottésimo; | |
| 19. décimonono, diciannovésimo; | |
| 20. ventésimo, vigésimo; | |
| 21. ventésimo primo, vigésimo primo; | |
| 22. ventésimo secondo, vigésimo secondo; itd. | |
| 30. trentésimo, trigésimo; | |
| 40. quarantésimo, quadragésimo; | |
| 50. cinquantésimo, quinquagésimo; | |
| 60. sessantésimo, sessagésimo; | |
| 70. settantésimo, settuagésimo; | |
| 80. ottantésimo, ottuagésimo; | |
| 90. novantésimo, nonagésimo; | |
| 100. centésimo; | |

101. centésimo primo;
 110. centésimo décimo;
 111. centésimo undécimo, centundécimo;
 200. duecentésimo;
 300. trecentésimo;
 400. quattrocentésimo;
 500. cinquecentésimo;
 600. secentésimo;
 700. settecentésimo;
 800. ottocentésimo;
 900. novecentésimo;
 1000. millésimo;
 2000. duemillésimo;
 10.000. diecimillésimo;
 100.000 centomillésimo;
 1.000.000 milionésimo;
 2.000.000 duemilionésimo; itd.

Opazke o rabi vrstilnih številnikov.

1. Vrstilni številniki so pravi pridevniki ter se glede spola in števila ravnajo po imenu, na katero se odnašajo. Pred samostavnikom ali pridevnikom stojé imajo člen. Rabijo se včasih kot samostavniki in pomenijo del; stoje tudi kot prislovi, in sicer brez člena. Primeri:

- La prima riga, prva vrsta;
 la décima terza colonna, trinajsti stolp;
 la centésima volta, 100. krat;
 Francesco primo, Franc prvi;
 parte quarta, četrti del (kot naslov kake knjige, predstavave itd.);
 un quinto, petina; la décima, desetina (davek);
 primo, prvič itd.

2. Brezštevilni vrstilniki so:

- último, zadnji;
 penúltimo, predzadnji;
 antipenúltimo } predpredzadnji;
 terzúltimo } tretji od konca;
 quartúltimo, četrti od konca;
 quintúltimo, peti " "
 sestúltimo, šesti " "
 settúltimo, sedmi " "
 i. t. d.

§. 21. Drugi številniki. (Altri numerali.)

I. Delilni (distributivi). Posebnih številnikov za delilni pomen italijanščina nema ter se poslužuje k temu osnovnih številnikov s predlogom **a**, ali opisovanja. Kadar stoji v slovenščini delilni številnik le zato, ker ima ime samo množinsko obliko, rabi se v italijanskem jeziku dotično osnovno število, ali primeren samostavnik. Vzgledje:

Ad uno ad uno, enojno; due a due, dva na dva — po
dva in dva;
due libri, dvoje bukve; tre paia di calzoni, troje hlače.

II. Družilni (collettivi). Ti so večinoma samostavniki, in sicer:

1. Za osebe: Ambo, ambi (m.), ambe (ž.) — oba, obe;
ambidue (m.), ambedue (ž.) — obadva, obedve;
amendue — obadva, obedve;
entrambi (m.), entrambe (ž.), entrambo (za oba spola) — obadva, obedve (tudi: intrambi itd.). Ti so pridevniki.
Coppia; dvojica, par (osob);
trinità, trojica (la Ss. Trinità, presv. Trojica). Ta dva sta samostavnika.

2. Za stvari: Paio, par. Samostavnik.

3. Splošni: Asso, enojka, as;
ambo, dvojnica; } pri igri
terno, trojnica;
quaderna, četvornica;
quaderno, 4 pôle, pisanka;
quinterno, bukve papirja, 5 pôl;
unità, enota; }
quindicina, petnajstorica
terzina, trojnica; } (tudi v pomenu: 15 dni);
quartina, četvornica; }
ventina, dvajsetorica;
cinquina, petornica; } trentina, tridesetorica; itd.
sestina, šestornica; } centinaio, stôtina;
decina, desetica, desetorica;
dozzina (mehka **zz**), dvanajstorica, ducat;
migliaio, tisóčica.

Vsi ti so samostavniki.

4. Za dobo: Bìduo; dvodnevica, dva dni;
triduo; trodnevica, tri dni;
novena, devetdnevica;

quarantena, štiridesetdnevica;
 bimestre, dva meseca;
 trimestre, quartale; trije meseci, četrletje;
 semestre; šest mesecev, polletje;
 biennio, dvoletje;
 triennio, troletje;
 quinquennio, lustro; petletje;
 decennio, desetletje;
 giubiléo, petdesetletnica;
 centennio, século; stoletje, vek;
 centenario, stoletnica.

Vsi so samostavniki.

III. Sorazmerni (proporzionali). To so samostavniki, če stoje sami; pridevniki, če so v zvezi s samostavnikom.

(Številniki uvrščeni na drugem mestu so večinoma pridevniki.)

- 1, síngolo, sémplíce — edin;
- 2, doppio, duplo, dúplíce — dvojen;
- 3, triplo, tríplíce — trojen;
- 4, quádruplo, quadrúplice — četveren;
- 5, quíntuplo, quintúplice — peteren, itd.;
- 10, décuplo, decúplice — deseteren;
- 20, véntuplo, ventúplice — dvajseteren;
- 100, céntuplo, centúplice — stoteren.

Ponavljjanje se izraža z osnovnimi številniki in samostavnikom volta, volte (krat, krati); na pr.:

Una volta, enkrat; tre volte, trikrat; cento volte, stokrat; un milione di volte, milijonkrat.

Pri množbenici (ábbaco) služi za to besedica via: 4 via 5, 4 krat 5.

IV. Delni (parziali) so: mezzo (pol) ter vsi vrstilni številniki (od 3. začenši) v samostavniške obliki (§. 20, op. 1.); torej: $\frac{1}{2}$ — mezzo, un mezzo, la metà (polovica; 2 polovici — due mezzi, due metà); $\frac{1}{3}$ — un terzo; $\frac{1}{4}$ — un quarto; $\frac{3}{4}$ — tre quarti; $\frac{1}{10}$ — un décimo; $\frac{3}{10}$ — cinque décimi; itd.

V. Nedoločno število izražajo pridevniki in prislovi: Alcuni (nekateri), molti (mnogi), diversi (razni), molto (mnogo), assái (mnogo) in drugi.

VII. vaja.

Italijansko-slovenska.

Ecco una quietanza per fiorini cinquantuno ed una per fiorini uno e soldi tredici. Il prezzo del libro è di lire italiane una, cioè quaranta soldi di valuta austriaca in oro. Nell'anno comune vi sono dodici mesi, quattro stagioni, cinquantadue settimane ossia trecento sessanta cinque giorni e sei ore. La settimana ha sette giorni, il giorno ha ventiquattro ore, l'ora ha sessanta minuti, il minuto ha sessanta minuti secondi. Urano fa il giro intorno al sole in ottanta quattro anni e sette giorni; Saturno in ventinove anni, cinque mesi, diciassette giorni; Giove in undici anni, dieci mesi e quattordici giorni; Marte in un anno, dieci mesi e ventun giorno; la terra in un anno; Venere in sette mesi e quattordici giorni; Mercurio in due mesi e ventisette giorni. Milziade aveva a Maratone dieci mila uomini, Cesare ne impiegò a Farsaglia ventimila ed Epaminonda a Leuttra soli seimila. Nell'anno mille settecento e quattordici fu a Costantinopoli un grand'incendio; nello spazio di venti ore rimasero abbruciate quindici mila case. Alcuni giornalieri ricevono la paga ogni otto, altri ogni quindici giorni. Una brigata di dodici amici fece un'escursione in campagna; tutti dodici erano della stessa età di ventun anno e della stessa condizione di agenti di commercio. Io pranzo ad un quarto dopo il mezzodi, ceno alle ore sette e mezzo di sera, e vado a letto alle dieci e tre quarti di notte. La prima pagina del libro si chiama frontispizio. Gli impiegati percepiscono la paga al primo ed i pensionati la pensione ai due del mese. Ripeterò per la terza volta. Dicembre è il dodicesimo ed ultimo mese dell'anno; il penultimo si chiama novembre. Un centimetro è la centesima ed un millimetro la millesima parte di un metro; il metro poi è la diecimillesima parte di un quadrante del meridiano della terra. Napoleone primo morì nell'esiglio sullo scoglio di sant'Élena. Gli scolari escono dalla scuola a due a due. Giovannino e Mariuccia sono due cari bambini; io amo entrambi. Páolo e Vittoria, che bella coppia! ambidue di fresca età, di squisita gentilezza, d'illibati costumi, e di nobile e benestante casato. Dieci unità danno una decina, dieci decine fanno un centinaio. Io non leggo fogli di quindicina. Di una ventina d'invitati ne compárvero soli cinque. Con tridui e novene onórano i devoti i loro patroni. Lo studio di legge comprende otto semestri e lo studio di medicina un quinquennio. Arturo

fu rapito da crudel morbo non avendo ancora compiuti quattro lustri. Gli usurái non si accontentano del guadagno semplice ed onesto, ma pretendono il doppio, il triplo e persino il decuplo degli altri. Sei via sette fa quarantadue. Due quarti fanno un mezzo, due mezzi ossia quattro quarti danno un intero.

Quietanza, pobotnica	giornaliero, dinar	Vittoria, Viktorija
soldo, krajcar	ricevono, dobivajo	fresco: presen, mlad
prezzo, cena	paga, plača	squisito, odličen
lira, lira (ital. denar)	ogni, vsak	gentilezza, priljudnost
valuta, vrednost	brigata, družba	illibato, čist
comune, navaden	escursione, izlet	costume, нрав
settimana, teden	campagna, dežela	nobile, plemenit
minuto, minuta	stesso; isti, enak	benestante, premožen
minuto secondo, sekunda	condizione, stan	casato; hiša, rodovina
Urano, Uran	agente di commercio,	danno, dadé
giro, obtek	trgovski opravnik	fanno, storé
intorno, okrog	pranzo (mehki z), ko-	leggo, berem
Saturno Saturn	sim	foglio; list, časnik
Giove, Jupiter	ceno, večerjam	invitato, povabljenec
Marte, Mart	vado a letto; grem v	ne compárvero, se jih
Vénere, Venera	posteljo, grem spat	je pokazalo
Mercurio, Merkur	frontispizio, naslovni	onórano, česté
Milziade, Miltijad	list	patrono, pomočnik
Marátone, Maraton	percepiscono, prejemájo	comprende, obsega
Césare, Cezar	pensionato, penzijonist	medicina, zdravlstvo
ne impiegò, jih je vpo-	pensione, pokojnina	fu rapito, je bil ugrabljen
rabil	ripeterò, ponovim	morbo, bolezen
Farsaglia, Farsal	centimetro, centimeter	avendo compiuti, dopol-
Epaminonda, Epami-	millimetro, millimeter	nivši
nonda	metro, meter	usuraio, oderuh
Léuttra, Leuktra	quadrante, kvadrant	si accontentano, se za-
solo, sam	meridiano, poldnevnik	dovoljujejo
Costantinópolis, Carigrad	esiglio, prognanstvo	guadagno, dobiček
incendio, požar	scoglio; skala, otočič	pretendono, zahtevajo
spazio; prostor, čas	éscono, hodijo iz	persino, celó
rimásero, so ostali (-e)	io amo, ljubim	intero, celota.
abbruciato, sežgan	Páolo, Pavel	

Slovensko-italijanska.

Sto in eden strel iz topa naznani rojstvo cesarjevega sina. En Bog, ena vera, en krst. Si bral bukve z naslovom

„Tisoč in ena noč“? Bogatin mora zapustiti tisočake in milijone, kadar umre. Kosim včasih v gostilnici „pri ¹⁾ treh kronah“, včasih pa v krčmi „pri dveh dvojčkih“. Ta telegram ima eno in dvajset besed. Zdravnik ima tri sine; vsi trije so zdravniki kakor oče. Prijatelj pride me obiskat vsakih štirinajst dni, in je pri meni vsakokrat kake pol ure, ali k večjemu poldrugo uro. Leta 1869. je vse Primorje, to je Trst, Goriško in Istra, štel 582.079 prebivalcev, in sicer 288.293 moških in 293.786 ženskih, ter 85.345 hiš. Napoleon je umrl dne 5. maja 1821. leta. Preširen se je rodil v Vrbi na Gorenjskem 3. decembra 1800. ter je umrl 8. februarja 1849. v Kranji. Izraelske žene so hvalile Davida in pele: Savel jih je pobil tisoč, ali David deset tisoč! Glediščna predstava se začne ob ²⁾ 3/4, na 8 zvečer. Ničla za se nič ne šteje, ampak le za drugimi številkami.

Prvi kralj Izraelcev je bil Savel, drugi David, tretji Salomon. Sedanji papež se imenuje Leon XIII.; avstrijski cesar pa je Franc Jožef I. Leta 1878. sta umrla italijanski ³⁾ kralj Viktor Emanuel II. in papež Pij IX. Ta je tri in trideseti natisek te knjige. Ksenofont je spisal četvere bukve spominov na Sokrata. Kralj je vsprejemal deputacije mest, trgov in vasi po troje, po četvero in po petero vkup, pa ne posameznih. Skopuh ima na stotine in na tisoče denarja in ni zadovoljen; kak revež bi bil zadovoljen s kakimi dvajsetimi goldinarji. Narodje praznujejo stoletnice slavnih in za ⁴⁾ domovino zaslužnih mož. Kdor je slabega spomina, pozabi kako reč tudi če jo je slišal desetkrat. Za nefrankovano pismo plača prejemnik dvojno poštnino. Na ⁵⁾ trojno vprašanje mi je odgovoril le enkrat. Trovrstnice in šestvrstnice ⁶⁾ so oblike pesništva. Krajcar je stotni del goldinarja; 25 krajcarjev je četrt goldinarja, in 50 krajcarjev je pol goldinarja. Angleški šterling je deset ⁶⁾ avstrijskih goldinarjev; nemška marka je polovica goldinarja.

Strel, colpo	zapustiti, abbandonare	kakor, come
top, cannone (m.)	umre, muore	pride me obiskat, mi viene a trovare
naznanijo, annunziano	gostilnica, locanda	je pri meni, si trattiene con me
rojstvo, nascita	krona, corona	k večemu, tutt' al più
krst, battesimo	dvojček, gemello	Goriško, Goriziano
si bral, leggesti	telegram; telegramma,	
naslov, titolo	dispaccio	

¹⁾ a. ²⁾ d' Italia. ³⁾ d'f. ⁴⁾ a, brez člena. ⁵⁾ Samost. številnika. ⁶⁾ Sorazm. sam. štev. (z d'f in edn.)

Istra, Istria	za, dopo (brez predl.)	praznujejo, festéggiano
in sicer, to je; cioè	Salomon, Salomone	zaslužen, benemérito
Napoleon, Napoleone	sedanji, attuale	kdor, chi
je umrl, morì	Leon, Leone	pozabi, dimentica
maj, maggio	sta umrla, morirono	tudi če jo je slišal,
se je rodil, naeque	Viktor Emanuel, Vittorio	anche se l' ha intesa
Gorenjsko, Cragno su-	Emanuele	nefrankovan, non affran-
periore	Pij, Pio	cato
december, dicembre	natisek, edizione	pismo, lettera
februar, febbraio	Ksenofont, Senofonte	plača, paga
Kranj, Crainburgo	je spisal, scrisse	prejemnik, ricevitore
so hvalile, lodávano	spomin, memoria	poština, tassa postale
David; Dávide, Davide	na, intorno (z a)	(competenza postale)
so pele, cantávano	Sokrat, Sócrate	vprašanje, domanda
jih je pobil, ne percosse	je vsprejemal, riceveva	mi je odgovoril le, ri-
ali, ampak; ma	deputacija, deputazione	spose soltanto
predstava, rappresenta-	trg, borgata	oblika, forma
ziona	vas, villaggio	pesništvo, poesia
glediščni, teatrale	vkup, assieme	angleški, inglese
se začne, incomincia	kak, qualche	šterling, lira sterlina
za se, per sè	revež, poverello	marka (denar), marco.
šteje, conta	bi bil, sarebbe	nemški, germanica
le, soltanto	narod, nazione	

V. Zaimek. (Il pronome).

§. 22. A. Osozni zaimki. (Pronomi personali).

Prva osoba; za oba spola.

Podmetne oblike. Ednina: io (jaz); Množina: noi (mi);
Predmetne " " me, mi. " noi, ne, ci.

Druga osoba; za oba spola.

Podmetne oblike. Ednina: tu (ti); Množina: voi (vi);
Predmetne " " te, ti. " voi, vi.

Tretja osoba.*) 1. Za moški spol.

Podmetne oblike. Ednina: egli, ei (on);
Predmetne " " lui, lo, gli, il;
" " sè, si (sebe, sebi);

*) Nekateri slovníčarji štejejo **egli-lui, ella-lei** h kazalnim zaimkom.

Podmetne oblike.	Množina:	églino, ei (oni);
Predmetne	"	loro, li;
	"	sè, si (sebe, sebi).

Tretja osoba. 2. Za ženski spol.

Podmetne oblike.	Ednina:	ella (ona);
Predmetne	"	lei, la le;
	"	sè, si (sebe, sebi);
Podmetne	Množina:	elle, élleno (one);
Predmetne	"	loro, le;
	"	sè, si (sebe, sebi).

Raba osebnih zaimkov.

1. Podmetne ali subjektivne oblike se rabijo same za se ter odgovarjajo slovenskemu imenovalniku; za vse druge slovenske padeže služijo predmetne ali objektivne oblike, in sicer krepkejše oblike s predlogi, slabše (gori navedene z nerazprtimi črkami) brez predlogov. Krepkejše oblike se rabijo vselej, kadar je poudarek na njih in kadar stoje za predlogi, sicer pa se vporablajo navadno slabše ali krajše oblike. V tretjej osobi služijo edninske predmetne oblike **lo**, **il** (redko-kedaj) in **la** samo za slovenski tožilnik, za druge predmetne padeže pa **gli** in **le**. Zvalniku služi krepkejša predmetna oblika, brez predloga, ali z besedico **o**; **le** za drugo osebo lahko stoji tudi podmetna oblika. Vzglede:

Io scrivo a te, jaz pišem tebi — io ti scrivo, jaz ti pišem;
 voi direte a lui, vi porečete njemu — voi gli direte, vi mu
 porečete;

églino accúsano sè, oni sebe tožijo — églino si accúsano, oni
 se tožijo;

ella lo ama, egli la stima; ona ga ljubi, on jo čisla;
 tu le narrasti, ti si jej pripovedal; Pietro il vide, Peter ga je
 videl;

me misero! gorje meni! — felice lui! blagor njemu!
 o tu, che piangi... ti, ki se jokaš...

2. Tretje osebe predmetni obliki **lui** in **lei** se rabite tudi podmetno za glagoli *éssere* (biti), *crédere*, *parere*, *sembrare*, *stimare* (v pomenu: imeti za); dalje za besedicami *come*, *si come*, ali *siccome* (kakor); sicer pa nikdar ne, če ne izjemno v poeziji in v popačenih ljudskih narečjih. Tako včasih tudi *me* in *te*. Na pr.:

Credeva che fosse lui; menil sem, da je on;

sembrava lei; zdela se mi je ona;
 parla come lei; govori kakor ona;
 credendo esso che io fossi te; misleč on, da jaz sem ti.

3. Zaimkove podmetne oblike se izpuste v govoru, kjer vže glagol naznanja osebo in se le-te posebno ne poudarja; nasprotno pa se včasih zaimki ponavljajo, da se jim da večo krepkost. — Tretje osebe zaimka egli in ella, ki se rabita le kot osobni oznamenili ter sama za se pomenjata reč, o katerej se govori, stojita včasih v govoru zaradi ličnosti kot pleonazma, t. j. preobilici brez potrebe. (Glej §. 50, šte. 2.) Primeri:

Vedo una carrozza, vidim kočijo;
 perchè non parli? zakaj ne govoriš?
 eravamo Isberi, bili smo prosti;
 io io ti accuserò, jaz jaz te bom tožil;
 credi tu di saperne più di me, tu? misliš ti, da znaš o
 tem več od mene, ti?

ella è così, reč je taka;
 egli è passato già un mese, minolo je vže mesec dni.

4. Osebe ogovarja Italijan, kakor Slovenec, v ednini s tu (ti) ali z voi (vi); v množini pa z voi (vi).*) Razlika med italijanščino in slovenščino pri tem je ta, da se v italijanščini voi v ednini veže z ednino in z dotičnim spolom pridevnika (ne z množino in vselej z moškim spolom, kakor v slovenščini), glagol pa stoji v množini. Pri ogovorih se rabijo večkrat naslovi: Vostra Signoria (skrčeno: Vossignorfa) illustrissima, Vostra Eccellenza, Vostra Altezza, Vostra Maestà, Vostra Reverenza, Vostra Santità itd. Ker so ti naslovi abstraktne besede ženskega spola, nastal je iz njih ogovor s ženskim osobnim zaimkom tretje osebe v ednini, češ, kakor bi imeli pred seboj ogovorjene osebe gospostvo, prevzvišenost, visokost, veličanstvo, čestitost, svetost, ne pa osebe same. Torej se reče:

Ella ali celó Lei, di Lei (Le), da Lei, per Lei, con Lei, Lei (La — Vas) — in ta ogovor se veže le s ženskim spolom pridevnika; v navadnem govoru pa s spolom ogovorjene osebe. Tako veljajo tudi v množini ogovori: Églino, élleno; loro (vi). Ogovorov v tretji osobi se poslužujejo ljudje v navadnem občevanji mej sebo in v pisnih, dobri pisatelji pa ne; vendar tudi ti ogovora z Ella ne izključajo tako popolnoma, kakor Slovenci onikanje. Primeri:

*) Tikati — dare del tu; vikati — dare del voi.

Voi siete sano, vi ste zdravi (edn. m.);
 voi sarete allegra, vi boste veseli (edn. ž.);
 voi sembrate felice, vi se zdite srečni (mn. — m. ali ž.)
 vossignorfa fu chiamata, gospod, bili ste klicani;
 ella mi onora, vi me častite;
 vado con lei, grem z vami (edn., m. ali ž.);
 lei sta bene? vi se imate dobro?
 le voglio bene; scusi, se la disturbo — hočem vam dobro
 (ljubim vas); oprostite, če vas motim (edn., m. ali ž.);
 non voglio sapere di loro; nečem vedeti o vas (mn.).

5. Za tretjo osobo stoji predmetna oblika sè (si), če je podmet h krati tudi predmet; sè ne more nikdar služiti za se kot podmet; na pr.:

Egli parla di sè, on govori o sebi;
 élleno si obbligárono, one so se zavezale;
 ciò viene da sè, to pride samo od sebe.

6. Zaimkov slabše oblike se zovejo zaimkovni členki (particelle pronominali) ter se rabijo brez predlogov in le v pomenu slovenskega dajalnika in tožilnika. Kadar je v stavku glagol v znanilnem ali v veznem naklonu, ali v tretjej osobi velelnikovej, tedaj zaimkovni členki stoje zase pred glagolom (v zloženih časih pred pomočnim glagolom), samo loro navadno stoji za glagolom. V drugih slučajih pa se členki glagolu pripenjajo in se zovejo pripone (affissi); pri tem glagol večkrat (v nedoločniku vselej) izgubi končnico, včasi celo ves končni zlog; priponin soglasnik pa se podvoji, ako je naglas na končnici glagolovej, ali če je glagolova oblika enozložna. Vendar tudi to pravilo ima svoje izime; zlasti se včasi sme členek rabiti pred glagolom, ali za njim. Brez glagola zaimkovni členki nikdar ne stoje. Vzglej:

Il maestro ci disse	— učitelj nam je rekel;
digli che ti faccia il favore	— reci mu, naj ti stori ljubav;
non può salvarlo	— ne moreš ga rešiti;
levòssi (iz: levò si; za: si levò)	— vstal je;
diròtti (iz: dirò ti; tudi: ti dirò)	— porečem ti;
dacci (iz: dà ci)	— daj nam.

7. Ko prideta vkup dva zaimkovna členka, veljajo nastopna pravila:

a) Zaimkovni členki s končnico **i**, izvzemši **gli**, premeine **i** v **e**, ako stoje pred **gli**, **le**, **lo**, **la**, **li**, **ne**; pred drugim členkom pa se **gli** in **le** premenita v **glie**; torej:

me lo,	me la,	me li,	me ne,	me le,	me gli;
te lo,	te la,	te li,	te ne,	te le,	te gli;
ve lo,	ve la,	ve li,	ve ne,	ve le,	ve gli;
glielo, glielo,	gliela,	glieli,	gliene,	gliele;	itd.

b) Če zaimkovna členka stojita pred glagolom, pišeta se posebej; za glagolom se stopita skupaj v en podvojen členek (affisso doppio). Členki me lo, te lo, ce lo, ne lo, ve lo, glie lo, se lo se tudi pred glagolom lahko zvežejo ter skrajšajo v mel, tel, cel, nel, vel, gliel, sel, ako ne stoje pred samoglasnikom, ali pred nečistim s. Na pr.:

La coscienza te lo dice — vest ti to pravi;

mi domandò una penna ed io gliela diedi — prosil me je
pero in jaz sem mu je dal;

ecco il mio libro; dám me lo — tu so moje bukve; daj mi jih;
non l'ho più; eglí sel prese — nemam ga več; on si ga je
vzel.

c) Kadar stojita vkup po dva zaimkovna členka, vrstita se tako, da ima prva osoba prednost pred drugo in druga pred tretjo; sicer pa vrsto določi blagoglasje, ali navada; na pr.

Mi si dice — pravi se mi (pravijo mi);

gli sí diede (pa tudi: si gli diede) — dalo se mu je.

Sploh se raba ne da vpreči v popolnoma določna in brezizimna pravila, temveč vlada v nekaterih slučajih precejšnja prostost v postavljanji besed. Tudi ne velja v italijanščini slovenskega jezika pravilo, da se stavki ne smejo začenjati z brez naglasnimi besedami. Nasprotno pa se pri glagolu v zloženih oblikah ne smejo vtikati členki mej pomočni glagol in deležnik, kakor je to navadno v slovenščini (na pr.: mi smo ga videli — lo abbiamo veduto, itd.).

8. Pripone se vežejo tudi s prislovom ecco (glej, glejte, evo); na pr.: éccomi (evo me); éccolo (glej ga) — nikdar ne: mi ecco, lo ecco, ecco lo itd. S predlogom con se zaimek zveže v oblike: meco, z mano; teco, s tabo; seco, s sabo (samo za tretjo osobo); sicer se lahko reče tudi: con me, con te, con sè.

9. Členka ci in vi se rabita tudi kot krajevna prislova ter kažeta: ci mesto, kjer je tisti, ki govori; vi, mesto, kjer ne stoji govoreči; toda to pravilo ne velja prav strogo. — Tudi členek ne, kateri kot zaimek pomeni nas, nam, rabi se kot prislov v pomenih: o tem, od tega, od tam, s tem, na to, za to itd. Take pomene imata včasih tudi ci in vi. Vzgljete:

Ci sono, sem (tu); vi vado, grem (tje);
 c'è o non c'è? je (tu, notri), ali ga ni?
 non ci penso, ne mislim na to; non vi trovo alcùn diverti-
 mento, ne nahajam tam (ali v tem) nobene zabave;
 ve ne darò un poco, dadem vam ga malo;
 ne siete contento? ste-li s tem zadovoljni?
 non me ne sovviene, ne spominjam se tega; itd.

10. Pesniške in izimne oblike so:

i' za io — gli, ello, e', el za egli — egli, elli, gli
 e' za églino — 'l za il, lo — i za li.

11. Slabše zaimkove oblike smejo se pogoltovati po
 splošnem pravilu, kakor kažejo nekateri vže navedeni vzgledje.

VIII. vaja.

Italijansko-slovenska.

Io e tu siamo amici; egli è parente di noi due. Voi siete galantuomini; io vi conosco e vi stimo. Conosci tu Enrico? Sì, il conosco; egli è un buon giovane, tutti gli vogliono bene. La madre mi ama ed io le devo essere riconoscente. Di' alla serva, che io la chiamo. Le ho detto, ma ella non può venire, perchè le duole una gamba. Tu hai un buon amico, ma poco ti curi di lui. Domando scusa; io lo vedo di rado, ma l'amo molto e penso sovente a lui. La madre è la prima maestra; ella ci pose le prime parole sulle labbra. Per te sono pronto a fare qualunque sacrificio. Io dissi loro, che vi perdónino, ma églino sono inesorabili. Volete farmi il favore, se vedete il barbiere, di dirgli che venga da me. Cesserai una volta di molestare il povero animale e di percuoterlo? Tel dico ancora una volta; se non m'ascolti, me la pagherai cara. Clotilde è stata da noi. Santina, vedutala, disse a noi sottovoce: Questa signorina mi piace. Poscia rivoltasi a lei, s'intrattenne con lei e la invitò di venire a trovarci di spesso. Giacchè tu e Giulia non siete diligenti nello studio, io non condurrò più meco nè te nè lei. Chiamai il servitore e non voi. C'è a casa il signor ingegnere? Credo che vi sia ancora. Domenica scorsa c'era un gran concerto al Comunale¹⁾; c'è stata anche mia figlia col marito, ma io non vi andai. Fatemi un po' di luogo, ve

¹⁾ Podrazumi: teatro.

ne prego. Éccomi pronto a farvi qualunque favore. Il Signore sia teco e secolui. Illustrissimo signór barone! le ¹⁾rendo infinite grazie per i benefici da lei prodigátimi; non me li dimenticherò mai e ne le sarò sempre grato. Ella è tanto buono; Dio la conservi sano.

Siamo; smo, sva	che perdónino, naj od-	invitò, je povabil (a)
siete; ste, sta	puste	venire, priti
galantuómo, poštenjak	inesorábile, neizprosljiv	trovare, obiskati
conosco, -i; poznam, -š	volete, hočete	di spesso, večkrat
stimo, čislam	vedete, vidite	giacchè, ker
Enrico, Henrik	barbiere, brivee	Giulia, Julija
devo, meram	dire, reči	condurrò, bom peljal (a)
riconoscente, hvaležen	che venga, naj pride	chiamái, klical sem
ho detto, sem rekel	cesserái, boš nehal	ingegnere, inženir
può venire, more priti	molestare, nadlegovati	che sia, da je
duole, boli	percuóttere; tolči, tepsti	scorso, pretekel
ti curi, maraš	dico, rečem	concerto, koncert, be-
domando, prosim	ascolti, poslušáš	седа
scusa, izgovor, opro-	pagherái, boš plačal	comunale, občinski
ščenje	Clotilde, Klotilda	fate, naredite
vedo, vidim	è stata, je bila	luogo, prostor
di rado, redkoma	Santina, Svetka	sía, bodi
penso, mislim	veduta, ko je videla,	barone, baron
sovente, često	zagledavši	infinito, neskončen
pose, je postavila	sottovoce, tiho, polu-	prodigato, (radodarno)
pronto a fare, priprav-	glasno	podeljen
ljen storiti	signorina, gospica	dimenticherò, bom
qualunque; vsak, ka-	piace, je všeč	zabil (-a)
terikoli	poscia, potem	sempre, vedno
sacrifizio, žrtva	rivóltasi, obrnivši se	grato, hvaležen
dissi, sem rekel	s' intrattenne, se je	conservi, ohrani.
	mudila	

Slovensko-italijanska.

Jaz sem zadovoljen z ¹⁾vami; toda vi imejte potrpljenje z mano. Boter, zahvaljujem se vam ²⁾za obiskovanje; pozdravite ženo in drugopot pridite k ³⁾meni ž njo vred. Recite jej, da bi jo videl rad. Vi ste nam obetali, da nam

¹⁾ V pismu morali bi se ta in naslednji zaimki pisati z veliko začetnico (§. 7, št. 3.) ²⁾ di. ³⁾ Brez predloga. ⁴⁾ da.

pomorete v potrebi, pa ste na to ³⁾ pozabili. Ne, prijatelj, nisem na to pozabil, toda nisem bil na to opomnjen. Zdaj, ko vas vidim v potrebi, pomorem vam ²⁾ brž s svojimi novci. Hvala; oprostite, če sem vas razžalil. Gospa, vi me ne poznate. Bodite usmiljeni (ž.) s trpečimi in oni vas bodo blagoslavljali. Zakaj me ne slušate? Kesali se boste za to. Dragi tovariš, odpustite mi; glejte me pripravljenega storiti, kar vi hočete. Dajte mi roko. Tu vam je. Ne povejte (o tem) nič bratu; on ne sme (o tem) nič vedeti. Presvetli gospod predsednik, dovolite mi, da se opravičim; vi ste o meni slabo poučeni. Miroslav, daj mi bukve. Evo vam jih. Eva je vzela prepovedani sad z ³⁾ drevesa, jela ga ter (ga) dala tudi Adamu in tudi on (ga) je jel. Cesar Tit je dejal: Če kdo govori hudo o ¹⁾ nas, ne smemo ga kaznovati. Če je govoril iz ⁴⁾ lahkomišljenosti, moramo ga zaničevati; če iz neumnosti, moramo ga potrpeti; če je govoril, da se nam roga, moramo mu odpustiti. Verjemimo mu to in posnemajmo ga. Pripovedovaje mi razne dogodbe, pregnal mi je dolgčas. Zakon nam to naklada; spoštujmo ga. Ako bi jaz to želel, prizadeval bi si, da je dosežem.

Zahvaljujem se, rinzio	potreba, bisogno	bodo blagoslavljali, boste pozabili; vi siete
obiskovanje, visita	dimenticato (mn.), si	nediranno
imejte; abbiate (mn.), abbi (edn.)	è dimenticato (ed.)	zakaraj, perchè
potrpljenje, pazienza	sem pozabil, mi sono	slušate; ascoltate (mn.), ascolta (edn.)
boter, compare	dimenticato	kesali se boste; vi pentirete (mn.), si pentirà (edn.)
pozdravite, salutate (mn.), saluti (edn.)	sem bil opomnjen, fui avvertito	odpustite; perdonate
pridite, venite (mn.), vengà (edn.)	ko vidim, vedendo	(mn.), perdoni (edn.)
vred, pure	pomorem, aiuterò	pripravljen storiti, pronto a fare
recite, dite (mn.), dica (edn.)	brž, súbito	kar hočete; ciò che volete (mn.), vuole
da bi videl, che vedrei	oprostite; scusate (mn.), scusi (edn.)	(edn.)
rad, volentieri	sem razžalil, ho offeso	(edn.)
ste obetali, prometteste	poznate, conoscete (mn.), dajte; date (mn.), dia	(edn.)
(mn.), promise (edn.)	conosce (edn.)	(edn.)
da pomorete, che aiutate	bodite; siate (mn.), sia	povejte; dite (mn.), dica (edn.)
rete (mn.), che aiuterà	(edn.)	(edn.)
(edn.); di aiutare	usmiljen, misericordioso	ne sme, non deve
	trpeči, sofferente	vedeti, sapere

¹⁾ di. ²⁾ Brez predloga. ³⁾ da. ⁴⁾ per. ⁵⁾ Tu in niže povsod naj se to izrazi z osebnim zaimkom.

predsednik, presidente	ne smemo, non dobbiamo	posnemajmo, imitiamo
dovolite, permetta (ed.),		pripovedovaje, raccontando
permettete (mn.)	kaznovati, punire	
opravičim, giustificati	je govoril, parlò	degodba, avventura
poučen, informato	lahkomišljenost, leggerezza	pregnal je, fece passare
Eva, Eva		dolgčas, noia
je vzela, prese	zaničevati, disprezzare	naklada, impone
prepovedan, proibito	neumnost, pazzia	spoštujmo, rispettiamo
je jel (a), mangiò	potrpeti, compatire	bi želel, desiderassi
je dal (a), diede	da se roga, per ingiuriare	prizadeval bi se, procurerei
Tit, Tito		
je dejal; diceva, disse	odpustiti, perdonare	da dosežem, di acquistare
kdo, qualcheduno	verjemimo, crediamo	stare.

§. 23. B. Kazalni zaimki. (Pronomi indicativi.)

I. Določni. (Determinati.)

Kažejo določene osebe ali reči, rabijo se samostavniški ali pridevniški, brez člena s predlogi, izvzemši slučaj, ki je zabeležen na svojem mestu.

I. a) Questi, cotesti, quegli ali quei. Ti so samostavniški zaimki, ki se rabijo podmetno za se in le v ednini ter kažejo moško osobo. V vseh drugih slučajih pa služijo sledeče pridevniške oblike, katere so lahko tudi samostavniki:

V ednini za moški spol: questo, cotesto, quel (quello);
 v " " ženski " questa, cotesta, quella;
 v množini " moški " questi, cotesti, quelli-quei (quegli);
 v " " ženski " queste, coteste, quelle.

Obliki v oklepajih se rabite pred imeni, ki se začenjajo s samoglasnikom ali z nečistim **g**.

b) Questi in questo z dotičnimi oblikami kažeta osobo ali reč, ki je blizo govorečega človeka; cotesti in cotesto osobo ali reč, ki je blizo ogovorjenega poslušalca (v slovenščini za ta pomena služita zaimka ta, tisti); quegli in quel (quello) pa od govoreče in od ogovorjene osebe oddaljeno osobo ali reč (enako slovenskemu oni).

c) Z besedami mane, mattina, jutro; sera, večer, in notte, noč, veže se zaimek questo v skrajšane oblike: stamane, stamattina, jutros, davi; stasera, nocoj, drevi; stanotte, sinoči, to noč. Reče se pa lahko

tudi: questa mane, questa mattina, questa sera, questa notte.

Sicer tudi mej govorom služijo v nekaterih ljudskih narečjih skrajšane oblike *sto, sta, sti, ste*, kar pa ni pravilno. V poeziji služi tudi oblika *esto -a; -i, -e*.

d) Namesto *cotesti*, z dotičnimi oblikami, piše se tudi *codesti*.

e) *Quel, quella* sme se vpotrebovati kot pridevnik v ogovoru neznane osebe, namesto lastnega imena ali značaja. — Vzglej:

Questi è un architetto — ta je arhitekt;
chi è cotesti che viene teco? — kdo je tisti, ki gre s tabo?
quegli è un cèlebre pittore — oni je imeniten slikar;
questa è mia madre, cotesta mia sorella e quella mia nipote — ta je moja mati, tista moja sestra in ona moja vnuka (ali: bratranka);
questi sono miéi scolari — ti so moji učenci;
quel quadro e quegli specchi sono molto belli — ona podobna in ona zrcala so jako lepa;
quest' ópera mi piace — to delo (ali: ta opera) mi je všeč;
ehi, quel giòvine! — hej, mladenič!

2. *Costúí, costéí, cotestúí, cotestéí; colúí, coléí* — služijo v istih pomenih kakor *questi, cotesti, quegli* le za osebe in sicer prve vrste oblike za moške, druge pa za ženske osebe. V množini veljajo za oba spola oblike: *costoro, cotestoro in coloro*. Rabijo se kot samostavniki ter nemajo pridevniške oblike; kadar stoje pred imenom, izgube predlog *dí* in *a*. V navadnem govoru imata *costúí* in *cotestúí* včasí nekako zaničljiv pomen. Primeri:

Non conosco costúí, ne poznám tega moža;
i costéí costumi, navade le-te žene;
perchè perseguitate cotestoro? zakaj preganjate tiste ljudi?
non parliamo di coloro, ne govorimo o onih.

3. *Esso, essa; essi, esse*. — To je samostavniški zaimék, ki služi k označenju osob in reči, ter se zlasti za ženski spol in v množini močno rabi namesto osobnega zaimka *egli* (slovenski: *on, ona; oni, one*). V moškej edninski obliki služi tudi kot pleonazem v izrazih: *con esso lui, ž njim; con esso loro, ž njimi; itd.* Na pr.:

Essa non viene — ona ne pride;

faremo senza di essa — storimo brez nje;
 le rondinelle sono útili; esse distrúggono molti insetti —
 lastovke so koristne; one pokončajo mnogo žuželk.

4. Desso, dessa; dessi, desse. Samostavniški zaimek, ki kaže tretjo osobo (ne reči), toda krepkejše, nego osobni zaimek egli, ella; églino, élleno, ali kazalni esso; podoben je v tem slovenskemu isti, taisti. Rabi se skoro le podmetno, redkokedaj predmetno, in samo za nekaterimi glagoli, kakor éssere, biti; parere, sembrare, zdeti se. Na pr.:

Quegli è desso, oni je tisti;

tu non mi sembri dessa, ti se mi ne zdiš ista.

5. Stesso, medésimo -a; -i, -e; slov. isti, taisti, sam, enak, kaže z večim poudarkom osobo ali reč izraženo vže z imenom ali zaimkom. Kadar stoji v zvezi z osobnim zaimkom, ne sme se ločiti od tega. Kadar se rabi kot samostavnik ali pridevnik pred imenom, tedaj ima člen pred seboj. Primeri:

Io stesso, jaz sam; tu medésima, ti sama, prav ti;

è tutto lo stesso, vse eno je; la medésima cosa, ista reč.

6. Ciò stoji samostavniški, pomeni: to ali ono (ta reč, ona reč) ter se rabi v ednini. Predmetne oblike so mu tudi zaimkovni členki ali pripone: ne za di ciò in da ciò ter kot nedoločen podmet ali predmet; ci in vi za a ciò (ci kaže bližnjo, vi pa daljno reč). Kakor pri osobnih zaimkih, stavijo se členki pred glagol, ali se pripenjajo glagolu. (Glej §. 22. op. 6.). Zveza to, kar in kar glasita se italijanski: ciò che ali ciocchè; pa tudi quello che, quel che. Primeri:

Disse ciò e se ne partì — rekel je to in je šel;

che ne sai tu? — kaj znaš ti o tem?

ciò è bello, ma ci manca una cosa — to je lepo, pa
 mu manjka nekaj;

senza rispóndervi, seguitò a parlare — ne da bi bil
 odgovoril na to, govoril je dalje;

ciò che dissi è vero — kar sem rekel, res je (ali:
 quello che...);

avrái ciocchè vorrái — imel boš, kar boš hotel.

II. Nedoločni. (Indeterminati.)

Rabijo se samostavniški ali pridevniški, vselej brez člena in s predlogi, izvzemši tiste slučaje, ki so zabeleženi na svojih mestih. Te vrste zaimki so sledeči:

1. a) *Alcuno*, -a, -i, -e; slov. kdo, nekateri; služi kot samostavnik in kaže osebe; kot pridevnik kaže tudi reči; pa v zvezi z nikalnico **non** ali **nè** dobi nikalni pomen: nobeden, nihče.

b) Enak pomen, kakor *alcuno*, ima *qualche*, ki se rabi nepregibno kot pridevnik v ednini ter se včasih veže z nedoločilnim členom.

c) Sestavljenca *qualcuno* in *qualcheduno* služita kot samostavnika k oznamenovanju osob. — Primeri:

Alcuno *dicesi* amante della verità e non lo è — kdo pravi, da je ljubitelj resnice, pa ni;

<i>non c'è alcuno</i>	— (tu) ni nikogar;
<i>nè alcuno ti chiama</i>	— ni nihče te ne kliče;
<i>troverai qualche occupazione</i>	— doboš kako opravilo;
<i>qualcuna di queste contadine</i>	— katera teh kmetic;
<i>raccomandati a qualcheduno</i>	— priporoči se komu.

2. a) *Altri*, slov. drugi (nekdo), samostavniški zaimек, navadno je le podmet v ednini, redkokedaj predmet, ter kaže moško osebo; predmetno se zaimек glasi *altrui* ter stoji s predlogi, ali še ličnejše brez njih.

b) Tega zaimеkа pridevniška oblika je *altro*, -a; -i, -e, ki se rabi s členom ali brez člena, kaže osebe in reči, ter služi lahko kot samostavnik.

c) Navadne zveze so: *altri* — *altri*, drugi — drugi; *l'uno e l'altro*, eden in drugi, oba; *l'un l'altro*, drug drugega; *noi altri*, -e, mi, me; *voi altri*, -e, vi, ve (zlasti k razločevanju spola, kajti *noi* in *voi* služita za oba spola.) — Primeri:

Non venne altri che Antonio — ni prišel nobeden drugi razen Antona;

<i>non rubare la roba altrui</i>	— ne kradi ptujega blaga;
<i>l'altra volta, oni krat; l'altro anno, lani;</i>	
<i>lavora come lavorano gli altri</i>	— delaj kakor delajo drugi;
<i>esamina le altre carte</i>	— pregledaj druge papirje;
<i>altri ride, altri piange</i>	— drugi se smeje, drugi se joče;

l'altro ieri (l'altrieri) — *ier l'altro*, predvčeranjim.

3. a) *Certo*, -a, -i, -e; slov. nekdo, nekateri, neki, nekaj. Kot samostavnik kaže le osebe, kot pridevnik tudi reči, ter se veže z nedoločilnim členom. Ne sme se zameniti s pravim pridevnikom *certo*, gotov, kateri se ravna v vsem po pridevnikovih pravilih.

b) Certuno-a, nekateri, nekdo, stoji le kot samostavnik, da znači osobo. — Vzglej:

Certi si lágno, nekateri ljudje tožijo;
 certe case réndono molto, nekatere hiše veliko neso;
 certúno fa molto del bene, nekateri stori mnogo dobrega;

un certo filósofo, neki modrijan.

4. Chiunque, chi che, chi che sia, chicchessía, chi si sia, chi che si sia, chi si voglia, slov. vsakdo, kdorkoli, kdor si bodi — kažejo osebe; che che, checchè, che che sia, checchessía; che che si sia, slov. kar je, karkoli, kar si bodi, karkoli si bodi — kažejo reči. Vsi ti zaimki se rabijo kot samostavniki in samo v ednini; na pr.:

A chiunque puó dire la verità, vsakemu smeš reči
 resnico;

venga chi si voglia, naj pride kdor si bodi;
 checchè ne succeda, karkoli naj se zgodi;
 parla di chicchessía, gevorí o komurkoli.

5. Ciascuno, -a; ciascheduno, -a; slov. vsak. Kot pridevnika v ednini kažeta osebe ali reči, kot samostavnika pa le osebe. Cadaúno, -a, vsak posamezen, edninski samostavnik, znači samo osebe. Ti zaimki so zloženi z uno kakor alcuno, qualcuno, qualcheduno. Primeri:

Ciascuno vada a riposare — vsak naj gre počivat;
 in ciaschedún caso devi dire la verità — v vsakem slučaju moraš povedati resnico;

date a cadaúno dieci soldi — dajte vsakemu deset krajcarjev.

6. a) Ogni, vsak, služi nepregibno kot pridevnik in le v ednini. Izimno stoji včasí v množini (na pr. ogni otto giorni, vsakih osem dni; ognissanti, vseh svetnikov dan).

b) Sestavljenka ognuno, -a, rabi se samostavniški v ednini, da kaže osebe. — Primeri:

Ogni virtù è stimábile, vsaka krepost je česti vredna;
 libri di ogni sorta, bukve vsake vrste;
 ognuno ama sè stesso, vsakdo ljubi samega sebe.

7. a) Parecchio, -a; parecchi -ie; slov. marsikateri, več njih; stoji redkokedaj v ednini ter služi samostavniški ali pridevniški.

b) Pochi-e, malo njih, kot zaimek nema ednine (kot pridevnik se glasi: poco). — Isto tako služita:

c) Molti, mnogi, in

d) troppi, preveč njih. — Primeri:

Ricevetti degli augurî da parecchi — prejel sem voščila od več njih;

gliene parlai parecchie volte — govoril sem mu o tem nekoliko krati;

ora siamo in pochi — zdaj nas je malo;

molti e molte si pèntono dei loro falli — mnogi in mnoge se kesajo svojih pregreškov;

siete in troppi — preveč vas je.

8. Qualunque, qualsiasi (množ. qualsiansi), qualisia (množ. qualsisfano), qualsivoglia; slov. vsak, kateri si bodi; — vsi ti zaimki se rabijo nepremenjeni kot pridevniki za oba spola in le v ednini, razen dveh v oklepajih navedenih množinskih oblik; qualunque stoji lahko tudi samostavniški in kaže osobo. Primeri:

Qualunque può sapere questo, vsakdo more znati to;

accetta qualsiasi proposta, vsprejmi katerikoli predlog;

qualsisfano le vostre condizioni, katerekoli so vaše razmere.

9. Quanto-a; -i, -e; kolik; alquanto-a; -i, -e; nekolik. Oba služita kot samostavnika, pridevnika, ali prislova; tako tudi zveza: tutto quanto-a; -i, -e; prav ves, vsa, vse. Primeri:

Di quanto abbisogni?

— koliko ti je treba?

quanti ingannò?

— koliko jih je prevaril?

quante parti?

— koliko delov?

alquante sono déboli

— nekoliko jih je slabih (ž.);

mesci col vino alquant'acqua — mešaj z vinom nekoliko vode;

quanto mi dispiace!

— kako mi je žal!

10. Tanto, -a; -i, -e; cotanto, -a; -i, -e; tolik; altrettanto, -a; -i, -e; prav tolik, enolik — služijo, kakor prednji, kot samostavniki (razen cotanto), pridevniki, ali prislovi.

(Zvezi ste: di tanto in tanto, vsako toliko; essere da tanto, biti toliko zmožen ali veljaven; manjšalna oblika pa je: un tantino, nekoličko.) Primeri:

Pel lavoro ti pagherò un tanto — za delo ti bom plačal toliko;

cotanto tempo sono con voi — toliko časa sem z vami;

egli ha gran diligenza ed altrettanta capacità — on je jako priden in enoliko zmožen;

tanto meglio! — toliko boljše!

11. a) Tale, z nedoločilnim členom: un tale, una tale, pomeni neznano ali neimenovano osebo; z določilnim členom: il tale, la tale, določeno osebo ali reč; sicer pa je pridevnik s pomenom, tak ter se veže s členom ali le s predlogi.

b) Cotale je isto kar tale, pa se rabi bolj v visokem zlogu in v pesništvu.

c) Zložnica taluno, -a; -i, -e; (nekateri, kdo) vporablja se le samostavniški ter kaže osebo.

d) Zveze so: quel tale, quella tale, quei tali... tisti oné...; tale — quale, takšen — kakoršen, prav tak; altrettale, prav tak. — Primeri:

M' incontrái con un tale — srečala sva se z nekom;
 la vidi col tale e tale — videl sem jo s tem in tem;
 taluno potrebbe offénderi — utegnil bi kdo zameriti;
 è tale quale suo padre — tak je kakor njegov oče.

12. Tutto, -a; -i, -e; ves. Stoji lahko s členom moškega spola, ali brez člena, v pomenu vse; ali kot pridevnik pred imenom; na pr.:

Caio ha venduto tutto — Kaj je prodal vse;
 il tutto è inútile — vse je zastonj;
 tutte le porte sono chiuse — vsa vrata so zaprta.

13. Niuno, -a; nessuno, -a, nissuno, -a; veruno, -a; nullo, -a, -i, -e (nobeden) stoje kot samostavniki, ali kot pridevniki, pa le v ednini; nullo ima tudi množino, pa se rabi malo. Brez nikalnice ti zaimki stoje pred glagolom; v zvezi z nikalnico non (nè) pa stoji zaimek za glagolom, a nikalnica pred glagolom in nikanje je toliko krepkejše. V vprašalnih, dvomilnih, ali prepovedovalnih stavkih, ter za drugo pridevnikovo stopinjo, ali za predlogom senza (brez) ne nikajo, temveč potrjujejo (pomen: nekdo, nekateri). Vzglej:

Niuna gloria è ad un áquila avér vinto una colomba — nikaka slava ni orlu, da je premogel goloba.

Nessuno ti odia — nihče te ne sovraži.

In verún caso e in nissún modo — nikdar in nikakor.

Hai incontrato nessuno? — si srečal koga?

Guárdati dall' offéndero veruno — glej, da ne razžališ koga.

Fa il bene senza che nessuno tel comandi — stori dobro, ne da ti to kdo ukaže.

Non è contento nessuno; nessuno è contento — nobeden ni zadovoljen.

14. Nulla, niente (slov. nič) ste nepregibni nikalnici ter v tem pomenu stojite sami; za glagolom stojé pa zahtevate pred glagol še nikalnico non (ne). V stavkih, ki izražajo vprašanje ali dvom, ter za senza, imate nulla in niente, kadar stojite sami in brez nikalnice potrjevalni pomen: nekaj. Včasih se rabite kot samostavnika s členom ali brez člena. Primeri:

Nulla giova, nič ne pomaga;
 non posso far niente, ne morem storiti ničesar;
 c'è niente di nuovo? je kaj novega?
 senza dir nulla, ne rekši besede;
 una cosa da niente, reč od nič, malenkost;
 un nulla, nič, ničevna stvar, malenkost.

Opazka. Kazalni zaimki se pogoltujejo po pravilih.

IX. vaja.

Italijansko-slovenska.

Questi è il giúdice, cotesti è il difensore e quegli è l'accusato. Chi è quegli, che parla con cotestúi? La malvagità di costei è imperdonabile. Le colúti imprese sono colossali. Con questi argomenti non dimostri nulla. Chiunque lo vede, dice che non è più desso. Esse sono veramente amábili. Lo stesso può dirsi di costoro. Se vuói ottenere qualche cosa, devi préndertene premura tu stesso. Il tristo cerca la pace, ma essa fugge da lui. Il padrone órdina al servo ciò che gli piace. Sii fedele a ciò che prometti. Le monete vágono il medésimo in ogni mano. Alcuni di voi sono óttimi, altri péssimi; alcuni diligenti, altri pigri. Quale rispetto portiamo altrúi, altrettale avranno gli altri per noi. Prendi un'altra penna. Certi giovinastri crédono che loro sia tutto lécito. Alcune erbe sono odorose, altre sono velenose. Nel fare checchessia ricórdati de' tuoi doveri e pensa al fine. Checchè ne avvenga, non tradirò il segreto a chi che sia. Quando parli con qualcheduno, guárdagli in faccia. Pochi uómimi sono veramente felici, taluni sono quasi tutta la vita infeliciissimi. Tutti siamo mortali. Ognuno ha de' doveri da adempiere; in ogni stato o condizione l'uomo può éssere onesto e felice. Vi sono parecchi sacchi sul carro; fáteli scaricare senza verún indugio. Siate affábili con ognuno e non perdetes la pazienza in niun caso ed in qualsiasi circostanza. Qualche volta è meglio tacere e talvolta è meglio parlare. Quante lágrime spárgono quei genitori, che hanno figliuoli

díscoli! Ciascún padre e ciascheduna madre desíderano di avere buoni figliúoi. Certi fanno tutto quanto è loro possibile per potér vivere onestamente; altri invece non se ne cùrano punto e sono veri parassiti dell' umana società. Mi avete nulla da raccontare? Colú non rispose niente a quell' infame calunniatore.

Difensore, branitelj	rispetto, spoštovanje	indugio, obotavljanje
malvagità, hudobnost	portiamo; nesemo, iz-	affabile, priljuden, raz-
imperdonabile, neod-	kazujemo	govoren
pustljiv	avranno, bodo imeli	perdete, izgubite
impresa, podjetje	prendi, vzemi	caso, slučaj
colossale; ogromen, ve-	crédono che sia; mis-	meglio, boljše
likanski	lijo, da je	tacere, molčati
argomento, dokaz	lécito, dovoljen	parlare, govoriti
dimostri, dokažesh	velenoso, strupen	lágrima, solza
vede, vidi	ricórdati, spomni se	spárgono; lijejo, točijo
dice, pravi	tuoi, tvoji	díscolo, razuzdan
veramente, resnično	pensa, misli	desíderano, žele
amabile, ljubeznjiv	avvenga, naj se zgodi	possibile, mogoče
può, more	tradirò, izdam	per potér, da morejo
ottenere, doseči	segreto, skrivnost	onestamente, pošteno
premura, prizadevanje,	parli, govoriš	si cùrano, skrbe
skrb	guarda, gledaj	parasito, zajedavec
cerca, išče	faccia, obraz	raccontare, pripovedati
pace, mir	adémpiere, izpolnjevati	rispose, je odgovoril
fugge, beži	stato, stan	infame; zloglasen, ne-
prometti, obetaš	condizione; stalež, opr-	sramen
moneta; denar, penez	vilo	calunniatore, obreko-
válgono, veljajo	fate, storite	valec.
pigro, len	scaricare, razkladati	

Slovensko-italijanska.

Ta-le je oče onega dečka. Ta hiša in ono polje sta istega gospodarja. Izpodite izpred mene le-tega (človeka), on je surov nesramnež. Prav oni in ne drugi so krivi tega. Petega dne istega meseca se je dogodilo to. Ti-le se tega ne spominjajo, pa jaz se (ga) dobro spominjam. Kar moreš storiti danes, ne odlašaj na jutri. Nekdo trka. Naj reče kdo drug kako pametno besedo. Poznate one gospodične? Nekatere, pa ne vseh; ona v črnem (krilu) je grofica Milica, hči pokojnega grofa Božidara; druga v modrem je gospodična Dragica, in tista v višnjevem je učiteljica te (tukajšnje) šole; drugih dveh ne poznam. Karkoli me poprosiš, hočem ti dati.

Ta kruh je iz iste moke, pa ni toliko okusen kolikor oni-le. Dobrotnik je podaril tisoč goldinarjev za ubožce neke vasi; to je dalo po dvajset goldinarjev na vsakega posameznega. Malo dni v ¹⁾ letu je popolnoma jasnih. Vse mesto govori o tebi, vsakdo te obsoja. Jaz sem vedno tak, kakoršen sem bil. Ne zaupaj komur si bodi, ampak le znanim in poštenim ljudem. Vsakdo ima kako napako in vsakdo kako dobro lastnost. Vsak dan stori kaj dobrega. Davi sem vstal ob petih, drevi pojdem spat ob devetih. Vsprejmi vsak dar s hvaležnostjo. Vže je precej dni, da opazujem to. Gregor je napravil vse; nič drugega mu ni ostalo, razen tega, kar ima na sebi. Na noben način si ne more pomagati. Nič ne tajim, ampak govorim čisto resnico. Nič ni stanovitnega pod solncem, in nihče ni gotov za naprej sreče, ki jo zdaj vživa.

Polje, campagna	modro; celeste, az-	sem vstal, mi levái
izpodite, scacciate	zurro (mehka zz)	pojdem spat, mi cori-
izpred, via da	pokojni, defunto	cherò
nesramnež; impudente,	višnjevo; viola, violáceo	vsprejmi, accetta
sfacciato	poznam, conosco	dar, dono
kriv; colpévole, reo	poprosiš, pregherái	hvaležnost, riconoscenza
se je dogodilo, successe	moka, farina	opazujem, osservo
se spominjajo, si ricór-	okusen, gustoso	Gregor, Gregorio
dano	dobrotnik, benefattore	je napravil, dissipò
se spominjam, mi ri-	je podaril, regalò	je ostalo; restò, rimase
cordo	to je dalo, ciò diede	razen; che, di
moreš, puoi	dan, giornata	na sebi, addosso
danes, oggi	popolnoma, perfettamente	način, maniera
ne odlašaj, non differire	jasen, sereno	pomagati, aiutare
jutri, domani	obsoja, condanna	tajim, nego
trka, picchia	sem bil, ero	čist, puro
naj reče, dica	ne zaupaj, non fidarti	stanoviten, stábile
pameten, assennato	(z di)	pod, sotto
poznate, conoscete	znan; conosciuto, noto	za naprej, per l'avve-
gosposdična (kot naslov)	napaka; fallo, difetto	nire
madamigella, signorina	stori; fa, ópera	vživa, gode.

§. 24. C. Oziralni in vprašalni zaimki. (Pronomi relativi ed interrogativi).

I. Pravi zaimki. (Veri pronomi).

1. Quale v ednini, quali v množini (slov. kateri, kak), za oba spola.

¹⁾ di.

a) Kot oziralni zaimék ima pred seboj določilni člen; na pr.:

Il soldato, il quale fu ferito — vojak, kateri je bil ranjen; le finestre, alle quali ci affacciamo, óffrono magnifica vista — okna, pri katerih stojimo, dajejo krasen razgled.

b) Kot vprašalni zaimék nema člena; na pr.:

Di qual parere siete voi? — kakega mnenja ste vi? quali sono i piú útili uccelli? — kateri so najkoristniši tiči?

c) K vskliku ali začujenju se malo rabi, kajti kaže bolj razloček, nego lastnost; na pr.:

Quale disgrazia! — kaka nesreča! (boljše: che disgrazia!)

d) Včasí služi v pomenu kot; na pr.:

Francesco Giuseppe quale re d' Ungheria; Franc Jožef kot kralj ogerski.

La signorina quale direttrice — gospica kot ravnateljica.

2. Che (slov. ki, kak, kaj, kar) je nepregibnica in stoji namesto quale.

a) Kot oziralni zaimék odnaša se lahko na vsak samostavnik, brez razločka spola ali števila, ter stoji podmetno brez člena, predmetno pa se veže s predlogi ali tudi ne. Ker ta zaimék nema posebnih oblik za spol in število, ni tako določen kakor quale. Zatorej kjer je v govoru več samostavnikov raznega spola ali števila, kaže rajše rabiti quale, da ne nastane zmešnjava. Nasproti pa, kadar na oziralnem zaimku ni posebnega poudarka, boljše je poslužiti se krajšega che. Primeri:

Il professore che ti esaminò è mio parente — profesor, ki te je izpraševal, je moj sorodnik; quella, ch'io cerco, non trovo — tiste, ki jo iščem, ne najdem; vedi, a che dignità sei elevato! — vidiš, na kakošno dostojanstvo si povišan!

b) Kot samostavnik ima pred seboj določilni člen, kadar se odnaša na vse v stavku, ter služi v pomenu slovenskega kar. Za **di** in **a** se člen lahko izpusti; tako tudi odpade za predlogi in, con, senza, oltre. Na pr.:

... il che ciascuno fece, ... kar je vsak storil;

... il che non dico di te, ... kar ne rečem o tebi;

... del che me ne dolgo, ... kar mi je žal;

... senza di che ti sarò impossibile ... brez česar ti bo nemogoče;

... oltre di che avrá gran danno, vrhu česar boš imel veliko škodo.

c) Kot vprašalni ali klicalni zaimék stoji brez člena v pomenu *ka j, ka r, ka k* ter se ne pogoltuje, pri vprašanjih služi le za reči; kadar stoji sam, dopolni se večkrat s samostavnikom v *che cosa* — včasí stoji le *cosa*. — Na pr.:

Che storia è questa? — kaka povest je ta?
 che fu? — kaj je bilo?
 da che giudichi ciò? — iz česa sodiš to?
 che cosa volete? — kaj hočete?
 cosa desidera? — kaj želi?
 che bellezza! — kaka lepota!
 in che mani! — v kakih rokah!

3. Cui je le oziralni zaimék; rabi se v istem pomenu in prav tako kakor *che*, toda le predmetno, ter služi rajše za osebe, nego za reči. Kot podmet stoji izimno le tam, kjer bi *quale* ali *che* ne bila dosti jasna. Mej členom in samostavnikom stojé, kakor tudi v pesništvu in v visokem zlogu, rabi se brez predloga.

Primeri:

La persona, di cui mi parlate — osoba, o katerej mi govorite;
 una giovane, il cui nome è Adele — dekle, ki mu je ime Adela;
 la signora cui sanò il médico — gospa, katero je ozdravil zdravnik.

4. Chi (slov. kdor, kdo) služi nepregibno:

a) Kot oziralni zaimék, odnašaje se le na osebe in nikdar ne na reči. Rabi se kakor *che* in *cui*, s predlogi in tudi brez njih; na pr.:

Chi ama Iddio ed il próssimo, osserva la legge — kdor ljubi Boga in bližnega, izpolnjuje zakon;
 sta lontano da chi ti adula — stoj daleč od človeka, ki se ti prilizuje.

b) Kot vprašalni zaimék, brez člena, tudi le za vprašanja po osobah; na pr.:

Chi m' aiuta? — kdo mi pomaga?
 di chi sono queste merci? — čegavo je to blago?
 chi sono costoro? — kdo so le-ti?

II. Prislovni zaimki. (Pronomi avverbiali). To so prislovi, ki služijo kot zaimki in se ne izpreminjajo:

1. Onde, d' onde (slov. od koder, s čimur, odkod?) odnaša se vedno le na reči in stoji včasí namesto navedenih pravih oziralnih zaimkov, kadar bi ti imeli stati v zvezi z *di*, *da*, *con*, *per*; na pr.:

Quella parte, d'onde soffia il vento — tista stran, od koder
 piše veter (d'onde = dalla quale);
 la penna onde scrivo — pero, s katerim pišem (onde =
 con cui);
 la porta onde entrái — vrata, skozi katera sem vstopil
 (onde = per la quale).

2. Ove, dove (slov. kjer, kje, kamor, kam, v čemur koder), služi nepregibno:

a) Namesto oziralnikov, kadar se ti odnašajo na kraj; na pr.:

Il paese ov'è l'abbondanza — dežela, kjer je obilnost (= nel
 quale);

la città dove andiamo — mesto, kamor gremo (= verso la
 quale);

le ville per dove passeremo — vasi, koder bomo memo šli
 (= per le quali).

b) Za vprašanja po kraji; n. pr.:

Ove (in che luogo) sei e dove (in che luogo) vai? — kje si
 in kam greš?

Opazka. Prislovni zaimki imajo popolnoma prislovno obliko in spadajo sem le zato, ker stoje namesto oziralnih zaimkov in v pomenu le-teh. Za vprašanja in vsklrike služijo še drugi prislovi; na pr.: quando (kedaj), quanto (koliko), come (kako) itd.

§. 25. D. Svojilni zaimki. (Pronomi possessivi).

Za prvo osobo:	Za drugo osobo:	Za tretjo osobo:
Mio, moj;	Tuo, tvoj;	Suo, njegov (svoj);
mia, moja;	tua, tvoja;	sua, njegova;
miéi, moji;	tuói, tvoji;	suói, njegovi;
mie, moje.	tue, tvoje.	sue, njegove.
Nostro, naš;	Vostro, vaš;	Loro, njihovo (njih);
nostra, naša;	vostra, vaša;	loro, njihova;
nostri, naši;	vostri, vaši;	loro, njihovi;
nostre, naše.	vostre, vaše.	loro, njihove.

Raba svojilnih zaimkov.

1. Svojilni zaimki se ravnaajo, glede spola in števila, po samostavnih, na katere se odnašajo, ter so pravi pridevniki.

a) Stoje z določilnim ali z nedoločilnim členom, ali brez člena, kakor je samostavnik več ali manj določen; na pr.:

Questo è il mio libro, to je moja (določena) knjiga;

questo è un mio libro, to je (neka) moja knjiga;

questo è mio libro, to je moja knjiga (nedoločena).

b) Pred imeni, ki kažejo sorodstvo (v ednini in v prvotnej obliki brez kakovstvenega obrazila), kakor tudi pred častnimi naslovi v ednini ter v posloviceh in nekaterih izrekih, izpusti se navadno člen; na pr.:

Mio padre, moj oče; mia zia, moja teta;
Sua Altezza, njegova visokost; Vostra Maestà, vaše
veličanstvo;
per mio uso, za mojo rabo; in mia vece, namesto mene.

2. Svojljni zaimki včasih stoje tudi samostavniški ter pomenjajo, kakor v slovenskem jeziku, v ednini lastnino ali inovino, v množini pa družino; na pr.:

Egli spende del suo e non del tuo — on troši svoje in
ne tvojega;
dobbiamo pensare per i nostri — moramo misliti (skrbeti)
za svoje (ljudi).

3. Svojljno-povračalnega zaimka (svoj) italijanščina nema ter ga nadomešča s svojljnim zaimkom dotične osebe, ali pa s pridevnikom proprio (lasten); na pr.:

Vzemi ti svojo knjigo, tudi jaz vzamem svojo — prendi
tu il tuo libro, anch'io prenderò il mio.
Vsakdo išče svojo korist — ognuno cerca il suo útile
(ali — il proprio útile).

Vzdignimo svoje glase — alziamo le nostre voci.

4. Za tretjo osobo služi suo, kadar se odnaša na podmet stoječi v ednini. Kadar se svojljni zaimek odnaša na podmet, ki stoji v množini, tedaj se rabi loro; kadar se pa odnaša na kako drugo ime v stavku in ne na podmet, tedaj se vpotrebujejo osebni zaimki di lui, di lei, di loro, di esso. Na pr.:

La nonna loda suo nipote — babica hvali svojega vnuka;
i negozianti lodano le loro merci — trgovci hvalijo svoje
blago;

andò con Luigi e col fratello di lui — šel je z Vekoslavom
in z njegovim bratom;

avvertite la signorina e lo sposo di lei — opomnite gospico in nje ženina. (Boljše, nego: il di lei sposo).

5. Na vprašanje: di chi? (čegav?), odgovori se s svojljnimi zaimki; na pr.:

Di chi è questa rosa? čegava je ta vrtnica? — È mia;
moja je.

Di chi sono queste possessioni? čegava so ta posestva?
— Sono nostre; naša so.

Di chi è quel giardino? čegav je oni vrt? — È suo, njegov je.

X. vaja.

Italijansko-slovenska.

Tutte le nazioni onórano la memoria degli uómini illustri, i quali prestárono grandi servigi alla patria. In breve intraprenderò il viaggio, del quale ti parlái altre volte. Quale imprudenza è la tua! Quale delle due case vi piace più? Di qual pópolo leggi tu la storia? La coscienza è la voce dell'ánima, le passioni sono la voce del corpo; quale delle due voci bisogna ascoltare? La scarpa che stringe fa male. Verrà il dì che sarete contenti. Aristótele chiamava la speranza: sogno dell'uomo che veglia. Arrigo fu condannato ad una multa, il che gli venne notificato dal commissario. Che conto è questo? Con che volete ch'io vi aiuti? Che disperazione per un giovane, dovér morire nel fiór degli anni! Sciocco che sei; cosa fai? Cosa vuói ch'io ti faccia? Golia si chiamava quel gigante, cui uccise Dávide. Il fanciullo, di cui vi parlái, è quegli che avete veduto uscire dalla casa, ove ábita il mugnaio. Sii grato a chi ti fa del bene. Dimmi con chi prátichi e ti dirò chi sei. Chi prese la via piana, chi la montuosa. La vespa punge chi la stúzzica. Da chi hai inteso questa novità? La città, d'onde siamo arrivati, è celebérrima pe' monumenti d' antichità che possiede. D'onde venite e dove andate? Quanti figliuoli avete? Quante parole inútili! Il tuo scopo dev' éssere di disimpegnare con coscienza gli óbblighi del tuo stato. Un mio conoscente mi fermò in istrada e mi raccontò i particolari di un suo affare. Per tua norma e régola, non impicciarti mai senza bisogno negli affari degli altri. Fratél mio, soccorriamo la nostra sventurata sorella. Arrivò la marchesa con suo cugino. Il generale diede a' suoi soldati órdini severi. La campagna di mio zio è vicina a quella di vostro compare. L'avvocato lodò il suo fattore ed il figlio di lui. Alcuni uómini sono schiavi delle loro passioni, altri ne sono vincitori. Prendi la tua roba e vattene pe' fatti tuoi. Quella signora è ricchíssima; ciò si conosce già dal suo vestito e da' suoi gioielli, di cui è ornata. Va da tuo cognato e digli, che io non voglio niente del suo, ma esigo il mio. Procurate di meritare sempre la benevolenza di tutti i vostri. Sua Signoría illustríssima, il nostro benemerito podestà, per ópera di Sua Eccellenza, il luogotenente, fu insignito da Sua Maestà dell' órdine della corona férrea.

Illustre; svetel, slaven servigio; služba, dobrota intraprenderò, podvzapréstárono, so izkazali breve, kratko mem

viaggio, potovanje	avete veduto, ste videli	régola, pravilo
parlái, sem govoril	uscire, iziti	non impicciarti, ne mešaj
imprudenza; nespamet,	ábita, biva	se
neprevidnost	mugnaio, mlinar	soccorriamo, pomagajmo
leggi, bereš	prátichi, občuješ	sventurato, nesrečen
stória, zgodovina	dirò, porečem	marchesa, markeza
bisogna, treba	prese; je vzel, nastopil	eugino, strnič
ascoltare, slušati	piano, raven	generale, general
scarpa, čevljev	montuoso, gorat	diede, je dal,
stringe, tišči	vespa, osa	soldato, vojak
verrà, pride	punge, pikne	severo, strog
sarete, boste	stúzzica, draži	lodò, je pohvalil
Aristótele, Aristotel	hai inteso, si slišal	fattore, oskrbnik
chiamava, je imenoval	novità, novica	vincitore, zmagovalec
sogno, sanje	siamo arrivati, smo do-	válttene, pojdi (t. j.:
veglia, bdi	speli	va ti ne)
Arrigo, Henrik	monumento, spomenik	fatto, opravilo
fu condannato, je bil	antichità, starodavnost,	si conosce, se pozna
obsojen	starina	ornato, ozaljšan
multa, globa	possiede, ima	cognato, svak
venne notificato, je bilo	venite, prihajate	esigo, tirjam
naznanjeno	andate, greste	procurate, prizadevajte si
commissario, komisar	inútile; nepotreben,	meritare, vreden biti
canto; petje, pesem	prazen	benevolenza, dobrohot-
che aiuti, da pomagam	scopo; cilj, namen	nost
disperazione, obup	disimpegnare, opraviti	benemérito, velezaslužen
dovere; morati, da mora	coscienziosità, vestnost	podestà, župan
sciocco, neumen	óbbligo, dolžnost	per ópera; po prizade-
fai, delaš	conoscente, znaneč	vanju, s pomočjo
che fáccia, da storim	fermò, je ustavil	fu insignito, je bil odli-
si chiamava, se je zval	raccontò, je povedal	kovan
gigante, velikan	particolare, posameznost	órdine, red
ucise, je ubil	affare; opravilo, zadeva	férreo, železen.
parlái, sem govoril	norma, vodilo	

Slovensko-italijanska.

Pravi prijatelji so tisti, kateri nas ne zapuste v potrebi. Vedno bom hvaležen vsakemu, od kogar sem prejel kako dobroto. Družba, s katero se pajdašiš, ni poštena. Tiči, ki ne pojejo, in otroci, ki se ne smejejo, nikomur niso všeč. Katere cvetice so všeč presvetlej gospé? tiste, ki dobro diše, ali tiste, ki imajo lepe barve? Vse, kar je na zemlji, mine. V kateri dan tedna mi prineseš one reči, ki sem ti jih po-

sodil? Kaj je hujše: bolezen, ali sramota? Ti govoriš o nekih zakladih; o kakšnih? S čim poplačaš dolgove? Kakšna surovost in kakšna sramota! Kak lažnjivec si! zakaj ne govoriš, kakor misliš? Kak (kateri) učitelj te je učil to? Ti nevednež, kaj delaš vse dni, da se ničesar ne naučiš? Kaka žalost je videti umirati roditelje, sorodnike in prijatelje, ne da bi jim mogli pomagati! Kdor veliko govori, veliko zna ali veliko laže. Vrni svinčnik, komur gre. Kdo so ti ljudje, ki jih bomo srečali? Komu te moram priporočiti? Temu, ki mi more pomagati. Od koga si se naučil ono prijetno pesmico? Hiša, v kateri ni miru, podobna je peklju; kjer pa je pravi mir, tam so nebesa. Vrni se v deželo, iz katere (odkoder) si prišel. Povej mi svojo misel o tej zadevi. Moja želja se ni izpolnila. Sebičneži skrbe za svoj dobiček; njih dobiček pa je včasih naša izguba. Kornelija, ko je bila v družbi rimskih gospá, pokazala je svoje otroke in rekla: Tu so moji biseri, tu so moja lepoticja. Naše geslo je to: vsakemu svoje. Pridi k¹⁾ meni s svojim bratcem in s svojo sestrico, pa ne s svojim stricem. Vsako reč opravi o²⁾ svojem času in vsakemu izkaži njegovo čast. Vsak naj skrbi najprej za se in za svoje. Dnevi našega življenja so kratki. Naš sosed je jezen³⁾ na župana in vse sorodnike njegove. Vzemi si svoje in daj meni moje, pa bova imela vsak svoje. Naši so premagali sovražnika, pa so izgubili veliko svojih. France je spremil domov svojo strničino in njeno prijateljico. Čegava je ta mošnja? tvoja ali njegova? Moja je. Čegav je denar? vaš ali njegov? Ni naš ni njihov, ampak tvoj. Čegavi so oni otroci? Našega soseda. Nadpiši prošnjo njegovej svetlosti prečestitemu gospodu škofu. Pozdravljam te iz srca in sem vedno tvoj najzvestejši prijatelj.

Pravi, vero	so všeč, piácciono	poplačaš, pagherái
zapuste, abbandónano	dobro diše, hanno buon	dolg, débito
potreba, bisogno	odore	lažnjivec, bugiardo
vedno, sempre	vse kar, tutto ciò	misliš, pensi
bom, sarò	mine, finisce	je učil, ha insegnato
sem prejel, ricevetti	prineseš, porterái	nevednež, ignorante
se pajdašiš, prátichi	sem posodil, imprestái	se naučiš, impari
(brez predl.)	hujše, peggio	žalost, dolore
pojejo, cantano	sramota, vergogna	videti umirati, vedér
se smejejo, ridono	govoriš, parli	morire

¹⁾ da. ²⁾ a. ³⁾ Prevedi: v jezi s . . .

ne da bi mogli, senza	si prišel, venisti	izkaži, addimostra
potere	misel, mnenje; pensiero,	je vreden, mérita (brez
zna, sa	parere	predl.)
laže, mentisce	o, su	naj skrbi, pensi
vrni, restituisci	želja, desiderio	najprej, prima di tutto
gre (spada), appartiene	se je izpolnil, s'è ad-	kratek, breve
bomo srečali, incontro-	empito	jeza, cóllera
remo	sebičnež, egoista	župan; podestà, sindaco
moram, devo	skrbe, pénsano (z a)	sorodnik; congiunto, pa-
priporočiti, raccoman-	dobiček, guadagno	rente
dare	izguba, pérdita	bova imela, avremo
pomagati, aiutare	Kornelija, Cornelia	so premagali, vinsero
si se naučil, imparasti	ko je bila, essendo	so izgubili, perdéttero
prijeten, ameno	rimski, romano	je spremil, accompagnò
pesem, canzone	je pokazala, mostrò	mošnja, borsa
podoben, simile	je rekla, disse	nadpiši, indirizza
pekeln, inferno	lepotičje, ornamento	prošnja, súpplia
tam, ivi	geslo, motto	čestit, reverendo
nebesa, paradiso	pridi, vieni	pozdravljam, saluto.
vrni se, ritorna	opravi, fa	

VI. Glagol. (Il verbo.)

§. 26. Glagolske oblike in njih raba. (Forme del verbo e loro uso.)

Pri spregi glagolov je treba paziti na osobo, število, naklon in čas.

I. Osobe (persone) so tri; kažo jih končnice in osobni zaimki. Kadar se neče posebno poudarjati osobe, in se jo lahko izpozna po končnici, tedaj zaimek sme izostati.

II. Število (número) je dvoje, kakor pri imenih: ednina in množina.

III. Nakloni (modi) so sledeči:

1. V ožem pomenu.

a) Znanični (indicativo); na pr. lavoro, delam.

b) Velelni (imperativo); na pr. lavora, delaj.

Kadar pred velelnikom v drugej edninskej osobi stoji nikalnica **non** ali **ne**, tedaj na mestu velelnega naklona stoji nedoločnik; na pr. non lavorare, ne delaj (ne delati).

c) Vezni (congiuntivo); na pr. che lavori, da delam. Ta naklon izraža v odvisnem stavku negotovost, dvom, željo, voljo, ter se rabi zlasti za glagoli takega pomena, za nekaterimi vezniki (§. 47.) in tudi za odnosno-presežno stopinjo z nasledujočim **che**. Veznega naklona oblike veljajo tudi za železnik (ottativo) in za dopustnik (concessivo).

d) Uvetni ali pogojni (condizionale); na pr. lavoreréi, delal bi. Imenuje se tudi: soodnosni naklon (correlativo).

2. V širjem pomenu.

a) Nedoločni (infinitivo, infinito, indefinito); na pr. lavorare, delati. Nedoločnik se rabi kot samostavnik, ali kot glagol.

α) Kot samostavnik se prilega nekako slovenskemu glagolniku, služi le v ednini, veže se s členom, s pridevniki ali s predlogi, ali pa stoji sam ter zahteva za seboj isti predlog, ki ga zahteva kot glagol; na pr.: il lavorare la terra, obdelovanje zemlje; un ridere da pazzo, smejanje (ko) blaznega človeka; un bel tacere, lepo molčanje; dal dire al fare, od govorjenja do dejanja.

β) Kot glagol ima nedoločnik pred seboj predloge, ali pa stoji sam. Vsprejema: aa) **Di** (slov. da) za glagoli, ki se vežejo s tem predlogom, na vprašanje česa? ali kaj? na pr.: Mi accuso di avere sbagliato; tožim se, da sem se motil; prego di perdonarmi; prosim, da mi odpustiš (-ite). — bb) **A** (slov. do, k) za glagoli essere (biti), stare (stati, bivati), avere (imeti, v pomenu dovere, morati); na pr.: L'indusse a confessare, pripravil ga je k izpovedanju; andarono a riposare, šli so počivat; sono a divertirsi, (tam so, da) se kratkočasijo; sta a vedere, stoj in vidi (češ videti); avete ad andare, imate iti. — cc) **Da** (slov. z: da, ali brez predloga) za glagoli, ki kažejo namen ali pripravnost k čemu, tudi za avere v pomenu dovere; na pr.: Portate da bere, prinesite pijače; ho molto da fare, imam veliko dela. — dd) **Per** (slov. z: da) kaže vzrok, namen; za glagoloma essere in stare pa kaže bližnjo prihodnjost; na pr.: Feci per aiutarvi, storil sem, da vam pomoren; è per morire, umira; sta per decidersi, zdaj se odloči. — — Brez drugih predlogov stoji nedoločnik za dopo (po), senza (brez), ove, dove (kje), donde, onde (od kod), chi, che, cui; pa še v kakšnem slučaju, zlasti

še namesto *che* z znanilnikom ali veznikom; na pr.: Dopo *avér* lavorato, po delu; senza dire parola, ne rekši besede; non sa dove andare, ne zna kam iti; non ha chi ereditare, ni ga, da bi dedoval; non c' è *che* dire, ni kaj reči; so bene cui affidare, znam dobro, komu zaupati; sanno il vizio *éssere* abbominévole, znajo, da pregreha je sramotna.

b) Deležniki (participi).

α) Sedanjega časa: *lavorante*, delajoč. Služi v prozi le malo, skoro le v nekaterih rekljih; navadno nadomešča *ga* gerundij.

β) Prihodnjega časa. Ta deležnik je izimen, kajti *ga* imajo le nekateri glagoli; na pr.: *futuro*, prihodenj; *venturo*, bodoč; *duraturo*, ki bo trajal. Navadno se opisuje z *da* in nedoločnikom: *da* *lavorare*.

γ) Preteklega časa: *lavorato*, delal, delan. Služi k tvoritvi zloženih časov ter se veže s pomočnima glagoloma: v tvornej obliki z *avere* ali z *éssere*, v trpnej obliki z *éssere*. V zvezi z *éssere* se deležnik vselej pregiblje; v zvezi z *avere* pa se sme pregibati samo pri prehodnih glagolih (zlasti ako stojita podmet in predmet pred deležnikom), v izpustnih stavkih, kjer je izpuščen pomočnikov gerundij *avendo* ali *essendo*, ter v stavkih s *che* (ki). Kadar stoji *avere* kot pojmovni, ne kot pomočni glagol, mora se deležnik v obliki vjemati s predmetom. Kadar deležnik stoji sam in ima trpni pomen, sledi včasi za njim pomočni glagol s *che*. — Primeri:

Noi siamo venuti, mi smo prišli;

voi siete amate, ve ste ljubljene;

io l' ho chiamata (chiamato), jaz sem jo klical;

(avendo) dissipate (dissipato) le sue sostanze, zapravivši svoje premoženje;

i cavalli che avete comperati (comperato), konji, ki ste jih kupili;

l' ha presa (preso) per moglie, vzel jo je za ženo;

hai la lingua chiusa tra' denti, imaš jezik zaprt mej zobmi;

avete fatto buoni affari, dobro ste opravili;

arrivati che fúrono ... dospevši oni ...

c) Gerundija ali narečaja (gerundi).

α) Sedanjega časa: *lavorando*: delaje (mej tem, ko —, s tem, da —, ko sem delal). Ta nepregibnica se odnaša

le na podmet, da ni zmešnjave; sicer pa se gerundij opisuje s predlogi **in, a, con, per** itd. in nedoločnikom, kar je določniše in se večkrat rabi namesto gerundijeve oblike. Če ima stavek še drug podmet, stoji gerundij pred svojim podmetom, sicer pa svobodno pred njim ali za njim. Za nepravilnimi glagoli *andare* (iti), *stare* (stati) in *venire* (priti) gerundij pomenja še le začeto, ali trajajoče dejanje. Primeri:

Volendo io (volend'io) confortarlo... hote ga jaz potolažiti... (ali: io volendo);

voi andate accattando, greste beračit (beračaje);

egli sta fumando, on puši;

venne dicendo, začel je praviti;

nell' ascoltarlo (= ascoltandolo), poslušaje ga;

all' udirlo (= udendolo), slišé ga.

β) Preteklega časa: *avendo lavorato*, podelavši. Rabi se kakor prejšnji, pa le v pomenu preteklosti.

IV. Oblike ali dobe (forme) so naslednje:

1. Tvorna (attiva): *chiamo*, kličem.

2. Trpna (passiva): *vengo* ali *sono chiamato*, klican sem.

3. Povračalna (reflessiva): *mi vanto*, ponašam se.

4. Vzajemna (reciproca): *ci amiamo*, ljubimo se.

V. Časi (tempi). Po pomenu so poglavitni: sedanji (presente), pretekli (passato, perfetto) in prihodnji čas (futuro). Vmes so drugi srednji in zloženi časi. Italijanščina šteje sledeče čase: *)

A. V znanilnem naklonu.

* 1. Sedanji čas (presente): *lavoro*, delam. Prilega se slovenskemu sedanjiku nedovršnih, redkokedaj dovršnih glagolov ali prihodnjiku. Služi tudi kot zgodovinski pretekli čas pri pripovedovanju. Na pr.: *Scrivo*, pišem; *parto domani*, odrinem jutri; *vado in campagna e passeggiandovi invigilo i coloni*, šel sem (ali: grem) na polje in sprehajaje se, nadziral sem (ali: nadziram) poljedelce.

* 2. Polupretekli čas (imperfetto): *lavorava*, delal sem (ko sem delal). Ta čas se prilega nekako preteklemu času slovenskih nedovršnikov ter se rabi tudi k oznamovanju preteklega časa kot sedanjega (trpežni ali viseči čas — *tempo pendente*); na pr.: *Mentre tu parlavi, mej tem, ko si ti govoril*.

3. Nedavno-pretekli čas (passato prossimo): *ho lavorato*, delal sem (na pr.: danes, letos — pa ne: včeraj,

*) Enoviti časi so tu zaznamovani z zvezdico.

lani). Izraža dovršeno dejanje ali stanje (katero pa more še dalje trajati) v še trajajočem času ter se zove tudi: nedoločno-pretekli čas (*perfetto indefinito*).

* 4. Davno-pretekli čas (*passato remoto, perfetto definito*): *lavoráí*, delal sem. Ta čas kaže popolnoma dovršeno dejanje ali stanje v že preteklem času, ter je zato tudi zgodovinski čas (*tempo stórico*).

5. Nedovršno-predpretekli čas (*trapassato imperfetto o próssimo*) je oni pred davno preteklim časom, ki pa ne izključuje nadaljevanja; torej kaže dovršeno dejanje ali stanje pred drugim dovršenim dejanjem ali stanjem; na pr.: *Fu devastata la campagna, ch' io aveva lavorata*; bilo je pokončano polje, katero sem bil jaz obdelal.

6. Dovršno-predpretekli čas (*trapassato perfetto o remoto*) naznanja dovršenost pred davno preteklim časom, ter stoji večidel za vezniki *appena* (jedva), *allorchè* (ko), *dopochè* (potem ko), *poichè* (potem ko), *subitochè* (brž ko), *tostochè* (hitro ko), *quando* (ko); na pr.: *Dopochè ebbi lavorato, potem ko sem delal*.

* 7. Prihodnji čas (*futuro, futuro sémplíce*): *lavorerò*, delal bom. Prilega se slovenskemu prihodnjiku nedovršnih in sedanjiku dovršnih glagolov.

8. Pretekloprihodnji čas (*futuro composto*) kaže prihodnjost kot preteklost z ozirom na drugo prihodnjost; to je, prihodnje dejanje, ki se bo godilo, ko bo dovršeno drugo prihodnje dejanje. Slovenski se izraža ta čas s prihodnjikom dovršnih glagolov. Na pr.: (*Dopochè*) *avrò lavorato*, (potem ko) bom zdelal (končal delati).

B. V velebnem naklonu.

* 1. Sedanji čas: *lavora*, delaj. Velelnik nema prve edninske osebe.

* 2. Prihodnji čas: *lavoreráí*, delati boš moral. Za ta čas velelni naklon nema posebnih oblik, ter mu služijo oblike prihodnjika znanilnega naklona, izpustivši prvo edninsko osebo, ki se v velelniku ne rabi. Zato je ta čas v naslednjih obrazcih glagolske sprege povsod izpuščen.

C. V veznem naklonu.

* 1. Sedanji čas: *ch' io lavori*; da delam, naj delam.

2. Pretekli čas: *ch' io abbia lavorato*; da sem delal, naj sem delal.

* 3. Polupretekli čas: (*se io*) *lavorassi* (ako) bi delal. Stoji večidel za se (če), *che* (da) ali za kakim drugim

veznikom enake veljave, ali v stavku takega pomena, kjer je veznik izpuščen. Izraža tudi željo v vskliku: *avessi io danari!* — da bi jaz imel novcev!

4. **Predpretekli čas:** (se io) **avessi lavorato** (ako) bi bil delal. Rabi se kakor polupretekli čas, le da kaže dobo, ki je pretekla pred drugim vže preteklim časom.

Nekateri slovničarji štejejo ta dva časa (3. in 4.) za pogojna; uvetniku pa pravijo: soodnosnik (correlativo).

D. V uvetnem ali pogojnem naklonu.

*1. Sedanji čas, kateri kaže tudi prihodnjost: **lavoreréi**, delal bi.

2. **Pretekli čas:** **avréi lavorato**, delal bi bil.

Opazka. V uvetnih stavkih zahteva uvet polupretekli ali predpretekli čas veznega naklona; pogojno dejanje ali stanje pa stoji v uvetnem naklonu; na pr.: *Se egli fosse più affabile, lo ameréi ancora di più*; ako bi on bil razgovorniši, ljubil bi ga še bolj.

E. V nedoločnem naklonu.

*1. Sedanji čas: **lavorare**, delati.

2. **Pretekli čas:** **avér lavorato**. V slovenskem jeziku za to ni oblike ter se opisuje: *Dopo avér egli lavorato, potem ko je on delal.*

3. **Prihodnji čas:** **éssere per lavorare**. Tudi to se slovenski opisuje. *Egli è per lavorare, on ima (hoče) začeti delati.* — (Deležnikov in gerundijev časi so naštetí zgoraj, III. 2., b. c.)

§. 27. **Glagolov razdelba.** (Divisione de' verbi.)

I. Razne vrste glagolov so sledeče:

1. Prehodni (transitivi) in neprehodni (intransitivi), mej poslednjimi: zaimkovni (pronominali) s pripono **si**.
2. Osočni (personali) in brezosočni (impersonali).
3. Pravilni (regolari) in nepravilni (irregolari, anómali).
4. Enoviti (símplici) in sestavljeni (composti).
5. Dalje so: pomočni (ausiliarii); nedostatni (difettivi), ki nima jo vseh oblik; hlapčevski (servili), ki služijo drugim glagolom, kakor: *dovere, morati; potere, moči; volere, hoteti.*

II. Razlike mej dovršnimi in nedovršnimi glagoli, katera je slovenskega jezika posebnost, italijanščina ne pozna. Dejanja ali stanja dovršenost in nedovršenost italijanščina izraža nekoliko z raznimi časi (§. 26), nekoliko z raznimi gla-

goli (ponovni — frequentativi, trpežni — durativi), večidel pa to razliko čisto prezira.

Opazka. Pomočna glagola spadata k nepravilnim glagolom druge sprege; služita k tvoritvi zloženih časov ter sta: *éssere*, biti, in *avere*, imeti. Tudi *avere* kot pomočni glagol sloveni se z *biti*. Nekateri slovniciarji imenujejo *éssere* samostavni glagol (verbo sostantivo), vse druge pa pridevniške glagole (verbi aggettivi).

§. 28. Pomočni glagol (verbo ausiliário) *Éssere*.

I. Znanilni naklon.

1. Sedanji čas.

Ednina:

Množina:

(Io) sono (son), sem;

(noi) siamo, smo;

(tu) sei (pesn.: se'), si;

(voi) siete, ste;

(egli, ella) è, je;

(églino, élleno) sono, so.

2. Polupretekli čas.

Era, *) (ko) sem bil;

eravamo;

eri;

eravate;

era;

erano.

3. Nedavno-pretekli čas.

Sono stato, -a; bil sem;

siamo stati, -e;

sei stato, -a;

siete stati, -e;

è stato, -a;

sono stati, -e.

4. Davno-pretekli čas.

Fui, bil sem;

fummo;

fosti;

foste;

fu (pesniški: fue);

fúrono (pesn.: furo, fur).

5. Nedovršno-predpretekli čas.

Era stato, -a; (ko) sem bil;

eravamo stati, -e;

eri stato, -a;

eravate stati, -e;

era stato, -a;

erano stati, -e.

*) Namesto te oblike služi v navadnem govoru v več krajih druga oblika s končnico *-o* (ero), pri tem in pri vseh drugih glagolih, toda le za prvo osebo. — Kjer je samo ena oblika, služi ta obema spoloma.

6. *Dovršno-predpretekli čas.*

Fui stato, -a; (potem ko) sem bil; fummo stati, -e;
 fosti stato, -a; foste stati, -e;
 fu stato, -a; fùrono stati, -e.

7. *Prihodnji čas.*

Sarò, bodem; saremo;
 sarái; sarete;
 sarà (pesniški: fia, fie); saranno (pesn.: fieno, fiano).

8. *Pretekloprihodnji čas.*

Sarò stato, -a; (potem ko) bom; saremo stati, -e;
 sarái stato, -a; sarete stati, -e;
 sarà stato, -a; saranno stati, -e.

II. *Velelni naklon.*

Sfi (tu), bodi; siamo (noi);
 sfa (egli, ella); siate (voi);
 sfano, siéno (églino, élleno).

III. *Vezni naklon.*1. *Sedanji čas.*

(Che io) sía, da sem; (che noi) siamo;
 (che tu) sía; (che voi) siate;
 (ch' egli, -ella) sía; (ch' églino, -élleno) síano, -sieno.

2. *Pretekli čas.*

(Che io) sía stato, -a; da sem bil; (che noi) siamo stati, -e;
 (che tu) sía stato, -a; (che voi) siate stati, -e;
 (ch' egli, -ella) sía stato, -a; (ch' églino, ch' élleno) síano
 (sfieno) stati, -e.

3. *Polupretekli čas.*

(Se io) fossi, ako bi bil; (se noi) fòssimo;
 (se tu) fossi; (se voi) foste;
 (se egli, -ella) fosse; (se églino, -élleno) fòssero;

4. *Predpretekli čas.*

(Se io) fossi stato, -a; ako bi bil; (se noi) fòssimo stati, -e;
 (se tu) fossi stato, -a; (se voi) foste stati, -e;
 (se egli, -ella) fosse stato, -a; (se églino — élleno) fòssero
 stati, -e.

IV. Uvetni naklon.

1. *Sedanji čas.*

(Io) saréi -saríá; bi, bil bi;	saremmo;
saresti;	saresté;
sarebbe, saríá (pesn.: fôra);	sarébbero, saríano (pesn.: sarébbono, fôrano).

2. *Pretekli čas.*

(Io) saréi stato, -a; bil bi;	saremmo stati, -e;
saresti stato, -a;	staresté stati, -e;
sarebbe (saríá) stato, -a;	sarébbero (saríano) stati, -e.

V. Nedoločni naklon.

1. Sedanji čas: éssere, biti.
2. Pretekli čas: éssere stato.
3. Prihodnji čas: éssere per éssere; avere ad éssere; dovere éssere.

VI. Deležnika.

1. Sedanjega časa: essente (ne rabi se).
2. Preteklega časa: stato, -a; -i, -e; bil.

VII. Gerundija.

1. Sedanjega časa: essendo, bodoč (ko sem, ko si itd.).
2. Preteklega časa: essendo stato, -a; -i, -e; bivši.

§. 29. Pomočni glagol (verbo ausiliare) **Avere.**

I. Znanilni naklon.

1. *Sedanji čas.*

(Io) ho; imam (sem);	(noi) abbiamo;
(tu) hai;	(voi) avete;
(egli, ella) ha;	(églino, élleno) hanno.

2. *Polupretékli čas.*

Aveva -avea, (ko) sem imel;	avevamo;
avevi;	avevate;
aveva-avéa;	avévano-avéano.

3. *Nedavno-pretekli čas.*

Ho avuto, imel sem;	abbiamo avuto;
hai avuto;	avete avuto;
ha avuto;	hanno avuto.

4. *Davno-pretekli čas.*

Ebbi, imel sem;	avemmo;
avesti;	aveste;
ebbe;	ebbero (pesniški: ébbono).

5. *Nedovršno - predpretekli čas.*

Aveva (avea) avuto, (ko) sem	avevamo avuto;
imel;	
avevi avuto;	avevate avuto;
aveva (avea) avuto;	avévano (avéano) avuto.

6. *Dovršno - predpretekli čas.*

Ebbi avuto, (potem ko) sem	avemmo avuto;
imel;	
avesti avuto;	aveste avuto;
ebbe avuto;	ebbero avuto.

7. *Prihodnji čas.*

Avrò, imel bom;	avremo;
avrái;	avrete;
avrà;	avranno.

8. *Pretekloprihodnji čas.*

Avrò avuto, (potem ko) bom	avremo avuto;
imel;	
avrái avuto;	avrete avuto;
avrà avuto;	avranno avuto.

II. *Velelni naklon.*

— —	abbiamo;
Abbi (tu), imej (bodi);	abbiate;
ábbia;	ábbiano (ábbino).

III. *Vezni naklon.*1. *Sedanji čas.*

(Che io) ábbia, da imam (da sem);	abbiamo;
ábbia; abbi;	abbiate;
ábbia;	ábbiano (ábbino).

2. *Pretekli čas.*

(Che io) ábbia avuto, da sem imel; abbiamo avuto;
 ábbia (abbi) avuto; abbiate avuto;
 ábbia avuto; ábbiano avuto.

3. *Polupretkli čas.*

(Se io) avessi, ako bi imel; avéssimo;
 avessi; aveste;
 avesse; avéssero.

4. *Predpretkli čas.*

(Se io) avessi avuto, ako bi bil avéssimo avuto;
 imel;
 avessi avuto; aveste avuto;
 avesse avuto; avéssero avuto.

IV. *Uvetni naklon.*1. *Sedanji čas.*

(Io) avréi - avría; imel (bil) bi; avremmo;
 avresti; avreste;
 avrebbe - avría; avrébbero - avriano.

2. *Pretekli čas.*

(Io) avréi avuto, imel bi bil; avremmo avuto;
 avresti avuto; avreste avuto;
 avrebbe (avría) avuto; avrébbero (avriano) avuto.

V. *Nedoločni naklon.*

1. Sedanji čas: avere, imeti (biti).
2. Pretekli čas: avere avuto.
3. Prihodnji čas: éssere per avere; avere ad avere; dovér avere.

VI. *Deležnika.*

1. Sedanjega časa: avete, imajoč.
2. Preteklega časa: avuto, -a; -i, -e; imel.

VII. *Gerundija.*

1. Sedanjega časa: avendo, imaje.
2. Preteklega časa: avendo avuto, imevši.

Opazka. Slovensko reklo: je, bil je, bili so itd., prevede se italijanski z éssere ali z avere. Prvo se vjema s samostav-

nikom v spolu in številu, ter ima pred seboj **ci** ali **vi**: *c'è*; *vi è*; *ci sono*, *vi érano* itd. Drugo pa se veže z ednino, čeprav je samostavnik v množini: *v'ha*, *havvi* (*avvi*); *le včasih*: *si dà*, *si danno*. V teh slučajih se slov. **ga**, **je**, **jih** prevaja z **ne**: *Ce n'è*; *ve n'érano*.

§. 30. Spreganje pravih glagolov. (Coniugazione de' verbi regolari).

1. Sestavljene oblike se tvorijo s pomočjo pomočnih glagolov.

Pomočnik *éssere* se rabi pri takih neprehodnih glagolih, katerih deležnik se lahko kot pridevnik veže s samostavnikom; drugim neprehodnim in vsem prehodnim glagolom pa služi pomočnik *a vere*. V trpnej obliki pomagata *le éssere* in *venire* (*pritti*; glej §. 34. II.). Na pr.:

È morto, umrl je — *uomo morto*, mrtev človek;

ho dormito, spal sem (ne more se reči: *uomo dormito*;
torej tudi *ne: è dormito*);

ho lavorato, delal sem itd.

Vendar tudi to pravilo ima izime in nekateri glagoli se vežejo lahko s prvim ali z drugim pomočnikom. (Primeri §. 35, I. 3.).

2. Glagoli se spregajo pravilno ali nepravilno. Glede na nedoločnikovo naklonilo se dele v tri vrste ali sprege. K prvi spregi spadajo glagoli z nedoločnikovim naklonilom *áre*; k drugej glagoli na *ére* ali *ere*, in k tretjej oni na *íre*.

Nekateri slovničarji dele drugo sprego po nedoločnikovem naglasu na dvoje ter štejejo štiri sprege.

§. 31. Prva sprega. (Prima coniugazione).

Chiamare, klicati.

I. Znanilni naklon.

1. Sedanji čas.

Chiam-o, kličem;	chiam-iamo;
chiam-i;	chiam-ate;
chiam-a;	chiám-ano.

2. Polupretkli čas.

Chiam-ava, (ko) sem klical;	chiam-avamo;
chiam-avi;	chiam-avate;
chiam-ava;	chiam-ávano.

3. *Nedavno-pretekli čas.*

Ho chiam - ato, klical sem;	abbiamo chiam - ato;
hai chiam - ato;	avete chiam - ato;
ha chiam - ato;	hanno chiam - ato.

4. *Davno-pretekli čas.*

Chiam - ái, klical sem;	chiam - ammo;
chiam - asti;	chiam - aste;
chiam - ò;	chiam - árono (pesn.: chiamâro, chiamâr).

5. *Nedovršno-predpretekli čas.*

Aveva chiam - ato, (ko) sem	avevamo chiam - ato;
bil klical;	
avevi chiam - ato;	avevate chiam - ato;
aveva chiam - ato;	avévano chiam - ato.

6. *Dovršno-predpretekli čas.*

Ebbi chiam - ato, (potem ko)	avemmo chiam - ato;
sem bil klical;	
avesti chiam - ato;	aveste chiam - ato;
ebbe chiam - ato;	ébbero chiam - ato.

7. *Prihodnji čas.*

Chiam - erò, klical bom;	chiam - eremo;
chiam - erái;	chiam - erete;
chiam - erà;	chiam - eranno.

8. *Pretekloprihodnji čas.*

Avrò chiam - ato, (potem ko)	avremo chiam - ato;
bom klical;	
avrái chiam - ato;	avrete chiam - ato;
avrà chiam - ato;	avranno chiam - ato.

II. *Velelni naklon.*

— —	chiam - iamo;
Chiam - a (tu) kliči;	chiam - ate;
chiam - i;	chiám - ino;

III. *Vezni naklon.*1. *Sedanji čas.*

Chiam - i, (da) kličem;	chiam - iamo;
chiam - i;	chiam - iate;
chiam - i;	chiám - ino.

2. *Pretekli čas.*

Abbia chiam-ato, (da) sem klical; abbiamo chiam-ato;
 ábbia chiam-ato; abbiate chiam-ato;
 ábbia chiam-ato; ábbiano chiam-ato.

3. *Polupretekli čas.*

Chiam-assi, (ako) bi klical; chiam-ássimo;
 chiam-assi; chiam-aste;
 chiam-asse; chiam-ássero.

4. *Predpretekli čas.*

Avessi chiam-ato, (ako) bi avéssimo chiam-ato;
 bil klical;
 avessi chiam-ato; aveste chiam-ato;
 avesse chiam-ato; avéssero chiam-ato.

IV. *Uvetni naklon.*1. *Sedanji čas.*

Chiam-eréi (-eríá), klical bi; chiam-eremmo;
 chiam-eresti; chiam-ereste;
 chiam-erebbe, (-eríá); chiam-erébbero (-eríano; pesn.:
 -ébbono).

2. *Pretekli čas.*

Avréi chiam-ato, klical bi bil; avremmo chiam-ato;
 avresti chiam-ato; avreste chiam-ato;
 avrebbe chiam-ato; avrébbero chiam-ato.

V. *Nedoločni naklon.*

1. Sedanji čas: chiam-are, klicati.
2. Pretekli čas: avere chiamato.
3. Prihodnji čas: éssere per chiamare, avere a chiamare,
 dovér chiamare.

VI. *Deležnika.*

1. Sedanjega časa: chiam-ante, kličoč.
2. Preteklega časa: chiam-ato (-a; -i, -e), klical (klican).

VII. *Gerundija.*

1. Sedanjega časa: chiam-ando, kličé.
2. Preteklega časa: avendo chiam-ato, (po-) klicavši.

Opazke. 1. Mnogo glagolov, imajočih po več nego tri zloge, ima v prvi, drugi in tretji edninski osebi sedanjkovej naglas na predpredzadnjem zlogu, na katerem ostane tudi v tretji množinski osebi; na pr.: Annoveráre, prištevati: annóvero, annóveri, annóvera — annóverano (sicer pa: annoveriámo, annóveráte).

2. Glagoli na -care in -gare ohranijo trdi glasnik tudi pred **e** in **i**; torej dobe **ch**, **gh**; na pr.:

Peccare, grešiti: peccá, peccerò, péccchino itd.
legare, vezati: legghí, leggherái itd.

3. Glagoli na -ciare, -giare, -sciare izgube mečilnik **i** pred končnico, ki se začneja z **e** ali **i**; na pr.:

Cominciare, začeti: cominci, comincerò itd.;
mangiare, jesti: mangi, mangerà itd.;
strisciare, plaziti: strisci, striscerebbe itd.

4. Glagoli na-gliare izgube **i** pred drugim **i**, pa ne pred **e**; na pr.: Tagliare, rezati: tágliano; taglierò.

5. Pri glagolih na -iare — nam. jare — piše se le en **i** namesto dveh v drugi edninski osebi znanilnega sedanjika in v tretji množinski osebi sedanjika v veznem naklonu; na pr.:

Abbaiare, lajati: abbái, abbáino (beri: abbáji, abbájino).

6. Drugi glagoli na-iare dobodo **i** (ali **j**) namesto **ii**; kadar je naglas na **i**, tedaj pa se pišeta dva **i**; na pr.:

Insidiare, zalezovati: insidi; inviare, napotiti: invíi.

7. Končni samoglasnik lahko izgube: a) Nedoločnik, v vseh slučajih, samo ne pred besedo, ki se začneja z nečistim **s**; na pr.: Chiamár, tagliár. b) Oblike na -mo, ako imajo naglas na predzadnjem zlogu in stoje pred besedo, ki se začneja s soglasnikom; na pr.: Tremiám fanciulli, tresemo se otroci; — ne: amássim; temveč le: amássimo. c) Tretje množinske osebe oblike na -no in -ro (v pesništvu za cel zlog); na pr.: Digiúnan, postijo se; leváron (pesn.: leváro, levár), vzdignoli so. — Ta pravila veljajo za vse tri sprege.

8. Nikalnica non stoji, kakor v slovenskem jeziku, pred glagolem in pred zainkovernimi členki. Ako je poleg non še kaka druga nikalnica v stavku, stoji ta za glagolom, ter v zloženih časih za pomočnim glagolom. Primeri:

Il fabbro non lavora, kovač ne dela;
quest' uccello non canta niente, ta tič nič ne poje;
il signore non m'invitò, gospod me ni povabil;
non avete mica sonato? kaj ne, da niste zvonili?

To se ve, da tudi to pravilo velja za vse tri sprege. (O nikalnem velelniku glej §. 26. III., 1. b.).

XI. v a ja.

Italijansko-slovenska.

Tu eri ancora fanciullo, quand'io aveva già trent'anni. Il calzolaio è stato da me stamane. L'altra settimana fu a trovarmi un mio vecchio amico e condiscépolo. Sia bel tempo, sia pioggia, vento o neve, io sarò certamente al mio posto. Vivete come se foste vecchi, affine di non pentirvi mai di éssere stati gióvani. Tutti sarébbeno felici, se ognuno fosse contento del suo stato. Avendo un po' di capitale si può aprire bottega. Vi sono degl'ignoranti e dei semplicioni che nulla inténdono; havvi all'incontro delle persone molto dotte ed intelligenti. Tutti i pópoli conósceno un Dio; non vi fu mai alcún pópolo, che non ne avesse avuto qualche idéa, benchè errónea o confusa. Il giardiniere coltiva i fiori. L'aria che respiriamo è un miscuglio meccánico di azoto ed ossigeno. Noè coltivò per il primo la vigna. Chi ha provato il male, gusta meglio il bene. Se tu tornerái ad éssere dócile anch'io amerotti quanto ti aveva amato prima. Abbiate pietà di noi ed aiutáteci. Figliuól mio, rispetta la canizie. I venti hanno le loro utilità: gónfiano le vele, trasportano le nubi, púrgano l'atmosfera dalle nocive esalazioni, asciúgano le strade, pórtano a grandi distanze i semi delle piante, mítigano il calore soverchio dell'estate. Quand'io era gióvane non amava le risposte aspre, domandava le cose con modestia e sopportava con lieto ánimo la fatica dello studio. Compagno mio, ieri non copiasti il tema e sprecasti il tempo in cose inútili ed anche oggi hai lasciato da parte lo studio; che sarà di te? La cuoca aveva preparato già il pranzo quando sonò mezzogiorno. L'altrieri dopo che il nostro colono ebbe cavato le patate di sotterra, un forte acquazzone si versò sul paése. Se beneficheremo i póveri e procureremo di giovare a tutti, ci amerán tutti. Quando questo forestiere sarà ritornato in patria, chi sa se troverà ancor vivo il suo vecchio genitore? Chi avrà perseverato nel bene sino alla morte, sarà salvo. Se più volte avrete mancato di parola, nessuno vi crederà più. La giustizia che io da tanto tempo cercava l'ho finalmente trovata. Cangerete método sì o no? Che io accetti questi patti ed usi violenza contro qualcuno? Io saréi un ingrato se seminassi la discordia nelle famiglie che mi beneficárono, e se cercassi solo il mio vantaggio; che niuno ciò mi consigli. Se voi amaste la verità, la cerchereste. Studiando s'impara. L'uomo è un éssere parlante, dotato d'intelletto e di libera volontà.

Trovare, obiskati	gonfiare, napenjati	versare, vliiti
condiscépolo, sošolec	vela, jadro	beneficare, dobro storiti
pioggia, dež	trasportare, prenašati	procurare, prizadevati se
vento, veter	nube, oblak	giovare, koristiti
neve (ž.) sneg	purgare, čistiti	trovare; najti, dobiti
certamento, gotovo	atmosfera, ozračje	vivo, živ
posto, mesto	nocivo, škodljiv	persevare, stanoviten biti
vivete, živite	esalazione, izparica	sino, do
capitale (m.) glavnica	asciugare, sušiti	salvo, vzveličan
può, more	portare; nesti, nositi	mancare; manjkati, od-
aprire, odpreti	distanza, daljava	stopiti
bottega; prodajalnica,	seme, seme	crederà, bo verjel
delalnica	pianta, rastlina	giustizia, pravica
sémplice, priprost	mitigare; blažiti, manj-	cercare, iskati
inténdono, razumejo	šati	finalmente, na zadnje
all'incontro, nasprotno	calore, gorkota	cangiare, menjati
conóscono, poznajo	soverchio, prevelik	método; metoda, postop-
benchè, čeprav	risposta, odgovor	panje
erróneo, napačen	aspro; rezek, trd	si o no, da ali ne
confuso, zmešan	domandare, prašati	accettare, vsprejeti
coltivare; gojiti, obde-	modestia, skromnost	patto, pogoj
lovati	sopportare, prenašati	usare, rabiti
respirare, dihati	lieto, vesel	violenza, sila
miscuglio, zmes	fatica, trud	contro, proti
meccánico, mehaničen	copiare, prepisati	ingrato, nehvaležen
azoto, dušec	sprecare, tratiti	seminare, sejati
ossígeno, kislec	inútile, brezkoristen	discordia, razpor
vigna, vinograd	lasciare, pustiti	solo, samo
provare, izkusiti	preparare, pripraviti	vantaggio, dobiček
gustare, okušati	pranzo (mehki ž), kosilo	consigliare, svetovati
meglio, boljše	sonare; zvoniti, biti	imparare, naučiti se
tornare, ritornare; vr-	(ure)	éssere (samost.), bitje
noti se	mezzogiorno, poldne	parlare, govoriti
dócile, krotek	colono, kmet (naselnik)	dotare, obdarovati
pietà, usmiljenje	cavare; izvleči, izkopati	intelletto, um
rispettare, spoštovati	patata, krompir	libero, prost
canizie, sivolasje	sotterra, pod zemljo	volontà, volja.
utilità, korist	acquazzone, ploha	

Slovensko-italijanska.

Ko sem bil mlad, bili so za me boljši časi, nego zdaj, ko sem star. Kaj je bilo? Požar je bil, kateri je vničil veliko palačo. Dvomim, da je naš voznik tako nespameten, kakor

ga vi popisujete. Bodite (nam) dobro došli! Znane so besede Shakespeareove v Hamletu: Biti ali ne biti, to je veliko vprašanje. Biti slovenske krvi bodi Slovencu ¹⁾ ponos. Ker sem bil ²⁾ bolan, nisem mogel dovršiti dela. Kaj imaš v žepu? V mojem žepu so razne reči. Bodi kreposten ves čas svojega življenja in ob ³⁾ smrtnej uri boš imel mirno vest. Imejte vedno pred očmi svoje dolžnosti. Ko boste imeli kar želite, bodete bolj veseli. Ta žena je bila zelo bogata, zdaj pa nič nema. Imej vse svoje reči v redu, in ne boš v zadregi, kadar boš kaj iskal. Ker smo imeli ⁴⁾ mnogo opraviti z njimi, poznamo jih prav dobro. Dobri ljudje posnemajo dobra dela drugih (ljudi). Mravlje so delavne živalce: krožijo po polji in po cestah; če najdejo zrnce, nesó je v svojo luknjo, in zato ne manjka jim nikoli živeža. One nas uče delavnosti. Ko sem bil na Laškem, govoril sem laški, in ko sem bil na Nemškem, govoril sem nemški; doma pa govorim le slovenski. Niste ga še povabili; povabite ga in naj govori svobodno. Tat pustivši vrečo je ušel. Bil sem vže poklical straže, ko si ti pritekel ves spoten. Če se boš družil z lažnjivci, naučiš se tudi ti lagati. Potem ko boš čakal dve ali tri ure zastonj, ne boš želel čakati več toliko. On bi bil hudobnež, ako bi zapustil očeta, dražil mater in ne ljubil svoje domovine; upajmo da ni prišel tako daleč v hudobnosti. Ni res, da je on podedoval toliko denarja od pokojnih svojih roditeljev; zaslužil si ga je večidel sam. Hiša, katero je sezidal lani in letos razširil, zdaj je na prodaj. Ako bi bili naši kmetje pridno obdelovali zemljo, ne bi bili zdaj tako revni. Ako bi vi prav cenili čas, vsega bi porabili prav. On bi si bil pridobil veliko čast, ako bi bil rešil nesrečneža smrti. Ni res, da so ti mladeniči se rogali onemu ubogemu slepcu; ako bi bili to učinili, jaz bi bil prvi, da jih grajam. ⁴⁾ Srečali smo pevajočo družbo. Boré se za domovino umrl je češčén. Izročivši svoje imetje svojemu sinu, šel je v tujo deželo. Sovražnik, všedši v deželo, dal je razorožiti posadko ter pleniti mesta in vasi. Vsakdo naj čuva svoje. Ne sodi drugih (ljudi) in drugi (ljudje) ne bodo sodili tebe. Naj začne on pripovedovati dogodbe svojega življenja. Ne odstopim od svoje dolžnosti; naj bo, da me zato ljubiš ali sovražiš.

Požar, incendio	voznik, carradore	dobro došel, benvenuto
je vničil, distrusse	nespameten, insensato	znan, noto
dvomim, dúbito	popisujete, descrivete	Hamlet, Amleto

¹⁾ Prevedi: za Slovence. ²⁾ Gerundij. ³⁾ a; prevedi: ob uri smrti.
⁴⁾ Nedoločnik z a.

vprašanje, questione	povabiti, invitare	porabiti, impiegare
kri, sangue (m.)	svobodno, liberamente	prav, bene
ponos, vanto	pustiti, lasciare	pridobiti si, acquistare
vesel, allegro	niti, scappare (z éssere)	čast, onore (m.)
sem mogel, potéi	si pritekel, sei accorso	rešiti, salvare (z da)
dovršiti, terminare	potiti se, sudare	nesrečnež, infelice
žep, saccoccia	družiti se, praticare	rogati se, insultare (brez
kreposten, virtuoso	lažnjivec, bugiardo	predl., ali z a)
miren, tranquillo	lagati, (a) mentire	slepec, cieco
vest, coscienza	čakati, aspettare	učiniti, operare
pred, innanzi a	zastonj, inutilmente	srečati, incontrare
želite, desiderate	želeti, desiderare	peti, cantare
v zadregi, imbarazzato	hudobnež, tristo	boriti se, pugnare
kaj; qualche cosa, qual-	zapustiti, abbandonare	čestiti, onorare
cosa	dražiti, irritare	izročiti, consegnare
iskati, cercare	upati, sperare	imetje, facoltà
opraviti, (da) fare	priti, arrivare	šel je v, se ne parti per
poznamo, conosciamo	tako daleč, tanto avanti	vniti, entrare
posnemati, imitare	hudobnost, cattiveria	dal je, fece (storil je)
delaven, laborioso	res, vero	razorožiti, disarmare
krožiti, girare	podedovati, ereditare	posadka, presidio
po, per	pokojni, defunto	pleniti, saccheggiare
zrno, grano	večidel, per lo più	čuvati, invigilare
luknja, buco	zaslužiti, guadagnare	soditi, giudicare
zato, perciò	sezidati, fabbricare	začeti, cominciare
živež; cibo, nutrimento	lanj, l'anno scorso	pripovedovati, raccontare
učiti, insegnare	letos, quest'anno	odstopiti, mancare (z a)
delavnost, operosità	razširiti, ampliare	sovražiti, odiare.
na, in	pridno, diligentemente	
Nemško, Germania	ceniti, apprezzare	

§. 32. Druga sprega. (Seconda coniugazione).

Temere, bati se.

I. Znanilni naklon.

1. Sedanji čas.

Tem-o, bojim se;	tem-i-amo;
tem-i;	tem-ete;
tem-e;	tém-ono.

2. Polupretekli čas.

Tem-eva (ko) sem se bal;	tem-evamo;
tem-evi;	tem-evate;
tem-eva (-éa);	tem-évano (-éano).

3. *Nedavno-pretekli čas.*

Ho tem-uto, bal sem se;	abbiamo tem-uto;
hai tem-uto;	avete tem-uto;
ha tem-uto;	hanno tem-uto.

4. *Davno-pretekli čas.*

Tem-éi (-etti), bal sem se;	tem-emmo:
tem-esti;	tem-este;
tem-è (-ette);	tem-érono (-éttero; pesn.: -éro).

5. *Nedovršno-predpretekli čas.*

Aveva tem-uto (ko) sem se	avevamo tem-uto;
bil zbal;	
avevi tem-uto;	avevate tem-uto;
aveva tem-uto;	avévano tem-uto.

6. *Dovršno-predpretekli čas.*

Ebbi tem-uto, (potem ko) sem	avemmo tem-uto;
se bil zbal;	
avesti tem-uto;	aveste tem-uto;
ebbe tem-uto;	ébbero tem-uto.

7. *Prihodnji čas.*

Tem-erò, bal se bom;	tem-eremo;
tem-erái;	tem-erete;
tem-erà;	tem-eranno.

8. *Preteklo-prihodnji čas.*

Avrò tem-uto, (potem ko) se	avremo tem-uto;
bom zbal;	
avrái tem-uto;	avrete tem-uto;
avrà tem-uto;	avranno tem-uto.

II. *Velelni naklon.*

— —	tem-iamo;
Tem-i (tu) boj se;	tem-ete;
tem-a;	tém-ano.

III. *Vezni naklon.*1. *Sedanji čas.*

Tem-a, (da) se bojim;	tem-iamo;
tem-a (-i);	tem-iate;
tem-a;	tém-ano.

2. *Pretekli čas.*

Abbia tem - uto, (da) sem se abbiamo tem - uto;
 bal;
 ábbia (abbi) tem - uto; abbiate tem - uto;
 ábbia tem - uto; ábbiano tem - uto.

3. *Polupretekli čas.*

Tem - essi, (ako) bi se bal; tem - éssimo;
 tem - essi; tem - este;
 tem - esse; tem - éssero.

4. *Predpretekli čas.*

Avessi tem - uto, (ako) bi se avéssimo tem - uto;
 bil bal;
 avèssi tem - uto; aveste tem - uto;
 avesse tem - uto; avéssero tem - uto.

IV. Uvetni naklon.

1. *Sedanji čas.*

Tem - eréi (-eríá), bal bi se; tem - eremmo;
 tem - eresti; tem - ereste;
 tem - erebbe (-eríá); tem - erébbéro (-erfeno, -ébbono).

2. *Pretekli čas.*

Avréi tem - uto, bal bi se bil; avremmo tem - uto;
 avresti tem - uto; avreste tem - uto;
 avrebbe tem - uto; avrébbéro tem - uto.

V. Nedoločni naklon.

1. Sedanji čas: tem - ere, bati se.
2. Preteklega časa: avere tem - uto.
3. Prihodnji čas: essere per temere, avere a temere, dovér temere.

VI. Deležnika.

1. Sedanjega časa: tem - ente, boječ se.
2. Preteklega časa: tem - uto (-a; -i -e); bal se.

VII. Gerundija.

1. Sedanjega časa: tem - endo, boje se.
2. Preteklega časa: avendo tem - uto, (z) bavši se.

O p o m n j e. 1. V davno-preteklem času imajo poleg navadne oblike (-ci) še drugo **-ótti** sledeči glagoli:

Assistere, streči ;	miétere, kositi, žeti ;	spléndere, sijati ;
báttere, tolči ;	péndere, viseti ;	strídere, škripati ;
crédere, verovati ;	pérdere, izgubiti ;	véndere, prodati ;
esigere, tirjati ;	prémere, stiskati ;	dovere, morati ;
féndere, klati ;	ricévere, prejeti ;	godere, uživati ;
frémere, trepetati ;	sérpere, viti se ;	potere, moči ;
gémere, vzdihati ;	sólvere, rešiti ;	sedere, sedeti ;
		temere, bati se.

2. Glagoli na -cére, -gére in -scére, ako imajo v nedoločniku naglas na naklonilu, to je na predzadnjem zlogu, ohranijo mehki glas vtaknovši samoglasnik **i** pred **a** ali **o**, glasnika **c** in **g** pa se podvojita. Sicer dobita **c** in **g** pred **a** ali **o** trdi glas. Primeri :

Giacére, ležati	—	giáccio, giáccia ;
piacére, dopasti	—	piacciamo, piáccio ;
léggere, brati	—	leggo, legga ;
conóscere, poznati	—	conosco, conóscano.

3. Oklepene oblike se tudi rabijo poleg navadnih oblik.

XII. vaja. *)

Italijansko-slovenska.

Di giorno splende il sole, di notte scintillano le stelle. Le passioni nel loro primo grado chiédono, nel secondo escono e nel terzo costringono. Oggi non ho veduto ancora il principale. Temetti di non poter parlargliene, ma la cosa ebbe buon ésito. Rendi testimonianza della verità e non temere. Credétemi, esse non intendévano di offéndere veruno. Voi avevate conosciuto già l'índole di quell' uomo, allorchè ce lo presentaste quale vostro amico. In quel giorno, súbito che l' ebbe conosciuto, egli strinse íntima amicizia con lui. Quando avremo ricevuto la somma in discorso, la spenderemo in cose necessarie. Cerca la moneta che hai perduta! Ricevéttero ciò che cercávano. Non mi piacciono quegli indivídui che guárdano sempre a terra. Préndano in mano il códice e léggano i loro doveri. Egli è difficile, che un giováne abbandonato in balía di sè stesso resista all' ímpeto delle passioni e viva regolarmente. Se gli usurái avéssero un po' di coscienza e di religione, non

*) V tej in v naslednjih treh vajah se nahajajo tudi nepravilni glagoli, pa le v njih pravilnih oblikah.

procederébbero verso i loro confratelli da ladri e da assassini, ma sarébbero piú umani nel loro procedere. Se metéssimo colle nostre grida sossopra tutto il paese, non ci sarebbe possibile di ottenere ciò che desideriamo. Se tu avessi taciuto, sarebbe stato meglio; almeno non avresti inutilmente peiduto e tempo e fiato. Mi meraviglio, ch' ella abbia saputo rispóndere a tutte le domande senz' avere studiato. Non sapendo essa a qual partito appigliarsi, domandò consiglio a me. Ricevútolo me ne ringraziò e se ne andò consolata. Io era per ascéndere le scale, allorchè osservái, che qualcuno si era fermato al portone.

Scintillare, migljati	somma, vsota	méttere, deti
grado, stopenj	in discorso, v govoru	sossopra, narobe
chiédere, prašati,	(to je, o čemur se	ottenere, doseči
costringere, primorati	govori)	fiato, sapa
vedere, videti	spéndere, trošiti	meravigliarsi, čuditi se
principale; načelnik,	cercare, iskati	sapere, znati
gospodar	moneta, penz	rispóndere, odgovoriti
ésito; izhod, konec	préndere, vzeti	domanda, vprašanje
réndere; dati, vrnoti	códice, zakonik	partito; odloka, sklep
testimonianza, pričevanje	resístere, upreti se	appigliarsi, prijeti se
inténdere, nameravati	ímpeto, moč (napada)	ringraziare, zahvaliti se
offéndere, žaliti	vívere, živeti	si andò, šla je
índole (ž.), urav, značaj	regolarmente, redno	consolare, tolažiti
presentare, predstaviti	procedere, postopati	ascéndere, gori iti
strinse amicizia, sprijateljil se je	confratello, sobrat	scala, stopnjice
	assassino, razbojnik	osservare, zapaziti
	umano, človeški	fermarsi, ustaviti se

Slovensko-italijanska.

Usmiljeni človek delf svoj kruh z ubožčki in objokuje drugih (ljudi) revščino. Davi je bil tak veter, da je gnal ladije na debelo ¹⁾ morje. Si prejel moje pismo? Da, prejel sem je včeraj z veseljem. Ste-li videli ²⁾ lepe slike Rafaelove in Ticianove? Bogataš izdaje in troši velike vsote za nepotrebne reči, toda neče pomoči siromakom. Menil je, da sem tujec; pa izpoznavši me, začel je govoriti z mano v mate-rinskem jeziku. Potem, ko ste bili izgubili pogum, ni bilo mo-goče braniti vas tožeb, ki so jih vaši nasprotniki zoper vas snovali. Boš kupil novi roman? Odgovoril ti bom potem, ko ga bom videl. Podobe, katere ste videli, delo so imenit-

¹⁾ Prevedi: visoko. ²⁾ Nedavno pretekli čas.

nega slikarja. Vzemi v roke knjigo in beri kaj lepega. Kralji in cesarji naj vladajo osode narodov; Bog pa jih varuj. Ako bi ljudje živeli v miru mej sabo, imeli bi na zemlji raj; tako imajo večkrat pekel v hiši. Mi bi bili hudobneži, ako ne bi se veselili sreče svojega bližnjega in ne bi premagali v sebi goreče zavisti. Ako bi bilo deževalo malo dni poprej, imeli bi bili bogato žetev. Ako bi bili oni mogli, radi bi ga bili poslušali, pa časa jim je primanjkovalo. Ne bojte se; ako boste postopali kot ¹⁾ poštenjaki, ne boste v nevarnosti, da bi vas sovražili dobri (ljudje). Bojé se žaliti najvišega, ne boste žalili ni najnižega (človeka). Ko je on videl, ²⁾ da ga hoče primorati, ³⁾ naj ostane, ⁴⁾ zbral je vse svoje moči in se (ga) je rešil. Prejemši dar, zahvalil se mu je in mu je poljubil roko. Da je izpolnil ⁵⁾ svojo dolžnost, nobeden nikoli naj se ne hvali; kajti vsak jo mora izpolnjevati.

Deliti, dividere	braniti, difendere (z da)	poprej, prima
objekovati, compiangere	tožba, accusa	žetev, raccolta (-o)
gnati, spingere	nasprotnik, avversario	rado, volentieri
veselje, piacere	zoper, contro di	poslušati, ascoltare
videti, vedere	snovati, muovere	primanjkovati, mancare
slika; pittura, immá-gine	kupiti, comperare	(brez predl.)
Rafael, Raffaello	roman, romanzo	poštenjak, galantuomo
Ticijan, Tiziano	(mehki z)	nevarnost, pericolo
izdajati in trošiti, spéndere e spándere	odgovoriti, rispóndere	(boste naj se prevede s correre, teči, brez predl.)
pomoči, socórrere (brez predl.)	imeniten, rinomato	ostati, rimanere
meniti, crédere	vladati, réggere	zbral je, raccolse
izpoznati, conóscere	osoda, sorte	moč, forza
materinski jezik, lingua materna	mir, pace	rešiti, liberare
mogoče, possibile	večkrat, spesse volte	poljubiti, baciare
	veseliti se, godere	izpolniti, adempiere
	premagati, vincere	hvaliti se, vantarsi.
	goreti, árdere	
	zavist, invidia	

§. 33. Tretja sprega. (Terza coniugazione.)

Dormire, spati.

I. Znanilni naklon.

1. Sedanji čas.

Dorm-o, spim;	dorm-i-amo;
dorm-i;	dorm-i-te;
dorm-e;	dórm-ono.

¹⁾ da. ²⁾ Gerundij. ³⁾ Nedoločnik prihodnjega časa. ⁴⁾ Nedoločnik z a. ⁵⁾ Nedoločnik preteklega časa z di.

2. *Polupretekli čas.*

Dorm - iva (ko) sem spal;	dorm - ivamo;
dorm - ivi;	dorm - ivate;
dorm - iva (-fa);	dorm - ívano (-fano).

3. *Nedavno-pretekli čas.*

Ho dorm - ito, spal sem;	abbiamo dorm - ito;
hai dorm - ito;	avete dorm - ito;
ha dorm - ito;	hanno dorm - ito.

4. *Davno-pretekli čas.*

Dorm - fi, spal sem;	dorm - immo;
dorm - isti;	dorm - iste;
dorm - i;	dorm - írono (pesn. -íro).

5. *Nedovršno-predpretekli čas.*

Aveva dorm - ito, (ko) sem bil	avevamo dorm - ito;
(pre-) spal;	
avevi dorm - ito;	avevate dorm - ito;
aveva dorm - ito;	avévano dorm - ito.

6. *Dovršno-predpretekli čas.*

Ebbi dorm - ito, (potem ko)	avemmo dorm - ito;
sem bil (pre-) spal;	
avesti dorm - ito;	aveste dorm - ito;
ebbe dorm - ito;	ébbero dorm - ito.

7. *Prihodnji čas.*

Dorm - irò, spal bom;	dorm - iremo;
dorm - irái;	dorm - irete;
dorm - irà;	dorm - iranno.

8. *Pretekloprihodnji čas.*

Avrò dorm - ito, (potem ko)	avremo dorm - ito;
bom spal;	
avrái dorm - ito;	avrete dorm - ito;
avrà dorm - ito;	avranno dorm - ito.

II. *Velelni naklon.*

— —	dorm - iamo;
Dorm - i, spi;	dorm - ite;
dorm - a;	dórm - ano.

III. Vezni naklon.

1. *Sedanji čas.*

Dorm - a, (da) spim;	dorm - iamo;
dorm - a (-i);	dorm - iate;
dorm - a;	dórm - ano.

2. *Pretekli čas.*

Abbia dorm - ito, (da) sem spal;	abbiamo dorm - ito;
ábbia (abbi) dorm - ito;	abbiate dorm - ito;
ábbia dorm - ito;	ábbiano dorm - ito.

3. *Polupretekli čas.*

Dorm - issi, (ako) bi spal;	dorm - issimo;
dorm - issi;	dorm - iste;
dorm - isse;	dorm - íssero.

4. *Predpretekli čas.*

Avessi dorm - ito, (ako) bi bil spal;	avéssimo dorm - ito;
avessi dorm - ito;	aveste dorm - ito;
avesse dorm - ito;	avéssero dorm - ito.

IV. Uvetni naklon.

1. *Sedanji čas.*

Dorm - iréi (-íría), spal bi;	dorm - iremmo;
dorm - iresti;	dorm - ireste;
dorm - irebbe (-íría);	dorm - irébbero (-irfano, -ébbono).

2. *Pretekli čas.*

Avréi dorm - ito, spal bi bil;	avremmo dorm - ito;
avresti dorm - ito;	avreste dorm - ito;
avrebbe dorm - ito;	avrébbero dorm - ito.

V. Nedoločni naklon.

1. Sedanji čas: dorm - ire, spati.
2. Pretekli čas: avere dormito.
3. Prihodnji čas: éssere per dormire, avere a dormire, dovere dormire.

VI. Deležnika.

1. Sedanjega časa: Dorm - ente (-iente), speč.
2. Preteklega časa: Dorm - ito (-a; -i, -e), spal.

VII. Gerundija.

1. Sedanjega časa: dorm -endo, spe.
2. Preteklega časa: avendo dormito, (za-)spavši.

Opomnje. 1. Glagoli na -cire, -gire, -scire imajo pred o in a trdi glasnik, izvzemši cucire; na pr.:

Fuggire, bežati	— fuggo;
escire, iziti	— esca;
cucire, šivati	— cucio.

2. a) V deležniku sedanjega časa imajo -iente namesto -ente, ter omeščajo prednji soglasnik, če je trd, sledeči glagoli:

Sentire, čutiti, čuti	— senziente;
consentire, privoljiti	— consenziente;
dissentire, drugače misliti	— dissenziente;
patire, trpeti	— paziente;
balbutire, jecljati	— balbuziente;
impedire, zaprečiti	— impediante;
ubbidire, slušati	— ubbidiente.

b) Istege deležnika obe obliki imajo sledeči glagoli:

Apparire, prikazati se	— apparenate, appariente;
aprire, odpreti	— aprenate, apriente;
dormire, spati	— dormente, dormiente;
morire, umreti	— morente, moriente.

3. Oblike v oklepajih so tudi v navadi, zlasti mej ljudstvom.

XIII. vaja.

Italijansko-slovenska.

Vi avvertiamo che noi esciremo di casa alle cinque. Io nutrive sempre grande stima per quel bravo giovane. Tutti sentono compassione di colui che impoveri senza propria colpa colpito dall'avversa fortuna. Hai dormito bene stanotte? Non ho dormito molto, perchè certi individui brilli gridavano a squarciagola al pianterreno. Cristóforo Colombo scopri l'América e si acquistò fama immortale. Spero, che fuggirai la compagnia de' malvagi ed adempirai gli obblighi del tuo ufficio. Diversi uomini grandi morirono nell'esiglio, abbandonati da tutti ed abborriti da molti. La festa d'oggi è riuscita brillantissima; i vasti locali appena capivano i numerosi spettatori. Udi uno strépito insolito nella camera attigua alla mia e vi entrai per vedere che cosa succeda. Gli alberi nel nostro orto fioriranno presto. Venite stasera

da noi; giocheremo alle carte od agli scacchi. La diligenza e la fortuna arricchirono diversi; la pigrizia e l'avversità ne impoverirono ancora di più. Segui la formica e vivrai senza fatica. Quando avrà finito il suo compito riposerà alquanto, e poi prenderà in mano qualche altro lavoro. Copriamo i difetti altrui col mantello della carità cristiana. Egli sarebbe un crudele, se schernisse gli sventurati. Elleno avrebbero perduta la stima delle persone oneste, se avessero mentito. Non proferire parola su di ciò che t'ingiungono i genitori od i superiori. Udendo nominare il tal luogo, egli senti una forte commozione interna. Avendo aderito il relatore alla modificazione della proposta, questa fu approvata a voti unanimità.

Avvertire, opozoriti	numeroso, mnogoštevilen	finire, končati
nutrire, gojiti	spettatore, gledalec	riposare, počivati
impoverire, ubožati	udire, slišati	coprire, pokriti
colpa, krivda	strépito, ropot	difetto; napaka, po-
colpire, zadeti	insólito, nenavaden	manjkljivost
avverso; nemil, na-	attiguo; bliženj, sose-	mantello, plašč
sproten	denj, vštričen	schernire; zasmehovati,
brillo; pripit, vinjen	orto, vrt	zaničevati
a squarciagola, na	fiorire, cvesti	sventurato, nesrečen
pretrganje	presto, kmalu	mentire, lagati
pianterreno, prtilje	venire, priti	proferire, izreči
scoprire, najti	giocare, igrati	ingiungere; naložiti,
fama; glas, ime	carte, kvarte	zaukazati
fuggire, bežati (brez	scacchi, šah	nominare, imenovati
predl.)	diligenza, pridnost	commozione, ganotje
adempire, izpolnjevati	arricchire; obogatiti,	aderire, pristati
abborrire, črtiti	obogateti	relatore, poročevalec
riuscire, obnesti se	pigrizia, lenoba	modificazione, prememba
brillante, sijajen	avversità, nezdoga	proposta, predlog
vasto, širen	seguire, slediti	approvare, potrditi
locale, prostor	vivrai, živel boš	unanimità; enodušen,
capire, obsegati	fatica, trud	enoglasen.

Slovensko-italijanska.

Potrpežljivi ¹⁾ človek trpi in molči. Jed redi telo, veda redi duh. Reveži trpe lakote in po zimi vrhu tega tudi mraza. Pogani so pripisovali svojim bogovom ali malikom ne le

¹⁾ Prevedi: trpeči (patire).

kreposti, temveč tudi človeške strasti in slabosti. Moj strnič je začel jemati zdravila, ker je kašljal in se je bal za zdravje; vže lani je prihajal k njemu zdravnik, ko so se bila prikazala neka znamenja bolehnosti, katera so pa kmalu spet izginola. Judež Iškarijot je izdal Jezusa in se je obesil. Solnce zahaja, končal se je dan in začne se večer. Ta hruška ni še cvela, pa bo cvela še ta teden. Dr. Toman je umrl leta 1870., dr. Costa leta 1875.; toda njiju in drugih zaslužnih mož spomin živi še zdaj v srcih hvaležnih Slovencev. Oni deček je nepokoren; danes ga je oče opomnil vže večkrat, naj *) ne nadleguje ljudi, pa ker to nič ne pomaga, zdaj ga bo kaznoval. Potem, ko je bil izrekel nekoliko besed, onemel je in ni mogel več govoriti. Nekateri trgovci so bili tako srečni, da so obogateli v dveh ali treh letih. Ste-li slišali, da bodo v kratkem nehali bojevati se? Vsak modrec nekdanjih časov je imel nekoliko učencev, ki so za njim hodili in ga poslušali. Ako vidiš nagega (človeka), pokrij ga in on te bo blagoslavljal. Ako bi bil ti potrpel s svojim nasprotnikom v njegovem srdu, osramotil bi ga bil mnogo hujše, nego s tem, da si ga zasramoval. *) Še ni bil končal svoje pripovedke, ko si ti dospel; tedaj je on precej šel ven. Izpolnajte svoje dolžnosti in umrete zadovoljni. Ne zasramujte jecljajočih (ljudi)! Lahko noč, spite dobro.

Trpeti, soffrire (brez spet, novamente predl.)	bolehnost, infermità	ljudje, gente (ž. edn.)
vrhu tega, di sopraggiunta (= za nameček), oltracciò	izginoti, svanire	ker, siccome
jed, cibo	Judež Iškarijot, Giuda	kaznovati, punire
rediti, nutrire	Iscariotte	potem ko, dopochè
veda, scienza	izdati, tradire	onemiti, ammutolire
duh, ànimo	obesiti, appiccare	ni mogel, non potè
mraz, freddo	zahajati, tramontare	srečen, fortunato
pripisovati, attribuire	končati se, finire	v kratkem, in breve
slabost, debolezza	evesti, fiorire	bojevati se, (a) battersi
jemati, (a) prèndere	umreti, morire	nekdanji, antico
kašljati, tossire	zaslužen, benemèrito	učencev, discèpolo
zdravje, salute (ž.)	spomin, memoria	hoditi za kom, seguire
prihajati, venire	hvaležen; grato, ricco	(brez predl.)
prikazati, mostrare	· noscente	pokriti, coprire
znamenje; segno, sintono	nepokoren, disobbediente	blagoslavljati, benedire
	opomniti, ammonire	potrpeti, compatire (brez predl.)
	večkrat, più volte	srdu, ira
	nadlegovati, disturbare	osramotiti, svergognare

*) Perchè (ali: che) z vezn. nakl. *) Gerundij.

hujše nego, di più che	dospeti, arrivare	ven iti, uscire
pripovedka, racconto	tedaj, allora	lahko noč, buona notte.
ko — kadar, allorchè		

§. 34. Trpna oblika. (Forma passiva.)

Trpna oblika, katera se rabi v laščini več nego v slovenščini, opisuje se na trojen način.

I. S tem, da se pomočnik *éssere* predstavlja preteklemu deležniku tistega glagola, ki se ima spregati; torej:

Chiamare, klicati.

I. Znanilni naklon.

1. *Sedanji čas.*

Sono chiamato (-a)	klican sem;	siamo chiamati (-e);
sei chiamato (-a);		siete chiamati (-e);
è chiamato (-a);		sono chiamati (-e).

2. *Polupretekli čas.*

Era chiamato (-a);		eravamo chiamati (-e);
		i. t. d.

3. *Nedavno-pretekli čas.*

Sono stato (-a) chiamato (-a);	siamo stati (-e) chiamati (-e);
	i. t. d.

4. *Davno-pretekli čas.*

Fui chiamato (-a);	fummo chiamati (-e);
	i. t. d.

5. *Nedovršno-predpretekli čas.*

Era stato (-a) chiamato (-a);	eravamo stati (-e) chiamati (-e);
	i. t. d.

6. *Dovršno-predpretekli čas.*

Fui stato (-a) chiamato (-a);	fummo stati (-e) chiamati (-e);
	i. t. d.

7. *Prihodnji čas.*

Sarò chiamato (-a);	saremo chiamati (-e);
	i. t. d.

8. *Pretekloprihodnji čas.*

Sarò stato (-a) chiamato (-a); saremo stati (-e) chiamati (-e);
i. t. d.

II. *Velelni naklon.*

Sii chiamato (-a), bodi klican; siamo chiamati (-e);
i. t. d.

III. *Vezni naklon.*1. *Sedanji čas.*

Sia chiamato (-a), (da) sem klican; siamo chiamati (-e);
i. t. d.

2. *Pretekli čas.*

Sia stato (-a) chiamato (-a); siamo stati (-e) chiamati (-e);
i. t. d.

3. *Polupretekli čas.*

Fossi chiamato (-a); fòssimo chiamati (-e);
i. t. d.

4. *Predpretekli čas.*

Fossi stato (-a) chiamato (-a); fòssimo stati (-e) chiamati (-e);
i. t. d.

IV. *Uvetni naklon.*1. *Sedanji čas.*

Saréi chiamato (-a), klican bi bil; saremmo chiamati (-e);
i. t. d.

2. *Pretekli čas.*

Saréi stato (-a) chiamato (-a); saremmo stati (-e) chiamati (-e);
i. t. d.

V. *Nedoločnik.*

1. *Sedanji čas*: essere chiamato (a; -i, -e) klican biti.
2. *Pretekli čas*: essere stato (a; -i, -e) chiamato (a; -i, -e).
3. *Prihodnji čas*: essere per essere chiamato, avere ad essere chiamato, dover essere chiamato (a; -i, e).

VI. Deležnika.

1. Sedanjega časa: chiamato (-a; -i, -e), klican.
2. Preteklega časa: stato (-a; -i, -e) chiamato (-a; -i, -e).

VII. Gerundija.

1. Sedanjega časa: essendo chiamato (-a; -i, -e), ko sem (si, je) klican.
2. Preteklega časa: essendo stato (-a; -i, -e) chiamato (-a; -i, -e), ko sem bil klican.

Deležnik se vjema v številu in spolu s trpnim podmetom; pred tvorni podmet pa pride predlog da (od), včasi per (s, po, skozi); na pr. Sono chiamati dalla madre, klicani so od matere; fu spedita per la posta, bila je odposlana po pošti.

II. Namesto pomočnika *éssere* stoji lahko v enovitih oblikah nepravilni glagol *venire*; priti (glej §. 38. št. 6.). Ta izraža trpni pomen še boljše, nego pomočnik, toda kaže ne še dovršeno dejanje, mej tem, ko pomočnik izraža dovršenost. Trpni pomen dajo glagolu tudi glagoli *andare*, *iti* (§. 36, št. 1), *restare*, *ostati* (pravilni glag.) *rimanere*, *ostati* (§. 37, št. 12), *stare*, *stati* (§. 36, št. 3). — Na pr.:

Antonio venne chiamato — Antonio fu chiamato;
 va unito, združeno je (gre);
 restò persuasa, prepričana je bila (ostala);
 rimase offeso, žaljen je bil (ostal);
 stanno attaccati, sprijeti so (stoje).

III. Tvorina oblika dobi trpni pomen, ako pred glagol pride besedica *si* (se). To sme biti le v tretjej edninskej osobi, ter pri prehodnih glagolih tudi v tretjej množinskej osobi. Pri tem služi le pomočnik *éssere*. Ne sme se rabiti *si* kot podmet; tudi ne pri povračalnih glagolih, ki so vže tako v zvezi s tem zaimkom (§. 35.). Primeri:

Si ama la verità e si teme la giustizia — ljubimo resnico
 in se bojimo pravice.

Si sentono le grida — sliši se vpitje.

È temuto (ne: se lo teme) — boje se ga.

Lo scolaro è castigato (ne: si castiga) — učenec je kaznovan.

Talvolta l'uomo s'inganna (ne: talvolta si s'inganna)
 — včasi se človek moti.

XIV. v aja.

Italijansko-slovenska.

I buoni ed onesti spesso sono odiati e perseguitati, mentre i malvagi e gli scellerati sono stimati. Roma fu fondata da Rómolo e Remo. Alla carrozza del príncipe éranvi attaccati quattro cavalli. Operate il bene non solo quando siete veduti dagli altri, ma anche quando nessuno vi vede. Fu perduto un anello d'oro; chi l'avesse trovato è pregato di restituirlo al proprietario, da cui riceverà una generosa mancia. Voi ci foste raccomandato dal signór consigliere, e perciò vi accettiamo in nostro servizio. Al mio amico è stata rubata stamane la borsa da viaggio. Molti uómini, se fósse stati educati bene, sarébbro ora útili alla società; ma trascurati da' genitori o da' tutori si abbandonárono ai vizi e diventárono dannosi a sè stessi ed agli altri. Egli trasgredì la legge, dunque sia punito. Sia invitato o no, io prenderò parte al concerto. Se ciò fosse accaduto, in ogni caso ne sareste stati avvertiti. Mi viene narrato, che un individuo pregiudicato fu mandato in prigione per avér rubato ad una signora il portafoglio con entro alcuni fiorini. Al ministro della giustizia venne affidato il ministero dell'interno, che fu da lui accettato. Alcuni abusi véngono tollerati. La serpe sta appiattata fra l'erba. Il pover' uomo restò mortificato, vedendo di éssere stato ingannato. Alle súppliche vanno uniti tutti gli attestati che sono necessari per comprovare la verità delle ragioni indicátevi. Gli uccelli si prendono col laccio, colle reti o collo schioppo. La virtù si ama da molti, ma si prática da pochi. Si desiderano gli agi della vita e si abbórrono le fatiche.

Perseguire, preganjati	accettare, vsprejeti	prendere parte, vdele-
scellerato, zlobnež	servizio, služba	žiti se
fondare, ustanoviti	rubare, krasti	accadere, dogoditi se
príncipe, knez	borsa; torba, mošnja	pregiudicato, slaboglasen
attaccare, vpreči	viaggio, potovanje	mandare, poslati
restituire, vrnoti	educare, vzgojiti	portafoglio, listnica
proprietario, gospodar	trascurare, zanemariti	entro, notri
generoso; darežljiv, ve-	tutore, varuh	ministro, minister
likodušen (bogat)	diventare, postati	giustizia, pravosodje
mancia; dar, nagrada	dannoso, škodljiv	affidare; poveriti, zan-
raccomandare, priporo-	trasgredire, prestopiti	pati
čiti	invitare, vabiti	

ministero, ministerstvo	ingannare, prekaniti	préndere; vzeti, loviti
abuso; razvada, zloraba	súpplia, prošnja	laccio, zanka
tollerare; trpeti, dopu-	attestato, pričevalo	rete mreža
stiti	comprovare, dokazati	schioppo, puška
appiattare, skriti	ragione; razlog, vzrok	praticare; vršiti, gojiti
mortificare; razžaliti,	indicare; naznaniti, na-	agio, zložnost.
potreti	vesti	

Slovensko-italijanska. *)

Ni še vse izgubljeno; če si od vseh zapuščen, ne boš zapuščen od Boga. Mož, ki je šel iz Jeruzalema v Jeriho, bil je napaden od razbojnikov in puščen polumrtev na cesti. S prijateljem, ki je bil poznan v hiši, šel sem h gospodu ravnatelju gimnazije in sva bila od njega prijazno vsprejeta. Bilo mi je pripovedano, da neka ženska je bila umorjena od neznanih hudodelnikov. To ti bo dovoljeno, ako dokažeš, da si bil k temu pooblaščen. Ukradena mi je bila ura, katero sem bil prejel kot spomin od svojega botra. Kdor ni bil (sam) poučevan, ne more poučevati drugih. Znani domoljub bo imenovan častni ud naše čitalnice. Spoštuj druge in boš od njih spoštovan; ne žali jih in ne boš od njih razžaljen. Ne sodite in ne boste sojeni. Češčen naj bo, kdor dobro dela. Osramočeni naj bodo tisti, ki hudo delajo, kadar jih ljudje ne vidijo. V ubožnicah so siromaki nastanjeni, oblačeni in hranjeni brezplačno. Zasmehuje se često priprostost in povzdiguje se zvitost; toda od pravičnih bo vedno spoštovan le pravičnik, zaničevan zvijačnik. V nekdanjih časih so hudodelnikom vtiskali ¹⁾ sramotna znamenja na roke ali na obraz. Preširen je pisal o Čopu, da, ako bi mu bilo dano daljše življenje, bil bi razvetlil svoj narod s spisi. Če koga grajamo, ¹⁾ drugi verjamejo še več od tega kar je; če koga pa hvalimo, tega nič ne verjamejo. Ne stori drugim, kar nečeš da bi bilo storjeno tebi. Za cesarjev rojstveni dan je bilo mesto razsvetljeno in se je pela javno cesarska pesem. Ako bi bila dekla zvesta in zanesljiva, bila bi ljubljena od svojih gospodarjev.

Iti, andare	pustiti, lasciare	ravnatelj, direttore
Jericho, Géricó	polumrtev; mezzo morto,	gimnazija, ginnasio
napasti, assalire	semivivo	prijazno, gentilmente

*) Slovensčina je v tej vaji vprežena v trpno obliko, da se stavki laže prevedejo v italijanski jezik.

¹⁾ Trpna oblika.

pripovedati, narrare	siromak, bisognoso	obraz; faccia, viso
umoriti, ammazzare	nastaniti, ricoverare	je pisal, scrisse
neznani, ignoto	obleči, vestire	razsvetliti; illustrare,
dovoljiti, accordare	hraniti, nutrire	illuminare
dokazati, dimostrare	brezplačno, gratuita-	spis, scritto
pooblastiti, incaricare	mente	grajati, biasimare
ura, orologio	priprostost, semplicità	še več, viepih
boter, padrino	povzdigovati, esaltare	storiti, fare — storjen,
poučevati, istruire	zvitost, scaltrezza	fatto
domoljub, patriotta	zviijačnik; fraudolento,	rojstveni dan, giorno
časten, onorario	scaltro	natalizio
čitalnica, casinodi	lettura	peti, cantare
razžaljen, offeso	vtiskan, impresso	cesarska pesem, inno
osramotiti, svergognare	sramotno znamenje,	dell' impero
ubožnica, istituto de' pò-	marchio d' infamia	zanesljiv, da potér fidár-
veri		sene.

§. 35. Povračalna in vzajemna oblika. (Forma riflessiva e reciproca).

I. Povračalni pomen izražajo glagolove tvorne oblike z zaimkovnimi členki **mi, ti, si; ci, vi, si** (§. 22. *) V zloženih časih služi navadno pomočnik *éssere*.

1. Obrazec: Lodarsi, hvaliti se.

I. Znanilni naklon.

1. *Sedanji čas.*

Io mi lodo, jaz se hvalim;	noi ci lodiamo;
tu ti lodi;	voi vi lodate;
egli (ella) si loda;	églino (élleno) si lódano.

2. *Polupretekli čas.*

Io mi lodava;	noi ci lodavamo;
	i. t. d.

3. *Nedavno-pretekli čas.*

Io mi sono lodato (-a);	noi ci siamo lodati (-e);
	i. t. d.

*) Zato imenujejo nekateri slovnicařji take glagole: verbi pronominali.

4. *Davno-pretekli čas.*

Io mi lodái;	noi ci lodammo;
tu ti lodasti;	voi vi lodaste;
egli (ella) si lodò (lodossi);	églino (élleno) si lodárono (lodáronsi).

5. *Nedovršno-predpretkli čas.*

Io mi era lodato (-a);	noi ci eravamo lodati (-e);
	i. t. d.

6. *Dovršno-predpretkli čas.*

Ío mi fui lodato (-a);	noi ci fummo lodati (-e);
	i. t. d.

7. *Prihodnji čas.*

Io mi loderò;	noi ci loderemo;
tu ti loderái;	voi vi loderete;
egli (ella) si loderà (loderassi);	églino (élleno) si loderanno (loderansi).

8. *Pretekloprihodnji čas.*

Io mi sarò lodato (-a);	noi ci saremo lodati (-e);
	i. t. d.

II. *Velelni naklon.*

— —	lodiámoci noi;
Lódati tu, hvali se ti;	lodátevi voi;
si lodi egli (ella), hvali se on;	si lódino églino (élleno).
	Non ti lodare, ne hvali se;
	non si lodi, naj se ne hvali.

III. *Vezni naklon.*1. *Sedanji čas.*

Io mi lodi, (da) se hvalim;	noi ci lodiamo;
	i. t. d.

2. *Pretekli čas.*

Io mi sia lodato (-a);	noi ci siamo lodati (-e);
	i. t. d.

3. *Polupretekli čas.*

Io mi fossi lodato (-a);	noi ci fòssimo lodati (-e);
	i. t. d.

4. *Predpretekli čas.*

Io mi fossi stato (-a) lodato (-a); noi ci fôssimo stati (-e) lodati (-e);
i. t. d.

IV. *Uvetni naklon.*1. *Sedanji čas.*

Io mi loderéi, jaz bi se hvalil; noi ci loderemmo;
i. t. d.

2. *Pretekli čas.*

Io mi sarei lodato (-a); noi ci saremmo lodati (-e);
i. t. d.

V. *Nedoločnik.*

1. Sedanji čas: lodarsi, hvaliti se.
2. Pretekli čas: éssersi lodato (-a; -i, -e).
3. Prihodnji čas: éssere per lodarsi, avere a lodarsi, dovér lodarsi.

VI. *Deležnika.*

1. Sedanjega časa: lodántesi, hvaleči se.
2. Preteklega časa: lodátosi, lodátasi; lodátisi, lodátesisi; pohvalivši se.

VII. *Gerundija.*

1. Sedanjega časa: lodándomi, hvalé se (jaz), — ko se hvalim;
— ti, " " ti;
— si, " " on;
— ci, " " mi;
— vi, " " vi;
— si, " " oni;
2. Preteklega časa: esséndomi lodato (-a); pohvalivši se, — ko sem se pohvalil;
— ti " "
— si " "
— ci lodati (-e);
— vi " "
— si " "

2. Nekateri neprehodniki imajo samo povračalno obliko, ker se dejanje, katero izražajo, povrača na podmet, in ti se spregajo po obrazcu lodarsi; na pr.:

Mi pento, kesam se — pentirsi, kesati se;
mi meraviglio, čudim se — meravigliarsi, čuditi se.

3. Povračalniki se spregajo v zloženih časih s pomočnikom *essere*; tisti prehodniki pa, ki v povračalnej obliki izražajo: prisvojiti, pridobiti, storiti... sebi kaj, vežejo se lahko z *essere* ali z *avere*. (O pregibnosti deležnikov glej §. 26, III. 2. b, γ). Primeri:

Ci siamo doluti, žal nam je bilo;
si ha (si è) lacerato il vestito, raztrgal (-a) si je obleko;
la malattia ch'egli si ha (si è) cagionata, bolezen, ki si
jo je nakopal.

4. Povračalna oblika glagolova se veže tudi z drugimi zaimkovnimi členki (prim. §. 22, št. 7); na pr.:

Meritárselo, zaslužiti si ga: io me lo mérito — voi ve lo meritaste — tu te lo sei meritato — egli se lo meriterà — méritatelo — non te lo meritare — meritátevelo — se io me lo avessi meritato — noi ce lo meriteremmo — meritátoselo — esséndoselo meritato itd.

II. Vzajemnosti pomen se izraža s povračalno obliko. Pri tem stoji glagol vselej v množini, kar zahteva vže vzajemnosti pojem. V zloženih časih služi navadno pomočnik *essere*. — Vzglej:

Pietro e Páolo si aiútano, Peter in Pavel si pomagata.
Nicolò e Luca si sono battuti, Nikolaj in Luka sta se
tepla.

Io e tu ci ameremo sempre, jaz in ti se bova vedno
ljubila.

XV. vaja.

Italijansko-slovenska.

Gli uómini modesti non si vergógnano della propria condizione bassa, ma onesta, e non se ne lánano. Noi dobbiamo guardarci molto da' malvagi per non esporci al pericolo di *essere* pervertiti da loro. I giovani dabbene si óccupano sempre in cose útili. La notte passata mi destái spesso volte; voglio vedere, se mi desterò anche stanotte così di spesso. Dopo che ti sarái vestita, verrái a passeggiare meco. Il vizio si castiga da sè medésimo. Dávide si pentì del doppio peccato ed Iddio glielo perdonò; così pure Giuda, se non si fosse disperato, ma si fosse pentito del suo tradimento, ne avrebbe ottenuto perdono. Quando partirete

per la vostra nuova destinazione, io vi accompagnerò sino alla stazione ferroviaria. Se tutti si vestissero con modestia e vivessero moderatamente secondo il loro stato, non vi sarebbe tanta miseria nella società. Vi ricordate di quell' avvenimento, che a suo tempo eccitò tale scompiglio fra' cittadini? Io non me ne ricordo più bene. Già ci avvicinavamo alla meta della nostra gita, allorchè fummo colpiti da una sventura che ci obbligò a fermarci in una capanna. Uno della nostra compagnia si era slogato una gamba e dovemmo lasciarlo lì e mandare a prendergli una carrozza. Non perdetevi d' animo e conservatevi sempre sani. Non ti contentare di parer virtuoso, ma stúdiati di ésserlo. Molti si guadagnano con istento il vitto, eppure si véstono all' última moda, rendendosi spesso ridicoli. Amiamoci da fratelli e rispettiámoci da amici. Le persone colte non si offéndono fra loro con parolacce ingiuriose e scandalose.

Vergognarsi, sramovati	tradimento, izdajstvo	slogarsi, izvinoti si
se	partire, partirsi; oditi,	pérdersi d' animo;
lagnarsi, pritoževati se	odpotovati	onemoči, priti ob po-
guardarsi, varovati se	destinazione, namenjeno	gum
esporsi, izpostaviti se	mesto	conservare, ohraniti
pericolo, nevarnost	ferroviario, železničen	contentare, zadovoljiti
pervertire, pohujšati	moderatamente, zmerno	studiarsi, prizadevati si
dabbene (nepregibnica),	secondo, po	guadagnare, zaslužiti
dober, pošten	ricordarsi, spominjati	a stento; mučno, te-
occuparsi, pečati se	se	žavno
destarsi, vzbuditi se	eccitare; vzbuditi, vzro-	vitto, hrana
voglio, hočem	čiti	eppure, pa vendar
vestire, obleči	scompiglio, zmešujava	réndersi; storiti se, po-
verrái, prideš	avvicinarsi, bližati se	stati
passaggiare, sprehajati	meta, cilj	colto, omikan
se	colpire, zadeti	offéndere, žaliti
castigare, kaznovati	obbligare, prisiliti	ingiurioso, razžaljiv
perdonare, odpustiti	fermarsi, ustaviti se	scandaloso, pohujšljiv.
disperarsi, obupati	capanna, koča	

Slovensko-italijanska.

Skopuh se zaljubi v denar in se ne more ločiti (od njega). Oderuh se je polastil velikega premoženja svojega dolžnika za majhen dolg, ki ga ubožček ni mogel plačati. Po poti se mi je pridružil neznan človek in me je spremil do mesta. Priporočil se mi je in odšel. Ako bi ne bila ti

hotela, nihče te ne bi bil mogel prisiliti k onemu plačilu. Ko so se bili oddaljili od nas, približali so se drugej družbi, v katero so bili vsprejeti. Ne bom si glave razbijal s temi nepotrebni reči. Naš rojak si je pridobil slavo vrlega učenjaka in si osvojil spoštovanje in ljubezen vseh tistih, ki ga poznajo. Veselim se (tega), da ste se oporavili toliko; bili ste tako suhi in bledi! Sramuj se samo tedaj, ko si slabo storil ali govoril; dobrega dela se ne sramuj nikdar! Zdržujte se prepovedanih reči in varujte se slabih priložnosti. Pripravi se; bode treba, da se spustiš na pot. Jutri vstaneš zgodaj in se napraviš praznično. Ko smo bili sošolci, imeli smo se radi. Jugoslovani se radi bratijo mej sebo; pri njih je to narodna šega. Nasprotnika sta se srečala in se pozdravila, v znamenje, da sta si odpustila. Dvojčki so si podobni po obrazu. Poštene osebe včasih, ko so ¹⁾ v prepiru mej sebo, imenujejo se tatove, sleparje in razbojnik. Lepa hvala za vašo dobroto; ne bom je zabil. Priporočam se tudi za naprej vaše dobrohotnosti.

Zaljubiti se, innamorarsi (z di)	spoštovanje, stima	Jugoslovan; Slavo meridionale, jugoslavo
ločiti, odtrgati; staccare	veseliti se, consolarsi	rad, volentieri (prisl.)
polastiti se, impadronirsi	oporaviti se, rimettersi	bratiti se, affratellarsi
dolžnik, debitore	suh, magro	pri, appo
pridružiti se, associarsi	bled, pallido	naroden, nazionale
neznani človek, sconosciuto	storiti, operare	šega; uso, costume
do, sino a	delo, azione	srečati, incontrare
priporočiti, raccomandare	zdržati se, astenersi (z da)	pozdraviti, salutare
hoteti, volere	priložnost, occasione	podoben biti, assomigliare
plačilo, pagamento	pripraviti, preparare	po obrazu, nella fisionomia
oddaljiti, allontanare	trebati, bisognare	prepír, rissa
približati, accostare	spustiti se na pot, mettersi in viaggio	imenovati se, trattarsi (z da)
pridobiti, acquistare	vstati, levarsi	slepar, truffatore
slava, fama	zgodaj; di buon'ora,	lepa hvala, mille grazie
vrl, valente	per tempo, presto	zabiti, dimenticare
učenjaki, scienziato	napraviti se, vestirsi	za naprej, per l'avvenire
osvojiti, cattivare	praznično, da festa	dobrohotnost, benevolenza.
	sošolec, condiscipolo	
	imeti se rado, volersi bene	

¹⁾ Gerundij.

§. 36. Nepravilni glagoli prve sprege. (Verbi irregolari della prima coniugazione.)

Opomnja. Zvezdica * pomeni, da se ž njo zaznamovani glagol sprege s pomočnikom *essere*; dve zvezdici ** pa kažeta, da se dotični glagol sme spregati z *essere* ali z *avere* (kar včasih besedi da dvoji pomen). Glagoli brez znamenja se spregajo s pomočnikom *avere*.

1.* **Andare**, iti.

Znan. nakl.	Sedanji čas:	Vado-vo, vai, va; andiamo, andate, vanno.
	Polupret. „	Andava, andavi, andava; andavamo, andavate, andavano.
	Nedav.-pret. „	Sono andato (-a) ...; siamo andati (-e) itd.
	Davno.-pret. „	Andái, andasti, andò; andammo, andaste, andarono.
	Nedav.-predp. „	Era andato (-a) ...; eravamo andati (-e) itd.
	Dav.-predpr. „	Fui andato (-a) ...; fummo andati (-e) itd.
	Prihodnji „	Andrò, andrai, andrà; andremo, andrete, andranno.
	Pretekloprih. „	Sarò andato (-a) ...; saremo andati (-e) itd.
	Vel. naklon	
Vezni nakl.	Sedanji „	Vada, vada (-i), vada; andiamo, andiate, vádano.
	Pretekli „	Sia andato (-a) ...; siamo andati (-e) itd.
	Polupret. „	Andassi, andassi, andasse; andássimo, andaste, andássero.
	Predpretekli „	Fossi andato (-a) ...; fóssimo andati (-e) itd.
Uvet. nakl.	Sedanji „	Andréi, andresti, andrebbe; andremmo, andreste, andrébbero.
	Pretekli „	Saréi andato (-a) ...; saremmo andati (-e) itd.
Nedol. nakl.	Sedanji „	Andare;
	Pretekli „	essere andato;
	Prihodnji „	essere per andare itd.

Delež.	Sedanji čas :	Andante ;
	Pretekli " "	andato (-a; -i, -e).
Gerund.	Sedanji " "	Andando ;
	Pretekli " "	essendo andato.

Povračalna oblika *andarsene* ima isti pomen: iti, oditi.

2. Dare, dati.

Znan. nakl.	Sedanji čas :	Do, dai, dà ; diamo, date, danno.
	Polupret. " "	Dava, davi, dava; davamo, davate, dávano.
	Nedavno-pr. " "	Ho dato ...; abbiamo dato itd.
	Davno-pret. " "	Diedi (detti), desti, diede (dette); demmo, deste, diédero (détero, pesn. diérono).
	Nedav.-predp. " "	Aveva dato ...; avevamo dato itd.
	Dav.-predpr. " "	Ebbi dato ...; avemmo dato itd.
	Prihodnji " "	Darò, darái, darà; daremo, darete, daranno.
	Pretekloprih. " "	Avrò dato ...; avremo dato itd.
Vel. nakl.		Dà, dia; diamo, date, dfano-dieno.
Vezni nakl.	Sedanji " "	Dia, dia (dii), dia; diamo, diate, dfano-dieno.
	Pretekli " "	Abbia dato ...; abbiamo dato itd.
	Polupret. " "	Dessi, dessi, desse; déssimo, deste, déssero.
	Predpret. " "	Avessi dato ...; avéssimo dato itd.
Uvet. nakl.	Sedanji " "	Daréi, daresti, darebbe; darremmo, dareste, darébbéro.
	Pretekli " "	Avréi dato ...; avremmo dato itd.
Nedol. nakl.	Sedanji " "	Dare;
	Pretekli " "	avere dato;
	Prihodnji " "	essere per dare itd.
Delež.	Sedanji " "	Dante (rabi se malo);
	Pretekli " "	dato (-a; -i, -e).
Gerundij	Sedanji " "	Dando;
	Pretekli " "	avendo dato.

Enako se spregata tudi sestavljena glagola *ridare*, povrniti, in *addarsi*, vdati se (čemu), zapaziti; pravilno pa se spregajo drugi z *dare* sestavljeni glagoli, kakor: *circondare*, obdati; *ridondare*, obilovati, nastati, biti v čast, sramoto itd.; *secondare*, slediti, ustreči, podpirati.

3. * **Stare**, stati, bivati.

Znan. nakl.	Sedanji čas	Sto, stai, sta; stiamo, state, stanno.
	Polupret. "	Stava, stavi, stava; stavamo, stavate, stávano.
	Nedav.-pret. "	Sono stato (-a)...; siamo stati (-e) itd.
	Davno.-pret. "	Stetti, stesti, stette; stemmo, steste, stéttero.
	Nedav.-predp. "	Era stato (-a)...; eravamo stati (-e) itd.
	Dav.-predpr. "	Fui stato (-a)...; fummo stati (-e) itd.
	Prihod. "	Starò, starái, starà; staremo, starete, staranno.
	Pretekloprih. "	Sarò stato (-a)...; saremo stati (-e) itd.
Vel. nakl.		Sta, stia; stiamo, state, stiano (stieno)
Vezni nakl.	Sedanji čas	Stia, stia (stii), stia; stiamo, stiate, stiano-stieno.
	Pretekli "	Sia stato (-a)...; siamo stati (-e) itd.
	Polupret. "	Stessi, stessi, stesse; stéssimo, steste, stéssero.
	Predpret. "	Fossi stato (-a)...; fóssimo stati (-e) itd.
Uvet. nakl.	Sedanji "	Staréi, staresti, starebbe; staremmo, stareste, starébbero.
	Pretekli "	Saréi stato (-a)...; saremmo stati (-e) itd.
Nedol. nakl.	Sedanji "	Stare;
	Pretekli "	éssere stato;
	Prihodnji "	éssere per stare itd.
Delež.	Sedanji "	Stante;
	Pretekli "	stato (a; -i, -e).
Gerundij	Sedanji "	Stando;
	Pretekli "	essendo stato.

Enako se spregata sestavljenca *ristare*, *postati* (postojim), *prestati*, in *soprastare* ali *sovrastare*, *nadstati*, *nadrilliti*, *blizo biti*; pravilno pa se spregajo drugi sestavljenca s *stare*, kakor: *acostare*, *približati*; *costare*, *štati* (stanem); *contrastare*, *izpodbijati*, *prepirati se*; *ostare*, *nasprotovati*; *restare*, *ostati*.

Glej tudi §. 26, III, 2., c., α.

XVI. vaja.

Italijansko-slovenska.

Io vado a pranzo di solito alle due. Vai a casa, o in ufficio? Chi va piano va sano. I nostri vicini vanno ogni sera al teatro; anche noi per l'addietro ci andavamo più di spesso, ma adesso ci andiamo più di raro. Andrete in qualche luogo? No, resterò a casa, perchè ho molti affarucci da sbrigare. Se desideri d'andarvi, vattene con Dio. Signori, vadano pure avanti. Bisogna che tu vada a compere ciò che ci occorre. Il signore andrà in campagna a cavallo e le signore vi andranno in carrozza. Se vi foste andati a tempo, non avreste dovuto attendere tanto a lungo. Andando verso la piazza m'imbattéi in un amico, cui non aveva veduto già da diversi anni. Il portalettere mi diede un pacco raccomandato e se n'andò. I nostri giovani si déttero a studiare la storia patria. Dammi una presa di tabacco. Te ne daréi volentieri, ma non ho meco la scátola. Dáteci almeno un consiglio. Se noi vi déssimo quello che bramate, ci dareste forse ancora motivo di scontento. Contrastarono molto, finalmente però si addiédero di avere avuto torto. Chi sta, guardi che non cada. Come stanno di salute i tuoi? Grazie per la domanda; stanno tutti bene, meno mia sorella ch'è alquanto indisposta, a cui perciò fu dal médico ordinato che stia a casa per qualche giorno. Perchè molesti quella póvera bestia? lásciala stare. All'avanzarsi del nemico i nostri guerrieri stéttero fermi per un momento, poi gli si scagliarono addosso come tanti leoni. Alcuni scrivono stando in piedi.

Di solito, navadno	imbattersi; naleteti,	torto, krivo
piano, počasi	srečati se	cadere, pasti,
per l'addietro; prej,	pacco, zavitek	meno; manj, razen
nekdaj	patrio; domač, domo-	indisposto; bolehen,
di raro, redkokedaj	vinski	slaboten
sbrigare, opraviti	presa, ščipec	molestare, nadlegovati
avanti, naprej	tabacco, tabak	avanzarsi; naprej iti,
occorrere, treba biti	scátola; zaklopnica, to-	bližati se
a cavallo, jašoč (na	bačnica	guerriero, vojščak
konju)	consiglio, svet	fermo; stalen, nepre-
a tempo, za časa	bramare, želiti	mičen
attendere, čakati	motivo; vzrok, povod	scagliare, zagnati
a lungo, dolgo	scontento, nezadovoljnost	piede, noga.

Slovensko-italijanska.

Nekateri redovniki hodijo bosi. Oprostite, vi tirjate, naj ta delavec gre v nevarnost; ako bi (tje) šel in bi se mu kaj žalega zgodilo, bili bi vi krivi njegove nesreče. Ne zahajaj (hodi) v slabe tovarišije, da si ne pokvariš telesa in duše. Ne ostanimo tukaj, temveč pojdimo domov. Obrekovalec je šel preč osramočen, ker ga ni hotel ¹⁾ nihče poslušati. Gospodar je ukazal delavcem, naj gredo na polje. Potem, ko boš odšel ti, pojdem tudi jaz. Ako bi midva šla vkup po vasi, ne bi govorilo ljudstvo več, da se črtiva. Kak obup za očeta, kadar otroci vpijejo: daj nam kruha! in on ga nema. Vsak naj da nekaj krajcarjev in bomo imeli lep znesek za uboge pogorelce. Radi bi vam dali, kar nas prosite, ako bi to imeli. Naj da, kdor ima. Vaša zadeva mi je dala misliti in delati mnogo. Dajajte radi miloščino; to vam bo ²⁾ v čast in zaslugo. Daj vsakemu svoje. Ne dajaj pohujšanja nikomur. Ko daješ ³⁾ miloščino, naj tvoja levica ne zna, kaj dela desnica. Stal je pod lopo več nego dvajset minut, čakaje, da neha dež. Mi, hvala Bogu, imamo se ⁴⁾ dobro; toda naš najboljši prijatelj se ima slabo. Ako bi stanoval v mestu, želel bi večkrat iti na deželo; ker pa stanujem ¹⁾ na deželi, hodim v mesto na ⁴⁾ sprehod. Bodi ²⁾ zdrav in vesel. Stoj mirno in ne gani se z mesta. Mi stojimo vedno v mejah zakona. Naj stane malo ali veliko, kupil si bom zimsko suknjo.

Redovnik, frate	obrekovalec, calunnia-	naj zna, sappia
bos, scalzo	tore	levica, sinistra
oprostiti; perdonare,	na polje, al campo	dela, fa
scusare	črtiti, odiare	desnica, destra
delavec, operaio	vpiti, gridare	lopa, loggia
kaj žalega, qualche ma-	znesek; somma, importo	sprehod, passeggio
lanno	pogorelec, colpito (dan-	ganoti, muovere
zgoditi se, succedere	neggiato) dall' incendio	meja, limite (m.)
pokvariti si, rovinare(-si)	zasluga, mérito	zimska suknja, pastrano.

§. 37. Nepravilni glagoli druge sprege. (Verbi irregolari della seconda coniugazione.)

1. **Addurre** (za: addúcere), navesti.

Znan. nakl.	Sedanji čas:	Adduco, adduci, adduce; adduciamo, adducete, addúcono.
-------------	--------------	--

¹⁾ Gerundij. ²⁾ ridondare. ³⁾ stare. ⁴⁾ a.

	Polupret. čas	Adduceva...; adducevamo itd.
	Davno-pret. "	Addussi, adducesti, addusse; adducemmo, adduceste, addússero.
	Prihodnji "	Addurrò, addurrái, addurrà; addurremo, addurrete, addurranno.
Veiel. nakl.		Adduci, adduca; adduciamo, adducete, addúcano.
Vezni nakl.	Sedanji "	Adduca, adduca, adduca; adduciamo, adduciate, addúcano.
	Polupret. "	Adducessi, adducessi, adducesse; adducéssimo, adduceste, adducéssero.
Uvet. nakl.	Sedanji "	Addurréi, addurresti, addurrebbe; addurremmo, addurreste, addurrébbero.
	Delež.	" " Adducente;
	Pretekli "	addotto (-a; -i, -e).
Gerund.	Sedanji "	Adducendo.

Kakor addurre spregajo se tudi drugi glagoli s končnico -durre (namesto -dúcere), na pr. condurre, peljati; dedurre, izvesti; introdurre, uvesti; produrre, proizvesti, izkazati; ricondurre, nazaj peljati; ridurre, izvesti, zmanjšati; riprodurre, spet izvesti; sedurre, zavesti; tradurre, prevesti.

Opomnja. Sestavljene oblike se tvorijo po pravilih (na pr.: ho addotto, avéssimo addotto itd.), zato so tu in pri naslednjih glagolih izpuščene. Tako so spodaj izpuščene tudi pravilne oblike ter tiste, ki si jih vsak lahko sam izvede iz oblike za prvo osebo.

2. Bere, bévere, piti.

Znan. nakl.	Sedanji čas	Bevo (pesn.: beo), bevi (p.: bei), beve (p.: bee); beviamo, bevete (p.: beéte), bévono (p.: béono).
	Polupret. "	Beveva (p.: beéva, bevéa)...; bebevamo (p.: beeamo) itd.
	Davno-pret. "	Bevvi-bevéi-bevetti (p.: bebbi), bevesti (beesti), bevve-bevette (p.: bebbe); bevemmo (beemmo), bevveste (beeste), bévvero-bevéttero (bevérono, p.: bébbero).

	Prihodnji čas:	Berò - beverò, berái - beverái, berà - beverà; beremo - beveremo, berete - beverete, beranno - beveranno.
Vel. nakl.		Bevi - bei, beva - bea; beviamo - beiamo, bevete - beéte, bévano - béano.
Vezni nakl.	Sedanji „	Beva - bea ...; beviamo ... bévano - béano.
	Polupret. „	Bevessi - beessi ...; bevéssimo - beéssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji „	Beréi - (beveréi) ...; beremmo (beveremmo) itd.
Delež.	„	Bevente - beente;
	Pretekli „	bevuto.
Gerund.	Sedanji „	Bevendo - beendo.

(Oblike, ki so na drugem mestu in mej oklepaji, rabijo se malo, ali pa samo v kakem ljudskem narečji in v poeziji.)

3.* **Cadere**; pasti, padati.

Znan. nakl.	Sedanji čas:	Cado, cadi, cade; cadiamo, cadete, cádano.
	Davno-pret. „	Caddi, cadesti, cadde; cademmo, cadeste, cádbero.
	Prihodnji „	Caderò (cadrò) ...; caderemo (cadremo) itd.
Vel. nakl.		Cadi, cada; cadiamo, cadete, cádano.
Vezni nakl.	Sedanji „	Cada, cada (cadi), cada; cadiamo, cadiate, cádano.
	Polupret. „	Cadessi ...; cadéssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji „	Caderéi (cadréi, cadría) ...; caderemmo (cadremmo) itd.
Delež.	„	Cadente,
	Pretekli „	caduto.

Tako se spregata tudi *scadere*, *izteči*, *accadere*, *zgoditi se*, *pripetiti se*.

4. **Cogliere, corre**; brati - pobrati (srečati, zadeti, prijeti).

Znan. nakl.	Sedanji čas:	Colgo (coglio), cogli, coglie; cogliamo, cogliete, cólono.
-------------	--------------	--

	Davno-pret. čas :	Colsi, cogliesti, colse; cogliemmo, coglieste, cólsero.
	Prihodnji "	Coglierò - corrò ...; coglieremo - correremo itd.
Vel. nakl.		Cogli, colga - coglia; cogliamo, cogliate. cólgano - cógliano.
Vezni nakl.	Sedanji "	Colga - coglia, colga - coglia - colghi. colga - coglia; cogliamo, cogliate, cólgano - cógliano.
	Polupret. "	Cogliessi ...; cogliéssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji "	Coglieréi - corréi ...; coglieremo - correremo itd.
Delež.	" "	Cogliente;
	Pretekli "	colto.
Gerund.	Sedanji "	Cogliendo.

Tako se sprega tudi sestavljenec *raccogliere*, pobirati. Po tem vzgledu se spregajo tudi glagoli pod št. 14, 15 in 16.

5. Dire (za: *dícere*), reči.

Znan. nakl.	Sedanji čas :	Dico, dici - di', dice; diciamo, dite, dicono.
	Polupret. "	Diceva ...; dicevamo itd.
	Davno-pret. "	Dissi, dicesti, disse; dicemmo, diceste, díssero.
	Prihodnji "	Dirò, dirái, dirà : diremo, direte, diranno.
Vel. nakl.		Di', dica; diciamo, dite, dícano.
Vezni nakl.	Sedanji "	Dica, dica (<i>dichi</i>), dica; diciamo, diciate, dícano.
	Polupret. "	Dicessi ...; dicéssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji "	Diréi, diresti, direbbe; diremmo, direste, dirébbero.
Delež.	" "	Dicente;
	Pretekli "	detto.
Gerund.	Sedanji "	Dicendo.

Tako se spregajo sestavljenci: *benedire*, *blagosloviti*; *maledire*, *prokleti*; *contraddire*, *oporeči* itd.

6. * **Dolere**, boleti. * **Dolersi**, žalovati, žal biti (povračalni glagol, §. 35.).

Znan. nakl.	Sedanji čas :	(Io mi) dolgo (p.: doglio), duoli, duole; dogliamo, dolete, dól-gono (p.: dógliano).
	Polupret. „	Doleva...; dolevamo itd.
	Davno-pret. „	Dolsi, dolesti, dolse; dolemmo, doleste, dólsero.
	Prihodnji „	Dorrò, dorrái, dorrà; dorremo, dorrete, dorranno.
Vel. nakl.		Duoli (-ti), (si) dolga (doglia); dogliamo, dolete, dól-gano (dógliano).
Vezni nakl.	Sedanji „	Dolga (doglia); dogliamo, dogliate, dól-gano (dógliano).
	Polupret. „	Dolessi...; doléssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji „	Dorréi, dorresti, dorrebbe; dorremmo, dorreste, dorrébbéro.
Delež.	„ „	Dolente (pridevnik: žalosten)
	Pretekli „	doluto.
Gerund.	Sedanji „	Dolendo.

7. **Dovere**, morati.

Znan. nakl.	Sedanji čas :	Devo (debbo, pesn.: deggio), devi (p.: dei), deve (debbe, p.: dee, degge); dobbiamo (p.: deggiamo), dovete, dévono (débbono, p.: déono, déggiano).
	Polupret. „	Doveva...; dovevamo itd.
	Davno-pret. „	Dovéi - dovetti, dovesti, dovè-dovette; dovemmo, doveste, dovéttero - dovérono.
	Prihodnji „	Dovrò...; dovremo itd.
Vel. nakl.		Devi, deve; dobbiamo, dovete, dévono.
Vezni nakl.	Sedanji „	Debba (p. deggia), debba - debbi (p.: deggia), debba (p.: deggia); dobbiamo (p.: deggiamo), dobbiate (p.: deggiate), déb-bano (p.: déggiano).
	Polupret. „	Dovessi...; dovéssimo itd.

Uvet. nakl.	Sedanji čas:	Dovréi, dovresti, dovrebbe; dovremmo, dovreste, dovrebbero.
Delež.	" "	—;
	Pretekli "	dovuto.
Gerund.	Sedanji "	Dovendo.

8. **Fare** (za: *facere*), storiti, delati.

Znan. nakl.	Sedanji čas:	Faccio - fo, fai, fa (p.: face); facciamo, fate, fanno.
	Polupret. "	Faceva (p.: fea) ...; facevamo i. t. d.
	Davno-pret. "	Feci (p.: fei), facesti, fece (p.: fe'); facemmo (p.: femmo), faceste, fézero (p.: férono, fenno).
	Prihodnji "	Farò, farái, farà; faremo, farete, faranno.
Vel. nakl.		Fa, faccia; facciamo, fate, fácciano.
Vezni nakl.	Sedanji "	Faccia, faccia (facci), faccia; facciamo, facciate, fácciano.
	Polupret. "	Facessi ...; facéssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji "	Faréi, faresti, farebbe; faremmo, fareste, farébbero.
Delež.	" "	—; pret. č.: fatto.
Gerund.	" "	Facendo.

Po tem vzgledu se spregajo tudi vsi s *fare* sestavljeni glagoli, na pr.: *assuefare*, *privaditi*; *contraffare*, *ponarediti*; *disfare*, *razdreti*; *rifare*, *prenarediti*; *soddisfare*, *zadovoljiti*, *zadostiti* itd.

9. * **Parere**, zdeti se.

Znan. nakl.	Sedanji čas:	Paio, pari, pare; pariamo, parete, páiono (párono).
	Polupret. "	Pareva ...; parevamo itd.
	Davno-pret. "	Parvi, paresti, parve; paremmo, pareste, párvero.
	Prihodnji "	Parrò ...; parremo itd.
Vel. nakl.		Pari, paia; paiamo, parete, páiano.
Vezni nakl.	Sedanji čas:	Paia, paia, paia; pariamo (paiamo), pariate (paiate), páiano.
	Polupret. "	Paressi ...; paréssimo itd.

Uvet. nakl.	Sedanji čas:	Parréi . . . ; parremmo itd.
Delež.	" "	Parente. (Rabi se le pri sestavljenjih: apparente itd.)
	Pretekli "	Paruto - parso.
Gerund.	Sedanji "	Parendo.

Tega glagola sestavljenici se pregibljuje po tretjej spregi: apparire, prikazati se; comparire, pokazati se itd. (§. 38).

10. **Porre** (za: pónere), deti, staviti.

Znan. nakl.	Sedanji čas:	Pongo, poni, pone; poniamo (ponghiamo), ponete, póngono.
	Polupret. "	Poneva . . . ; ponevamo itd.
	Davno-pret. "	Posi, ponesti, pose; ponemmo, poneste, pósero
	Prihodnji "	Porrò . . . ; porremo itd.
Vel. nakl.		Poni, ponga; poniamo, ponete, póngano.
Vezni nakl.	Sedanji "	Ponga, ponga (ponghi), ponga; poniamo (ponghiamo), poniate, (ponghiate), póngano.
	Polupret. "	Ponessi . . . ; ponéssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji "	Porréi . . . ; porremmo itd.
Delež.	" "	Ponente,
	Pretekli "	posto.
Gerund.	Sedanji "	Ponendo.

11. **Potere**, moči.

Znan. nakl.	Sedanji čas:	Posso, puóí, può (p.: puote); possiamo, potete, póssano (p.: ponno).
	Polupret. "	Poteva . . . ; potevamo itd.
	Davno-pret. "	Potéi - potetti, potesti, poté-potette; potemmo, poteste, potérono - potéttero.
	Prihodnji "	Potrò . . . ; potremo itd.
Vel. nakl.		Possa, possa; possiamo, possiate, póssano.
Vezni nakl.	Sedanji čas:	Possa, possa (possi), possa; possiamo, possiate, póssano.
	Polupret. "	Potessi . . . ; potéssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji "	Potréi (potría) . . . ; potremmo i. t. d.

Delež.	Sedanji čas :	Potente, possente (pridevnik : mogočen);
Gerund.	Pretekli " "	potuto.
	Sedanji " "	Potendo.

12. * **Rimanere**, ostati.

Znan. nakl.	Sedanji čas :	Rimango, rimani, rimane; rimaniamo (rimanghiamo), rimanete, rimangono.
	Polupret. " "	Rimaneva ...; rimanevamo itd.
	Davno-pret. " "	Rimasi, rimanesti, rimase; rimanemmo, rimaneste, rimasero.
Vel. nakl.	Prihodnji " "	Rimarrò ...; rimarremo itd. Rimani, rimanga; rimaniamo, rimanete, rimangono.
Vezni nakl.	Sedanji " "	Rimanga, rimanga (rimanghi), rimanga; rimaniamo (rimanghiamo), rimaniate (rimanghiate), rimangono.
	Polupret. " "	Rimanessi ...; rimanessimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji " "	Rimarréi ...; rimarremmo itd.
Delež.	" "	Rimanente (pridevnik : ostali);
	Pretekli " "	rimasto (rimaso).
Gerund.	Sedanji " "	Rimanendo.

13. **Sapere**, znati.

Znan. nakl.	Sedanji čas :	So, sai, sa; sappiamo, sapete, sanno.
	Polupret. " "	Sapeva ...; sapevamo itd.
	Davnopret. " "	Seppi, sapesti, seppe; sapemmo, sapeste, séppero.
Vel. nakl.	Prihodnji " "	Saprò ...; sapremo itd. Sappi, sappia; sappiamo, sappiate, sappiano.
Vezni nakl.	Sedanji " "	Sappia, sappia (sappi), sappia; sappiamo, sappiate, sappiano.
	Polupret. " "	Sapessi ...; sapéssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji " "	Sapréi ...; sapremmo itd.
Delež.	" "	Sapiente (pridevnik : moder);
	Pretekli " "	saputo.
Gerund.	Sedanji " "	Sapendo.

14. **Scégliere** (pesn.: scerre), izbrati;

15. **Sciógliere - sciorre**, razvezati;

16. **Tógliere - torre**, vzeti, odvzeti.

Ti trije glagoli se spregajo tako, kakor *cógliere* (št. 4); prav tako tudi njih sestavljenici, na pr.: *disciorre*, razpustiti; *distorre*, odvrniti itd.

17. * **Sedere**, * **sedersi**; sedeti, sestti.

Znan. nakl.	Sedanji čas :	Siedo - seggo, siedi, siede; sediamo (seggiamo), sedete, siédono - séggono.
	Polupret. „	Sedeva ...; sedevamo itd.
	Nedav.-pret. „	Sono seduto - mi sono seduto i t. d.
	Davno.-pret. „	Sedéi - sedetti, sedesti, sedè - sedette; sedèmmo, sedeste, sedéttero - sedérono.
	Prihodnji „	Sederò (p.: sedrò) ...; sederemo (p.: sedremo) itd.
Vel. nakl.		Siedi, sieda - segga; sediamo (p.: seggiamo), sedete, siédano - séggano.
Vezni nakl.	Sedanji „	Sieda - segga, sieda (siedi) - segga, sieda - segga; sediamo (seggiamo), sediate, siédano - séggano (p.: séggiano).
	Polupret. „	Sedessi ...; sedéssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji „	Sederéi ...; sederemmo itd.
Delež.	„	Sedente;
	Pretekli „	seduto.
Gerund.	Sedanji „	Sedendo.

Tako se pregibljejo tudi sestavljenici.

18. **Spégnere**, vgasnoti.

Znan. nakl.	Sedanji čas :	Spengo - spugno, spegni, spagne; spogniamo, spognete, spéngono (spégnono).
	Polupret. „	Spagneva ...; spagnevamo itd.
	Davno.-pret. „	Spensi, spognesti, spense; spégnemmo, spégneste, spénserso.

Vel. nakl.	Prihodnji čas	Spegnerò ...; spegneremo itd. Spegni, spenga; spegniamo, spegnete, spéngano.
Vezni nakl.	Sedanji "	Spenga - spegna, spenga (spen- ghi) - spegna, spenga - spegna; spegniamo, spegniate, spén- gano - spégnano.
Uvet. nakl.	Polupret. "	Spegnessi ...; spegnéssimo itd.
Delež.	Sedanji "	Spegneréi ...; spegneremmo itd.
	"	—;
	Pretekli "	spento.
Gerund.	Sedanji "	Spegnendo.

19. **Svellere** (svégliere, pesn.: sverre), izruti.

Znan. nakl.	Sedanji čas	Svello - svelgo, svelli - svegli, svelle - sveglie; svelliamo - sve- gliamo, svellete-svegliete, svél- gono.
	Polupret. "	Svelleva (sveglieva) ...; svelle- vamo (sveglievamo) itd.
	Davno-pret. "	Svelsi, svellesti-svegliesti, svel- se; svellemmo - svegliemmo, svellesti-sveglieste, svelsero.
	Prihodnji "	Svellerò (sveglièrò) ...; svelle- remo (sveglièremo) itd.
Vel. nakl.		Svelli - svegli, svelga - svella; svelliamo-svegliamo, svellete- svegliete, svélgano - svéllano - svéglano.
Vezni nakl.	Sedanji "	Svelga - svella, svelga (svelghi)- svella, svelga - svella; svellia- mo - svegliamo, svelliate - sve- gliate, svélgano - svéllano.
	Polupret. "	Svellessi (sveglièssi) ...; svel- léssimo (svegliéssimo) itd.
Uvet. nakl.	Sedanji "	Svelleréi (sveglièréi) ...; svelle- remmo (sveglièremmo) itd.
Delež.	"	—;
	Pretekli "	svelto.
Gerund.	Sedanji "	Svellendo, svegliendo.

20. **Tenere**, držati.

Znan. nakl.	Sedanji čas :	Tengo, tieni, tiene; teniamo, (tenghiamo), tenete, téngono.
	Polupret. „	Teneva...; tenevamo itd.
	Davno-pret. „	Tenni, tenesti, tenne; tenemmo, teneste, ténnero.
	Prihodnji „	Terrò...; terremo itd.
Vel. nakl.		Tieni, tenga; teniamo, tenete, téngano.
Vezni nakl.	Sedanji „	Tenga, tenga (tenghi), tenga; teniamo (tenghiamo), teniate, (tenghiate), téngano.
	Polupret. „	Tenessi...; tenéssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji „	Terréi...; terremmo itd.
Delež.	„	Tenente (pridevnik: trden, čvrst; samostavnik: poročnik.)
	Pretekli „	Tenuto.
Gerund.	Sedanji „	Tenendo.

Tako se spregajo tudi sestavljenici: *mantenere*, *vzdržati*, *obdržati*; *ottenere*, *dobiti*, *doseči*; *trattenere*, *zadržati* itd.

21. **Trarre** (za: *tráere*), vleči.

Znan. nakl.	Sedanji čas :	Traggo, trai (p.: traggi), trae (p.: tragge); traiamo (traggiamo), traéte, trággono.
	Polupret. „	Traeva...; traevamo itd.
	Davno-pret. „	Trassi, traesti, trasse; traemmo, traeste, trássero.
	Prihodnji „	Trarrò...; trarremo itd.
Vel. nakl.	Sedanji „	Trai, tragga; traiamo (traggiamo), traete, trággano.
Vezni nakl.	Sedanji „	Tragga, tragga (tragghi), tragga; traiamo (traggiamo), traiate (traggiate), trággano.
	Polupret. „	Traessi...; traéssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji „	Trarréi...; trarremmo itd.
Delež.	„	Traente,
	Pretekli „	tratto.
Gerund.	Sedanji „	Traendo.

Tako se pregibljejo tudi zloženi glagoli: *attrarre*, *privleči*; *contrarre*, *stisniti*, *skleniti*; *detrarre*, *odvleči*, *odbiti*.

22. ** Valere, veljati.

Znan. nakl.	Sedanji čas	Valgo (vaglio), vali, vale; valiamo, vaele, válgono (vágliano).
	Polupret.	" Valeva ...; vaelevamo itd.
	Nedav.-pret.	" Ho valuto - sono valuto (-a) itd.
	Davno.-pret.	" Valsi, vaelesti, valse; vaelemmo, vaeleste, válsero.
Vel. nakl.	Prihodnji	" Varrò ...; varremo itd.
		Vali, valga; valiamo, vaele, válgano (vágliano).
Vezni nakl.	Sedanji	" Valga (vaglia), valga (valghi), valga (vaglia); valiamo, valiate, válgano (vágliano).
	Polupret.	" Valesi ...; valéssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji	" Varréi ...; varremmo itd.
Delež.	"	" Valente (pridevnik: veljaven, izvrsten);
	Pretekli	" valuto (p.: valso).
Gerund.	Sedanji	" Valendo.

23. Vedere, videti.

Znan. nakl.	Sedanji čas	Vedo - veggo (veggio), vedi, vede; vediamo - veggiamo, vedete, védono - véggono (véggiano).
	Polupret.	" Vedeva ...; vedeavamo itd.
	Davno.-pret.	" Vidi, vedesti, vide; vedemmo, vedeste, vídero.
Vel. nakl.	Prihodnji	" Vedrò ...; vedremo itd.
		Vedi, veda - vegga (veggia); vediamo (veggiamo), vedete, védano - véggano (véggiano).
Vezni nakl.	Sedanji	" Veda - vegga (veggia), veda (vedi) - vegga (veggia), veda - vegga (véggia); vediamo - veggiamo, vediate - veggiate, védano - véggano (véggiano).
	Polupret.	" Vedessi ...; vedéssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji	" Vedréi ...; vedremmo itd.
Delež.	"	" Veggente;
	Pretekli	" veduto (visto).
Gerund.	Sedanji	" Vedendo - veggendo.

Po tem se ravnao tudi zloženci: *avvedersi, zapaziti; provvedere, preskrbeti; prevedere, prevideti; *ravvedersi, k sebi priti, zavedeti se; itd.

24. Volere, hoteti.

Znan. nakl.	Sedanlji čas:	Voglio -vo', vuoi, vuole; voglia- mo, volete, vógliano.
	Polupret. "	Voleva...; volevamo itd.
	Davno-pret. "	Volli, volesti, volle; volemmo, voleste, vóllero.
	Prihodnji "	Vorrò...; vorremo itd.
Vel. nakl.		Vogli, voglia; vogliamo, vogliate, vógliano.
Vezni nakl.	Sedanji "	Voglia, voglia (vogli), voglia; vogliamo, vogliate, vógliano.
	Polupret. "	Volessi...; voléssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji "	Vorrei...; vorremmo itd.
Delež.	"	—;
	Pretekli "	voluto.
Gerund.	Sedanji "	Volendo.

25.

Naslednje vrste glagolov druge sprege obrazujejo nepravilno samo davnopretekli čas in preteklega časa deležnik, druge oblike pa so jim pravilne. Kakor je razvidno vže iz dozdanjih vzgledov, ima davnopretekli čas nepravilnosti samo v prvi in tretji edninski ter v tretji množinski osebi, drugih oseb oblike pa se izvajajo pravilno: tretja oseba ima v ednini končnico **-e**, v množini **-ero**.

Kakor enoviti glagoli, tako se spregajo tudi njih sestavljenici, kateri so tu izpuščeni.

*Nedoločnik:**Davno-pret. čas: Del. pret. časa:*

A. Accéndere, prižgati	accesi	acceso.
Condiscéndere, privoliti	condiscesi	condisceso.
Allúdere, meriti v kaj	allusi	alluso.
Delúdere, prevariti.		
Appéndere, obesiti	appesi	appeso.
* Ascéndere, gori iti, vzdigo- vati se	ascesi	asceso.
Ascóndere, skriti	ascosi	ascoso.
* Assídersi, sestiti	assisi	assiso.
Chiúdere, zapreti	chiusi (chiudéi-etti)	chiuso.
Conquídere, premoči	conquisi	conquiso.
Decídere, odseči, razsoditi, sklenoti	decisi	deciso.

Incídere, vrezati, vpasti.		
Diféndere, braniti	difesi	difeso.
Dissuadere, odsvetovati	dissuasi	dissuaso.
Divídere, deliti	divisi	diviso.
Elídere, odbiti, izpustiti	elisi	eliso.
* Evádere, iziti, uiti	evasi	evaso.
Fóndere, liti	fusi	fuso.
Intrídere, umesiti, umočiti	intrisi	intriso.
Lédere, poškoditi	lesi	leso.
Offéndere, žaliti	offesi	offeso.
Persuadere, prepričati	persuasi (persua- déi - etti)	persuaso.
Préndere, vzeti	presi	preso.
Rádere, strgati, briti	rasi	raso.
Ródere, gristi, glodati	rosi	roso.
Spéndere, trošiti	spesi (spendéi-etti)	speso.
Téndere, razprostreti, napeti	tesi	teso.
Inténdere, razumeti.		
Uccídere, ubiti	uccisi	ucciso.
B. Chiédere, prašati	chiesi	chiesto.
Nascóndere, skriti	nascosi	nascosto.
Rispóndere, odgovoriti	risposi	risposto.
+ (Adúggere), žgati	—	adusto.
C. Métttere, deti, staviti	misi	messso.
D. * Árdere, goreti	arsi	arso.
* Córrere, teči	corsi	corso.
* Emérgere, izplavati na vrh, prenosno : slediti, priti na dan	emersi	emerso.
Espéllere, izgnati	espulsi	espulso.
Mórdere, gristi	morsi	morso.
Spárgere, raztresti	sparsi	sparso.
Térgere, brisati	tersi	terso.
+ (Algere), zmrznoti	alsi	—
+ (Convéllere), stisnoti	—	convulso.
E. * Accórgersi, zapaziti	accorsi	accorto.
Assórbere, vsrkati	assorsi	assorto.
Assúmere, prevzeti	assunsi	assunto.
Cíngere, opeti, obdati	cinsi	cinto.
Distínguere, razločiti	distinsi	distinto.
Estínguere, ugasnoti	estinsi	estinto.

+ Nedostatni glagoli.

Fíngere, hliniti se	finsi	finto.
Frángere, lomiti	fransi	franto.
* Giúngere, ¹⁾ dospeti, priti	giunsi	giunto.
Indúlgero, popustiti, oprostiti	indulsi	indulto.
Múngere, molsti	munsi	munto.
Piángere, jokati	piansi	pianto.
Píngere, slikati	pinsi	pinto.
Pórgere, molíti, podati	porsi	porto.
Púngere, bosti	punsi	punto.
* Sórgere, vstati	sorsi	sorto.
Stríngere, stisnoti	strinsi	stretto.
Presúmere, domišljati si	presunsi (-méi, -metti)	presunto.
+ Rifúlgere, sijati	rifulsi	—
Tíngere, barvati, močiti	tinsi	tinto.
Tórcere, viti, sukati	torsi	torto.
Úngere, mazati	unsi	unto.
Víncere, zmagati	vinsi	viuto.
Vólgere, obrnoti	volsi	volto.
+ (Cólere), častiti	—	colto.
+ (Consumere), porabiti, povžiti	consunsi	consunto.
F. Annéttere, pritaknoti		
	annessi (redko : annettéi)	annesso.
Comprímere, stisnoti (Esprimere, izraziti. Deprimere, potlačiti. Imprimere, vtisnoti. Opprimere, tlačiti.)	compressi	compresso.
Discútere, pretresati (kako vprašanje) (Incútere - timore, ostrašiti. Concútere, stresti).	discussi	discussi.
Muóvere, ganoti	mossi	mosso.
Percuótere, udariti	percossi	percosso.
Prefíggere, nameniti	prefissi	prefisso.
G. Affíggere, žalostiti		
Cuócere, kuhati	coffi	cotto.
Fíggere, ²⁾ biti	fissi	fitto.

¹⁾ Sestavljeni se vežejo z avere: aggiúngere, prideti; raggiúngere, doteči itd.

²⁾ Rabijo se samo sestavljeni: affíggere, configgere, pribiti; infiggere, zabiti.

Friggere, cvreti	frissi	fritto.
Léggere, čitati	lessi	letto.
Negligere, zanemariti	neglessi	negletto.
Prediligere, bolj (posebno) ljubiti	predilessi	prediletto.
Protéggere, varovati, braniti	prot-ssi	protetto.
Réggere, vladati (Erigere, ustanoviti).	res-si	retto.
Scrivere, pisati	scrissi	scritto.
Strúggere, topiti (Distruggere, razdejati).	strussi	strutto.
+ (Concépere), spočeti	concepéi (-etti)	concelto, conceputo.
+ (Diligere), ljubiti	dillesse (3. os.)	diletto.
H. *Giacere, ležati	giacqui	giaciuto.
*Náscere, roditi se	naçqui	nato.
Nuócere, škoditi	noçqui	noçiuto.
Piacere, všeč biti	piacqui	piaciuto.
Tacere, molčati	tacqui	taciuto.
+ (Arrógere), dodati	—	arroto.
+ (Lecere, licere), smeti, do- voljeno biti	—	lécito, licito.
I. Conóscere, poznati	conobbi	conosciuto.
**Créscere, rasti	crebbi	cresciuto.
+ (Calere), marati	—	caluto.
K. Rómpere, razbiti	ruppi	rotto.

26.

Nastopni glagoli in njih sestavljenici imajo pravilne in nepravilne oblike.

<i>Nedoločnik:</i>	<i>Davno-pretekli čas:</i>	<i>Pret. časa deložnik:</i>
Assistere, ¹⁾ streči	assistéi	assistito.
Assólvere, odvezati	assolvéi, -vetti; assolsi	assoluto, assolto.
Cédere, popustiti, pre- pustiti	cedéi, cedetti; cessi	ceduto, cesso.
Féndere, razklati	fendéi; fessi	fenduto, fesso.
Pérdere, izgubiti	perdéi, perdetti; persi	perduto, perso.
Réndere, povrniti	rendéi, rendetti; resi	renduto, reso.
Rifléttere, pomisliti	riflettéi; riflessi	riflettuto, riflesso.
+ Rilúcere, zasijati	rilucéi, rilussi	— —
Spándere, razliti	spandéi, spandetti; spansi	spanduto, spanto.
*Vívère, živeti	vissi	vivuto, visso, vissuto.

¹⁾ Tako tudi: *esistere, biti; consistere, stati, obstati; desistere, odstopiti (od česa, t. j. vdati se); insistere, upreti se, trditi; persistere, ostati.

XVII. vaja.

Italijansko-slovenska.

Adduca egli in sua difesa checchè vuole, ma deve confessare di aver commesso un gran fallo. Beremo vino o birra? Io berò vino, voi bevete ciò che vi piace. Cadde come corpo morto cade. Colgo quest' occasione per isbrigare un affaretto e per divertirmi alquanto. Il furfante, colto sul fatto, tentò di sfuggirsene, ma vi fu trattenuto e condotto in cárcere. Di' quello che tu vuoi, ma fa quello che voglio io. Il poveretto si dolse di aver detto quella parola ingiuriosa verso il suo amico e gliene domandò scusa. Devo dirti la verità, che tu fai male, non mantenendo le tue promesse. Che faresti tu, se ti trovassi nelle mie circostanze? Fattosi giorno mi levai, mi posi a scrivere il mio cómpito, e così soddisfecì al mio impegno. Queste camere mi páiono troppo piccole per le vostre mobiglie. Pare che le autorità porranno fine a' tanti disórdini che inféstano la nostra borgata. Chi può e vuole affrontare il nemico, rimanga in campo; chi non lo può o vuole, se ne ritorni a casa sua. Sai bene, che chi toglie al povero ruba a Dio, e chi dà al bisognoso impresta al Signore; dunque abbraccia quest' última mássima ed eseguiscila. L' assembléa fu sciolta dall' autorità per mancanza di disciplina. Ognuno resti seduto al suo posto ed ascolti. Perchè hai spento il lume? Accéndilo di nuovo. Mantieni sempre ciò che dici o prometti. Virgilio dice: Ognuno è tratto dalla propria voluttà. Il matrimonio già contratto non può più dissólversi. Lasciamo ciò; non vale la pena di occupársene. Se egli volesse tradirci, come vorremmo o potremmo noi liberarci dalle sue insidie? Vediamo un poco, che cosa ci avete recato. Uccisa e spogliata ¹⁾ la vittima, gli assassini présero la fuga. Egli non ha risposto ancora alla mia lettera. Perchè non siete corsi subito a chiamare il médico? Io vi avrei raggiunti; ma non vi siete mossi dal luogo. Pilato disse: Quello che ho scritto, ho scritto, e non volle cambiare l' iscrizione in sulla croce. I pezzi di canto piacquero al público, che riconobbe la valentía del maestro, acclamándolo vivamente. Morì qual visse. A niuno lice infrángere le leggi naturali e positive. Noi sogliamo ogni anno andare in villeggiatura. Suoli ogni giorno sonare il pianoforte? Oggi è piovuto ben bene.

¹⁾ Ital. sestav z izpustom; mesto: Dopoché ebbero uccisa itd.

Difesa, obrana	ritornarsi, vrnoti se	cambiare; menjati, pre-
confessare; izpoznati,	imprestare, posoditi	narediti
povedati	abbracciare; objeti,	iscrizione, napis
commettere, storiti	vsprejeti	pezzo, kos
divertirsi, zabavljati se	mássima, načelo	canto, petje
furfante, slepar	eseguire, izvršiti	valentía; vzmožnost,
tentare, izkušati	assembléa, skupščina	izvrstnost
sfuggirsi, pobegniti	mancaza, pomanjkanje	acclamare; glasno hva-
cárcere, ječa	disciplina, red	liti, odobravati
promessa, obljuba	promettere, obetati	vivamente, živo
impegno; obvez, dolž-	voluttá, slast	infrangere, prelomiti
nost	matrimonio, zakon	solere (nedost. ²), vaje
mobiglia, pohišje	dissólvere, razvezati	biti
infestare; oškodovati,	pena; trud, kazen	villeggiatura, letovišče
kaziti	liberare, rešiti	sonare; zvoniti, svirati
affrontare, postaviti se	insidia, zalezovanje	pianoforte, glasovir
(proti komu)	vittima, žrtva	pióvere, deževati.
campo; polje, bojišče	fuga, beg	

Slovensko-italijanska.

Voznik nas je peljal ven iz mesta in potem nas pripeljal nazaj. Odrasli (ljudje) pijejo vino, otroci naj pijo vodo. Vojaki, ki so pali v boju, umrli so za domovino. Poberite ostanke in dajte jih ubožcem. Reci kočijašu, naj dne odejo na spotenega konja, da se ne prehladi. Boli me, da me tako slabo poznate; morali bi me vendar bolje poznati. Ako moreš, naredi mi ta račun; jaz ga nikakor nisem mogel narediti. Storite vsako delo ob svojem času in postavite vsako reč na svoje mesto. Lizika naj ostane doma in naj naredi svoje delce. Važno novico smo izvedeli včeraj; danes jo znajo vže vsi. Izbral si dobro. Nobeden ni rešil zastavice. Izbral sem si najboljše mesto in sem se vsedel; pa razgled mi je bil vzet po velikem možu, ki se je postavil pred-me. Požar je bil ugasnen od gasilcev, kateri so za to prejeli pohvalo od občinskega zastopa. Včerajšnji vihar je izrul več dreves in odkril mnogo streh. Slavna pevka je privabila h koncertu mnogoštevilno poslušalstvo. Kdo bi bil rekel, da midva se bova tukaj videla? Hočeš ali nočeš, ¹) moraš me slušati. Zakaj si obesil na zid to podobo? Zagledavši me, skril se je takoj, da ga ne bi jaz videl ali (kaj) prašal. Kdor razstresa seme, bral bo žito. Resnica in pra-

¹) Soglio, suoli, suole...; soleva; soglia; sólito. ²) Vezni naklon.

vica ste zmagali, laž in krivica ste bili osramočeni. Tlačeni narodi se radi ustavljajo tlačiteljem. Žalostno srce je velika teža. Ako bi bil molčal, ljudje bi bili menili, da si moder; ko si govoril, ¹⁾ zapazili so tvojo nevednost. Kdo je razbil posodo? Ponočni razgrajalci so nekaterim mirnim meščanom pobili stekla pri oknih. Izpoznavši hudobno srce in voljo tega človeka, izgubil sem vse spoštovanje do njega. Ni mi mar, da sem izgubil ²⁾ novce; pa žal mi je, da sem prišel v slab glas. Marsikateri lahkomišljenec je vže zapravil (povžil) vse svoje (premoženje) živeč razuzdano. Kar je dovoljeno nekaterim, ni dovoljeno vsem.

Voznik; cocchiere, car-	gasilec; pompiere, vi-	krivica, ingiustizia
rettiere	gile	ustavljati se, opporsi
ven iz, fuori di	pohvala, lode	tlačitelj, oppressore
nazaj, di ritorno	zastop, rappresentanza	teža, peso
odeja, coperta	vihar, uragano	moder, sapiente
potiti se, sudare	odkriti, scoprire	posoda, vaso
prehladiti se, raffred-	slaven; célèbre, famoso	ponočen, notturno
darsi	pevka, cantatrice	razgrajalec, schiamaz-
račun, conto	mногоštevilen, numeroso	zatore
Liza; Lisa, Elisa	poslušalstvo, uditorio	miren, tranquillo
važen, importante	na zid, al muro	steklo pri oknu, vetro
izvedeti, risapere	prašati, interrogare	della finestra
zastavica, indovinello	seme, semente (ž.)	do njega, per lui
postaviti se, postarsi	žito, grano	slab glas, cattiva fama
pred, dinanzi a	laž; menzogna, bugia	lahkomišljenec, sventato.

§. 38. Nepravilni glagoli tretje sprege. (Verbi irregolari della terza coniugazione.)

1.* **Apparire**, prikazati se.

Znan. nakl.	Sedanji čas :	Apparisco - appaio, aparisci - appari, aparisce - appare; appariamo, apparite, appariscono - appaiono.
	Polupret. „	Appariva . . . ; apparivamo itd.
	Dav.-pret. „	Apparvi - apparfi, apparisti, apparve - apparì; apparimmo, appariste, apparvero - apparirono (apparsero.)
	Prihodnji „	Apparirò . . . ; appariremo itd.

¹⁾ Gerundij. ²⁾ Nedol. pret. z dl.

Vel. nakl.		Apparisci, apparisca - appaia; appariamo, apparite, appariscano - appáiano.
Vezn. nakl.	Sedanji čas:	Apparisca - appaia, apparisca (apparischi) - appaia, apparisca - appaia; appariamo, appariate, appariscano - appáiano.
	Polup. "	Apparissi...; apparíssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji "	Appariréi...; appariremmo itd.
Delež.	" "	Apparente - appariscente (pri-devnik: dozdeven).
	Pretekli "	Apparso - apparito.
Gerund.	Sedanji "	Apparendo.

Tako se spregajo tudi drugi sestavljeni glagola *parere*: **comparire*, prikazati se (obliki *compare* in *comparsi* se ne rabite), **comparire*, **disparire*, izginiti; **trasparire*, prosevati, prozoren biti. **Sparrire*, izginiti, ima samo končnico - *isco*; davno-pret.: *sparríi*, *sparríi*.

2. **Morire*, umreti.

Znan. nakl.	Sedanji čas:	Muoio - muoro, muori, muore; moriamo, morite, muóiono - muórono.
	Polupret. "	Moriva...; morivamo itd.
	Davno-pret. "	Morfí, moristi, mori; morimmo, moriste, morírono.
	Prihodnji "	Morrò - morirò...; morremo - moriremo itd.
Vel. nakl.		Muori, muoia - muora; moriamo, morite, muóiano - muórono.
	Polupret. "	Morissi...; moríssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji "	Morréi - moriréi...; morremmo - moriremmo itd.
	Delež. "	Moriente - morente;
	Pretekli "	morto.
Gerund.	Sedanji "	Morendo.

3. **Salire*, gori iti, popeti se.

Znan. nakl.	Sedanji čas:	Salgo - saggio - salisco, sali - saggli - salisci, sale - saggie - salisce; saggiamo - saliamo - salghiamo, salite, sálgono - ságliono - salíscano.
-------------	--------------	---

	Polupret.	"	Saliva . . . ; salivamo itd.
	Davno-pret.	"	Salí (salsi), salisti, salí; salimmo, saliste, salfrono (sálsero).
Vel. nakl.	Prihodnji	"	Salirò . . . ; saliremo itd.
			Sali-salisci, salga-salisca; sagliamo-saliamo, salite, sálgano-saliscano.
Vezn. nakl.	Sedanji	"	Salga-salisca, salga (salghi), salga; sagliamo-saliamo, sagliate-saliate, sálgano-saliscano.
	Polupret.	"	Salissi . . . ; salíssimo itd.
Uvet. nakl.	Sedanji	"	Saliréi . . . ; saliremmo itd.
Delež.	"	"	Salente-sagliente;
	Pretekli	"	salito.
Gerund.	Sedanji	"	Salendo.

Tako se spregajo tudi: assalire, napasti; *risalire, spet se popeti; *trasalire, skočiti.

4. Udire, slišati.

Znan. nakl.	Sedanji čas:	Odo, odi, ode; udiamo, udite, ódono.
Vel. nakl.		Odi, oda; udiamo, udite, ódano.
Vezn. nakl.	" "	Oda, oda (odi), oda; udiamo, udiate, ódano.
Delež.	" "	Udente-udiente;
	Pretekli	udito.
Gerund.	Sedanji	Udendo.

Druge oblike so pravilne.

Es audire, uslišati, sprega se pravilno na isco (št. 8).

5. * Uscire, iziti.

Znan. nakl.	Sedanji čas:	Esco, esci, esce; usciamo, uscitate, éscano.
Vel. nakl.		Esci, esca; usciamo, uscitate, éscano.
Vež. nakl.	" "	Esca, esca (eschi), esca; usciamo, usciate, éscano.
Delež.	" "	Uscente;
	Pretekli	uscito.
Gerund.	Sedanji	Uscendo.

Druge oblike so pravilne.

Tako se sprega: *riuscire; spet iziti, izponesti se, posrečiti se.

6. * Venire, priti.

Znan. nakl.	Sedanji čas	Vengo, vieni, viene; veniamo (vegnamo), venite, véngano.
	Davno-pret. "	Venni, venisti, venne; venimmo, veniste, vénnero.
	Prihodnji "	Verrò...; verremo itd.
Vel. nakl.		Vieni, vengà; veniamo, venite, véngano.
Vezni nakl.	Sedanji "	Venga, vengà (venghi), vengà; veniamo, veniate, véngano.
Uvet. nakl.	" "	Verréi...; verremmo itd.
Delež.	" "	Veniente - vegnente;
	*Pretekli "	venuto.
Gerund.	Sedanji "	Venendo.

Druge oblike so pravilne.

Tako se spregajo sestave: *avvenire, dogoditi se; *convenire, sniti se; *pervenire, dospeti; sovvenire, pomoči (sovvenirsi, spomniti se) itd.

Glej tudi §. 26, III., 2, c, α in §. 34, II.

7.

Naslednji glagoli imajo nepravilne oblike samo v davno-preteklem času in v deležniku preteklega časa, pa tvorijo davno-pretekli čas tudi pravilno.

<i>Nedoločnik :</i>	<i>Davno-pret. čas :</i>	<i>Pret. časa deležnik :</i>
Aprire, odpreti	apersi, aprii	aperto.
Coprire, pokriti	copersi, coprii	coperto.
Influire, vplivati	influssi	influito, influusso.
Offerire, nuditi, darovati	offersi, offerii	offerito.
Sofferire, trpeti	soffersi, sofferii	sofferto.

(Poslednja dva se glasita tudi: offriri, offriri, soffriri, soffriri.)

8.

Popolnoma pravilne oblike, po obrazcu dormire, v sedanjem času znanilnega, velelnega in veznega naklona imajo samo nastopni glagoli in njih sestavljenici:

Aprire, odpreti.	Pentirsi, kesati se.	Soffrire, trpeti.
Coprire, pokriti.	Seguire, slediti.	**Sortire; izbrati,
Dormire, spat.	Sentire, čutiti, čuti.	srečkati.
**Fuggire, bežati.	Servire, služiti.	Vestire, obleči.

Drugi glagoli, dasi se sicer spregajo pravilno, v omenjenih oblikah vtikajo zlog **isc** mej deblo in pravilno obrazilo. —

Obrazec: **Ammonire**, opomniti, svariti.

Znan. nakl.	Sedanji čas:	Ammon - isc - o, ammon - isc - i, ammon - isc - e; ammoniamo, ammonite, ammon - isc - ono.
Vel. nakl.		Ammon - isc - i, ammon - isc - a; ammoniamo, ammonite, ammon - isc - ano.
Vezn. nakl.	" "	Ammon - isc - a, ammon - isc - a (ammonischi), ammon - isc - a; ammoniamo, ammoniate, ammon - isc - ano.

Najbolj navadni glagoli te vrste so sledeči:

Abolire, odpraviti.	Fiorire, čevesti.
Addolcire, osladiti.	Garantire, jamčiti, zagotoviti.
Aderire, pristati.	Gioire, vzradovati se.
Aggradire, dovoljiti, všeč biti.	Guarire*, ozdraveti, ozdraviti.
Alleggerire, olajšati.	Indebolire,* oslabeti, oslabiti.
Ambire, hrepeneti.	Istituire, ustanoviti.
Ardire, držniti se.	Istruire, učiti.
Arricchire,* obogateti, obogatiti.	Obbedire, slušati.
Arrostire, peči.	Partorire, roditi.
Asserire, trditi.	Patire, trpeti.
Atterrire, strašiti.	*Perire, poginoti.
Attribuire, pripisati.	Proferire, izreči,
Avvilire, potreti, žaliti.	Progredire, napredovati.
Capire, obseči, umeti.	Proibire, prepovedati.
Colpire, zadeti.	Rapire; ugrabiti, ropati.
Concepire, spočeti.	Restituire, vrnoti.
Condire, zabeliti.	Riunire, zediniti.
Conferire, podati, prileči se.	Riverire, pokloniti se.
Costruire, graditi.	*Scaturire, izvirati.
Custodire, varovati.	Scolpire, vsekati.
Differire, odnesti.	Seppellire, pokopati.
Digerire, prebaviti.	Sostituire, nadomestiti.
Distribuire, razdeliti.	Spaurire, strašiti.
Esaudire, uslišati.	Stabilire, določiti.
Favorire, ugoditi, prednost dati.	*Stupire, čuditi se.
Finire, končati, nehati.	Suggerire, vrekovati.

Supplire, nadomestiti.

*Svanire, izginoti.

Tradire, izdati.

Trasferire, prenesti.

Trasgredire; prestopiti, prelomiti.

Ubbidire, slušati.

Unire, združiti.

Vagire; cviliti, vekati.

9.

Sledeči glagoli se spregajo v sedanjiku pravilno, ali pa z vtikanjem zloga **iso**:

Abbellire, olepšati.

Abborrire, mrzeti.

Applaudire; ploskati, odobravati.

*Arrossire, zarudeti.

Assorbire, vsrkati.

Avvertire, opomniti.

Bollire, vreti.

Colorire, barvati.

Compatire, potrpeti.

Conseguire, doseči.

Convertire, izpreobrniti.

Cucire, šivati.

Divertire, zabavljati.

Inghiottire, požreti.

Investire; uvesti, napasti.

Lambire; lizati, dotikati se.

Languire, medleti.

Mentire, lagati.

Muggire, mukati.

Nutrire, rediti.

Offrire; nuditi, darovati.

Partire; deliti, *odpotovati (tudi: partirsi).

Pervertire, pohujšati.

Presentire, predčutiti.

Proseguire, nadaljevati.

Ruggire, rujoveti.

Tossire, kašljati.

XVIII. v a j a .

Italijansko-slovenska.

Il testimonio invitato comparve al dibattimento per deporvi la sua testimonianza. Io non credo che i morti appariscano a qualche vivente. Muoio di curiosità di sapere l'ésito di questo processo. In Inghilterra, e precisamente a Londra, molti muóiono di fame. Chi è morto? Muoia l'infame omicida! Morrò contento, se saranno adempiuti i miei voti. Io non salgo volentieri per le altrúi scale. Salite quel monticello e goderete una magnifica vista. L'uomo dabene non ode volentieri a parlare male degli altri. Cosa ci avete da dire? udiamo. Caro mio, tu hai male udito e peggio inteso. Ódano gli oppressori il lamento degli oppressi e sfano con loro piú umani. Usciamo di qua, amico, che questa compagnia non è per noi. Io non esco di casa mai avanti le quattro, ma domani ne uscirò alle tre e mezzo. È célebre il detto di Césare: Venni, vidi, vinsi. Gli adulatori ed i falsi amici vengono da noi vestiti da agnelli, ma essi sono lupi rapaci. Signór médico, sono venuto a pregarla,

se volesse portarsi da mio cugino, ch'è fortemente ammalato. Venga subito meco, se le aggrada. Poverino, quanto ha già sofferto nella sua malattia! Apersi il finestrino e guardái in istrada, ma non lo vidi più. Si abolisca questo abuso scandaloso, che disonora il nostro paese. Signorina, favorisca di attendermi qui, finchè io sia ritornato. Il Signore esaudisce le preghiere fervorose. I vizî indeboliscono il corpo e corròmpono l'ánima. Capisco, che ciò è difficile, ma dobbiamo vincere ogni difficoltà quando si tratta di giúngere alla meta prefissasi. L'uomo che mente non ha crédito; ognuno lo abborre, e perciò egli inghiottisce degli amari rimpróveri fátigli indirettamente.

Testimonio, pričá	magnífico, krasen	ritornare, vrnoti se
invitare, povabiti	oppressore, tlačitelj	fervoroso, goreč
dibattimento, sodna	avanti, pred	corrómperé, razdevati
razprava	detto, rek	difficoltà; težava, za-
deporre, položiti	adulatore, prilizun	držek
testimonianza, pričanje	falso; lažen, kriv	trattarsi, iti za kaj
curiosità, radovednost	agnello, jaguje	meta, cilj
ésito; izhod, konec	lupo, volk	rimpróvero, očitanje
processo, pravda	portarsi, iti	indirettamente; neu-
voto, želja	fortemente, močno	pravno, posredno.
scala, stopnjice	disonorare, onečastiti	
godere, živati	finchè, dokler	

Slovensko-italijanska.

Nekateri (ljudje) trde, da se jim prikazujejo duše mrtvecev (umrlih). Veliko narodov je izginolo z obličja zemlje. Vsak dan mremo, kajti vsak dan se bližamo smrti. Tovariši, umrimo, ako je treba, za vero, domovino in cesarja! Vem, ti bi umrla zadovoljna, da bi le prej dosegla, kar želiš. Naj grem jaz gori na zvonik? Ne morem, bole me noge; naj gredo gori drugi. Slišali smo tvoj glas in smo te brž izpoznali. Naj sliši trinog vsaj enkrat resnico in potem, ko jo bo slišal, *) naj stori z **) mano, kar bo hotel. Naj gredo ven vsi kalilci mirú, drugače pojdemo mi. Pridi ob pravem času. Če oni ne pridejo, bode nam žal; sicer pa naj pridejo ali naj ne pridejo, mi pojdemo tje vsakakor. Prišel je od daleč slovit učenjak in bo imel (držal) javne govore o raznih predmetih. Upajmo, da se mu posreči vplivati dobrodelno

*) Nedoločnik. **) di.

na poslušalce. Sem in Jafet sta pokrila s plaščem nagoto svojega očeta; zato ju je ta, prebudivši se, blagoslovil; Kama pa je proklel. Zakaj niste ponudili gostu kako hladilo? Vspomladi cvetó drevesa in vzraduje se vsako živeče bitje. Dobri otroci slušajo svoje roditelje; ako jim ti kaj prepovedo, oni tega ne store. Naj nehajo vsaj (enkrat) naši nasprotniki zaničevati naše navade. Čudim se, da se vi zabavljate, mej tem, ko se jaz dolgočasim. Naj jaz izrečem tvoje ime vpricho nje? ne, tega ne storim; to mi prepoveduje (brani) moja vest. Dete veka; starka kašlja. Marsikateri nedolžnik medli v zaporu. Naši odpotujejo drevi na ') vzhod.

Trditi, sostenere	sicer pa, del resto	prebuditi se, svegliarsi
obličje, faccia	vsakakor, in ogni caso	Kam. Cam
da le, purchè	od daleč, da lontano	hladilo, rinfresco
glas, voce	predmet, argomento	zaničevati, vilipèndere
trinog, tiranno	dobrodavno, benefica-	mej tem ko, laddove
kalilee, perturbatore	mente	dolgočasiti se, anno-
drugače, altrimenti	Sem, Sem	iarsi
ob pravem času, a tempo	Jafet, Iafet	nedolžnik, innocente
débito	plašč, mantello	zapor, prigione
žal biti, dispiacere	nagota, nudità	vzhod, levante.

VII. Prislov. (L' avverbio.)

§. 39. Kakovstveni prislovi. (Avverbi di qualità.)

Glede oblike se kakovstveni prislovi dele v tri vrste:

1. V take, ki imajo prvotno ali posebno prislovno obliko; na pr.: Bene, dobro; male slabo; volentieri, rado itd. Teh je prav malo.

2. V take, katerih oblika je enaka moškej edninskej obliki istoznačnega pridevnika; na pr.: Piano, počasi, tiho; forte, močno itd.

3. V take, ki se izvajajo iz kakovstvenih pridevnikov s tem, da se ženskej edninskej obliki pripne končnica **-ménte**. Tudi glagolov deležnik preteklega časa, ki ima pridevniško obliko, vsprejema to prislovno obrazilo. Pridevniki s končnico **-le** ali **-re** izgube končni **e** pred prislovnim obrazilom **-ménte**. — Primeri:

') per.

Benigno, dobrotljiv	— benignamente, dobrotljivo;
diligente, priden	— diligentemente, pridno;
corretto, popravljen	— correttamente, pravilno;
úmîle, ponižen	— umilmente, ponižno;
particolare, poseben	— particolarmente, posebno;
pari, enak	— parimente, enako, prav tako;
altro, drug	— altramente (in izimno tudi: altri- menti), drugače.

§. 40. Drugi prislovi. (Altri avverbi.)

A. Po obliki:

1. Pravi in prvotni prislovi; na pr.: Già, vže; qui, tu; più, več. — Teh je največ.

2. Samostavniki, ki se rabijo kot prislovi; na pr.: Ora, ura — zdaj. — Teh je najmanj.

3. Pridevniki v edninskeji moškeji obliki, ali s posebno prislovno končnico, ali s prislovnim obrazilom *-mente*; na pr.: Molto, mnogo; meglio, boljše; finalmente, na zadnje, konečno.

4. Predlogi, vporabljeni za prislove; na pr.: Sopra, gori; dietro, zadaj; oltre, čez.

5. Sestavljene besede; na pr.: Allora, tedaj (iz: all' ora, ob uri), tuttavia, vendar (iz: tutta via, vsa pot), oltremodo, čezmerno (iz: oltre il modo, čez način — mero) itd.

B. Po pomenu:

I. Časovni prislovi. (Avverbi di tempo.)

Adesso, zdaj;	finora, do zdaj;
adagio, počasi;	frattanto, mej tem;
alfine, alla fine; na zadnje;	già, vže;
allora, tedaj;	giamaí, nikdar;
allorquando, kadar;	guari (ima vselej nikalnico pred seboj), (ne) mnogo, davno;
ancora, še;	ieri, včeraj;
appresso, potem;	immantinate, takoj;
avanti, pred;	imprima, najprej;
bentosto, kmalu;	incontante, precej;
continuamente, neprestano;	infinattantochè, dokler;
dapprima, davanti, dianzi, di- nanzi; pred, prej;	innanzi, prej;
dipóí, dappóí; potem;	insino, dokler;
domani, jutri;	intanto; mej tem, za zdaj;
dopodomani, pojutranjem;	l' altrieri, avantiéri, predvče- ranjim;
finalmente, konečno;	

mai, nikdar;	qualora, kadar, vsakikrat ko;
mai sempre, vedno;	qualvolta; včasih, vsakikrat ko;
oggi, danes;	
oggi, oggimái; dandanes;	quando, kadar;
ogni qualvolta, vsakikrat ko;	sempre, sempremái; zmirom;
ognora, ognorachè; vselej,	semprechè, kadarkoli;
vselej ko;	sino, dokler;
ora, omái, ormái; zdaj;	sovente, večkrat;
perpetuamente, zmirom;	spesso, često;
piuttosto, prej;	súbito, subitamente; takoj;
poi, poscia, potem;	talora, talvolta; včasih;
posdomani, pojutranjem;	tardi, kasno;
presentemente, sedaj;	testè, ravnokar;
presto, hitro;	tosto, tantosto; brž, precej;
prima, prej;	tostochè, brž ko;
primachè, prima di; predno;	tuttavía, še vedno.
primamente, prvič;	

II. Krajevni prislovi. (Avverbi di luogo.)

Abbasso, doli;	dove; kje, kjer, kam, kamor;
accosto, allato; zraven, vštric;	dovechessia, dovunque; kjer
addietro, zadaj;	si bodi, povsod;
altronde, drugod;	ecco; evo, tu;
altrove; drugje, drugam;	entro, notri;
appresso, blizo;	fuori; zunaj, ven;
attorno, okrog;	giù (pesn.: giuso), doli;
ci, *) tukaj, sem;	indi, od tam;
colà, tje, tam;	ivi; tam, prav tam;
colaggiù; tje doli, tam doli;	là; tje, tam;
colassù, tje gori, tam gori;	li; tam, tje;
costì, tu blizo;	laddove, tam kjer;
costà, sem blizo;	laggiù; tje doli, tam doli;
costaggiù, sem doli;	lassù; tje gori, tam gori;
costassù, tje gori;	lontano, daleč;
dappertutto, povsod;	lungi, lunge; daleč;
dentro, notri;	oltre, čez;
dietro, dopo; zadaj;	onde; odkod, odkoder;
dinanzi, spredaj;	ove; kje, kjer, kam, kamor;
dintorno, okolo;	ovunque, povsod;
dirimpetto, nasproti;	presso, zraven;
donde; odkod, odkoder;	qua; sem, tu;

*) Ci in vi ste slabši obliki, nego qui in quivi, ter ne stojita nikoli sama; včasih sta pleonazma. (§. 50.; glej tudi §. 22., 9.)

qui; tu, sem;	quivi, tam;
quaggiù; sem doli, tu doli;	sopra, su; gori;
quassù; sem gori, tu gori;	sotto, spodaj;
quinci; od tu, od tod;	vi, tam;
quindi; od tam, od ondot;	vicino, blizo.

III. Razni prislovi. (Avverbi diversi.)

Abbastanza, dosti;	no, non; ne;
almeno; vsaj, najmanj;	oltremodo, čezmerno;
appena, komaj;	parimente; enako, prav, tako;
appunto; prav zato, točno;	piuttosto, rajše;
assái, mnogo;	più, več;
assieme, skupaj;	poco, malo;
così, tako;	punto (za nikalnico); celo nič,
davvero, zares;	nikar;
eziandio, tudi;	quasi, skoro;
forse, morebiti;	si, dà;
insieme; vkup, h krati;	solo, solamente, soltanto;
manco, meno; manj;	samo;
mica (za nikalnico); mar,	specialmente, posebno;
nikar;	tanto, toliko;
molto, mnogo;	troppo, preveč.

Opazki. 1. Non se lahko zveže z zaimkom lo v nol: non lo voglio — nol voglio; nečem ga.

2. Nekateri prislovi se rabijo včasih kot samostavniki s členom; na pr.: il bene, dobro — dobrota; il dove, kje — kraj; il quando, kedaj — čas itd.

XIX. vaja.

Italijansko-slovenska.

Chi va piano, va sano. I veri benefattori de' poveri fanno la carità nascostamente, e non se ne vantano pubblicamente. Il nostro servo è bravo ed obbediente; egli fa bene e volentieri ciocchè gli si ordina. Chi prende danari in préstito, si rovina prestamente. Se avete molto, date abbondantemente; se avete poco, date allegramente. La serva infedele chiese umilmente perdono alla sua padrona, e promise di risarcire doppiamente il danno recátolé. Alcuni ragazzacci spietati maltráttano crudelmente gli animali. Compórtati onestamente, altrimenti non sarái mio amico. L'uomo prudente prima pensa ed esámina, poscia risolve e parla. Nè allora nè poi il conobbe punto. Le cose fatte presto dúrano poco. Lo stolto non seppe giammái tacere.

Finora non posso lagnarmi del tuo contegno; procura di comportarti bene anche per l'innanzi. Favorisca di accomodarsi e di leggere il giornale infinattantochè io ritorni; vengo presto. Tutti i viziosi col tempo si saziano, l'avaro mai. Il malfattore viene scoperto o tosto o tardi. Il povero soffre quaggiù oltremodo, ma spera sempre un migliore avvenire. Gli oggetti si lasciano trasportare qua e là. Nessuno ci è che ascolti le nostre parole. Io mi trovai lì, ma non so più dire come v'entravi. L'invidioso arde per invidia dentro e fuori. Chi vuole lavorare, trova occupazione ovunque. Chi s'immagina di essere ammalato, si ammala davvero. S'egli avesse saputo un po' di più, non sarebbe caduto all'esame. Non creder mica che sei già buono, se hai fatto una ópera buona.

Benefattore, dobrotnik	esaminare; preiskati,	ritornare, vrnoti se
carità, miloščina	izprašati	vizioso; napačen, po-
nascóndere, skriti	risólvere, sklenoti	kvarjen
vantarsi, ponašati se	durare, trajati	saziarsi; nasititi se,
rovinare, razdejati	stolto; nespameten, bedak	naveličati se
abbondante, obilen	lagnarsi; tožiti, prito-	avvenire, prihodnjost
infedele, nezvest	žiti se	trasportare, prenašati
prométtere, obetati	contegno, vedenje	trovare; najti, dobiti
risarcire, popraviti	procurare, prizadevati se	immaginarsi, domiš-
recare, donesti (storiti)	accomodarsi; sestí, po-	ljati si
spietato, neusmiljen	služiti se (vljudnostni	ammalarsi, oboleti.
comportarsi, vesti se	izraz)	

Slovensko-italijanska.

Naš načelnik občuje po domače z vsakim, zato vsi mu hočejo dobro. Uči se rad in naučiš se vsako reč lahko. Storili ste slabo; ne bi bili smeli tako hitro zaupati neznanemu človeku. Vojaki so šli pogumno v vojsko; Bog hotel, da se srečno vrnejo (iz nje). Dovoljite mi dobrotno, da vam razložim svoje okolnosti. Storite to, pa na kratko. Ne veseli se in ne žaluj neizmerno, ne igray strastno in ne delaj posilno. Predragi! priporočam ti toplo mladeniča, ki ti poda pričujoče pismo, ter te srčno pozdravljam. Si vže tukaj? Prišel sem ravnokar. Pridi zdaj k meni na obed, in mi boš pripovedoval, kako si se zabavljaj tam gori na hribih. Ne, danes ne morem; povabljen sem drugam. Dandanes je malo poštenja na ') svetu, temveč vladajo vrhovno prevara, hinvastvo in hudobnost. Bil sem zmirom enakega mnenja ter

') a.

sem še vedno. Kadar je mraz, dobro je (stoji) zapreti se v hišo, greti se ter gledati ven skozi ¹⁾ okno. Jaz pojdem preč od vas, pa vam ne povem ni kedaj ni kam. Kjer ni straha božjega, ni blagoslova Gospodovega. Zdaj ne pijem ni vina ni piva, ampak imam (ljubim) rajše črno kavo. Pridi sem k meni in ne boj se ničesar. Vaša hiša je od zunaj in od znotraj enako lepa. Vsakikrat, ko te vidim, spomnim se veselih dni, ki sva jih preživela skupaj v mladosti. Preveč napeta struna na zadnje počí. Nikar si ne pričakujte, da vam izplačam znesek, ako ne storite natančno svoje dolžnosti. Ta zadeva manj zanima mene, nego tebe; toda niti tebe preveč. Si povečerjal? Naj ti tekne. Hvala, tudi tebi (enako).

Občevati, trattare	posilen, forzato	mnenje, opinione
domač, famigliare	pričujoč, presente	greti, scaldare
zato, perciò	pozdravljati, salutare	strah, timore
učiti se, studiare	srčen, cordiale	enak, eguale
naučiti se, imparare	na obed, a pranzo	spomniti se, ricordarsi
dovoljiti, perméttre	(mehki z)	struna (lok), arco
dobroten, benigno	povabiti, invitare	počiti, rómpersi
razložiti, spiegare	poštenje, onestà	pričakovati, aspettare
okolnost, circostanza	vladati (kraljevati), re-	izplačati, pagare
kratek, breve	gnare	natančen, esatto
veseliti se, rallegrarsi	vrhoven, sovrano	zanimati, interessare
žalovati, rattristarsi	prevara, inganno	niti, neppure
neizmeren, smisurato	hinavstvo, ipoerisia	večerjati, cenare
igrati, giocare	hudobnost; malvagità,	teknoti, fare buon prò.
strasten, passionato	cattiveria	

§. 41. Prislovni izrazi (Modi avverbiali.)

Zveza dveh ali več besed, izražajoča prisloven pomen, imenuje se prislovni izraz. — Primeri:

A buon' ora, rano;	all' italiana, po italijanski
a buon prezzo, ceno;	(navadi);
a cavallo, jašoč;	da galantuomo, pošteno;
addó, z Bogom;	da senno, ozbiljno, zares;
a destra, na desno,	da tutte le parti, od vseh
a piedi, peš;	strani;
a scelta, na izbiro;	in breve, v kratkem, na kratko;
alla disperata, obupno;	in vano, invano, zastonj;
alla famigliare, po domače;	per ogni dove, povsod;

¹⁾ da.

per passatempo, za kratek čas, za zabavo; per tempo, zgodaj; pian, piano, tiho, počasi; itd.

§. 42. Stopnjevanje prislovov. (Graduazione degli avverbi.)

1. Prislovi z obrazilom **-mente** se izvajajo tudi iz presežne stopinje pridevnikove po zgornjem pravilu (§. 39. št. 3), ter imajo tudi presežni pomen; na pr.:

Velocissimamente, prav hitro;
miserrimamente, jako revno;
massimamente, posebno (iz: mássimo, največi).

2. Nekateri prislovi imajo presežno stopinjo z obrazilom **-issimo**; pa tudi pridevniške presežne stopinje moška oblika služi kot prislov. Na pr.:

Benfssimo, prav dobro; assafssimo, mnogo mnogo;
malfssimo, prav slabo; volentierfssimo, prav rado;
tardfssimo, prav kasno; pochfssimo, prav malo.
moltfssimo, prav mnogo;

3. Posebne oblike za sodnjo in presežno stopinjo imajo po vzgledu dotičnih pridevnikov sledeči prislovi:

Bene, dobro	— meglio, boljše	— ottimamente;
male, slabo	— peggio, slabše	— pessimamente;
molto, mnogo	— più, več	— moltissimamente;
poco, malo	— meno, manj	— minimamente;
sopra, gori	— superiormente, više	— sommamente;
sotto, zdolaj	— inferiormente, niže	— infimamente.

4. Sicer se tvorite sodnja in presežna stopinja pri prislovih, kakor pri pridevnikih, s predstavljanjem besedic più, več, bolj; meno, manj; ter il più, največ, najbolj; il meno, najmanj; na pr.:

Più spesso, češče — il più spesso, najčešče;
più presto, hitreje — il più presto, najhitreje;
più facilmente, laže — il più facilmente, najlaže.

Kakor za zasebno, tako tudi za sodnjo in presežno stopinjo, služijo samo pridevniške oblike moškega spola.

5. Nekateri prislovi se nič ne stopnjujejo; drugi pa le tako, da se ponavljajo ali podvajajo; na pr.:

- a) Eziandfo, donde, l'altrieri itd.
b) Súbito súbito, sempre sempre, mai mai itd.

Opazka. Nekateri prislovi imajo tudi manjšalno obliko, pa takih je le malo; na pr.: Pochetto-pocolino, prav malo; pianino, lepo

počasi; tardetto, malo kasno. Pridevniška manjšalna oblika moškega spola služi tudi včasih kot prislov; na pr.: Leggeretto, lagahno; solito, samcato itd.

XX. vaja.

Italijansko-slovenska.

In ogni tempo fu stimata la virtù ed odiato il vizio dagli uomini dabbene. L'andare a letto presto e il levarsi di buon'ora procaccia all'uomo salute, forza e sapere. Io le farò di buon grado ciocchè desidera. Il presidente lo accolse con maniera cortese, ed egli seppe comportarsi con bel garbo. Gli abitanti di città fanno di quando in quando delle giterelle in campagna per respirare l'aria fresca e pura. Ogni cosa fatta per forza poco vale. Il mio calzolaio mi serve bene ed a buon prezzo. La nostra cuoca prepara le vivande alla tedesca. Quell'individuo vive sregolatamente e perirà, miserabilmente. Facesti malissimo di assumere quell'incarico inesequibile. L'opera di iersera mi piacque assaissimo; massimamente il coro del terzo atto; devo dire, che mi divertì moltissimo. I fratelli devono vivere fra loro amorevolissimamente. I nostri affari vanno di male in peggio. Io non mi pento minimamente di avere agito da uom generoso. Questo scolare risponde ottimamente a tutte le domande. Raccontatemi pure ulteriormente le vostre avventure, ma più in breve e meno dettagliatamente. Non vado più lontano che sino al prossimo villaggio. Ritorno il più tardi alle sette e tre quarti. Camminiamo più adagio; io non posso più andare così presto. Vi servirò al più presto che mi sarà possibile. Spesso spesso succede qualche disgrazia nel nostro paese. Qui qui fermiamoci un pochetto. Andammo avanti avanti senza trovare nè villaggi nè alberghi dove fermarci. Ora riposeremo un tantino.

Levarsi, vstajati	di quando in quando,	atto, dejanje
procacciare, pribaviti	zdaj pa zdaj	amorevole, ljubeznjiv
forza, moč	respirare, dihati	agire; delati, vesti se
di buon grado, rado	per forza, po sili	dettagliatamente, na
maniera, način	preparare, napravljati	drobno
cortese; vdvoren, pri-	vivanda, jed	sino, do
jazen	sregolato, nereden	fermarsi, ustaviti se
con bel garbo; ljubko,	inesequibile, neizvršljiv	riposare, počivati.
vljudno	coro; kor, zbor	

Slovensko-italijanska.

Govoriš zares (resno), ali se mi le rogaš? V kratkem doboš odgovor. Počasi počasi se mu je približal ter stal kar na enkrat pred njim. V nekaterih krajih gostujejo še zdaj ptujce po slovansko s kruhom in soljo. Kdor pije brez mere, zapravlja si zdravje, premoženje in čast. Prizanesi mi; grešil sem iz nevednosti, ne iz hudobnosti. Z lepa ali po sili, moraš se udati. V najneugodnišem slučaju se ti izplačajo ¹⁾ troški; torej ničesar ne staviš v nevarnost. O Velikej noči napravljamo kruh, piruhe in potice po domače. Nekateri pisatelji pišejo prav dobro; pa so tudi taki, ki pišejo prav slabo in bi storili bolje, da ne bi pisali ničesar. Moj brat se je vadal plavati prav malo, pa zna si pomagati prav čudovito. Dospeš najhitreje v kak kraj, kadar se (tje) pelješ po železnici. Tu vidiš lepo planjavo, bolj čez (pa) rodovitna polja, zađaj visoke gore; vse skupaj je to prav prijeten kraj. Pojdi bliže in boš razločeval reči natančneje. Večkrat je gospodinja opravljena bolj priprosto, nego dekla. Najslajše spimo potem, ko smo mnogo delali. ²⁾ Prerad bi ti delal društvo; toda ne smem, kajti s tem bi prav lahko prišel v velike zadrege. Najkasneje ob devetih bom vže tukaj. Potrpite malo; pridem koj koj. Lepo počasi vstopi, da on (tega) nič ne zapazi; čutil se ti bo jako jako, da si ga iznenadil.

Rogati se, burlarsi	nevednost, ignoranza	rodoviten, fértilé
(z đi); préndersi	sila, forza	prijeten; ameno, pia-
scherno (z đi)	izplačati (povrnoti);	cévole
odgovor, risposta	pagare, restituire	razločevati, distingnere
približati se, avvicinarsi	staviti v nevarnost, arrischiare	opraviti se, vestirsi
kar na enkrat, tutto ad un tratto	o Velikej noči, per Pasqua	priprosto, alla buona
pred, avanti a	piruh, novo	prerad, più che volentieri
poklon, complimento	potica, focaccia	smeti; dovere, potere
gostovati, trattare	po domače, alla casa-	zadrega, imbarazzo
sol, sale	linga	potrpeti, avere pazienza
brez mere; senza misura, fuor di misura	vaditi, esercitare	vstopiti, entrare
zapravljati, dissipare, rovinare	plavati, nuotare	zapaziti; avvedersi, osservare
prizanesti, perdonare	čudovit, ammirabile	iznenaditi, fare un' im-
grešiti, peccare	peljati se po železnici, andare colla ferrovia	provvisata.
	planjava, valle	

¹⁾ Trpna oblika. ²⁾ Nedoločnik.

VIII. Predlog. (La preposizione).

§. 43. Pravi predlogi. (Vere preposizioni.)

Najvažnejši predlogi so: **di** od, **a** k, **da** od, **in** v, **con** s, **per** za, **su** na, **tra**, **fra** (intra, infra) mej.

Predlogi kažejo odnošaj, v katerem stoje mej seboj deli v stavku, ter nadomeščajo sklanjatev. (§. 10.)

Di.

(Pred samoglasnikom tudi **d'**.)

Ta predlog nadomešča roditeljnik ter kaže:

1. Pristojnost in svojstvo: Il nome di Marfa, ime Marjino; il libro dello scolare, učenčeva knjiga; l' amore di Dio, božja ljubezen.

2. Tvarino: Un cappello di paglia, slamnik; una fontana di marmo, mramornat vodnjak.

3. Lastnost: Gióvane di talento, nadarjen mladenič; donna di cattiva fama, zloglasna ženska.

4. Pridevek ali naslov (s členom): Pier delle Vigne; la Donna del Lago. — Pred imeni plemenitašev se je **dei** ali **degli** skrčil v **de** (**de'**), **di**: Barone de Marenzi, de' Guicciardini.

5. Sina ali hčer: Giovanni di Antonio Ferrari, Ivan Antona Ferrarija sin; Anna del defunto Luígi Veronese, Ana, pokojnega Alojzija Veronesa hči.

6. Ime mesta, države, meseca: La città di Vienna, Dunajsko mesto; il regno d' Italia, italijansko kraljestvo; l' impero d' Austria, avstrijsko cesarstvo; il mese di gennaio, mesec januarij.

7. Mero, množino: Un litro di víno, liter vina; una moltitudine di pópolo, množica ljudi; due metri di panno, dva metra sukna.

8. Kar slov. delitveni roditeljnik; večidel s členom, včasih pa tudi brez člena: Dammi del pane e del vino, daj mi kruha in vina; — dammi pane e vino, daj mi kruh in vino. Ne sme se rabiti **di**, kjer se stvar ne da deliti, v vprašalnih in zanikalnih stavkih ter pri abstraktnih pojmi.

9. Primerjalno in presežno stopinjo pridevnikov (§. 18).

10. Da je glagolov nedoločnik predmet ali podmet v stavku, kar se slovenski opisuje z **da**: Ho piacere di ve-

dere, drago mi je, da vidim; speri di partire, upaš, da boš odpotoval.

11. Prislovne izraze. (§. 41.)

A.

(Pred samoglasnikom tudi **ad.**)

Ta predlog nadomešča dajalnik ter kaže:

1. Pripis, težnjo: Odioso agli uómini, mrzek ljudem; pronto al servizio, pripravljen za službo.

2. Cilj in konec gibanja in bivanja (pa ne pri osebi): Vado a Roma, grem v Rim; egli se n' andò a riposare, on je šel počivat. — Tako tudi: A casa, doma — domov; a corte, na dvoru; a távola, pri mizi — k mizi; a letto, na posteljo — na postelji; a palazzo, v palači — v palačo; a scuola, v šoli — v šolo; a teatro, v gledišči — v gledišče. (Če se pa povdarja posebno kraj, rabi se in.)

3. Dobo: A mezzodì, opoldne; alle tre, ob treh.

4. Kakšnost: Quadro ad olio, oljnata podoba; carrozza a quattro cavalli, kočija s štirimi konji.

5. Ceno: A dieci fiorini, po deset goldinarjev.

6. Da je glagolov nedoločnik podmet ali predmet drugemu glagolu: Cominciò a parlare, začel je govoriti; è difficile a guadagnare, težko je zaslužiti.

7. Da avere ali éssere pomeni do vere, stoječ mej enim od njiju in nedoločnikom drugega glagola: Io ho a darti qualcosa, imam (t. j. moram) ti dati nekaj; il tempo che è a venire, čas, ki ima (t. j. mora) priti — bodočnost.

8. Da ima glagolov nedoločnik, pred katerim stoji pomen onega časa in naklona, v katerem je pred njim stoječi glagol stare ali éssere: Io sto ad ascoltare — io ascolto, poslušam; io era a dormire — io dormiva, spal sem.

9. Prislovne izraze. (§. 41.)

Da.

(Pred samoglasnikom včasih **d'**.)

Ta predlog kaže:

1. Ločitev: Lontano da me, daleč od mene; venire dal bosco, priti iz gozda.

2. Oddaljevanje od kraja ali od časa: Da Lubiana a Trieste, od Ljubljane do Trsta; dacchè sei qui, odkar si tukaj.

3. Osobo ali stvar, od katere prihaja delovanje izraženo s trpno obliko: *Offeso dall' oratore*, žaljen od govornika; *rovesciato dalle onde*, prevrnen od valov.

4. Gibanje k osobi ali bivanje pri njej: *Andate dalla zia*, idite k teti; *sono stato dal médico*, bil sem pri zdravniku.

5. Nasledništvo, posledice: *Nato da famiglia nobile*, rojen iz plemenite družine; *malattie provenienti da vizi*, bolezní izvirajoče iz pregreh.

6. Rojstveni kraj: *Francesca da Rimini*; *Roberto da Spálato*.

7. Razliko: *Differente dagli altri*, različen od drugih.

8. Lastnost kot znak: *Fanciulla dalle bianche chiome*, deklica belih las.

9. Pripravnost, vzmožnost ali nagnenost k čemu: *Età da marito*, doba možitve; *comportamento da santo*, sveto vedenje.

10. Samosvojnost (stoječ pred osobnimi zaimki): *Fare da sè solo*, storiti sam ob sebi.

11. Potrebo ali korist (stoječ pred nedoločnikom, zlasti za glagoloma *essere in avere*): *Ciò è da commendare*, to treba priporočiti; *ho da fare*, imam opraviti (storiti).

12. Svrha stvari: *Libro da scriivere*, pisalna knjiga; *vino da távola*, namizno vino.

13. Prislovne izraze. (§. 41.)

In.

Ta predlog nadomešča mestnik ter kaže:

1. Kraj, kjer je ali kamor gre osoba ali stvar: *Egli è in cámera* — *nella sua cámera*, on je v sobi — v svojej sobi; *tu vai in Francia*, ti greš na Francosko; *nel nostro paese*, v našej deželi — v našo deželo.

2. Čas, dele: *In cinque giorni*, v petih dneh; *in tre atti*, v treh dejanjih.

3. Gerundij (stoječ pred nedoločnikom): *Nell' andare* — *andando*, grede.

4. Kar slovenski **v** ali **na**: *Imputare in peccato*, šteti v greh; *muovere gli occhi in una persona*, obračati oči v osobo; *colle mani in croce*, z rokami navskriž, itd.

5. Prislovne izraze. (§. 41.)

Con.

Ta predlog nadomešča družilnik in orodnik ter kaže:

1. Družbo, orodje, način: Con cattivi compagni, s slabimi tovariši; colle unghie, z nohti; con fatica, s trudom.
2. Gerundij (stoječ pred glagolom): Con raccomandarsi — raccomandandosi, priporočaje se.

Per.

Ta predlog kaže:

1. Gibanje ali razširjatev po prostoru (slov. p o): Viaggiare per mare, potovati po morji; per ogni dove, povsod.
2. Sredstvo (slov. p o): Mandare una lettera per la posta, poslati pismo po pošti.
3. Cilj potovanja (slov. v, n a): Partire per l'America, odpotovati v Ameriko; imbarcarsi per Nápoli, vkrcati se v Neapolj.
4. Vzrok (slov. o d, i z): Arrossire per vergogna, zarudeti od sramote; calunniare per invidia, obrekovati iz nevoščljivosti.
5. Kar slov. za s tožilnikom v raznih pomenih: Spéndere per cose supérflue, trošiti za nepotrebne reči; véndere per pochi soldi, prodati za malo krajcarjev; grande pentimento per un peccato, veliko kesanje za en greh; per te sono pronto a fare tutto, za tebe sem pripravljen vse storiti; préndere per li capelli, prijeti za lase; menare pel naso, voditi za nos; per amore di Dio! za ljubav božjo! za Boga! per l'affetto che ti porto, za ljubav, katero imam do tebe.
6. Delitev (slov. za z orodnikom): Imposta da pagarsi anno per anno; davek, ki se ima plačati leto za letom.
7. Trajanje časa: Lessi per tre ore, bral sem (cele) tri ure.
8. Kar: iti, poslati, klicati — slov. p o (za glagoli andare, mandare, venire): Va per Giacinto, idi po Hija-cinta: mandate per il sacerdote, pošljite po duhovnika; vengo per l'amico, prišel sem po prijatelja.
9. Kar: biti v nevarnosti, hoteti kaj storiti itd. (stoječ pred nedoločnikom odvisnim od glag. éssere ali stare): Sto per cadere, zdaj zdaj padem; egli è per morire, on umira.
10. Prislovne izraze. (§. 41.)

Su.

(Pred u tudi sur.)

Ta predlog kaže kar slov. na (s tožilnikom ali z mestnikom): Saltò sur un banco, skočil je na stol; fabbrica sul suo, zida na svojem.

Tra, fra; intra, infra.

Ti predlogi kažejo:

1. Kar slov. mej (s tožilnikom ali z orodnikom), izmej: Tra noi due, mej nama; fra gli uómini, mej ljudmi — mej ljudi; intra parenti, mej sorodniki; infra l'anno, mej letom.

Pred osobnim zaimkom se veže včasih s predlogom di: fra di loro, mej njimi.

2. Gibanje po prostoru (slov. po): Camminare fra la isola, hoditi po otoku. — V tem pomenu rabi se redkokedaj.

Opazka. Predlogi se včasih tudi menjajo, t. j. rabi se drug za drugega. Primeri: Io sono di (m. da) Zagabria, jaz sem iz Zagreba; di (m. in) maggio, maja meseca: piangere di (m. per) allegrezza, jokati se od radosti; vestito a (m. di) bianco, belo oblečen; a (m. con) passi lenti, počasnih korakov; tremare dalla (m. per la) paura, tresti se od straha; imputare in (m. a) peccato, šteti v greh; per (m. da) me nulla posso, sam od sebe nič ne morem itd.

XXI. vaja.

Italijansko-slovenska.

La campagna di mio zio è molto vasta e ben coltivata, ma la capanna del suo colono è in cattivo stato. Il nostro giardino è pieno di fiori. La nostra chiesa ha tutti gli altari di pietra. L' uomo savio lavora di giorno e riposa di notte. Di marzo e d' aprile fioriscono gli alberi. I servi di piazza sono facchini pubblici. Le forze dell' uomo hanno bisogno di ristorarsi di notte onde potere sostenere le fatiche del giorno. Intendo di raccontare alcune novelle. Io ho di belli gioielli e di cari. Questo giuoco si può fare anche di quarésima. Questa bambina somiglia molto a sua madre. Il bello piace a tutti. Il beone incomincia la giornata andando alla taverna. L' último treno ferroviario arriva alle

dieci di sera. Alla mattina gli operái vanno al lavoro. Stiamo a vedere come andrà a finire la faccenda! Da tutte le parti s' ódono de' lamenti. Fuggi dai cattivi compagni. I frati si chiámano dal luogo di náscita, per esempio: Padre Alfonso da Venezia, fra Silvio da Pádova. La cámara da letto dev' éssere ariosa. Va dall' amico e condúcilo teco da noi. La marina da Reggio a Gaéta è la parte piú dilettevole d'Italia. Io ti do questo consiglio da buon amico. Noi non abbiamo mezzi da fare lunghi viaggi. D' inverno si sta bene in città, ma d'estate si sta meglio in campagna. Nelle grandi città, come a Londra ed a Parigi c' è molta abbondanza, ma anche molta miseria. La sede del papa è in Roma. Nel passare il ponte il fanciullo cadde nel fiume. La lepre si pone in salvo con la fuga. Coi buoni sarái buono e co' cattivi ti pervertirái. Certi ragazzacci grídano per la strade a squarciagola. Abiterò per qualche tempo da voi. Questo lavoro è troppo faticoso per voi. L' ásino porta i pesi sul dorso. Fra amici e conoscenti non si fanno molti complimenti. I deputati ébbero consiglio fra loro. Io stetti gran pezza tra il timore e la speranza. Ognuno desidera di passare certe feste infra le doméstiche pareti.

Vasto; obširen, velik	quarésima, štirideset-	abbondanza, obilnost
coltivare, obdelovati	danski post	ponte, most
servo di piazza, po-	beone, pijanec	salvo, varen
strešček	taverna, kréma	pervertire, pohujšati
riposare, počivati	treno, vlak	peso, breme
ristorare, okrepčati	lamento, tožba	dorso, hrbet
sostenere, prenesti	arioso, zračen	deputato, poslanec
inténdere, namenjen biti	marina, primorje	gran pezza, dolgo
novella, povest	dilettevole, ugoden	parete, stena.
gioiello, dragocenost	mezzo (mehka zz),	
	sredstvo	

Slovensko-italijanska.

Molitev pravičnika prodere oblake. Bogoljub je naš hišni prijatelj. Včerajšnja veselica je bila sijajna. Meščan se zabavlja zlasti vspomladi, kmet v jeseni. Slomšek je bil mož velike nadarjenosti in dobrega srca. Pravični človek se vedno boji žaliti druge. Napolni vrč (posodo) vode in daj ga vrtnarju. Zdaj pišejo skoro vsi z jeklenimi peresi. Kdo je vam enak? V šolo, otroci, kajti je vže pozno! Na kako igro igraš? Jaz igram samo na biljard in na šah. Pridi z

menoj domov; drevi pojdeva vkup v gledišče. Pošlji mi iz Gradca dva izvoda tiste knjige, o katerej sva zadnjič govorila. Kar zahtevaš od drugih, izpolnjuj tudi ti. Iz napuha izhajajo drugi grehi. Prihajate od Gorice ali iz Istre? Pojdi k namestniku in na magistrat ter potem vrni se k meni. Všeč mi je, da ¹⁾ se vedeš kot olikan človek. Koliko časa bivaš vže pri sestri? Okolo ²⁾ sedem let sëm. Pojdi v klet in prinesi nam steklenico dobrega vina. Le tatje hodijo v hiše skozi okno. Naši zidarji dovrše svoje delo v desetih dneh. Poštenjak si ne bo nikoli pomagal z lažjo in zvijačo. S šivalnim strojem se šiva hitro; jaz pa vendar delam še po starem. Dajte mi za deset krajcarjev kruha. Prihodnji mesec bomo odpotovali v Ameriko. Za tebe bi jaz šel celo v ogenj. Zasačen na dejanji, onemel je od sramote. Ta listič velja za tri mesece. Rotim te pri tem, kar ti je najljubše, ogiblji se hudobnih tovarišev. Zapiši račun na košček papirja. Na razvalinah nekdanjega slavnega Ogleja vzdiguje se zdaj skromno mestce istega imena. Kaj naj storim? nahajam se mej nakovalom in kladivom. Izmej dvojega zla treba izbrati manjše (zlo).

Prodreti, penetrare	vrnoti se, ritornare	sramota, vergogna,
Bogoljub, Teófilo	olikan, civile	listič, viglietto
veselica, festa	sëm, a questa parte	rotiti, scongiurare
sijajen, spléndido	klet, cantina	ogibati se, fuggire (brez
nadarjenost, talento	steklenica, fiasco	predl.) — guardarsi
napolniti, empire	dóvršiti, terminare	(z da)
biljard, bigliardo	zvijača, astuzia	zapisati, notare
šah, scacchi (mn.)	stroj, máccina	razvaline, rovine (mn.)
Gradec, Graz	prihodnji, venturo —	nekdanji, antico
izvod, copia	próssimo venturo	vzdigovati se, érgersi
napuh, superbia	zasačiti, cógliere	nahajati, trovare,
izhajati, provenire	onemeti, ammutolire	

§. 44. Predložni izrazi. (Locuzioni prepositive.)

Predložni izrazi so sestavljeni iz pravega predloga in imena; ali pa so prislovi, kateri se rabijo kot predlogi. Vežejo se z imenom brez drugega predloga, ali pa s predlogi **di**, **a**, **da**, s členom ali brez člena.

¹⁾ che. ²⁾ circa da.

Pregled

najbolj navadnih predložnih izrazov in njihove rabe.

(Oblike, katere se manj rabijo, stoje tu mej oklepaji.)

Predložni izraz	Pomen	Rabi se brez predloga	Rabi se s predlogom
Accanto	poleg, zraven	"	di, a
Accosto	vštric	"	di, a
Addosso, indosso	na, vrhu	"	di, a
A fronte	nasproti	"	di, a
Allato	poleg, zraven	"	di, a
Anzi	pred	"	a
Appetto	nasproti	"	di, a
Appiè	ob vznožji, pod	"	di
Appresso (appo)	pri	"	di, a
Attorno	okolo	"	di, a
Attraverso	čez, preko	"	—
Avanti	pred	"	di, a, (da)
Circa	o, okolo	"	(di), a
Conforme	po, nalik	"	a
Contra, contro	proti	"	di, a
Davanti	pred	"	di, a
Dentro	notri v	"	di, a, (da)
Dietro	za	"	di, a, (da)
Dinanzi	pred	"	di, a, (da)
Dirimpetto	nasproti	"	a
Discosto	(oddaljeno) od	"	da
Dopo	po, za	"	di, (a)
Durante	mej (časov.)	"	—
Eccetto	razen	"	—
Entro	v	"	a
Fino	do, od — do	"	a, da
Fuori, fuori, fuor	izven, iz	(,)	di, (a) da
Incontra	proti	"	—
Incontro	proti, naproti	"	(di), a
Infino	do	"	a
Giusta, giusto	po	"	—
In mezzo	sredi	"	di, a
Innanzi	pred	"	a, (da)
Insino	do	"	a
In su	na	"	—

Predložni izraz	Pomen	Rabi se brez predloga	Rabi se s predlogom
Intorno	okrog	"	di, a, (da)
Invece	namesto	"	di
Inverso	proti	"	di
Lontano	daleč od	"	(di, a), da
Lungi	daleč od	"	(a), da
Lunghesso	ob, poleg	"	—
Lungo	ob, poleg	"	di, a
Malgrado	vkljub	"	di
Mediante	po, s	"	—
Oltre	čez, vrhu	"	di, a
Presso	pri	"	di, a
Prima	pred	"	di
Rasente	tik	"	a
Rimpetto	nasproti	"	a
Rispetto, per rispetto	glede, zaradi	"	di, a
Salvo	razen	"	di
Secondo	po	"	—
Sino	do	"	a
Senza	brez	"	di
Sopra, di sopra	na	"	di, a (da)
Sotto, di sotto	pod	"	di, a, (da)
Verso, inverso	proti	"	di
Vicino	blizo	"	di, a.

O p. Nekateri teh izrazov so predlogi, drugi pa raznovrstne besede ali sestave. (Prim. §. 40.)

XXII. vaja.

Italijansko-slovenska.

Accanto di me ábita un negoziante. Allato della nostra casa c'è il giardino ed attorno al giardino c'è un alto muro di cinta. Accosto della nostra távola sedeva una brigata di cacciatori ed accanto a loro v'érano de' boscaioli. Appresso di noi vi sono degli usi singolari. Appo tutti i pópoli è in pregio la virtù. Ignoti malfattori gettárono mucchi di sassi attraverso le rotaie della ferrovia per farne deviare il treno ch'era per arrivare. Tu eri un anno avanti di me nelle scuole. Il cane corre avanti al padrone. La nostra stanza è larga circa quattro metri. È inútile soffiare

contra il vento. Durante la cerimonia tutti si comportarono decentemente, eccetto un giovinastro sui vent'anni. Non vedi, chi sta dietro di te? Dietro a noi non c'è veruno. Nascónditi presto dietro l'armadio! Dopo di lui parlerò io. Dopo lo studio è necessaria una qualche ricreazione. Trovái l'amico in cámara dentro una nùvola di fumo. Mi piace fare ogni giorno alcuni passi fuor dallo strépito della città. Giusta l'accordo infra le due parti e secondo la decisione dell'autorità competente, deve venire eseguito il lavoro. Intorno ad un ciarlatano vi s'affollano molti curiosi. Invece del colpévole fu castigato un innocente. Lungo alla via facévano spalliera soldati d'infantería. Lungi dal núcervi io vorréi anzi ésservi útile. Spero che otterrái il tuo intento malgrado gli ostácoli che vi s'infrappóngono. Oltre quel monte c'è una bellissima valle. Chi male ópera, oltre al danno ha anche la vergogna. Presso di me tu nulla vali. Il giuramento fu sempre sacrosanto presso tutti i pópoli. Prima di parlare, pénsaci su. Molti si vergógnano di fare il bene per rispetto de' malvagi. Incominciò a congelarsi rasente il vetro. Tutti i náufraghi perirono nei flutti salvo due marinái. Senza di te io saréi infelicíssimo. Sopra il capo di Dámocle fu appesa ad un pelo una spada per órdine del tiranno Dionisio. Sotto un'apparenza rústica e spregévole si cela sovente un cuór gentile. Vi sono de' giovani che si compórtano ottimamente verso i loro superiori, ma non cosí inverso i genitori. Vicino alla città si sta bene, perchè si gode la comodità di questa coll'amenità della campagna.

Cinta, ograja
cacciatore, lovec
boscaiolo, gozdar
singolare, poseben
pregio; cena, vrednost
gettare, vreči
mucchio, kup
sasso, kamen
rotaia; tir, šina
deviare, iti iz tira
soffiare, pihati
cerimonia; obred, opravilo
decente, spodoben
armadio, omara

ricreazione, razvedrilo
fumo, dim
passo, korak
strépito, hrup
accordo, pogodba
decisione, razsodba
competente, pristojen
ciarlatano, kričač
affollarsi, gujesti se
spalliera, poredje
intento, namera
ostácolo, zadržek
infrapporre, vrivati
giuramento, prisega
sacrosanto, svet

congelarsi, zmrvovati
náufrago, utopljenec
flutto, val
Dámocle, Damoklej
pelo; dlaka, nit
spada, meč
tiranno, samosilnik
Dionisio, Dionizij
apparenza; dozdevnost,
zumanjost
spregévole, zaničljiv
celare, skrivati
gentile; blag, plemenit
comodità, zložnost
amenità, prijatnost.

Slovensko-italijanska.

Premičnice se vrte krog solnca. Moje hlače stoje dobro tudi na tebi. Pod onim hribom izvira bister potočič. Kdor ni z menoj, on je zoper mene, rekel je Kristus. Nič se ne zgodi proti volji božje. Nasproti njegovemu stanovanju se vzdiguje prijazen griček, na katerem so vinogradi in prelep gozdič. Obrekovalci govorijo slabo o drugih za njihovimi ramami. Tudi izobraženi ljudje, živeč na deželi daleč od omikanih družeb, postanejo s časom bolj kmečki. Trgovci se zbirajo notri v trgovinskem poslopi, ali tudi pred njim, da ¹⁾ govorijo o trgovini. Vrednik nekega političnega dnevnika se je zagovarjal sam pred sodiščem in porotniki. Pred njim, za njim in okolo njega je bilo polno radovednežev. Notri v kleti je jako hladno. Vsakemu državljanu je dovoljeno, braniti svoja prava (notri) v mejah zakona. Na Krasu imajo ²⁾ v nekaterih krajih vodo zunaj vasi. Kadar je nebo oblačno, stori se noč pred večerom. Okrog hiše se pasejo domače živali. Okolo nas se raduje vsa narava; bodimo veseli torej tudi mi. Krepostni človek stoji trdno in nepremakljivo tudi sredi izkušnjav, ki ga obdajajo. Sredi trga je lep spomenik. Kako dolgočasno je hoditi po cestah, poleg katerih po cele ure ni nobene hiše! Moj nečak je šel učiti se na Dunaj vkljub mojemu odsvetovanju in brez novcev. K (vrhu) drugim nesrečam, ki so zadele to ubožico, prišla je zdaj tudi ta, da je hudo zbolela. Vse moje znanje je nič v primeri s tvojo učenostjo. Stražnik se sprehaja okolo trdnjave tik zidovja. Vsi pehotni polki, razen enega, šli so v vojsko. Nad mano, pod mano, krog mene je Bog. Kdo zna, kaj je gori nad zvezdami, in kdo ve, kaj je doli pod zemeljskim površjem? Blizo one krčme stanuje bogata družina, proti kateri je krčmar skoro berač.

Vrteti se, girare	trgovinsko poslopje;	sodišče; corte di giu-
hrib, grič; collina,	palazzo della borsa,	stizia, tribunale
colle	borsa	porotnik, giurato
izvirati, scaturire	trgovina, commercio	hladen, fresco
bister, limpido	vrednik, redattore	pravo, diritto
potok, ruscello	dnevnik, giornale (quo-	oblačen, annuvolato
rama, spalla	tidiano)	pasti se, pascolare
izobražen, colto	zagovarjati, braniti;	radovati se, gioire
kmečki, rustico	difendere	nepremakljiv, immobile

¹⁾ per z nedoločnikom. ²⁾ Prevedi: ima se.

spomenik, monumento	odsvetovanje, dissua-	učenosť, scienza
cel, intero	sione	polk, reggimento
nečak, nipote	priti k —, sopraggiua-	površje, superficie
učiti se, studiare	gere	berač, mendico.
	zboleti, ammalarsi	

IX. Veznik (La congiunzione).

§. 45. Veznikov razdelba. (Divisione delle congiunzioni.)

1. Po obliki se dele vezniki v enovite (na pr.: ma, toda; se, ako) in zložene (na pr.: perocché, kajti; ancorché, če tudi).

2. Po pomenu so vezniki:

- a) Družilni (copulative).
- b) Ločilni (distintive o disgiuntive).
- c) Protilni (avversative).
- d) Sklepalni (conclusive).
- e) Vzročni (causali).
- f) Uvetni (condizionali).

3. Po veljavi v stavku so vezniki dvovrstni:

- a) Taki, ki se vežejo z znanilnim, oziroma z velelnim ali z uvetnim naklonom.
- b) Taki, ki vsled svojega pomena vselej ali véasih zahtevajo za sebo glagola vezni naklon.

§. 46. Vezniki, ki ne zahtevajo veznega naklona. (Congiunzioni che non réggono il congiuntivo.)

1. Družilni:

E (pred samoglasnikom tudi e*d*), in, ter;
 anche, tudi;
 ancora, še;
 altresì, tudi, še;
 cioè, namreč;
 ben anche, pa, tudi;
 così come, tako kakor;
 come, siccome, kakor;
 eziandío, tudi;
 non solo, ma; ne le, temveč.

(O vezniku che glej §. 47.)

2. Ločilni:

O (od), ovvero, oppure, ossia, o sia; ali;
 o — o (od — od), ali — ali;
 anzi che; prej (rajše), nego;
 almeno, vsaj;
 fuorchè, razen.

3. Protilni:

Nè; ni, niti;
 nè — nè, ni — ni;
 neppure, nè pure
 neanche
 nemmeno
 nemmeno
 nè tampoco
 ma; ali, toda, ampak;
 pure, vendar;
 nondimeno, non pertanto, nulla di meno, niente di
 meno, tuttavfa; vendar;
 però, vendar.

4. Sklepalni:

Dunque, adunque — torej;
 onde, laonde, perciò, quindi, pertanto — zato, tedaj,
 torej;
 inoltre, oltre che, oltracciò — dalje, razen tega;
 anzi, bensì — ampak, temveč, pač pa.

5. Vzročni:

Imperocchè, perocchè, imperciocchè, giacchè — ker;
 dacchè, ker;
 posciachè, potem ker (ko);
 dappoichè, ker vže;
 a cagione che, zaradi tega ker;
 attesochè, glede na to ker.
 (Prim. §. 47.)

§. 47. Vezni, ki zahtevajo vezni naklon. (Congiunzioni che réggono il congiuntivo.)

1. Družilni:

Che, da. Ta veznik zahteva za sebo znanilni naklon, kadar stoji v stavku za takim glagolom, kateri kaže gotovo in določeno dejanje ali stanje. Sicer pa (kakor tudi kadar

stoji namesto sestavljenecv: acciocchè, affinchè, perchè, imperocchè, imperciocchè, finchè; da, ker, dokler) zahteva za seboj vezni naklon.

2. Ločilni:

Se non che, razen da, vendar pa. (Veže se tudi s znanilnikom.)

3. Protilni:

Benchè, abbenchè, avvegnachè, ancorchè, comechè, purchè, quandanche, quantunque, tuttochè — dasi, če tudi. Finchè, sinchè, finattantochè, sinattantochè, infinattantochè — dokler; mentrechè — mej tem ko.

Ti se vežejo vendar večidel z znanilnikom.

(Sem spadajo tudi vse druge mogoče sestave s che.)

4. Vzročni:

Perchè, chè; kajti, ker. Zahteva vezni naklon, če stoji namesto: acciocchè, affinchè, benchè.

Acciò, acciocchè, affinchè — zato da;

anzichè, piuttostochè, primachè — rajše, nego da;

avvegnachè — kajti;

conciossiachè, conciossiacosachè, conciofossechè, conciofossecosachè — glede tega da, ker;

datochè, postochè — naj bo da, ker.

(Tako vse druge mogoče sestave s chè.)

5. Uvetni:

Se; ako, če. Zahteva vezni naklon v stavkih nedoločnega, dvoumnega pomena.

Sebbene, če prav; se anche, če tudi;

se non che, če ne da. — (Veže se tudi z znanilnikom.)

XXIII. vaja.

Italijansko-slovenska.

Le api e le formiche sono animalucci laboriosi. L'ordine mantiene le famiglie, le città ed i regni stessi. Come tratti cogli uomini, così sarai trattato da loro. Il vizioso non nuoce co' suoi vizi soltanto a sè, ma eziandio agli altri. Ancora sempre l'attendo. Nel nostro paese si parlano tre lingue, cioè l'italiana, la slovena e la croata; però vi è in uso anche la lingua tedesca. La verità o tosto o tardi viene alla luce. Siccome l'infermità inchioda l'uomo nel letto, così l'avarizia lo fa stare in affanno. La capitale dell'impero greco era Bizanzio, cioè Costantinopoli. Se non vuoi essere

savio, sii almeno prudente; ora sei stolto anzi che no. Io non posso nè voglio sopportare più tanta ingiustizia. Non vi è nazione, per quanto bárbara e selvaggia, che non conosca ed adori Iddio. La virtù è bella ed amabile, ma pochi la praticano. Non mentire neanche per celia. Il nemico si sarebbe ritirato, se non che avendo osservato la debolezza delle nostre forze ci assalì nuovamente con furore. Quantunque la vita sia piena di tribolazioni, pure ci è cara. Finchè viviamo, siamo soggetti alle tribolazioni, attesochè esse sono inseparabili dalla vita. Siccome l'ambizione non ha freno e la sete delle ricchezze ci consuma, ne segue perciò, che la felicità fugge da noi, se siamo ambiziosi od avidi. L'amicizia sparisce, allorchè si è perduta la confidenza e la stima. Le medicine, benchè sieno amare, pure sono salutifere; così i buoni consigli, quandanche dispiacono, sono nondimeno molto utili. Il vendicarsi delle ricevute offese è viltà anzichè coraggio. I genitori puniscono i loro figliuoli, affinchè si emendino. Se sarai diligente, apprenderai molto; perchè hai talento sufficiente. Se tutti gli uomini fossero onesti e buoni, il mondo tutto sarebbe un paradiso.

Ape, čebela	praticare, izvrševati	sete, žeja
órdine, red	mentire, lagati	consumare; razjedati,
mantenere, vzdržati	celia, šala	končati
trattare, postopati	ritirarsi, umaknoti se	seguire, slediti
atténdere, čakati	debolezza, slabost	ambizioso, častihlepen
inchiodare, pribiti	furore; jarost, srd	ávido, lakomen
affanno; tesnota, skrb	tribolazione; nevolja,	confidenza, zaupanje
Bizanzio (prvi z mehek),	nadloga	salutífero, zdravilen
Bizant	soggetto, podvržen	dispiacere, nevšeč biti
ingiustizia, krivica	inseparabile, neraz-	vendicarsi, maščevati se
bárbaro; barbarski, ne-	družen	offesa, žalitev
omikan	ambizione, častilakom-	viltà, podlost
selvaggio, divji	nost	emendarsi, poboljšati se
adorare, moliti	freno, brzda	apprendere, naučiti se.

Slovensko-italijanska.

Tudi največi učenjak se more motiti in tudi najboljši človek more grešiti. Pod solncem ni človeka popolnoma srečnega; ni mej priprostim in ubogim ljudstvom, ni med imenitno in bogato gospodo; vsak mora izkusiti kaj grenkega: ali uboštvo, ali žalost, ali boleznì, ali dolgčas, ali

druga zla. Zemlja ima pet poglavitnih delov, namreč: Evropo, Azijo, Afriko, Ameriko in Avstralijo. Hinavec ne dela dobrega iz ljubezni, temveč iz sebičnosti. Ker nisi hotel poslušati dobrih naukov, zato si padel v brezno napak. Gospodar je odpustil hlapca, ker mu je bil nazvest. Otroci se poravnajo kakor drevesa, dokler so majhni. Če prav smo zdravi in krepki, vendar ne smemo preveč se zanašati na svojo moč; kajti ena huda bolezen, ali ena nesreča, more vničiti našo moč, naše zdravje in tudi naše življenje. Ako nisi učen, bodi vsaj ponižen; kajti prevzetnost, katera je napaka pri ¹⁾ učenjaku, gnjusoba je pri nevednežu. Nekateri bogatini zamečejo novce v ničevne reči, mej tem, ko njih ubogi sosedje lakote trpe in mrjo. Moj ujec mi je zapustil v oporoki lepo vsoto novcev, razen tega tudi svojo knjižnico. Rajše, nego iti v zastavnico, pridi le k meni, kadar si potreben; posodim ti, kolikor bo (stalo) v meni, ker te poznam za poštenjaka. Ako bi bili vsi mojega mnenja, stvar bi bila hitro rešena. Če tudi bi imel umreti s tabo, jaz te ne bom zapustil.

Popoln, perfetto	nauk, insegnamento	oporoka, testamento
priprost (nizek), basso	brezdno, abisso	knjižnica, biblioteca
imeniten, ragguardevole	odpustiti, licenziare	zastavnica, monte di
izkusiti, provare	poravnati, raddrizzare	pietà
grenek, amaro	krepek, robusto	potreben biti, avér bi-
žalost, afflizione	hud (močen), forte	sogno
zlo (beda); male, malanno	vničiti, annientare	posoditi, imprestare
Azija, Asia	gnjusoba (sramota), obrobrio	mnenje, parere
Afrika, África	zametati, sprecare	rešiti; sbrigare, sciogliere
Avstralija, Australia	nevednež, ignorante	zapustiti, abbandonare.
sebičnost, egoismo	ničeven, da nulla	

X. Medmet. (L' interiezione.)

§. 48. Pravi medmetje. (Interiezioni proprie.)

Kažejo razna čustva ter so enovite besedice. Izražajo:

1. Veselje (allegrezza): Oh, orsù.
2. Žalost (dolore): Ah, ahi, oimè, ahimè, oh, deh.
3. Jezo (ira): Doh, oh, ahi, deh, puh, uh.

¹⁾ per (za).

4. Strah (timore): Oh, oimè.
5. Željo (desiderio): Deh, oh.
6. Čudenje (meraviglia): Oh, o, pah, capperi.
7. Nevoljo in zaničevanje (disprezzo): Oh, deh, puh, oibò, eh, fi.
8. Smeh in zasmehovanje (riso e derisione): Ih, ih ih.
9. Nikanje (negazione): Oibò.
10. Klicanje (chiamata): Oh, eh, olà, eia, ehi.
11. Razne čute (diversi affetti): Eh.

§. 49. Drugi medmetje. (Altre interiezioni.)

Tudi drugih plemen besede in celi stavki služijo kot medmetje. V vseh teh slučajih je stavek manjkav; zato nekateri slovničarji medmeta ne štejejo za posebno besedno pleme.

Tu sledi nekoliko nepravih medmetov, izražajočih razna čustva.

1. Veselje: Bene, buono (dobro); viva, evviva (živel!), beato me (sreča moja!), felice te (blagor tebi), che piacere! (kako veselje! — kako mi je všeč!)

2. Žalost: Lasso me, pòvero me, misero me, infelice me, sventurato me (gorje meni).

3. Jezo, grožnjo: Guai (gorje), guai a te (gorje tebi), trema (tresi se).

4. Strah: Misericordia (usmilite se — Bog se usmili), aiuto (pomagajte).

5. Željo: Di grazia (prosim; blagovoljite); piaccia a Dio, volesse Dio (dal, hotel Bog).

6. Čudenje: Come (kako!), può éssere (mogoče!); per bacco (lej lej! bome!)

7. Nevoljo in zaničevanje: Via (preč), vergogna (sramota!), vattene (poberi se).

8. Sočutje, sožalje (simpatía, condoglianza): Oh pòvero, poverino, poveraccio (ubožec!) itd.

9. Pritrjevanje: Bene, buono (dobro), benfssimo (prav dobro), bravo (vrlo dobro!), già (se ve da), sí (da), perdinci (lej, res!)

10. Nikanje: Dio guardi, Dio mi guardi, tolga Iddio (Bog varuj), anzi (ne, temveč), al contrario (nasprotno), no (ne), niente affatto (prav nič ne).

11. Klicanje: Piano (počasi), senti (čuj); férmati, sta (stoj).
12. Prošnja: Per l' amór di Dio (za ljubav božjo), mercè, perdono (oprosti-te), aita (pomagaj-te).
13. Zahvalo: Grazie a Dio (hvala Bogu), Iddio sia lodato (Bog bodi hvaljen).
14. Odsvet: Guárdati (varuj se), badate (gledajte, pazite); adagio, pian piano (počasi).
15. Osrčevanje: Su, orsù (nu); ánimo, coraggio (pogum).
16. Mirjenje: Zitto, zi (tiho), taci (molči), cheto (tiho).

XXIV. vaja.

Italijansko-slovenska.

Oh, che piacere sento nel vederti in sì buono stato. Orsù, rallegríamoci, amici, della vittoria riportata da noi contra il nostro avversario comune. Oimè, cosa mi è toccato! Ah, che triste rimembranza! Ah, che dolori dev' io soffrire! Deh, lasciátemi in pace. Uh, che birbone che sei! Oh, chi mi aiuta? O donna, quanto sei crudele! Pah! che me n' importa? Cápperi, dovrebbe importarti molto. Oh, che gente ingrata! Puh, che brutto affare! Eh, sentite, buon uomo. Oibò, io non vi do retta. Ehi, signorina, non mi conosce più? Olà, garzone, al lavoro! Nossignore, non n' è ancór l' ora. Eh, ti conosco bene, impertinente! Viva il nostro amatíssimo imperatore, evviva la graziosíssima imperatrice! Felice te, che sei sempre di buon umore. Infelice! non vedi l' abisso che sta per ingoiarti? Ah, lasso me! nulla mi riesce. Guái a colui che non ascolta la voce della coscienza. Aiuto, aiuto! gridava il mísero mentre affogava nelle onde, ma non c' era più tempo d' aiuto. Per bacco, incomincia da nuovo a soffiare il vento. Via, via, non voglio più saperne di te! Poveretta! essa mi fa veramente pietà. Perdinci, tu parli da uomo assennato; così mi piace. Già, già, non potevi fare altrimenti. Tolga Iddio, che io acconsentissi a tale delitto. Adagio, figliuól mio, non precipitare le cose. Póvero cane! aita, aita, pareva che dicesse quando veniva percosso. Per l' amór del cielo; non isvelare il nostro secreto a chicchessía! Zitto, ascoltate! Sia lode al cielo, anche questo è finito.

Rallegrarsi, veseliti se	importare, marati	umore, volja
riportare, pridobiti	ingrato, nehvaležen	ingoiare, požreti
comune, skupen	dare retta, slušati	affagare; zadušiti se,
toccare; zadeti, pripe-	garzone (mehki ž):	vtapljati se
titi se	mladenič, rokodelski	acconsentire, privoliti
rimembranza, spomin	učenec	precipitare, pre nagliti
birbone; hudobnež,	impertinente; neotesan,	svelare, odkriti
prekanjenec	predrzen	secreto, tajnost.

Slovensko-italijanska.

Oh, kdo more popisati moje veselje? Ah, nesrečnik, kaj si storil? Gorje mi, sovražnik mi ne da ni mira ni pokoja. Joj, ako imate le senco usmiljenja, ne zapustite me v tej stiski! Pej te bodi, pijanec! Joh, kaj bo? Nu, ne bodi toliko nesramna in vedi se kakor pošteno dekle. O, prosim vas, potrpite še za nekoliko dni. Primaruha! kaj takega se ne vidi vsak dan. Ah, molči enkrat in ne klepeči v eno mer. Kaj še! kdo mi more to braniti? He, ni vredno, da o tem govorimo. Haha! kaj meniš, da sem tako neumen, da bi verjel ¹⁾ take prazne kvante? Ne, to je vže preveč; tega pa več ne trpim. Hej, voznik, palo vam je nekaj z voza. Nu, ne pusti se prositi; drugače nisi moj prijatelj. Halo, tovariši, pojdimo na lov! Hm, ne vem kaj reči. Dobro; ako mi bo mogoče, rad storim, kar si me prosil; toda glej, da se mi ne boče treba ²⁾ tega kesati pozneje. Blagor tebi, ki imaš roditelje še žive! Gorje temu, ki je sam; kajti če pade, nema koga, da ga vzdigne. Pojdi, pojdi, izkušnjavec, nečem te več poslušati, ni vedeti o tebi! Gorje krivičnikom! črv njih slabe vesti jih grize dan in noč. Sramota! obiskoval si šolo, pa ne znaš ni brati ni pisati. Ubožček, kaj bo iz njega? Lej, res! bil sem v velikej nevarnosti, pa tega nisem vedel. Bog nas varuj; ta človek počenja vsake vrste budalosti. Oh, gospod, usmilit se! Bome, ako ne pustiš igre, prideš (padeš) v siromaštvo. Stoj, imam govoriti s tabo. Lepa ta! nič ne zasluži, pa hoče živeti kakor gospod. Počasi, da ne padete, kajti stopnjice so narejene po starem in nekoliko nevarne. Pogum, ni še vse izgubljeno. Tiho, da nas kdo ne sliši. Hvala Bogu, vse smo srečno dovršili.

Veselje, allegrezza	usmiljenje; pietà, mi-	stiska, angustia
pokoj, requie (ž.)	sericordia	pijanec, ubbriacone

¹⁾ Nedoločnik z da. ²⁾ Prevedi: da ne bom imel se kesati.

kaj takega; tali cose,	neumen, sciocco	krivičnik, ingiusto
ciò, di simile	prazna kvanta, fandonia	obiskovati, frequentare
klepetati, ciarlare		počenjati, fare
v eno mer; di continuo, continuamente	lov, caccia	vrsta, sorta
truda vredno biti, valere la pena	spet vzdignoti, rialzare	budalost, sciocchezza
	izkušnjavec, tentatore	zaslužiti, guadagnare.

Pristavek.

§. 50. Slovníške figure. (Figure grammaticali.)

1. Izpust (la ellissi). Včasih sme izostati kaka beseda, ki ni k razumevanju stavka prav potrebna. To daje govoru večo ličnost, ter se rabi v knjigi in v domačem govoru. (Prim. tudi §. 17, št. 7.; §. 26, št. 2, b. 7.)

2. Preobilica (il ripieno, il pleonasma). To je besedica, ki stvar natančnije določuje in bolj poudarja, ali pa brez potrebe stoji v stavku zaradi ličnosti. — Prve vrste pleonazmi so na pr.: bello — lepo, bene — dobro, e — in, ecco — glej, già — vže, seveda, mai — nikdar (potrjuje), mica, punto (zanikujeta), ora — zdaj, pure — vendar, su — nu, tutto — vse. — Druge vrste preobilice pa so: egli, ella, esso, con, si, non, mi, ti, si, ci, vi, ne. (Prim. §. 22, št. 3.)

3. Zamenja (l' enállage). Tudi ta figura se često rabi. Zamenjajo se mej seboj glagolski nakloni in časi ter predlogi (§. 43, op.), pa predlogi s prislovi (§. 40, 44), prislovi s pridevniki (§. 39, št. 2.); večkrat stoji kaka beseda namesto druge. — Italijan tudi rad rabi opisovanje namesto samostavnika; na pr.: Avvertimento a chi legge (m.: al lettore), opomnja čitatelju.

4. Prestop (l' iperbato). To je nenavadna uvrstitev besed v stavku. Rabi se zlasti v poeziji; pa tudi v prozi, kadar se kak del ali kaka beseda v stavku posebno poudarja.

Opomnja. Slovníške figure lahko rabi brez straha, da se jih napačno ne poslužuje, le kdor dobro pozna duh italijanskega jezika; začetnik naj se jih raje ogiblje. Tu slede vzgledje imenovanih figur, vzeti večinoma iz del najboljših italijanskih pisateljev.

XXV. vaja.

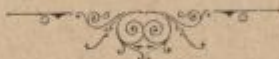
Italijansko-slovenska.

Egli cadde da alto (luogo), ma non si fece male. Io te ne darò tante (busse), che te ne ricorderai per tutta la vita. Gli occhi di Dio sono (pronti) a provvedere sempre quelli che il témono. Il mio pensiero era (vólto) a una cosa, e i cieli ora dispósero un'altra. Se date (a) mangiare agli affamati o (a) bere agli assetati, fate un' ópera di misericordia. Meraviglia (è) che sei stato una volta savio. L' albergatore di Malmantile, domandato da Sant' Ambrogio di sua condizione, rispose: Io (sono) ricco, io sano, io (ho) bella donna, assai figliuoli, grande famiglia; nè ingiuria, onta, o danno ricevetti mai da persona: (sono) riverito, onorato, careggiato da tutta (la) gente: io non seppi mai che (cosa) male si fosse o tristizia; ma sempre lieto e contento sono vivuto e vivo. A Trieste c'è un muséo (di) Revoltella. Ciò mi costa cento bei fiorini. Io te l'ho detto ben mille volte. Egli non sono ancora passati molti anni dopo quell' avvenimento. Sempronio non è punto (mica) morto. Voi già vi appressate molto bene alla vecchiezza. Ecco, poichè pur volete, domattina vi mostrerò come si fa. Molto rise con esso lei. Io mi sto pensoso. Qui ha questa cena, e non saría chi mangiarla (= la mangiasse). Quando il vide, presso fu che di letizia non morì (= morisse). Anichino gittò un grandissimo sospiro. La donna guardátolo disse: Che avesti (= hai), Anichino? Se non fosse (= fosse stato) ch' egli era giòvane, e sopravveniva il caldo, egli avrebbe avuto troppo a sostenere. Io senza te non saprei (= potrei) vivere. Egli arrivò a casa in sul far (= incominciare) della notte. Il garzone fu battuto dal suo principale di santa ragione (= molto) ed ha ora una bella (= grande) paúra di lui. Chiamati a sè certi oréfici, comandò che facciano (= facessero) pane e vivande d' ogni sorta e frutta d' oro. Alzò questi la spada, e ferito l' avrebbe, se non fosse (= fosse stato) uno, che stava ritto innanzi, che lo tenne per lo braccio. Ora fanno (= sono passati) dieci anni ch' ei mi fu tolto. Vidi il maestro di colór¹⁾ che sanno (= dei sapienti). Colúi, lo cui savér²⁾ tutto trascende, fece li cieli e die'³⁾

¹⁾ M.: coloro. ²⁾ M.: sapere. ³⁾ M.: diede.

lor chi conduce (= un conduttore). Arse ogni cosa sacra e profana. Tre legioni e tre legati atterrái io.

Bussa, udarec	muséo, muzej	oréfce, zlatar
provvedere, provideti	appressare, približati	ritto, raven
affamato, lačen	domattina, jutri zjutraj	trascéndere, preseči
assetato, žejen	presso fu che, skoro da	conduttore, vodja
meraviglia, čudo	gittare, vreči; — un	legione, četa
onta, sramota	sospiro, vzdahnoti	legato, poslanec
careggiare, milovati	sostenere, prenesti	atterrare: podreti, pre-
tristizia (tristezza), tuga	báttere; tolči, tepsti	magati.



Prevod

slovensko-italijanskih vaj.

(Traduzione degli esercizi sloveno-italiani.)

L

L'aurora è il principio del giorno. La luce del sole e l'oscurità della notte sono due cose contrarie. L'orrore dell'omicidio è innato nell'uomo. Il fratello parla coll'amico. L'occhio, l'orecchio, il naso e la bocca sono parti della testa. Agnese viene dall'orto (dal giardino). Il misericordioso Iddio ti perdoni i peccati. Di' alla zia, che vada dalla sorella. Guárdati dagli avari e dagli usurái. Ama gli amici ed i nemici. L'erbe ed i fiori mi piácciono. Il progresso degli scolari e delle scolare è sufficiente. Le rondini ritórnano di primavera da' paesi meridionali a' loro nidi ne' nostri luoghi. Lo zolfo preserva le viti dalla malattia. Le (l') eredità sono spesse volte la disgrazia degli eredi. Iddio si chiama nell'antico testamento: il Dio d' Abramo, d' Isacco e di Giacobbe. Gesù Cristo consegnò a San Pietro le chiavi del regno de' cieli. Francesco Cegnar ed il Koseski traducévano dallo Schiller. L'Iudri è il confine fra l'Austria e l'Italia. La ferrovia unisce Alessandria col Cáiro. La Córscica appartiene alla Francia. È a casa Giuseppe? È venuta la Marietta? Il tuo vestito è nuovo. Ad ognuno il suo! Il tacere è segno del consentire. Bisogna provare il bene ed il male. Lascia il dubitare e dimmi di quest'affare il che ed il come. La sventura è per l'ánima ciò che è la procella per l'atmosfera. La generazione presente e la futura si ricorderanno delle rivoluzioni del sécolo corrente. Un uomo virtuoso è caro a Dio ed agli uómini. Rádovljica è una cittadella della Carniola (del Cragno). Oggi abbiamo una bella giornata, ieri era un tempo d'inverno. Questo mese avremo delle belle, ma ancora delle brutte giornate; così pronóstica un astronomo. Qui c'è una donna che cerca qualcuno. Oste, pórtami del vino e del pane. C'è fuoco in cucina, e vi

sono delle legne nella stufa? Finchè ho danaro, non soffro fame. I veri amici si aiutano l'uno l'altro. Caro amico, impréstami del danaro, chè ho da pagare de' piccolì débiti. Vuoi avere una quietanza? No, fra amici e uómini onesti non occórrono quietanze.

II.

Il giúdice è giusto, il poéta è dotto, la guardia è inesorábile, il contadino è póvero. Il re è potente, la regina sua consorte è caritatévole. Il buon noce ha anche buone noci. La palma cresce ne' luoghi caldi; così anche il cedro ed il limone. La bianca Lubiana e l'áurea Praga sono due città slave. Il carbone è nero, la neve è bianca, lo scarlatto è rosso. La gente è curiosa, specialmente poi le donne. Il signór dottore è a casa il lunedì, il giovedì ed il sábito. Siedi sul sofà. Se vuoi, ti porto del merluzzo (baccajà). Hai letto la tragedia del Jurčič? Il ferro è nella fucina fra l'incúdine ed il martello. Lo scisma è una piaga della chiesa. Ogni cosa ha un (una) fine. La (il) lepre corre, il (la) serpe striscia, l'uccello vola. Lo stemma di Trieste è la lancia di san Sergio. Il domma (dogma) dell' infallibilitá del papa fu proclamato dal concilio vaticano. Sotto la (il) cénere c'è il fuoco. La vanità è figlia dell' ignoranza e sorella della rozzezza. La principessa ha un servo ed una serva, un cuoco ed una cuoca, un giardiniere ed una giardiniera. Il figlio della rivenditrice e la figlia dell' ostessa si spósano. Il marito è il capo e la donna è la mano nella famiglia. La suócera odia il género, il suócero alterca colla nuora. Il gallo chiama la gallina. Il leone è feroce, la leonessa ancora di più. Ha l'albergatrice un cavallo od una cavalla? Ecco, viene già a casa il signore colla consorte; egli è dottore, ma la moglie non è dottoressa. Živa era una dea degli antichi Slavi. Il fanciullo (ragazzo) e la fanciulla (ragazza) giuócano, il giovane e la giovane lavórano, il vecchio e la vecchia ripósano.

III.

I giorni della vita sono brevi. Il marinaio parla de' venti, il pastore de' buoi, delle vacche e delle pécore. Sulla távola sono chiavi, penne e libri. Gli (i) dei degli Slavi érano: Perun, Davor, Bélibog, Črnibog, Svétovit, Rádogost eccétera (ecc.); le dee poi si chiamávano: Živa, Prija, Divana, Morana ecc. Le grù ritórnano in primavera e se ne vólano via l'autunno. Le metrópoli hanno delle specialità. Nei

caffè vi sono t vole, sedie, specchi ed altre mobiglie. I libri v ndono libri, carte geografiche, immagini ed oggetti di cancelleria. L'eclissi del sole e della luna sono indicate ne' lunari. I m rtiri sopport rono martiri di ogni sorta e la morte. Le piaghe dell' ammalato sono pericolose. Anticamente dipendevano gli Sloveni per lo pi  dai patriarchi d' Aquileia negli affari religiosi. I m naci sono sacerdoti o laici. I bruchi sono dannosi agli alberi ed agli erbaggi. St machi deboli non digeriscono vivande pesanti (gravi). Le minacce degli empri spesso impediscono i giusti nell' adempimento dei loro doveri. Le frange d' oro, d' argento e di seta sono costose. L'  bito colle strisce non   in uso. Di venerd  mangio pesce (pesci), uova e frutta (-e). I milionari hanno centinaia di fiorini d' intr ito al giorno e migliaia all' anno. Non toccare i cibi colle dita (coi diti). Le grida (i gridi) degli astanti attirarono al luogo le guardie di p bblica sicurezza, le quali arrestarono il ladro. Gli uccelli hanno ali, i pesci hanno pinne. I discorsi dei membri (soci) sono registrati negli annali della societ . Gli ammalati negli ospitali hanno medici e medicine. I delitti provengono per lo pi  dagli scandali. Ci    preso da libri di altri scrittori. Non domando danaro, n  cerco ricchezze.

IV.

La cattedrale ha un campanone. Per tutta questa roba non baster  una cassetta, ma ci vorr  un cassone. Le cassone chiudono la vista ai passeggi. Gli uccelletti cantano ne' boschetti e sui monticelli (colli) le loro canzoncine. Il palazzino ha portone e finestrini proporzionati. La barchetta di Pietro era l' immagine della chiesa. I ladroncelli diventano ladroni. I buoni fanciullini sono amabili come gli angoletti (angeletti). Le formichette sono bestiuole laboriose. Attorno il catafalco ardavano de' candelotti, alle pareti poi delle piccole candelette. L' omicciuolo crede di  ssere un avvocato, in vece   soltanto uno scrivanuccio e un chiacchiere. I filosofastri ed i politicastri non hanno fermi (stabili) principii. Pierino e Franceschina saltano pel pratello. Le rosette fioriscono, l' erbe verduggiano — ecco la primavera. La ragazzaglia insulta alla gente per le strade. I saliscendi delle porte sono di ferro o d' ottone. I parasoli *) sono di

*) Tu, kakor tudi v naslednjih primerih (paraf lmini, conciapignatte, concialastre) prvi del sestavljenega imena ne premeni kon nice v mno ini, ker ni ime, temve  drugo besedno pleme (glagol: para — brani, odvra a; concia — popravlja). Prim. tudi str. 43: porta — l ttere, nosi — pisma.

seta o di altra stoffa. Sulle case delle città e sui campanili delle chiese vi sono i parafùlmini. Il rosario è una serie di paternostri e d' avemmarfe. I capivilla nel territorio di Trieste sono subalterni del magistrato. I luogotenenti sono rappresentanti del governo imperiale. I cónsoli ed i vice-cónsoli proteggono i cittadini degli stati ésteri. I conciapignatte (pentolái) presso di noi sono Slovacchi, i concialastre (vetrái) e gli arrotini la più parte Friulani. Nelle città vi sono molti legatori di libri. Pe' sordomuti vi sono delle scuole appósite.

V.

Il gallo ha la cresta rossa, la coda alta e le penne lucenti. L' uomo è una creatura intelligente. Sii allegro (lieto) in allegra (lieta) compagnia. L' aria sana (salubre) è un gran bene. Uno scolare diligente è la delizia de' maéstri. Dobbiamo pregare e lavorare pel pane quotidiano. Sulle alte cime cádono i fùlmini. Gorizia ha un bel giardino pùbblico e Lubiana ha un bel passeggio. Le cattive compagnie corómpono i buoni costumi. D' inverno avemmo gran freddo, adesso poi abbiamo gran caldo (calore). I framassoni hanno granmastri, mastri ed altri capi. L' infelice giovanotta, trascurata da' genitori, fu sedotta dalle cattive compagne. Nel teatro grande vi sarà stasera un gran ballo. Le stelle sono splendenti, il cielo è sereno. La metà del pane dà al(-la) póvero(-a) órfano(-a), l' altra metà a quel póvero affamato. I selvaggi nei paési caldi sono nudi (ignudi) o mezzo nudi, e si perségnitano a mo' delle bestie. I pigri sono di sólito anche malvagi; i bugiardi sono anche ladri. Una serva fedele è una fortuna per la casa; la servitù scostamata poi è un flagello della famiglia. L' elefante, il rinoceronte e la balena sono animali grandi; la mosca, la formica e la farfalla sono píccoli (minuti) animalucci. La neve ed il latte sono cándidi (bianchi). Il leone e la tigre sono feroci. Federico ed Emilia sono obbedienti e modesti. Fuggi gli uómini empí e libertini (senza coscienza); perchè co' buoni sarái buono, coi cattivi diverrái cattivo. Abbuónati (assóciati) ad una gazzetta (un giornale) scientifico - istruttivo - dilettevole. Il mantello è di colór giallógnolo, quasi rossiccio. Il rivenditore Michelino è un omiciatto piccolino, vestito in abiti nerastri, con mustacchi biondicci.

VI.

L'uomo dev'èssere prudente come il serpente, e sèmplice come il colombo. Sii tanto cáuto quanto coraggioso. La luna è meno lucente che le stelle, ma piú vicina alla terra di queste. Il pozzo è molto piú profondo che largo. I piani superiori sono piú chiari degl' inferiori. Peggior di tutte le malattie è la morte. Il figlio maggiore del padrone è un alto impiegato, il minore poi è ufficiale. Senza ulteriori scuse, dimmi chi è il peggior pagatore. L'acqua è la piú salubre bevanda. Il miglior poeta sloveno era il Preširen. La Siberia è uno de' piú freddi paési del mondo. Anche il piú giusto giúdice sulla terra può fallare (sbagliare). Chi è ricco vorrebbe èssere ancora piú ricco, ed il piú ricco non è contento. Il cane è fra gli animali doméstici il piú fedele all' uomo; il gatto è molto meno fedele del cane. La carta è bianchíssima, ma molto cara. Aspettái tre lunghíssime ore. Viaggiái sino agli estremi confini del paése e vidi degli nómini celebérrimi e ricchíssimi, ma anche molti assái mfseri. La via della virtù è stretta stretta (angustíssima), la strada del vizio (della passione) è assái larga. Pórtami vino migliore; questo è péssimo. Il mássimo tesoro è una coscienza tranquilla (quieta). Anche il mínimo omicciuolo è nostrò próssimo. Questa via è molto lunga e noiosa. Mi raccomando a Vostra Riverenza e sono Vostro devotíssimo ed umilíssimo servitore.

VII.

Colpi di cannone cento e uno annúnziano (centún colpo di cannone annunzia) la náscita del figlio dell' imperatore. Un Dio, una fede, un battésimo. Leggesti il libro col título „Mille e una notte“? Il ricco deve abbandonare i mila ed i milioni quando muore. Pranzo talvolta nella locanda „alle tre corone“, talvolta poi nell' ostería „ai (due) gemelli.“ Questo telegramma (dispaccio) ha parole ventuna. Il médico ha tre figli; tutti e tre sono médici come il padre. L' amico mi viene a trovare ogni quíndici giorni, e si trattiene con me ogni volta una mezz' ora o tutt' al piú un' ora e mezzo. Nel mille ottocento e sessantanove tutto il Litorale, cioè Trieste, il Goriziano e l' Istria, contava cinquecento ottantadue mila e settantanove abitanti, cioè dugento ottantotto mila due cento e novantatrè maschi e duecento novantatrè mila settecento e ottantaséi fémmine, ed ottantacinque mila trecento e quarantatrè case. Napoleone morì il cinque maggio

del mille ottocento e ventuno. Preširen nacque a Vrba nel Cragno superiore il tre dicembre milleottocento e morì addì otto febbraio mille ottocento e quarantanove a Crainburgo. Le donne d'Israëlle lodavano Dávide e cantavano: Saúlle ne percosse mille, ma Davidde dieci mila! La rappresentazione teatrale incomincia alle sette e tre quarti di sera. Lo zero per sè nulla conta, ma soltanto dopo altri numeri. Il primo re degl' Israeliti fu Saúlle, il secondo Dávide, il terzo Salomone. L'attuale papa si chiama Leone decimoterzo; l'imperatore d' Austria poi è Francesco Giuseppe primo. Nel mille ottocento e settantotto morirono il re d'Italia Vittorio Emanuele secondo ed il papa Pio nono. Questa è la trentésima terza edizione di questo libro. Senofonte scrisse quattro libri di memorie intorno a Sócrate. Il re riceveva le deputazioni delle città, delle borgate e dei villaggi a tre, a quattro e a cinque assieme, ma non ad una ad una. L'avaro ha del danaro a centinaia ed a migliaia e non è contento; qualche poverello sarebbe contento con una ventina di fiorini. Le nazioni festeggiano i centenari degli uómini célebri e benemériti della patria. Chi è di memoria débole dimentica qualche cosa anche se l'ha intesa dieci volte. Per una léttera non affrancata paga il ricevitore doppia tassa (competenza) postale. A tríplice domanda mi rispose soltanto una volta. Le terzine e le sestine sono forme della poesia. Il soldo è un centésimo di fiorino; venticinque soldi sono un quarto di fiorino, e cinquanta soldi sono mezzo fiorino. La lira sterlina inglese è il décuplo del fiorino austriaco; il marco germánico è la metà di un fiorino.

VIII.

Io sono contento di voi (lei); voi (ella) però abbiate (abbi) pazienza con me. Compare, vi (la) ringrazio per la vísita; salutate (saluti) la moglie ed un'altra volta venite (venga) da me con lei pure. Dítele (le dica), che la vedréi volentieri. Voi (ella) ci promettete (promise) di aiutarci (che ci aiuterete - aiuterà) nel bisogno, ma ve ne siete dimenticato (se n'è dimenticato). No, amico, non me ne sono dimenticato, ma non ne fui avvertito. Ora, vedéndovi nel bisogno, vi aiuterò súbito col mio danaro. Grazie; scusate (scusi) se vi (l') ho offeso. Signora, voi (ella) non mi conoscete (conosce). Siate (sia) misericordiosa coi sofferenti ed églino vi (la) benediranno. Perchè non m'ascoltate (ascolta)? Ve ne pentirete (se ne pentirà). Caro compagno, perdonátemi (mi perdoni); éccomi pronto a fare ciò che voi volete (ella vuole). Dátemi (mi dia)

la mano. Éccola. Non ne dite (dica) nulla al fratello; egli non ne deve sapere nulla. Illustríssimo signór presidente, mi permetta (permettétemi), che mi giustífichi; ella è (voi siete) male informato di me. Federico, dammi il libro. Éccovelo. Eva prese il frutto proibito dall' álbero, lo mangiò e ne diede ad Adamo ed anche egli ne mangiò. L' imperatore Tito diceva (disse): Se qualcheduno parla male di noi, non dobbiamo punirlo. Se parlò per leggerezza, dobbiamo disprezzarlo; se per pazzía, dobbiamo compatirlo; se parlò per ingiuriarci, dobbiamo perdonargli. Crediámoglielo ed imitiámolo. Raccontándomi diverse avventure, egli mi fece passare la noia. La legge ce lo impone; rispettiámola. Se io lo desiderassi, procureréi di acquistarlo.

IX.

Questi è il padre di quel fanciullo. Questa casa e quella campagna sono dello stesso padrone. Scacciate via da me costúi; esso è un rozzo impudente (sfacciato). Dessi e non altri ne sono colpévoli (rei). Ai cinque dello stesso mese successe ciò. Costoro non se ne ricórdano, ma io me ne ricordo bene. Ciò che puoi fare oggi, non differire a domani. Alcuno picchia. Dica qualcún altro qualche parola assennata. Conoscete quelle signorine? Alcune, ma non tutte; quella in nero è la contessa Emilia, figlia del defunto conte Teodoro; l'altra in celeste è madamigella Carolina, e quella in viola (violáceo) è la maestra di questa scuola; le altre due non conosco. Checchè mi pregherái voglio darti. Questo pane è della medésima farina, ma non è tanto gustoso quanto costeo. Un benefattore regalò mille fiorini per i póveri di un certo villaggio; ciò diede venti fiorini per cadaúno. Poche giornate dell' anno sono perfettamente serene. Tutta la città parla di te, ognuno ti condanna. Io sono sempre tale, qual era. Non fidarti di chicchessía, ma soltanto degli uómini conosciuti (noti) ed onesti. Ognuno ha qualche difetto (fallo), ognuno qualche buona qualità. Ogni giorno fa (ópera) del bene. Stamane mi levái alle cinque, stasera mi coricherò alle nove. Accetta qualunque dono con riconoscenza. Sono già parecchi di che osservo ciò. Gregorio dissipò tutto; null' altro gli rimase, che ciò che ha addosso. In nessúna maniera si può aiutare. Nulla nego, ma parlo la pura verità. Niente c' è di stábile sotto il sole, e niuno è sicuro per l' avvenire della felicità che ora gode.

X.

I veri amici sono quelli, i quali non ci abbandonano nel bisogno. Sarò sempre riconoscente ad ognuno, da cui ricevetti qualche beneficio. La compagnia cui pratici non è onesta. Uccelli che non cantano e bambini che non ridono non piacciono ad alcuno. Quali fiori piacciono all'illustrissima signora? quelli che hanno buon odore, o quelli che hanno bei colori? Tutto ciò ch'è sulla terra finisce. Che giorno della settimana mi porterai quelle cose che t'imprestai? Che cosa è peggio: la malattia, o la vergogna? Tu parli di certi tesori; di quali? Con che pagherai i debiti? Che rozzezza e che vergogna! Bugiardo che sei! perchè non parli come pensi? Qual maestro ti ha insegnato ciò? Ignorante, che cosa fai tutti i giorni, che non impari niente? Che dolore, veder morire i genitori, i parenti e gli amici senza poterli aiutare. Chi molto parla, molto sa o molto mentisce. Restituisci la matita (il lapis) a chi appartiene. Chi sono questi uomini che incontreremo? A chi devo raccomandarti? A chi mi può aiutare. Da chi imparasti quell'amena canzoncina? La casa, ove non c'è pace, è simile all'inferno; ove poi è la vera pace, ivi è il paradiso. Ritorna nel paese donde venisti. Dimmi il tuo pensiero (parere) su quest'affare. Il mio desiderio non s'è adempito. Gli egoisti pensano al loro guadagno; il loro guadagno poi è talvolta la nostra perdita. Cornelia, essendo in compagnia di signore romane, mostrò i suoi figliuoli e disse: Ecco le mie gioie (perle), ecco i miei ornamenti. Il nostro motto è questo: ad ognuno il suo. Vieni da me col tuo fratellino e colla tua sorellina, ma non con tuo zio. Ogni cosa fa a suo tempo e ad ognuno addimòstra il suo onore. Ognuno pensi prima di tutto per sè e per i suoi. I giorni di nostra vita sono brevi. Il nostro vicino è in collera col podestà (sindaco) e con tutti i congiunti di lui. Prenditi il tuo e dà a me il mio, ed ognuno avremo il nostro. I nostri vinsero il nemico, ma perdettero molti de' loro. Francesco accompagnò a casa sua cugina e l'amica di lei. Di chi è questa borsa? tua o sua? È mia. Di chi è il danaro? vostro o di loro? Non è nostro nè di loro, ma tuo. Di chi sono que' fanciulli? Del nostro vicino. Indirizza la supplica a Sua Signoria illustrissima, il reverendissimo Monsignor vescovo. Ti saluto di cuore e sono sempre il tuo fedelissimo amico.

XI.

Quand'era giovane, erano per me tempi migliori di adesso che sono vecchio. Che fu? Vi fu un incendio, che

distrusse un grande palazzo. Dúbito, che il nostro carradore sia tanto insensato come voi lo descrivete. Siate i benvenuti! Sono note le parole di Shakespeare nell'Amleto: Éssere o non éssere, questa è la grande questione. L'éssere di sangue sloveno sia un vanto per lo Sloveno. Essendo stato ammalato, non potéi terminare il lavoro. Che cosa hai in saccoccia? Nella mia saccoccia avvi diverse cose. Sii virtuoso tutto il tempo di tua vita ed all'ora della morte avrái la coscienza tranquilla. Abbiate sempre innanzi agli occhi i vostri doveri. Quando avrete ciò che desiderate, sarete piú allegri. Questa donna era molto ricca, ora poi non ha nulla. Abbi tutte le tue cose in órdine e non sarái imbarazzato quando cercherái qualche cosa (qualcosa). Avendo avuto molto da fare con loro, li conosciamo molto bene. I buoni uómini imitano le buone azioni degli altri. Le formiche sono bestiuole laboriose: girano per la campagna e per le strade; se tróvano un granello, lo pórtano nel loro buco, e perciò loro non manca mai il cibo (nutrimento). Esse c' inségnano l' operosità. Quando era in Italia parlava italiano, e quando era in Germania parlava tedesco; a casa poi parlo soltanto sloveno. Non lo avete ancora invitato; invítatelo ed egli parli liberamente. Il ladro, lasciato il sacco, è scappato. Io avéa chiamato già le guardie, allorchè sei accorso tu tutto sudato. Se praticherái coi bugiardi, imparerái anche tu a mentire. Dopo che avrái aspettato due o tre ore inutilmente, non desidererái d' aspettare piú tanto. Egli sarebbe un tristo, se abbandonasse il padre, irritasse la madre e non amasse la sua patria; speriamo, ch' ei non sia arrivato tanto avanti nella cattiveria. Non è vero ch' egli abbia ereditato tanto danaro dai suoi defunti genitori; ei se l'è guadagnato per lo piú da sè. La casa, che egli fabbricò l'anno scorso e quest'anno ha ampliata, ora è in véndita. Se i nostri contadini avéssero coltivato diligentemente la terra, non sarébboro ora cosí miseri. Se apprezzaste bene il tempo, tutto l'impieghereste bene. Egli avrebbe acquistato grand' onore, se avesse salvato l'infelice dalla morte. Non è vero, che questi giòvani ábbiano insultato (a) quel póvero cieco; se avéssero operato ciò, io saréi il primo a biasimarli. Incontrammo una compagnía cantante. Pugnando per la patria egli morì onorato. Avendo consegnato la sua facoltà a suo figlio, se ne partì per un paese straniero. Il nemico, entrato nel paese, fece disarmare il presidio e saccheggiare città e villaggi. Ognuno invígili il suo. Non giudicare gli altri, e gli altri non giudicheranno

te. Cominci egli a raccontare le avventure di sua vita. Non manco al mio dovere; sia che perciò tu mi ami o mi odi.

XII.

L' uomo pietoso divide il suo pane coi poverelli e compiangere la miseria degli altri. Stamattina v'era tale vento, che spingeva le navi in alto mare. Ricevesti la mia lettera? Sì, la ricevesti ieri con piacere. Avete veduto le belle pitture (immagini) di Raffaello e di Tiziano? Il riccone spende e spande grandi somme per cose inutili, ma non vuole soccorrere i poveri. Egli credeva, che io fossi straniero; ma conoscitomi, cominciò a parlare meco nella lingua materna. Dopo che avevate perduto il coraggio, non vi fu possibile di difendervi dalle accuse, che i vostri avversari movéano contro di voi. Comprerai il nuovo romanzo? Ti risponderò dopo che l'avrò veduto. Le immagini che avete vedute sono lavoro di rinomato pittore. Prendi in mano il libro e leggi qualche cosa di bello. I re e gl' imperatori réggano le sorti delle nazioni; Iddio poi le protegga. Se gli uomini vivessero in pace fra di loro, avrebbero sulla terra il paradiso; così hanno spesse volte l'inferno in casa. Noi saremmo malvagi, se non godéssimo della felicità del nostro prossimo e non vincéssimo l'ardente invidia in noi. Se fosse piovuto pochi giorni prima, avremmo avuto un(-a) ricco(-a) raccolto(-a). Se églino avessero potuto, volentieri l'avrebbero ascoltato, ma mancava loro il tempo. Non temete, se opererete da galantuomini, non correrete pericolo che vi ódino i buoni. Temendo di offendere il più alto, non offenderete neppure l'infimo. Vedendo ch'era per costringerlo a rimanere, raccolse tutte le sue forze e se ne liberò. Ricevuto il dono, lo ringraziò e gli baciò la mano. Di avere adempiuto il suo dovere, nessuno mai si vanti; perchè ognuno lo deve adempiere.

XIII.

L' uomo paziente soffre e tace. Il cibo nutre il corpo, la scienza nutre l'ánimo. I poveri sóffrono fame e d'inverno di sopraggiunta (oltracciò) anche il freddo. I pagani attribuivano ai loro dei od idoli non soltanto le virtù, ma anche i vizii e le debolezze umane. Mio cugino cominciò a prendere delle medicine perchè tossiva e temeva per la salute; già l'anno scorso veniva da lui il médico, allorchè

si ébbero mostrati certi sintomi (segni) d' infermità, i quali poi presto svanfrono novamente. Giuda Iscariotte tradì Gesù e si appiccò. Il sole tramonta, finì il giorno e comincia la sera. Questo pero non fiorì ancora, ma fiorirà ancora questa settimana. Il dottór Toman morì nel mille ottocento e settanta, il dottór Costa nel mille ottocento e settantacinque; ma la memoria di loro due e d' altri benemeriti uómini vive ancora adesso nella memoria de' grati (riconoscenti) Sloveni. Quel ragazzo è disobbediente; oggi il padre l' ha ammonito già più volte perchè non disturbi la gente, ma siccome ciò non giova nulla, ora lo punirà. Dopochè ebbe proferito alcune parole, ammutolì e non potè più parlare. Alcuni negozianti fúrono così fortunati, che arricchirono in due o tre anni. Avete udito, che in breve finiranno a báttersi? Ogni filósofo de' tempi antichi aveva alcuni discépoli che lo seguivano e l' ascoltavano. Se vedi un nudo, cóprilo ed egli ti benedirà. Se tu avessi compatito il tuo avversario nella sua ira, lo avresti svergognato assái di più, che schernéndolo. Non aveva finito ancora il suo racconto, allorchè tu arrivasti; allora egli uscì súbito. Adempite i vostri doveri e morirete contenti. Non ischernite i balbuzienti! Buona notte, dormite bene.

XIV.

Non è ancór tutto perduto; se sei da tutti abbandonato, non sarái abbandonato da Dio. L' uomo che andava da Gerusalemme a Gérico fu assalito dagli assassini e lasciato mezzo morto (semivivo) sulla strada. Coll' amico ch' era conosciuto in casa sono andato dal signór direttore del ginnasio e siamo stati ricevuti da lui gentilmente. Mi fu narrato, che una donna fu ammazzata da ignoti malfattori. Ciò ti sarà accordato, se dimostrerái di ésserne stato incaricato. Mi fu rubato l' orologio che aveva ricevuto quale memoria dal mio padrino. Chi non è stato istruito non può istruire altrúi. Il noto patriotta sarà (verrà) nominato membro onorario del nostro casino di lettura. Onora gli altri e sarái da loro onorato; non offènderli e non sarái (verrái) da loro offeso. Non giudicate e non sarete giudicati. Sia onorato chi bene ópera. Sieno (réstino) svergognati coloro, che óperano male quando non sono veduti dagli uómini. Negl' istituti de' póveri i bisognosi véngono (sono) ricoverati, vestiti e nutriti gratuitamente. Si deride spesso la semplicità e si esalta la scaltrezza; ma da' giusti sarà sem-

pre onorato soltanto il giusto, disprezzato il fraudolento (lo scaltro). Ne' tempi antichi venivano impressi ai malfattori marchi d'infamia sulle mani o sulla faccia (sul viso). Preširen scrisse di Čop, che se gli fosse stata data una vita più lunga, egli avrebbe illustrato (illuminato) la sua nazione con iscritti. Se qualcuno viene biasimato, gli altri ci credono vieppiù di quello che è; se alcuno poi viene lodato, non ci credono nulla. Non fare agli altri ciò che non vuoi fosse fatto a te. Pel giorno natalizio dell'imperatore la città fu illuminata e si cantò pubblicamente l'inno dell'impero. Se la serva fosse fedele da poter fidarsene, sarebbe amata da' suoi padroni.

XV.

L'avarò s'innamora del danaro e non se ne può staccare. L'usuraio s'impadronì della grande facoltà del suo debitore per un piccolo débito che il poverino non poteva pagare. Per istrada (via) mi s'associò uno sconosciuto e mi accompagnò sino alla città. Mi si raccomandò e se ne parlò. Se tu non avessi voluto, nessuno avrebbe potuto obbligarti a quel pagamento. Dopo che si erano allontanati da noi, si accostarono ad altra compagnia, in cui furono accettati (accolti). Non mi romperò il capo con queste cose inutili. Il nostro patriotta si acquistò fama di valente scienziato e si cattivò la stima di tutti coloro che lo conoscono. Me ne consolo che vi siete rimesso tanto; eravate tanto magro e pallido! Vergognati soltanto allora, quando hai operato o parlato male; di una buona azione non ti vergognar mai! Astenétevi dalle cose proibite e guardatevi dalle cattive occasioni. Preparati; bisognerà che tu ti metta in viaggio. Domani ti leverai a buon'ora (per tempo, presto) e ti vestirai da festa. Quando eravamo condiscépoli ci volevamo bene. Gli Slavi meridionali (jugoslavi) si affratellano volentieri fra loro; appo loro è ciò costume (uso) nazionale. Gli avversari s'incontrarono e si salutarono in segno che si hanno perdonato. I gemelli si assomigliano nella fisionomia. Persone oneste si trattano delle volte, essendo in rissa fra di loro, da ladri, da truffatori ed assassini. Mille grazie per la vostra bontà; non me la dimenticherò. Mi raccomando anche per l'avvenire alla vostra benevolenza.

XVI.

Certi frati vanno scalzi. Scusate (perdonate), voi esigete, che quest'operaio vada nel pericolo; se vi andasse e

gli succedesse qualche malanno, sareste voi colpévole della sua disgrazia. Non andare in cattive compagnie, affinché non (ti) rovini corpo ed ánima. Non restiamo qui, ma andiamo a casa. Il calunniatore se ne andò svergognato, non avendolo voluto ascoltare nessuno. Il padrone ordinò agli operái, che vádano al campo. Dopo che te ne sarái andato tu, me n' andrò anch' io. Se noi due andássimo assieme pel villaggio, la gente non parlerebbe piú che ci odiamo. Che disperazione per il padre, quando i figliuoli gridano: dacci del pane! ed egli non ne ha. Ognuno dia alcuni soldi ed avremo una bella somma (un bell' importo) per i póveri colpiti (danneggiati) dall' incendio. Volentieri vi daremmo ciò che ci domandate, se l' avéssimo. Dia chi ha. La vostra faccenda (il vostro affare) mi diede a pensare ed a fare molto. Date volentieri l' elemósina; ciò vi ridonderà ad onore ed a mérito. Dà ad ognuno il suo. Non dare scándalo a nessuno. Dando limósina non sappia la tua sinistra ciò che fa la destra. Stette sotto la loggia piú di venti minuti, aspettando che cessi la pioggia. Noi, grazie a Dio, stiamo bene, ma il nostro piú buon amico sta male. Se stessi in città, desidererei piú volte d' andare in campagna; stando poi in campagna, vado a passeggio in città. Sta sano ed allegro. Sta quieto e non muóverti dal luogo. Noi stiamo sempre ne' limiti della legge. Costi poco o molto, mi comprerò un pastrano.

XVII.

Il cocchiere (carrettiere) ci condusse fuori di città e poi vi ci condusse di ritorno. Gli adulti bévono vino, i fanciulli bévano acqua. I soldati che cádbero in battaglia, morirono per la patria. Raccogliete gli avanzi e dáteli ai poverelli. Di' al cocchiere, che metta una coperta sul cavallo sudato, che non si raffreddi. Mi duole, che mi conoscete tanto male; dovrete pure conóscermi meglio. Se puoi, fammi questo conto; io non l' ho potuto fare in nessuna maniera. Fate ogni lavoro a suo tempo e mettete ogni cosa al suo luogo. Lisetta rimanga a casa e faccia il suo lavoretto. L' importante notizia risapemmo ieri; oggi la sanno già tutti. Scegliesti bene. Nessuno ha sciolto l' indovinello. Mi scelsi il migliór posto e mi sedéi; ma la vista mi fu tolta da un uomo grande che si postò dinanzi a me. L' incendio fu spento da' pompieri (vigili), i quali ne otténnero la lode della rappresentanza comunale. L' uragano di ieri svelse piú álberi e scopri molti tetti. La célebre (famosa) cantatrice attrasse al concerto

numeroso uditorio. Chi avrebbe detto, che noi due ci vedremo qui? Voglia o non voglia, tu devi ascoltarmi. Perchè appendesti al muro quest'immagine? Vedutomi si nascose subito, affinchè io non lo vedessi od interrogassi. Chi sparge la semente raccoglierà il grano. La verità e la giustizia vîsero, la menzogna (bugia) e l'ingiustizia furono svergognate. Le nazioni oppresse si oppongono volentieri agli oppressori. Un cuore afflitto è un gran peso. Se tu avessi taciuto, gli uomini avrebbero creduto che sei sapiente; avendo parlato, s'accórsero della tua ignoranza. Chi ha rotto il vaso? Gli schiamazzatori notturni ruppero i vetri delle finestre ad alcuni cittadini tranquilli. Avendo conosciuto il cattivo cuore e la volontà di quest'uomo, perdetti tutta stima per lui. Non mi cale di aver perduto il danaro, ma mi rincresce di essere venuto in cattiva fama. Più d'uno sventato ha già consunto tutto il suo vivendo lussoriosamente. Ciò che lice ad alcuni, non è lécito a tutti.

XVIII.

Alcuni sostengono che loro appaiono le anime de' morti. Molte nazioni sparirono dalla faccia della terra. Ogni giorno moriamo, perchè ogni giorno ci avviciniamo alla morte. Compagni, moriamo, se bisogna, per la fede, per la patria e per l'imperatore. So, tu morresti contenta, purchè prima conseguissi ciò che desideri. Che io salga sul campanile? Non posso, mi dólgono le gambe; vi sálgano altri. Udimmo la tua voce e subito ti abbiamo riconosciuto. Oda il tiranno almeno una volta la verità, e dopo averla udita, faccia di me ciò che vorrà. Éscano tutti i perturbatori della pace, altrimenti usciremo noi. Vieni a tempo debito. Se essi non verranno, ci dispiacerà; del resto, vengano o non vengano, noi vi andremo in ogni caso. Venne da lontano un célebre scienziato e terrà púbblici discorsi su diversi argomenti. Speriamo che gli riuscirà d'influire beneficamente su gli uditori. Sem e lafet copérsero col mantello la nudità del loro padre; perciò questi, svegliátosi, li benedisse; Cam poi maledisse. Perchè non avete offerto all'óspite qualche rinfresco? Di primavera fioriscono gli álberi e gioisce ogni essere vivente. I buoni figliuoli ubbidiscono ai loro genitori; se questi loro proibiscono qualche cosa, essi non la fanno. Finiscano una volta i nostri avversarii a vilipèndere i nostri usi (costumi). Stupisco che vi divertiate laddove io m'annoio. Che io proferisca il tuo nome in presenza di lei? no, questo non faccio; ciò mi proibisce la mia coscienza. Il bambino

vagisce, la vecchia tossisce. Più d'un innocente langue in prigione. I nostri se ne par-tono stasera per il Levante.

XIX.

Il nostro capo tratta famigliarmente con ognuno, perciò tutti gli vólgiono bene. Studia volentieri ed imparerá ogni cosa facilmente. Avete fatto male; non avreste dovuto così presto fidarvi di uno sconosciuto. I soldati andárono coraggiosamente in guerra; Dio voglia che ne ritórnino felicemente. Permettétemi benignamente, che vi spieghi le mie circostanze. Fátelo, ma brevemente. Non rallegrarti e non rattristarti smisuratamente, non giocare passionatamente e non lavorare forzatamente. Caríssimo! ti raccomando caldamente il giovane che ti porgerà la presente léttera e ti saluto cordialmente. Sei già qui? Sono venuto testè. Vieni adesso da me a pranzo e mi racconterá come ti sèi divertito lassù sui monti. No, oggi non posso; sono invitato altrove. Oggigiorno c'è poca onestà al mondo; ma régnano sovrani l'inganno, l'ipocrisfa e la mavagità (cattiveria). Fui sempre della stessa opinione e lo sono mai sempre. Quando è freddo, sta bene di chiúdersi in casa, di scaldarsi e di guardare fuori dalla finestra. Io me ne partirò lungi da voi, ma non vi dico nè il quando, nè il dove. Ove non c'è timor di Dio, non c'è la benedizione del Signore. Adesso non bevo nè vino nè birra, ma amo piuttosto caffè nero. Vieni qui da me, e non temere nulla. La vostra casa è di fuori e di dentro egualmente bella. Ogni qualvolta ti vedo, mi ricordo de' giorni allegri che passammo assieme in gioventù. L'arco troppo teso alla fine si rompe. Non aspettátevi punto che vi paghi l'importo, se non fate esattamente il vostro dovere. Quest'affare meno interessa me che te; però neppure te troppo. Hai cenato? Buon prò ti faccia. Grazie, parimente.

XX.

Parli da senno o solo ti burli (ti prendi scherno) di me? In breve riceverá risposta. Pian piano gli si avvicinò e stette tutt' ad un tratto davanti a lui. In alcuni luoghi si trátano ancora adesso i forestieri alla slava con pane e sale. Chi beve senza (fuor di) misura, si díssipa (rovina) la salute, le sostanze e l'onore. Perdónami; ho peccato per ignoranza, non per cattiveria. Colle belle o per forza, devi rénderti. Alla più disperata ti verranno pagate (restituite) le spese; dunque nulla arrischi. Per Pasqua prepariamo pane, uova e

focacce alla casalinga. Alcuni scrittori scrivono benissimo; ma vi sono anche di tali, che scrivono malissimo e farébbro meglio, che non iscrivéssero niente. Mio fratello si esercitò a nuotare pochíssimo, ma ei sa aiutarsi ammirabilissimamente. Tu giungi piú presto in un luogo quando ci vai colla ferrovía. Qui vedi una bella valle, piú oltre fértili campagne, di dietro alti monti; tutto assieme è questo un luogo ameno (piacévole). Va piú vicino e distinguerái gli oggetti piú sottilmente. Spesso la padrona è vestita piú alla buona che la serva. Il piú dolcemente dormiamo dopo di avere molto lavorato. Piú che volentieri ti faréi compagnia, ma non devo (posso), perchè vi verréi facilissimamente in grand' imbarazzi. Il piú tardi alle nove io sarò già qui. Abbiate pazienza un poco; vengo súbito súbito. Pian pianino entra, che egli non se ne avveda (non osservi) punto; si meraviglierà molto molto, che gli hai fatto un' improvvisata.

XXI.

La preghiera del giusto pénetra le nubi. Teófilo è nostro amico di casa. La festa di ieri fu spléndida. Il cittadino si diverte specialmente di primavera, il contadino d' autunno. Lo Slomšek era uomo di molto talento e di buon cuore. L' uomo giusto teme sempre di offéndere gli altri. Empi il vaso d' acqua e dálo al giardiniere. Adesso scrivono quasi tutti con penne di acciaio. Chi è eguale a voi? Alla scuola, fanciulli, perchè è già tardi! A che giuoco giuochi? Io giuoco soltanto al bigliardo ed agli scacchi. Vieni meco a casa; stasera andremo assieme al teatro. Mándami da Graz due copie di quel libro, di cui parlammo ultimamente. Ciò che esigi dagli altri, adempi anche tu. Dalla superbia provengono altri peccati. Venite da Gorizia o dall' Istria? Va dal luogotenente ed al magistrato e poscia ritorna da me. Mi piace, che ti comporti da uomo civile. Quanto tempo abiti già dalla sorella? Circa da sette anni a questa parte. Va in cantina e pórtaci un fiasco di buon vino. Soltanto i ladri vanno nelle case per la finestra. I nostri muratori termineranno il loro lavoro in dieci giorni. Il galantuomo non si aiuterà mai colla menzogna e coll' astuzia. Colla macchina da cucire si cuce presto; io però lavoro ancora all' antica. Dátemi per dieci soldi di pane. Il mese venturo (próssimo venturo) partiremo per l' América. Per te io andréi persino nel fuoco. Colto sul fatto egli ammutoll per vergogna. Questo viglietto vale per tre mesi. Ti scongiuro per ciò che ti è piú caro, fuggi (guár-

dati dai) i cattivi compagni. Nota il conto sur un pezzetto di carta. Sulle rovine dell'antica célebre Aquileia s'erge adesso una modesta cittadella dello stesso nome. Che ho da fare? mi trovo infra l'incúdine ed il martello. Fra due mali bisogna scéglíer il minoree.

XXII.

I pianeti girano attorno al sole. I miei calzoni stanno bene anche addosso di te. Appiè di quella collina (quel colle) scaturisce un límpido ruscelletto. Chi non è meco, è contro di me, disse Cristo. Nulla avviene contra la volontà di Dio. Dirimpetto alla sua abitazione s'erge un' amena collinetta, su cui vi sono delle vigne ed un bellissimo boschetto. I calunniatori párlano male degli altri dietro le loro spalle. Anche gli uómini colti, vivendo in campagna discosto da società civili, divéngono col tempo piú rústici. I negozianti si radúnano dentro al palazzo della borsa (dentro della borsa), od anche avanti di esso per parlare (trattare) di commercio. Il redattore d' un giornale político si difese solo dinanzi la corte di giustizia ed i giurati. Avanti di lui, dietro di lui ed intorno a lui v' érano molti curiosi. Dentro la cantina fa molto fresco. Ad ogni cittadino è permesso (lice) di diféndere i proprii diritti entro i límiti della legge. Sul Carso si ha in certi luoghi l'acqua fuori del villaggio. Quando il cielo è annuvolato, si fa notte innanzi sera. Intorno la casa páscolano animali doméstici. Intorno di noi gioisce tutta la natura; siamo allegri dunque anche noi. L'uomo virtuoso sta fermo ed immóbile anche in mezzo alle tentazioni che lo circóndano. In mezzo della piazza c'è un bel monumento. Che noioso è il camminare per strade, lunghesso le quali per ore intere non c'è alcuna casa! Mio nipote andò a studiare a Vienna malgrado della mia dissuasione e senza danaro. Oltre le altre sventure che colpirono questa mísera, è sopraggiunta adesso anche questa, che s'è ammalata gravemente. Tutto il mio sapere è un nulla rispetto della tua scienza. La guardia (sentinella) passeggia attorno della fortezza rasente il muro. Tutti i reggimenti d' infanteria, salvo uno, andárono in guerra. Sopra di me, sotto di me, intorno a me c'è Iddío. Chi sa, cosa vi è di sopra alle stelle, e chi sa, cosa vi sia di sotto della superficie della terra? Vicino a quell' ostería ábita una famiglia ricca, rispetto a cui l'oste è quasi un mendico.

XXIII.

Anche il maggiore scienziato può sbagliare ed anche il miglior uomo può peccare. Sotto il sole non c'è uomo perfettamente felice, nè fra il popolo basso e povero, nè fra i signori ragguardevoli e ricchi; ognuno deve provare qualcosa di amaro: o povertà, o afflizione, o malattia, o la noia, od altri malanni (mali). La terra ha cinque parti principali, cioè: l'Europa, l'Asia, l'África, l'América e l'Australia. L'ipócrita non fa il bene per amore, bensì per egoismo. Perchè non hai voluto ascoltare i buoni insegnamenti, sei caduto nell'abisso de' vizi. Il padrone licenziò il servo, perchè gli era infedele. I fanciulli si raddrizzano come gli alberi finchè sono piccoli. Quantunque siamo sani e robusti, pure non dobbiamo fidarci troppo della nostra forza, avvegnachè una forte malattia od una disgrazia può annientare la nostra forza, la nostra salute ed anche la nostra vita. Se non sei dotto, sii almeno umile, giacchè la superbia, ch'è un vizio per il dotto, è un obbrobrio per un ignorante. Alcuni ricchi sprécano danari in cose da nulla, mentrechè i loro poveri vicini sóffrono e muóiono di fame. Mio zio mi lasciò in testamento una bella somma di danaro, di sopra più anche la sua biblioteca. Anzichè andare al monte di pietà, vieni pure da me quando hai bisogno; t'impreserò quanto starà in me, poichè ti conosco per un galantuomo. Se fossero tutti del mio parere, la cosa sarebbe sbrigata presto. Se anche avessi da morire teco, io non ti abbandonerò.

XXIV.

Oh, chi può descrivere la mia allegrezza? Ah, miserabile! che facesti? Lasso me, il nemico non mi dà nè pace nè requie. Deh, se avete solo ombra di pietà (misericordia), non abbandonátemi in quest'angustia! Puh, ubbriacone! Oimè, che sarà? Orsù, non essere tanto sfacciata e compórtati da giovane onesta. Deh, vi prego, abbiate pazienza ancora per alcuni giorni. Cápperi! tali cose non si védono ogni giorno. Eh, taci una volta e non ciarlare di continuo. Oibò; chi me lo può proibire? Eh, non vale la pena, che ne parliamo. Ih, ih! credi che sono tanto sciocco da crédere tali fandonie? Oibò, ciò è già troppo; ciò non soffro più. Olà, carrettiere, vi è caduto qualche cosa dal carro. Via, non lasciarti pregare, altrimenti non sei mio amico. Orsù, compagni, andiamo alla caccia! Eh, non so che dire. Bene; se mi sarà possibile farò volentieri ciò che mi hai pregato;

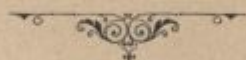
ma bada, che non abbia a pentirmene più tardi. Beato te, che hai i genitori ancora vivi! Guai a colui ch'è solo; perchè se cade, non ha chi lo rialzi. Via, via, tentatore, non voglio più ascoltarti, nè saperne di te! Guai agl'ingiusti! il verme della loro cattiva coscienza li rode giorno e notte. Vergogna! frequentasti la scuola e non sai nè leggere nè scrivere. Poveretto, che sarà di lui? Perdinci, io era in grande pericolo e non lo sapeva. Per l'amór di Dio; quest'uomo fa ogni sorta di sciocchezze. O signore, misericordia! Per bacco! se non lasci il giuoco, cadrá in miseria. Férmati, ho da parlare teco. Che bella! non guadagna nulla e vuole vivere da signore. Piano, che non cadiate, perchè le scale sono fatte all'antica e alquanto pericolose. Coraggio, non è ancor tutto perduto. Zitto, che alcuno non ci senta! Grazie a Dio, tutto abbiamo terminato felicemente.



II.

Pogovori in pregovori, berilo in
slovar.

Dialoghi e proverbî, letture e
dizionario.



Pogovori.

(Diálogoi.)

Opomnja. Vikanje se lahko premeni v tikanje ali v nagovor tretjeji osebi z Ella, ter narobe, po §. 22, št. 4 (str. 68).

1. Pri obiskovanju in srečanju. (In vísita e nell' incontro.)

Dobro jutro! — Dober dan!	Buon (felice) giorno!
Kdo trka? — Kdo je?	Chi picchia? — Chi è?
Noter! (Vstopite.)	Avanti! (Entrate.)
Dobro došel!	Ben venuto (ritornato)!
Veseli me, da vas vidim.	Mi rallegro di vedervi.
Prosim, vsedite se. — Poslu- žite se.	Accomodátevi, vi prego. — Mettétevi a sedere. — Ser- vítevi.
Le ostanite — vzemite stol.	Restate pure (seduto) — pren- dete una sedia.
Hvala: rajši stojim.	Grazie; sto piuttosto in piedi (—amo meglio stare in piedi).
Ne dajte se prositi.	Non fate ceremonie (complimenti).
Kakor da bi bili doma.	Fate conto d'essere a casa vostra.
Kako se imate?	Come state?
Hvala za vprašanje; prav dobro.	Grazie per la domanda; be- níssimo.
Kako je kaj? Ste zdravi?	Come va? State bene? (Siete sano?)
Ne preveč, tako tako.	Non troppo bene, così, così.
Živi se; srednje; slabo.	Passabilmente (si vive; discre- tamente); mediocremente; male.

- Kakor se vidi, vi ste prav zdravi. Voi avete bonfissima ciera.
- Kaj vam je? Cosa avete?
- Ne čutim se prav dobro. Sono alquanto indisposto.
- Žal mi je. Me ne rincresce.
- Kako se imajo vaši doma? Come stanno i vostri? (-tutti di casa vostra?)
- Kako se ima vaša mati? Come sta vostra madre?
- Je-li zdrav vaš brat? Sta bene vostro fratello?
- Hvala Bogu, vsi so zdravi. Grazie a Dio, tutti stanno bene.
- Kako dolgo vas nisem videl! Quanto tempo non vi ho veduto!
- Kje ste bili v tem času? Dove eravate in questo frattempo?
- Bil sem prej na popotovanju, potem malo na deželi. Prima era per viaggio, poi qualche tempo in campagna.
- Ste se dobro zabavljali? Vi siete divertito bene?
- Da, prav po gosposko. Sì, proprio da principe.
- To mi je jako všeč. — Prav veseli me. Ho piacere tanto. — Ne godo proprio.
- Prišedši domov, prišel sem precej sem, vas obiskat. Arrivato a casa, sono venuto subito a farvi questa visita.
- Vi ste prevljudni; tudi jaz vas v kratkem obiščem. Voi siete troppo gentile; anch'io vi restituirò la visita in breve (-uno di questi giorni).
- To me bo močno veselilo. Ne avrò molto piacere.
- Kam greste zdaj? Dove andate adesso?
- Grem domov; od kod prihajate vi? Vado a casa; donde venite voi?
- Iz urada; grem kosit. Dall'ufficio; vado a pranzo.
- Bog blagoslovi! (Dober tek.) Buon appetito!
- Hvala; tudi vam. Grazie; parimente.
- Hočete vže iti? Ostanite še malo. Ormái volete andárvene? — Trattenétevi ancora un poco.
- Oprostite, ne morem; mudi se mi, moram iti. Scusate, non posso; ho premura, bisogna che me ne vada.
- Upam, da me počastite drugikrat. Spero d'avere l'onore un'altra volta.
- Počastite me večkrat. Favoritemi più spesso.
- Ako dovolite, prav rad. Se me lo permettete, molto volentieri.

Pričakujem vas za gotovo.	Vi aspetto infallibilmente.
Predobri ste.	Troppa bontà.
Pozdravite doma.	I miei saluti a casa.
Ne vzemite mi za zlo nad- ležnosti.	Scusate del disturbo.
Vselej čast, nikoli nadležnost.	Sempre onore, mai disturbo.
Na svidenje.	A rivederci.
Zdravo! — Klanjam se vam.	State sano. — Vi riverisco. (I miei complimenti — i miei doveri — i miei ri- spetti.)
Vaš sluga.	Servitor vostro. — Umilís- simo (devotíssimo) servo.
Dober večer!	Buona (felice) sera.
Lahko noč!	Buona (felice) notte.
Z Bogom!	Addio!

2. O vremenu. (Del tempo.)

Kakošno vreme je (imamo) danes?	Che tempo fa (abbiamo) oggi?
Prav lepo vreme je. — Kra- sen dan imamo.	È un tempo bellissimo. — È una giornata magnífica.
Lepo vreme je (imamo).	È (abbiamo) bel tempo. — Fa bel tempo.
Grdo (neprijetno) vreme je.	È brutto tempo. — È un tem- paccio.
Oblačno je; gosta megla je.	È tempo nuvoloso; vi è una gran nebbia.
Včeraj je bil lep dan.	Ieri era una bella giornata.
Nebo je jasno; solnce sije.	Il cielo è sereno (chiaro); splende il sole.
Imamo voljno vreme.	Fa (abbiamo) un tempo dolce.
Ravno prav, ni premrzlo ni prevročé.	Giusto bene, nè troppo freddo, nè troppo caldo.
Vročé je.	Fa caldo.
Huda vročina je. — Soparica je.	È un calore eccessivo. — È un caldo soffocante.
Ves sem moker (spoten).	Sono tutto in acqua (in su- dore).
Neznosno vroče mi je.	Non posso più dal caldo.
Komaj dišemo.	Appena si può respirare.
Pasji dnevi so se začeli.	Siamo entrati in canicola.
Sredi poletja smo.	Siamo nel cuore dell'estate.

Vreme se je izpremenilo.	Il tempo si è cangiato.
To vreme je nestanovitno (premenljivo).	Questo tempo è incostante (variabile).
Veter vstaja.	Si leva il vento.
Burja piše.	Soffia il bórea (la bora).
Veter se je vlegel.	Il vento si è calmato.
Oblači se.	Si annúvola.
Nebo (zrak) je polno oblakov.	L'aria (il cielo) è riempita (-o) di núvole.
Začenja se temniti.	Comincia a fare oscuro.
Vže rosi (prši); kmalu bo de- ževalo.	Già pioviggina; presto pio- verà.
Vzemi dežnik, da se ne zmočiš.	Prendi l'ombrella per non bagnarti.
Ploha se vliva. — Pada ka- kor bi iz čebra lil.	Piove direttamente (-a tor- renti). — Diluvia.
Veliko blato je.	Fa molto fango.
Kako nevreme! kak vihar!	Che temporale! che burrasca!
Bliska se in grmi.	Lampeggia (balena) e tuona.
Toča se vsiplje.	Grándina (tempesta).
Piše (vleče) mrzel veter.	Fa (tira) un vento freddo.
Nevreme je prešlo; oblaki se izgublajo; glej mavrico!	Il temporale è passato; le nubi svanscono (si di- spérdono); ecco l'arcoba- leno!
To je znamenje lepega vre- mena.	È segno di bel tempo.
Slabo vreme je.	È (fa) un cattivo tempo.
Hud mraz je; ponoči je zmr- zovalo.	Fa gran freddo; questa notte è gelato.
Dnevi se krajšajo, mraz rase.	I giorni cálano, il freddo cresce.
Zjutraj in zvečer je hladno.	Le mattine e le serate sono fresche.
Davi je bila slana.	Stamattina v'ebbe della brina.
Danes je mrzel dan.	Oggi è una giornata fredda.
Sneži in mete.	Névica a gran fiocchi.
Dobro zakurite peč.	Riscaldate bene la stufa.
Jutri se bomo lahko vozili na saneh.	Domani si potrà andare in islitta.
Mraz ni več tako krut; tali se.	Il freddo non è più così crudo; didiaccia.
Led se taja, sneg kopni.	Il ghiaccio si strugge, la neve si scioglie (liquefà).

Dnevi so začeli rasti. I giorni cominciano a crescere.
 Dan in noč ste enako dolgi. Il giorno e la notte sono di eguale durata.

3. O času in dobi. (Del tempo e dell'età.)

Koliko je ura?	Che ora è?
Je kasno? je zgodaj?	È tardi? è di buon'ora?
Šest je vže.	Sono già le sei.
Nisem mislil, da je tako pozno.	Non credeva, che fosse sì tardi.
Niste slišali bñti ure?	Non avete udito sonár l'orologio?
Šest je odbila ta hip.	Le sei sono sonate in questo punto.
Zora se zaznava; čas je, da vstanemo.	Spunta l'aurora, è tempo di alzarsi.
Dani se.	Fa giorno.
Mislil sem, da je vže bolj kasno.	Credeva, che fosse già più tardi.
Koliko je na vašej uri?	Che ora fa il vostro orologio?
Deset in pol.	Le dieci e mezzo.
Moja ura ne gre prav: kaže deset in eno četrt; zdaj zaostaja, včasih pa prehituje.	Il mio orologio non va bene: egli fa le dieci ed un quarto; adesso ritarda, delle volte poi avanza.
Si jo navil?	L'hai caricato?
Vže sinoči; popoldne pa jo ponesem k urarju, da mi jo vravna.	Già iersera; dopopranzo poi lo porterò dall'orologiaio, che me lo régoli.
Njegova ura stoji; pero jej je počilo. Vže pet let je, kar je ni dal popraviti.	Il suo orologio è fermo; ha rotta la molla. Già da cinque anni a questa parte non l'ha dato a riparare.
Bliža se polnoči.	Si avvicina la mezzanotte.
Manjka le še malo minut.	Non mancano che pochi minuti.
Poglejte na solnčno uro; ta se ne vjema z našo uro.	Osservate il quadrante solare; non va d'accordo col nostro oriuolo.
Kmalu bo noč; kako mine čas!	Presto sarà notte; come passa il tempo!
Solnce je vže zašlo; mesec vzhaja.	Il sole è già tramontato; la luna si alza.

Luna sije.	Fa chiaro di luna.
Čas mine in se ne vrne več.	Il tempo passa e non ritorna più.
Katere dobe ste?	Che età avete?
Koliko let imate?	Quanti anni avete?
Pet in dvajset let.	Venticinque anni.
Koliko let ima vaš oče?	Quanti anni ha vostro padre?
Dve in šestdeset let mu je vže, pa je vedno zdrav ter zato jih ne kaže.	Ha già sessantadue anni, ma è sempre sano e perciò non li mostra.
Res, dobro jih nosi.	Davvero, li porta bene.
Koliko bratov imate?	Quanti fratelli avete?
Tri; najstarši je v svojem štiriintridesetem letu.	Tre, il maggiore è entrato nel trentésimo quarto anno d'età.
Pa najmlajši, kake dobe je?	Ed il più giovane di che età è egli?
Dopolnil je osemnajsto leto.	Ha diciotto anni compiuti.
Kake dobe utegne biti ta gospodična?	Quanti anni (che età) può avere questa signorina?
Ona je v cvetu let; ne more imeti nad enoindvajset let.	Ella è nel fiore degli anni, non può avere più di ventún anno.
Pa ona stara gospa, ki je zraven nje?	E quella vecchia signora, che le è vicina?
To je njena babica, ki ima vže blizo osemdeset let.	Quella è sua ava (nonna), che ha già circa ottant'anni.
To je visoka starost.	Quest'è un'età avanzata.

4. Zajutrek, kosilo in večerja. (Colazione, pranzo e cena.)

Je pripravljen zajutrek?	È pronta la colazione?
Kaj imamo za zajutrek?	Che abbiamo per colazione?
Kar vam je všeč: kavo, ali čokolado.	Ciò che vi piace: caffè o cioccolatte.
Meni je vse eno.	Per me è tutt'uno.
Jaz sem navajen na belo kavo.	Io sono avvezzo al caffè con latte (al caffè bianco).
Tu jo imate; kje so skledice?	Éccolo; dove sono le tazze (chicchere)?
Tu je smetana; poslužite se s cukrom.	Ecco della panna; servitevi di zúcchero.
Imam izvrsten čaj; morate ga pokusiti.	Ho del tè eccellente; dovete assaggiarlo.

- Vzemite še rezanec kruha s surovim maslom. Prendete ancora una fetta di pane col butirro fresco.
- Hvala, nečem pokaziti si kosila. Grazie, non voglio guastare il pranzo.
- Hočete ostati pri nas na kosilu? Volete restare con noi a pranzo?
- Ne morem, povabljen sem drugam; ne bom vas dalje nadlegoval. Non posso, sono invitato altrove; vi levo l'incómodo.
- Nadlegovali? Vi ste mi prijetno društvo. (Ne, prav drago mi je). Che incómodo? Voi mi siete grata compagnía. (Anzi mi fate un piacere).
- Danes imam dober tek; prav lačen sem. Oggi ho molto appetito; ho gran fame.
- Še tešč sem; rad bi šel kosit. Sono ancora digiuno; vorréi andare a pranzo.
- Obkorej greste navadno h kosilu? A che ora siete sólito di desinare?
- Ob dveh; pa danes pojdem malo prej, ker nisem nič zajutrekoval. Alle due; ma oggi andrò un po' prima perchè non ho fatto colazione.
- Pogrinite mizo; tu manjka za enega. Preparate (apparecchiate) la távola; qui manca un coperto.
- Prinesite prt, prtíče, namiznice in krožnike (ploščke). Portate qua la tovaglia, i tovagliuoli, le posate ed i tondi (piatti).
- So pa čiste žlice, vilice in noži? Sono ben netti i cucchiái, le forchette ed i coltelli?
- Oplaknite kupice. Sciacquate i bicchieri.
- Prinesite še en stol. Portate ancora una sedia.
- Recite gospici, da juha je na mizi. Dite alla signorina, che il brodo (la minestra) è in távola.
- Prosim, vsedite se. Prego d'accomodarsi.
- Ta juha se mi zdi dobra; ali je hočete? Questa zuppa mi sembra buona; ne desiderate?
- Meni juha ne diši; jel bom rajši le-te kuhane kuretine. La zuppa non è di mio gusto; mangerò piuttosto di questo pollo allessa.
- Imate kaj jajc in špargeljnov? Avete delle uova e degli aspáragi?
- Hočete z mesom hrena, ali kaj drugega, na pr. cvetnega zelja, zelene? Volete colla carne del ramolaccio, od altro, per esempio dei cávoli fiori, del sédano?

Kdo hoče zabeliti solato?
Vzemite solate s pečenko.

Mar ni dobra ta jed?

Jaz imam navadno po štiri
jedi opoldne ter po dve
jedi zvečer.

Jel sem dosti; sit sem, še
preveč; ne morem več
jesti.

Žejen sem, dajte mi pijače.
Pijte kozarec vina.

Na zdravje! na zdravje vsemu
društvu!

Živeli!

To vino je premočno (kakor
žganje), razgreje hitro
glavo (opije); pil bi rajši
pivo.

Gospica, kaj ne jeste črešenj?
Jagode so izvrstne, tudi
črešnje so okusne.

Nocoj bomo večerjali na
hladu.

Chi vuol condire l' insalata?
Prendete dell' insalata coll' ar-
rosto.

Non è egli buona questa vi-
vanda?

Il mio solito è quattro piatti
a mezzogiorno e due la sera.

Ho mangiato abbastanza; sono
sazio, ancora troppo; non
posso (mangiare) più.

Ho sete; dátemi da bere.

Bevete un bicchiere di vino.

Alla salute! alla salute di tutta
la compagnia!

Evviva!

Questo vino è troppo forte
(come acquavita), riscalda
presto la testa (ubbriaca);
beréi piuttosto della birra.

Signorina, non mangiate ciliege?

Le frágole sono deliziose; anche
le ciliege sono gustose.

Stasera ceneremo al fresco.

5. Na sprehodu in na potovanju. (Al passeggio e per viaggio).

Prijatelj, pojdiva malo na
sprehod.

Kadar se človek sprehaja,
vživa prosti zrak ter ob-
čuduje prirodno lepoto.

Prav res je to: sprehajanje
krepi telo in razveseljuje
duh.

Vsedeiva se v senco pod to
drevo; to je najboljši po-
čitek in najprijetnejše hla-
dilo.

Danes sva prišla daleč.

Vi, dobri mož, je-li to cesta,
ki drži v Trst?

Amico, andiamo un poco al
passeggio.

Quando si passeggia, si gode
l'aria libera e si ammira
le bellezze della natura.

Ciò è verissimo: il passeggiare
rinforza il corpo e rallegra
lo spirito.

Mettiamoci a sedere all'ombra
di quest' albero; ciò è il
miglior riposo ed il più ag-
gradévole rinfresco.

Oggi l'abbiamo fatta lunga.

Ehi, buon uomo, è egli questa
la strada che conduce a
Trieste?

- Da, gospod, to je velika cesta. Si signore, questa n' è la strada maestra.
- Je-li tudi kaka bližnjica? C' è pure qualche scorciatoia?
- Da, pa je skoro nerabljiva. C' è, ma è quasi impraticabile.
- Se dobi tukaj kak voz? Si trova qui qualche vettura?
- Kolikor jih hočete; tudi jaz. Quante ne volete; anch' io ho
- imam kolesnico; ako ukažete, brž naprežem ter un calesse; se comandate, attacco subito e vi conduco
- vas popeljem v mesto. in città.
- Pogodiva se torej za vožnjino. Combiniámoci adunque pel prezzo della condotta.
- Plačali mi boste navadno. Mi pagherete la solita tariffa
- pristojbino brez pogajanja. senza contrattare.
- Koliko poti imava do cilja? Quanta strada abbiamo sino alla meta?
- Imam dobrega konja; v enej uri sva tam. Ho un buon cavallo; in un' ora ci siamo.
- Ustavim se v Trstu nekoliko dni, potem pa odrinem dalje v Pulj. Mi fermerò a Trieste alcuni giorni, poscia me ne partirò avanti per Pola.
- Boste popotovali po kopnem, ali po morju? Viaggerete per terra o per mare?
- Tje s parnikom, nazaj pa po železnici. Di andata in naviglio a vapore, di ritorno poi in ferrovia.
- Kedaj odrine parnik v Pulj? Quando se ne parte il vapore, per Pola?
- Če se ne motim, petkrat v tednu. Se non isbaglio, cinque volte per settimana.
- In železnični vlak? Ed il treno della strada ferrata?
- Brzovlak zjutraj, poštni vlak pa pozno zvečer. Il célere la mattina, il treno postale poi a tarda sera.

6. Cerkev, šola in gledišče. (Chiesa, scuola e teatro).

- Kje ste bili pri maši? Dove avete ascoltato la messa?
- Bil sem v stolnici sv. Petra. L' ho ascoltata al duomo di San Pietro.
- Ste bili tudi pri pridigi? Avete ascoltato anche la predica?
- Da; jako me je zanimala; govoril je postni pridigar. Sì; mi ha interessato molto; l' ha tenuta il predicatore quaresimale.

- Kam pojdete popoldne?
Popoldne pojdem k večerni-
cam in k blagoslovu v
župno cerkev, potem pa
domov.
- Kaj dela vaša družina doma?
Vsi so zdravi; otroci hodijo
v šolo.
- Kedaj se začinja šola?
Zjutraj ob osmih, popoldne
ob treh.
- Kje je šola?
Blizu cerkve in duhovniške
hiše.
- Jo obiskujete dobro?
Ni slabo.
- Koliko učiteljev ima?
S katehetom so trije.
- Pa kaj uče?
Veronauk, branje, lepopisje,
računstvo, risanje, petje
in telovadbo.
- Kaj pa delate zvečer?
Kar pride; včasih gremo v gle-
dišče, ter tudi drevi poj-
demo.
- Kaj bodo predstavljali?
Neko novo veselo igro in
kratko burko.
- Ali so vam všeč opere?
Godba me kratkočasi.
- Novе družbe igralci in igralke
so jako spretni.
- Pevka mi je kaj všeč; ima
čist, prijeten glas.
- Ali se bova kaj spet videla
drevi v gledišči?
- Morebiti; toda jaz ostanem
v pritličju.
- Mi imamo svojo ložo, od
koder se lepo vidi na oder.
- Dove andrete dopopranzo?
Dopopranzo andrò ai vespri ed
alla benedizione in parroc-
chia e poscia a casa.
- Che cosa fanno i vostri?
Sono tutti sani; i piccoli vanno
alla scuola.
- Quando incomincia la scuola?
La mattina alle otto, il dopo-
pranzo alle tre.
- Dov'è la scuola?
Vicino alla chiesa ed alla ca-
nónica.
- Viene frequentata bene?
Non c'è male.
- Quanti maestri vi sono?
Col catechista vi sono tre.
- E che vi s'insegna?
Religione, lettura, calligrafia,
conteggio, disegno, canto e
ginnástica.
- Che cosa fate poi di sera?
Quello che capita; delle volte
andiamo a teatro ed anche
questa sera vi andremo.
- Che si recita (rappresenta)?
Una nuova commedia ed una
breve farsa.
- Vi piacciono le opere?
La música mi diverte.
- Gli attori e le attrici della
nuova compagnia son molto
bravi.
- La cantante mi piace molto;
essa ha voce chiara e so-
nora.
- Ci rivedremo stasera in teatro?
Forse; però io resto in platéa.
- Noi abbiamo il nostro palco
(loggione), donde si vede
bene sul palcoscénico.

7. 0 italijanskem jeziku. (Sulla lingua italiana.)

- Se učite italijanščine? Imparate l'italiano?
- Razumem skoro vse ter govorim nekoliko. Comprendo quasi tutto e lo parlo un poco.
- Govorite torej z menoj laški. Parlatemi dunque italiano.
- Bodem govoril; toda ne govorite z menoj tako naglo, jaz vas ne umejem. Parlerò; ma non mi parlate tanto presto, chè non vi comprendo.
- Vaš učitelj mi je rekel, da se pridno učite. Il vostro maestro mi disse, che voi imparate diligentemente.
- Začetnik sem. Sono principiante.
- Koliko časa je, kar se učite laščine? Quanto tempo è che studiate l'italiano?
- Blizu pol leta. Circa mezz'anno.
- Dosti ste se naučili v tem času; kmalu se vam ne bo več poznalo, da niste rojen Italijan. Avete profittato molto per questo tempo; presto non si conoscerà più che non siete italiano di nascita.
- Laščina je lepa, pa težka Slovincu; posebno izgovarjanje mi je težavno. La lingua italiana è bella, ma difficile per lo Sloveno; specialmente la pronuncia mi dà delle difficoltà.
- V tem oziru velja več vaja nego slovnica; seznanite se s kakim Italijanom ter občujte ž njim italijanski. In questo riguardo vale più la pratica che la grammatica; fate conoscenza con qualche Italiano e praticate con lui in italiano.
- Hvala za dobri svet; poskusim tako. Grazie pel buon consiglio; procurerò di farlo.

8. 0 trgovini (Del commercio.)

- Koliko stane kilogram tega cukra? Po čem je kava? Quanto costa il chilogramma questo zucchero? A quanto è il caffè?
- To je predrago, po tej ceni je ne morem kupiti. Questo è troppo caro, per questo prezzo non lo posso comperare.
- Ako mi jo daste za petdeset goldinarjev, tedaj jo vzamem in jo bom jemal še za naprej pri vas. Se volete lasciármelo per cinquanta fiorini, lo prendo e ne prenderò anche per l'avvenire da voi.

- Ako bi bilo mogoče, storil bi to rad; toda mene stane toliko, imel bi pri tem izgubo.
- Imeli boste v meni dobrega kupca.
- Ne morem; da vas poslužim, pustim vam jo za šestdeset goldinarjev.
- Koliko je vaš zadnji kup? Na upanje ne daste nič?
- Jaz prodajem izbrano blago, dober kup, po stalnih cenah, ter samo za gotove novce.
- Koliko stane vaša suknja? Dal sem za njo trideset goldinarjev.
- Koliko laških lir, ali koliko frankov je to?
- Pokažite mi kaj ogledkov sukna.
- Tu so; izberite si kakor hočete.
- Vže dolgo nismo imeli tako bogate zaloge kakor letos.
- Ta kos mi je zelo všeč; barva je lepa, tkanina močna in izvrstna.
- To se zdaj nosi (to je v modi); ako ukažete, imamo tudi drugih tkanin, dražih in cenejših.
- Ta barva mi ni všeč, ker je rudečkasta.
- Imate kaj takega močnejše barve? — Da, gospod.
- Vzel bi to, pa je presvetlo ter se bojim, da barva ne ostane.
- To vam jamčim.
- Koliko je široko?
- Po čem prodajete meter?
- Se fosse possibile, lo farei volentieri; ma riviene tanto a me, ci perderéi.
- Avrete in me un buon avventore.
- Non posso; per poter servirvi ve lo lascerò per sessanta fiorini.
- Quanto è il vostro ristretto? A crédito non date niente?
- Io vendo roba scelta, a buon mercato, a prezzi fissi, e soltanto a contanti (verso cassa pronta.)
- Quanto costa il vostro pastrano? L'ho pagato con trenta fiorini.
- Quante lire italiane, o quanti franchi importa questo?
- Fátemi vedere alcune mostre di panno.
- Éccone; scegliete a vostro piacere.
- È un pezzo che non abbiamo avuto un assortimento così ricco come quest'anno.
- Questa pezza mi piace molto; il colore è bello, la stoffa è pastosa e fina.
- Questo è adesso di moda; se comandate abbiamo ancora altre stoffe, più care e più a buon mercato.
- Questo colore non mi piace, perchè tira al rosso.
- Ne avete di colore più carico? — Sì, per servirvi.
- Prenderéi questo, ma è troppo lustro e temo che il colore non resista.
- Ciò vi garantisco.
- Quanto ha di altezza?
- A quanto ne vendete il metro?

Koliko metrov potrebujete?	Quanti metri vi occórrono?
Dajte mi dva litra najboljšega vina.	Dátemi due litri del piú buon vino.
Po čem prodajete hektoliter?	A quanto ne vendete l'ettólitro?
Kupil sem petdeset kilogramov moke.	Ho comperato un quintale di farina.
Ljudje vže pozabljajo na stare uteži in mere: na funte in cente, na bokale in vedra, na palce, čevlje in sežnje.	La gente va già dimenticando i vecchi pesi e le misure: i funti e le centinaia, i boccali e le orne, i póllici, i piedi e le tese.
Koliko repov (živine) imate v hlevu?	Quanti pezzi di bestiamme avete nella stalla?
Sedem: tri vole, dve kravi in dve teleti.	Sette: tre buoi, due vacche e due vitelli.
Koliko jih prodaste?	Quanti ne vendete?
Prodam samo teleti.	Non vendo che i vitelli.
Jaz bi rad kupil kaj več, zato pojdem jutri na semenj v bližnji trg.	Io ne vorréi comperare di piú, perciò mi recherò domani alla fiera nella próssima borgata.

9. Vprašanja in prošnje. (Domande e preghiere.)

Smem prašati?	Posso domandare?
Je-li dovoljeno vas prašati?	È egli permesso di domandarvi?
Kaj želite? kaj iščete?	Che cosa desiderate? che cercate?
Kaj ukažete?	Cosa comandate?
Koga iščete? kaj je?	Chi cercate? cosa c'è?
Koliko zahtevate?	Quanto chiedete?
Koliko sem vam dolžan?	Quanto vi devo?
Kako vam je ime?	Come vi chiamate?
Kaj praviš? kaj pomeni to?	Che dici? che cosa significa ciò?
Kaj pravite k temu?	Che ne dite?
Kak človek je to?	Che uomo è questi?
Kaj vam pride neki zdaj na misel?	Che mai vi viene adesso in mente?
Kaj hočete reči s tem?	Cosa volete dire con ciò?
Od koga si to slišal?	Da chi hai udito questo?
Čemu toliko govoričenja?	A che tante ciance?
Smem-li vedeti zakaj?	Si può (posso) sapere il perchè?
Zakaj ne govoriš?	Perchè non parli?
Ni nikogar doma?	C'è nissuno in casa?
Je-li prav tako?	Va bene così?
Kaj je novega?	Che c'è di nuovo?

Ne veste nič novega?	Non sapete niente di nuovo?
Kaj pripovedujejo lepega po mestu?	Che si racconta di bello per la città?
Kaj pišejo časopisi (listi)?	Cosa scrivono le gazzette (i fogli — i giornali)?
Si dobil kaj novic od družine?	Hai ricevuto nuove della famiglia?
Od kedaj jih nisi videl?	Quanto tempo è che non li hai veduti?
Prosim (rotim) vas za to.	Ve ne prego (scongiuro).
Storite mi to ljubav.	Fátemi questo favore (questa grazia — questo piacere).
Prosim, povejte mi	Di grazia, dítemi
Blagovoljite mi reči (povedati)	Compiacétevi (favorite) di dirmi (raccontarmi)
Prosim te, ne odreci mi te ljubavi.	Ti scongiuro, non rifiutarmi questo favore.
Verjemite mi, da vam bodem prav zahvalen.	Potete éssere certo di tutta la mia riconoscenza.
Hvaležen vam bom za to.	Ve ne sarò obbligatissimo.
Lepa hvala.	Mille grazie.
To je res preveč.	Ciò è troppo veramente.
Kako naj se vam prav zahvalim? kako vam povrnem toliko dobroto?	Come trovare i dovuti ringraziamenti? come vi contraccambierò così gran favore?
Jaz sem vaš služabnik. (Samo ukažite).	Sono a vostra disposizione. (Sono ai vostri comandi).
Privoljujem v to.	Ci acconsento.
Prav rad — srčno rad.	Ben volentieri — con tutto il cuore.
Veseli me, da vam morem ustreči.	Ho piacere di poter servirvi.
To vam obetam; nič ne dvomite.	Ve lo prometto; non ne dubitate.
Zanesite se na me.	Fate capitale di me. (Fate conto di me.)
Bog zna, kako rad bi vam ustregel!	Dio lo sa, con che cuore vi serviréi!
Ne vzemite mi za zlo, pa tega vam ne morem storiti.	Non ve ne offendiate, ma ciò non vi posso fare.
Žal mi je, da to ni v mojej moči.	Mi dispiace, che ciò non sia in mio potere.
Storim, kar mi bo mogoče.	Farò ciò che potrò. — Farò il mio possibile.

Bodemo videli.	Vedremo.
Pojdi, pojdi; ne nadleguj me.	Va, va; non mi seccare.
Tvoja prošnja je nespametna.	La tua domanda è irragionevole.
Tvoji zahtevi so krivični.	Le tue pretese sono ingiuste.
Ne jezi me, pusti me v miru.	Non mi fare arrabbiare, lascia- mi in pace.

10. O raznih opravilih. (Di affari diversi.)

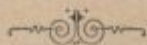
Pokličí mi čevljarja.	Chiámami il calzolaio.
Naredite mi par čevljev.	Fátemi un paio di scarpe.
Krojač ne utegne priti.	Il sarto non ha tempo di venire.
Naroči mu, naj pride pozneje.	Órdinagli che venga piú tardi.
Prinesi mi tintnik, polo pa- pirja in pero.	Pórtami il calamaio, un foglio di carta e la penna.
Pojdite na trg in nakupite, kar nam bode treba za danes.	Andate in piazza e comperate quanto ci sarà necessario per oggi.
Zaprite to okno in odprite ono.	Chiudete questa finestra ed aprite quella.
Potegnite zagrinjala.	Tirate le tendine.
Ne opustite tega.	Non mancate di farlo.
Ne mudite se dolgo. — Pridem takoj.	Non tardate molto. — Vengo súbito.
Ne pozabite tega.	Non ve ne dimenticate.
Govorimo malo bolj tiho.	Parliamo un po' piú sottovoce.
Govori glasneje. — Tako je prav.	Parla piú forte. — Così va bene.
Umakni se; pridi sem.	Fa luogo; vien qua.
Umaknite se nekoliko.	Ritirátevi un poco.
Hodi po svojeji poti.	Va per la tua strada.
Kaj je storiti in kaj mi vi svetujete?	Che c'è da fare e che cosa mi consigliate voi?
Storimo tako.	Facciamo così.
Ne rečem nič. Kaj ste rekli?	Non dico niente. Che avete detto?
Stavim, da to ni res.	Scommetto, che questo non è vero.
Se-li šalite?	Scherzate?
Ne, govorim ozbiljno. — Res?	No, parlo sul serio. — Davvero?
Vi ste uganoli.	Voi avete indovinato.
Rekel sem to za šalo.	L'ho detto per burla.
Nisi iskren; lažeš nesramno.	Non sei sincero; menti per la gola.

- Ta se lepo vede, meni je
jako všeč.
Govori več jezikov, piše pravilno ter zna lepo prebirati na glasovir.
Zelo učen je in jako izobražen.
Pozno je vže, pojdimo spat.
Sinoči sem se vlegel še le o polnoči.
Luč je ugasnola, prižgi svečo toliko, da se slečem.
- Jutri zjutraj zbudi me zgo-
daj; dober počitek!
- Questi ha un bel fare, a me
piace molto.
Parla più lingue, scrive cor-
rettamente e sa suonare
bene il pianoforte.
È molto istruito ed assai colto.
È già tardi, andiamo a dormire.
Iersera andái a letto (mi cori-
cái) appena alla mezzanotte.
Il lume si è spento, accendi
una candela tanto che mi
spoglio.
Domattina svégliami per
tempo; buono riposo!

11. O bolezní in smrti. (Della malattia e della morte.)

- Danes se čutim slabega.
Prav hudo mi je.
Pojdite po zdravnika in re-
cite mu, naj pride takoj.
Glejte ga, vže gre.
Vaš sluga, gospod doktor.
Dal sem vas poklicati, ker
mi je vže nekaj dni slabo.
Kaj vam je?
Čutim tako slabost po vsem
životu, da ne morem stati
po koncu.
Ne spim ni po noči ni po
dnevu.
Dajte, da vam malo obidem
(poskusim) žilo.
Da vidimo jezik!
Imate mrzlico.
Imate grenka usta? ste-li
dosti žejni?
Kako živite navadno?
Ste bili bolni vže druge krati?
Ste-li vajeni jemati zdravila?
Dišete svobodno in brez te-
žave?
- Oggi mi sento male.
Sto molto male.
Andate pel médico e dítegli,
che venga súbito.
Éccolo, che già viene.
Servo, signór dottore.
Vi feci chiamare, essendo già
alcuni giorni che sto male.
Che cosa vi sentite?
Mi sento una tale debolezza
per tutto il corpo, che non
posso réggermi sui piedi.
Non dormo nè di notte nè di
giorno.
Lasciátemi un po' sentire il
polso.
Vediamo la lingua.
Voi avete la febbre.
Avete la bocca amara? avete
molta sete?
Quale è il vostro ordinario
modo di vivere?
Avete avuto già delle altre
malattie?
Siete solito di prendere me-
dicine?
Respirate liberamente e senza
difficoltà?

- Ni nevarnosti; predpišem vam zdravilo — tu vam je predpisnica.
- Ostanite v postelji, vzemite zdravilo vsaki dve uri ter jutri obsorej pridem vas zopet obiskat.
- Spet imamo kolero.
- Dozdaj so nas strašile kozice, zdaj pa imamo spet novo nadlogo.
- Koliko otrok je umrlo za vnetjem grla (davico)!
- Bog nas varuj kuge!
- Jetika neusmiljeno kosi mladino.
- Zdravje je velika dobrota; moramo si je varovati.
- Ta bolezen je neozdravljiva, zato naj bolnik napravi oporoko ter naj se da prevideti s sakramenti.
- Vše umira; izdahnol je.
- Pojdite k podjetniku za sprevodne slovesnosti, da ga dene na oder in mu napravi pogreb.
- Kakošen pogreb hočete imeti?
- Naj bo pogreb prvega razreda, s slovesnim vozom in s sedmimi duhovniki. Ne zabite naročiti vabilnih lističev (mrtvaškega naznanila) in vencev.
- Pojdimo na pokopališče.
- Pokojnik mora imeti tudi nagrobni spomenik z napisom.
- Naj počiva v miru!
- Non c'è pericolo; vi prescriverò una medicina — èccovi la ricetta.
- Tenétevi in letto, prendete la medicina ogni due ore e domani a quest'ora verrò a ritrovarvi.
- Di nuovo abbiamo il coléra.
- Finora ci faceva paura il vaiuolo ed ora èccoci una nuova miseria.
- Quanti bambini sono morti di angina (difterite)!
- Dio ci liberi dalla peste!
- La tisi miete spietatamente la gioventù.
- La salute è un gran bene; dobbiamo guardarcelo.
- Questa malattia è incurabile, perciò l'ammalato faccia il testamento e si faccia munire de' sacramenti.
- È già in agonia; è spirato.
- Andate dall'impresario delle solennità funebri, che lo metta sulla bara e gli faccia il funerale.
- Che funerale volete avere?
- Sia un funerale di prima classe, col carro di gala e con sette sacerdoti. Non dimenticate di ordinare i viglietti d'invito (l'avviso mortuario) e le ghirlande.
- Andiamo al cimitero.
- Il defunto deve avere anche un monumento (una lapide mortuaria) con iscrizione.
- Riposi in pace!



Pregovori.

(Proverbi.)

Opomnja. Slovenski narodni pregovori so zaznamovani z zvezdico.

1.

- | | |
|--|---|
| Dio vede e Dio provvede.
È meglio quel che Dio manda,
che quel che l'uóm di-
manda. | *Bog vidi in Bog providi.
Boljše je, kar Bog deli, nego
kar si človek želi. |
| Vera felicità senza Dio non
si dà. | *Kjer ni Boga, ni prave sreče. |
| L'uomo propone e Dio dis-
pone. | *Človek obrača, Bog pa obrne. |
| Chi vuol giusta vendetta, in
Dio la metta. | Kdor si pravične osvete želi,
Bogu naj jo prepusti. |

2.

- | | |
|--|--|
| Chi promette, in débito si
mette. | Kdor obeta, v dolg se vpleta.
*Obljuba dela dolg. |
| Chi sémina virtù, fama rac-
coglie. | Kdor krepostno živi, dober
glas si pridobi. |
| Temperanza t'affreni e pru-
denza ti meni. | Zmernost te brzdaj in raz-
umnost te vodi. |
| Il mondo è come il mare, —
e' vi si affoga chi non sa
nuotare. | Svet je kakor morjé, — kdor
ne zna plavati, vtopi se. |
| È meglio mendicare che sulla
forca sgambettare. | Boljše je vbogaimo prositi, nego
na vislice priti. |

3.

- | | |
|---|--|
| Chi tosto giúdica, tosto si
pente. | Kdor hitro sodi, hitro se kesa. |
| Chi non sa dir qualche volta
di no, cosa buona oprár
non può. | Kdor ne zna včasih kaj od-
biti, dobrega dela ne more
storiti. |

- Chi troppo abbraccia, nulla stringe.
 Cuór forte rompe cattiva sorte.
 Fa il dovere e non temere.
- * Kdor preveč objemlje, nič ne objame.
 Pogumno srcé premaga vsako gorjé. — *Nadloge trpeti, srce kameno imeti.
 Stori brez straha, kar si stori dolžan.
- 4.
- Il cuore è il primo che vive e l'último che muore.
 Chi t'accarezza più di quel che suole, o t'ha ingannato o ingannár ti vuole.
 Chi fece del serén troppo gran festa, avrá doglia maggiór nella tempesta.
 Il bene bisogna cercarlo, e il male aspettarlo.
 Una mano lava l'altra e tutte due lávano il viso.
- Srcé najprvo živi in najzadnje umre.
 Kdor se ti proti svojej navadi prilizava, ali te je prevaril, ali te prevariti namerava. — *Prilizovalec, zalezovalec.
 Kdor se je preveč veselil jasnega nebá, žaluje tem več, kadar vihar divjá.
 Dobro si moramo iskati, hudo pa pričakovati.
 *Roka roko umije, obedve pa umijete obraz.
- 5.
- Bella in vista, dentro è trista.
 Dimmi chi prátichi e ti dirò chi sei.
 Poca brigata, vita beata.
 Dove son molti, son degli stolti.
 Chi vive tra lupi, impara a urlare.
- * Zunaj lepota, znotraj praznota. — *Zunaj lep, znotraj slep.
 *Povej mi, s kom hodiš (se pečaš) in ti povem, kdo si.
 Majhna družba, veselo življenje.
 Kjer je veliko ljudi zmes, tam so tudi bedaki vmes.
 *Kdor se z volkom druží, mora tudi ž njim tuliti.
- 6.
- Buone ragioni male intese sono perle a' porci stese.
 Uomo avvisato è mezzo salvato.
 Carta canta e villán dorme.
- Kdor pametne misli tepcu razklada, bisere svinjam poklada.
 Svaritev je skoro rešitev.
 Papir poje, kmet pa spi. (Kar je pisano, to velja).

È meglio pagare e poco avere, che molto avere e sempre dovere.
 In casa stingi, in viaggio spendi e in malattia spandi.

Bolje je plaćati in malo imeti, nego veliko imeti, pa vedno v dolgu živeti.
 Doma stiskaj, na potovanju troši in v boleznih razsiplji. — *Hrani v kotu, uživaj na potu.

7.

Diligenza passa scienza. Več velja pridnost, nego učenost.
 *Kdor prej pride, prej melje.
 Chi prima arriva, prima macina.
 Chi teme il dire, di far non ha ardire. Kdor se boji govoriti, ne upa si kaj storiti.
 Chi fa quel che non deve, gl' intervien quel ch' e' non crede. Kdor stori, kar bi ne smel, zgodi se mu, kar ne bi bil verjel.
 Dimmi la vita che fai, e ti dirò la morte che farai. Povej mi, kako živiš; pa ti povem, kako boš umrl. — *Kakoršno življenje, taka smrt.

8.

Opinión non è sì stolta, che dal volgo non sia tolta. Tako neumne misli ni, da ne bi si je prosto ljudstvo usvojilo.
 Non fa l'ábito il monaco, nè la barba il filósofo, nè la toga il dottore, nè la croce il cavaliere. Obleka ne dela meniha, brada ne modreca, suknja ne učenjaka, križ ne viteza. — *Obleka ne dela človeka.
 Un' ora di contento sconta cent' anni di tormento. Ena vesela ura plača sto let muke.
 Dagli amici mi guardi Dio, che dai nemici mi guarderò io. *Bog me varuj prijateljev, sovražnikom se ubranim vže sam.
 Oggi in canto, domani in pianto. Danes pojoč, jutri jokajoč. — *Danes rudeč, jutri trohneč.

9.

Dal detto al fatto c' è un gran tratto. Od reka do čina je velika daljina. — *Lahko se reče, težko se stori.
 Gran vantatore, piccol facitore. *Kdor veliko govori, malo stori.

- Un bel tacere non fu mai scritto. *Kar se ne govori, to se ne razglasi.
- Chi parla sémina, e chi tace raccoglie. Kdor govori, seje; kdor pa molči, žanje.
- Ogni pazzo è savio quando tace. Vsak neumnež je pameten, kadar molči. — *Budalo, kadar molči, misle, da modrejšega ni.

10.

- La mattina è la madre de' mestieri, e la notte de' pensieri. Zjutraj najlaže dela težak, po noči najlaže misli učenjak.
- L'aurora ha l'oro in bocca. *Rana ura, zlata ura.
- A testa bianca spesso cervello manca. Marsikdo ima bele lasé, pa pameti ne.
- Dei gióvani ne muór qualcuno, de' vecchi non ne campa ¹⁾ niuno. *Mladeníč more, stavec mora umreti. — *Smrt stare ljudi pokosí, mlade postrelí.
- Un ásino di vent'anni è piú vecchio d' un uomo di sessanta. Osel pri dvajsetih letih je starši, nego mož pri šestdesetih.

11.

- Chi troppo prova, nulla prova. *Kdor preveč dokazuje, nič ne dokaže.
- Chi fa la legge, servár la degge. Kdor zakone kuje, naj jih tudi spoštuje.
- Non conosce la pace e non la stima, chi provato non ha la guerra prima. Ne pozna miru in ga ne ceni, kdor ni izkusil prej vojske. — *Kdor ni vžil žalosti, ne ve ceniti veselja.
- Chi di libertà è privo, ha in odio di esser vivo. Kdor svoboden ni, življenje črti.
- Loda il mare e tienti alla terra. Hvali morje, pa drži se kopnega. — Primeri: *Hribe hvali, v dol se vali.

12.

- Dove tu nasci, quivi ti pasci. Dežela, ki te rodi, naj te redi.
- Affaticati per sapere e lavora per avere. Trudi se, da se kaj naučíš; delaj, da si kaj pridobiš.

¹⁾ Reši se; uide.

- Chi dorme non piglia pesce. Kdor spi, rib ne vlovi. — *Čič
ne da nič.
- L'ozio è il padre di tutti i vizi. *Lenoba je mati vse hudobe.
- Lavora come avessi a campare ognora; adora come avessi a morire allora. *Delaj, kakor bi imel vedno živeti; moli, kakor bi imel takoj umreti.

13.

- Dove più ricchezza abbonda, più di lei voglia s' affonda. Kjer bolj bogastvo obiluje, bolj želja po njem se vkorenjuje. — *Skopost s kupom rase.
- A grassa ¹⁾ cucina povertà vicina. *Bogate pojedine izpraznijo mline. — *Žganci streho deró, štruklji po svetu ženó.
- Il soperchio ²⁾ rompe il co-perchio. Ko lonec vskipi, pokrov odleti. — *Poln lonec rad vskipi.
- Chi teme la morte, non stima la fama. Kdor se smrti bojí, ne ceni častí.
- Chi si sputa addosso non vale un grosso. Kdor na se pljuvá, groša ne veljá.

14.

- Chi si scusa senz' éssere accusato, fa chiaro il suo peccato. *Kdor se izpričuje, ta se obtožuje. — *Kdor slabo vest ima, ljudem se sam izda.
- Chi va alle nozze e non è invitato, ben gli sta se n' è cacciato. Kdor gre na ženitnino, pa povabljen ni, če ga zapode, prav se mu godi.
- Salutare è cortesia, réndere il saluto è óbliggo. Pozdrav je vljudnost, odzdrav je dolžnost.
- Le parole dioneste vanno attorno come la peste. Nesramne besede se širijo kakor kuga.
- Chi sta in ascoltería, sente cose che non vorría. Kdor skrivaj prisluškuje, marsikaj neprijetnega čuje.

15.

- Chi vuol viver sanamente, viva sobrio e allegramente. Kdor zdrav biti želi, naj zmerno in veselo živi.

¹⁾ Tolsta. ²⁾ Prepolnost.

Cámara terrena, corta vita mena.	Kdor pri tleh spi, dolgo ne živi.
Pane finchè dura, ma il vino a misura.	Kruha, dokler ga je, vina pa mero le.
Chi a letto con la sete se ne va, si leva la mattina con sanità.	Kdor žejen zvečer zaspi, zdrav se zjutraj vzbudi.
Chi va a letto senza cena, tutta la notte si dimena. ¹⁾	Kdor se vleže, pa večerjal ni, vso noč ne zatisne oči.

16.

Voce di pópolo, voce di Dio.	* Ljudski glas, Božji glas.
Non vien di che non venga sera.	* Ni dneva brez večera.
Chi fa quel che vuole, non fa quel che deve.	Kdor stori kar hoče, ne stori kar bi moral.
Ogni scusa è buona purchè vaglia.	Vsak izgovor je dober, da le velja.
Domandando si va a Roma.	* Vprašaje prideš v Rim.

17.

Chi si ripara sotto la frasca, ²⁾ ha quella che piove e quella che casca.	Kdor z dežja pod vejo beži, moči ga dež in kar se z veje cedi.
Chi cerca i fatti altrui, poco si cura dei sui. ³⁾	Kdor se za opravke drugih ljudi zanima, za svoje prave skrbi nima.
Fra l'incúidine e il martello man non metta chi ha cervello.	Mej nakovalo in kladivo roke ne bo stavil, kdor ni pa- meti zapravlil.
Di mal'erba non si fa buon fieno.	Slaba trava ne da dobrega sena.
Temi i vivi e rispetta i morti.	Boj se živih in spoštuj mrtve.

18.

L'ira fa il ricco odiato e il póvero disprezzato.	Ljudje črtijo srditega bogatina in prezirajo srditega capina.
Quel che vien di ruffa in raffa, ⁴⁾ se ne va di buffa in baffa. ⁵⁾	* Kakor prišlo, tako prešlo. — * Krivično blago nikdar ne tekne.

¹⁾ Premetava se. ²⁾ Brstnata veja. ³⁾ M.: suoi. ⁴⁾ Grabeč — kradoč.

⁵⁾ Šala — burka. Besedi ruffa in baffa se rabite samo prislovično v zvezi z ruffa in buffa.

- L' invidioso si rode e l' invidiato se la gode.
 La bugia è madre dell' inganno.
 Chi sémina vento, raccoglie tempesta.
- Zavistnik (se vjeda) žaluje, zavidanec pa se raduje.
 Laž je mati prevare. — * Kdor laže, rad krade.
 * Kdor seje veter, žanje vihar.

19.

(Detti proverbiali. — Reki.)

- Molto fumo e poco arrosto. Veliko dima, pa malo pečenke.
 — * Veliko kokodajic, malo jajc.
- O Césare o niente. — O principe o marinaio. Ali cesar ali nič. — Ali knez ali mornar. — * Ali kaj ali nič.
- Portare aqua al molino. Nositi vodo v mlin. — * Nositi vodo v morje (v Savo).
- Pestare l'acqua nel mortaio. — Cavare l'acqua col crivello. Mleti vodo v možnarji. — Zajemati vodo z rešetom. — * Prazno slamo mlatiti.
- Qui gatta ci cova. Tu mačka koti. (Tu tiči kaka prevara.)
- Rimanere con un palmo di naso. * Ostati z dolgim nosom.
- A buon intenditór poche parole. Razumnemu človeku malo besedi.
- Non è più il tempo che Berta filava. Prešel je čas, ko je Berta prela. (Prešli so zlati časi. — Ni več čas za to.)

20.

(Il calendario del pópolo. — Ljudski koledar.)

- Trenta di ha novembre, april, giugno e settembre; di ventotto ce n' è uno, tutti gli altri han trentuno. Po trideset dni imajo november, april, junij in september; osem in dvajset jih ima svečan, vsi drugi imajo po trideset in eden dan.
- Per San Bastiano un'ora abbiamo. O sv. Boštijanu (20. jan.) eno uro (daljši dan) imamo.
- San Vincenzo della gran fred-dura, San Lorenzo della gran caldura; l' una e l' altra poco dura. O sv. Vincenciju (22. jan.) velika mrzlotà, o sv. Lovrenciju (10. avg.) velika toplota; ni prva ni druga dolgo ne traje.

- Ferraietto è corto e male-
detto.
- Per Santa Candelora dell'in-
verno siamo fuori.
- Per San Valentino primavera
sta vicino.
- Neve marzolina dura dalla
sera alla mattina.
- San Benedetto, la rón dine sul
tetto.
- Quando San Giorgio viene in
Pasqua, per il mondo c'è
gran burrasca.
- A San Marco le vacche pás-
sano il varco.¹⁾
- Aprile fa il fiore e maggio si
ha il colore.
- Quando piove per San Filippo,
il póvero non ha bisogno
del ricco.
- San Barnabà, il piú lungo
della stà.²⁾
- San Giovanni non vuole in-
ganni.
- Agosto ci matura il grano e
il mosto.
- Alla luna settembrina sette
lune le s'inchina.³⁾
- A San Martino si veste il
grande e il piccino.
- L'estate di San Martino dura
tre giorni e un pocolino.
- Da San Martino a Sant' An-
drè settimane tre, da
Sant' Andrè a Natál un
mese eguál.
- Svečanek je kratek, pa hud
(proklet).
- * Ko Svečnica (2. febr.) pride,
skoro zima odide.
- * Sv. Valentin (14. febr.), prvi
pomladin.
- Marcijev sneg leži od večera
do jutra.
- O sv. Benediktu (21. marcija)
pride lastavka na streho.
- Kadar je o sv. Juriju (23. apr.)
Velika noč, imajo viharji
(nezgode) veliko moč.
- O sv. Marku (25. apr.) se krave
ženó na pašo.
- April daje vonjavo, maj pa ze-
lenjavo.
- Kadar o sv. Filipu (26. maja)
dežuje, ubožec bogatina ne
potrebuje.
- O sv. Barnabi (11. jun.) naj-
daljši dni. — Prim.: *O kresi
se dan obesi.
- Sv. Ivan (24. jun.) ne pozna
prevare.
- Avgusta meseca zorite zrnje
in grozdje.
- Septembrovej luni se klanja
sedem lun. — * Kakoršno
vreme o kimovca mlaji, ta-
košno celo jesen najraje.
- O sv. Martinu (11. nov.) se oble-
četa možak in otrok.
- Martinovo leto traje tri dni in
malo več. — * Če tudi sv.
Martina dan dobro greje,
tri dni se babje leto šteje.
- Od sv. Martina do sv. Andreja
so tedni trije, od sv. An-
dreja do Božiča skoro mesec
dni je.

¹⁾ Izhod. ²⁾ Estate, state — poletje. ³⁾ M.: inchinano.

- Il mese di bruma dinanzi
mi scalda e di dietro mi
consuma.
- Santa Caterina, ' ghiaccio per
marina.
- La neve Sant' Andréa l' as-
petta; se non a Sant' An-
dréa, a Natale; se non a
Natale, più non l' aspet-
tare.
- Dicembre davanti t' agghiaccia
e di dietro t' offende.
- Da Natale al gioco, da Pa-
squa al fuoco.
- Sera rossa e nero mattino
rallegra il pellegrino.
- Rosso di sera, bel tempo si
spera; rosso di mattina,
la pioggia si avvicina.
- Gobba a ponente, luna cre-
scente; gobba a levante,
luna calante.
- Mesec mrazu (slane; november)
spredaj me greje, zadaj me
izjeda.
- Sv. Katarina (25. nov.), pri
morju zmrzlina.
- Sneg pričakuj o sv. Andreji
(30. nov.); če ga ni o sv.
Andreji, o Božiču; če ga ni
o Božiču, ne čakaj ga več.
- Decembra meseca je mraz spred,
zadaj led.
- * O Božiču za steno, o Velikej
noči za pečjo. — * O Božiču
zeleno, o Velikej noči sne-
ženo.
- Kadar se zvečer žari in zjutraj
temni, popotnik se veseli.
- Večerna zarja rudeča lepo vre-
me obeča; če se zjutraj
žari, pa dež daleč ni. —
* Žareča zarja naznanja pi-
harja.
- Grba proti zahodu, luna ra-
stoča; grba proti vzhodu,
luna pojemajoča.



Pristavek. (Appendice.)

Naslovi in sklepi pismom. (Intitolazioni e chiuse delle lettere.)

Osobe — Persone	Naslov — Titolo	Sredi pisma Nel corpo della lettera	Podpis Sottoscrizione	Nadpis Indirizzo
I. Svetovnjakom. (Ai secolari.)				
1. Cesarju in kralju	Maestà, Sire	Maestà, Sire, Vostra Maestà	Obbedientissimo suddito	Alla Maestà di . . . Alla Sacra Maestà di . . . A Sua Maestà Imperiale e Reale Apostó- lica.
2. Cesariskim in kraljevskim princem (nadvojvodam)	Altezza Imperiale (Reale)	Vostra Altezza Imp. (Reale)	Umilissimo e osse- quiosissimo servitore	A Sua Altezza Imperiale (Reale)
3. Vladajočim knezom	Altezza Serenissima	Vostra Altezza Sere- nissima	Obbedientissimo suddito	A Sua Alt. Serenissima
4. Knezom, ministrom, ge- neralom, tajnim svet- nikom	Illustrissimo ed Ec- cellentissimo Si- gnore - Eccellenza	Vostra Eccellenza	Umilissimo e devo- tissimo servitore	All' Ill. mo ed Eccell. mo Signore
5. Grofom, baronom, vite- zom, višim dostojan- stvenikom	Illustrissimo Signore	Vossignoria illu- strissima	Ossequiosissimo servitore	A Sua Ecc. il Signore . . . All' Ill. mo Signore il Signór . . .
6. Pravnikom, zdravnikom, doktorjem, profesorjem	Chiarissimo Signore	(Kakor v naslovu)	Devotissimo servitore	Al Chiarissimo Signore il Signór . . .
7. Poslancem, odličnim meščanom, trgovcem	Onorévole Pregiatissimo } Si- Stimatissimo } gnore	"	Devotissimo servitore	Al' Onorévole Al Riveritissimo Al Pregiatissimo Allo Stimatissimo } il Signór } il Signóre }

Osobe — Persone	Naslov — Titolo	Sredi pisma Nel corpo della lettera	Podpis Sottoscrizione	Nadpis Indirizzo
8. Navadnim mekanom, obrninikom, rokodelcem	Signore — Signor mio caro	(Kakor v naslovu)	Affezionatissimo servitore Devotissimo servitore	Al Signor . . .
II. Duhovnikom. (Agli ecclesiastici.)				
1. Papežu	Beatissimo Padre	Vostra Beatitudine	Obbedientissimo figlio (ali samo podpis)	Alla Santità di Nostro Signore Papa . . .
2. Kardinajlom	Eminenza	Vostra Santità Vostra Eminenza	Devotissimo ed esse- quiosissimo servitore	A Sua Eminenza il Si- gnor Cardinale . . .
3. Patrijarhom, nasikofom, škofom, prelatom	Monsig. ^{re} Illustrissimo e Reverendissimo	(Kakor v naslovu)	Devotissimo servitore	Alli Illustrissimo e Reve- rendissimo Monsignor . . .
4. Prokofom, kanonikom, višim duhovnikom	Reverendissimo Sig. ^{re} (Monsig. Reverend.)	Vossignoria Reveren- dissima	Devotissimo servitore	Al Reverendissimo Sig. ^r (Monsignor) . . .
5. Konsistor. svetoralcem, doktorjem bogoslovja, dekanom, župnikom	Molto Reverendo Signore	Molto Reverendo	Devotissimo servitore	Al Molto Reverendo Signore Don . . .
6. Drugim svetiskim du- hovnikom	Reverendo Signore	Reverendo	Devotissimo servitore	Al Reverendo Signore Don . . .
7. Redovniškim poglavar- jem	Molto Reverendo Padre	Vostra paternità	Devotissimo servitore	Al Molto Reverendo Padre . . .
8. Drugim redov. mašnikom	Reverendo Padre	Vostra paternità	Devotissimo servitore	Al Reverendo Padre . . .

Zenske osebe nazivljemo z naslovi njih mož, ali njihovega stanu, to se ve, da v oblikah ženskega spola.

Gospa — Signora (Madama).

Gospica — Signorina (Madamigella).

IV. Oblačim in občestvom. (Alle autorità e corporazioni.)

a) Svetiskim. Višim: Eccelso, -a. — Srednjim: Incito, -a. — Nižim: Spettabile; onorevole.

b) Duhovskim: Reverendissimo; reverendo, venerabile.

Kratice. (Abbreviazioni.)

A.	Altezza, Visokost (v sestavah: A. I. — Altezza Imperiale; A. S. — Altezza Serenissima; A. V. — Alt. Vostra itd.)	lit., l., L. L. E. E.	litro, liter; Loro Eccellenze, Njih Prezvzišenosti;
a. c.	anno corrente, tekoče leto;	L. L. M. M.	Loro Maestà, Njih Veličanstva;
a. p.	anno passato, preteklo leto;	L. it., l. it.	Lira italiana, ital. lira;
aff. ^{mo}	affezionatissimo, srčno ljubeči;	M.	Maestà, Veličanstvo;
Ann.	annotazione, opazka;	Mons.	Monsignore, prečastni gospod;
Batta	Battista, Krstnik;	m.	metro, meter;
B. V. M.	Beata Vêrgine Maria, blažena Devica Marija;	mm.	millimetro, milimeter;
Car. mo	carissimo, predragi;	nob.	nobile, plemeniti;
ch., chiar. ^{mo}	chiarissimo, presvetli, veleučeni;	N. S.	Nostro Signore, naš Gospod;
cm.	centimetro, centimeter;	obblig. mo	obbligatissimo, najhvaležnejši;
Col. mo.	colendissimo, velespoštovani;	osseq. mo	ossequiosissimo, najvdanejši;
chilg., kg.	chilogramma, kilogram;	p. p.	próssimo passato, pretekli;
L. L. Em.	Loro Eminenze, Njih Vzoritosti;	p. v.	próssimo venturo, prihodnji;
D.	Don, (duhovni) gospod; Donna, (plemenita) gospa;	P.	Padre, oče — pater;
Dr., dott.	Dottore, doktor;	R, rev.	Reverendo, častiti;
Ecc.	Eccellenza, Prezvzišenost;	R. mo, r. mo	Reverendissimo, prečastiti;
Em.	Eminenza, Vzoritost;	S., s.	Santo, sveti;
Fr., Fra	frate, menih — frater;	S. P.	Santo Padre, sveti oče;
fior., f.	fiorino, goldinar;	S. S.	Santissimo, presveti — presveto Telo;
fr.	franco; frank — frankovano;	Sereniss.	Serenissimo, prejasni;
G. C.	Gesù Cristo, Jezus Kristus;	S.	Suo, Sua (v sestavah: S. Ecc.; S. Em.; S. Maestà; S. Santità i. t. d.);
Giambatt.	Giambattista, Ivan Krstnik;	s., sol.	soldo; novčič — krajcar;
Gio., Giov.	Giovanni, Ivan;	umiliss.	umilissimo, najponižniši;
I. R.	Imperiale Reale, cesarski kraljevski;	V.	vostro, vaš (v sestavah: V. M., V. S., — V. Signoria — Vossignoria, itd.);
(Imp. Real.)	imperiale regio, c. kr.;	v. a.	valuta austriaca, avstrijska veljava.
i. r.	imperiale regio, c. kr.;		
Ill. mo	Illustrissimo, presvetli;		

Berilo.

(Lecture.)

1. Inno alla Vergine Maria.

(Paradiso, Canto XXXIII.)

Vergine madre, figlia del tuo Figlio,
 Umile ed alta più che creatura,
 Termine fisso d'eterno consiglio;
 Tu se' colei che l'umana natura
 Nobilitasti sì che 'l suo Fattore
 Non disdegnò di farsi tua fattura.
 Nel ventre tuo si raccese l'amore
 Per lo cui caldo nell'eterna pace
 Così è germinato questo fiore.
 Qui se' a noi meridiana face
 Di caritate, e giusto intra i mortali
 Se' di speranza fontana vivace.
 Donna, se' tanto grande e tanto vali
 Che qual ¹⁾ vuol grazia e a te non ricorre,
 Sua disianza vuol volar senz'ali.
 La tua benignità non pur soccorre
 A chi dimanda, ma molte fiato
 Liberamente al dimandar precorre.
 In te misericordia, in te pietate,
 In te magnificenza, in te s'aduna
 Quantunque ²⁾ in creatura è di bontate.

Dante Allighieri.

Italijansko slovstvo se začinja s XIII. stoletjem (Duecento), še celo nekoliko prej. Sicilijanec Ciullo d'Alcamo je zložil vže 1193. leta pesem „Rosa fresca aulentissima“ ter sv. Frančišek Asiški (Giovanni

¹⁾ chi. ²⁾ tutto quanto.

Moriconi) leta 1226. svoj „Cantico di le Creature“. V Siciliji, pod pokroviteljstvom in s podporo cesarja Friderika II., in v Toskani začelo se je razvijati ljubavno pesništvo. Toda prvi veliki in h krati največi italijanski pesnik je Dante Alighieri (Alighieri), bolj znan po krstnem imenu, nego po priimku. Z njim se pričinja italijanske literature zlati vek (Trecento), v katerem se na slovstvenem nebu leskečejo tri zvezde: Dante, Petrarca in Boccaccio. Dante (skrajšano ime iz: Durante) se je rodil v Florenciji 1265. leta. Učil se je pesništva, risanja in godbe ter vadil se v orožji. Bil je mož bistrega uma in jeklenega značaja. Postal je domače republike državnik ter poslanec pri papežu. Toda njegovi nasprotniki so ga obdolžili izdajstva ter vlada ga je obsodila v prognanstvo in denarno globo. Pretili so mu, da ga sežgo živega, ako se vrne v Florencijo! V prognanstvu je spisal veči del svojega nesmrtnega dela „La Divina Commedia“, ki je pekla, vic in nebes popisovanje z ozirom na tedanje razmere. Naš J. Koseski je poslovenil prvi del tega umotvora. Brez stvarne razlage pa se „Božja komedija“ ne da razumeti. Dante je spisal še več drugega, v vezanej in nevezanej besedi, toda nesmrtno in svetovno slavo si je pridobil le z „Božjo komedijo“. Umril je v Ravenni leta 1321.; Florencija je želela pozneje imeti njegove telesne ostanke, pa jih ni dobila.

2. Sonetto.

Che fai? che pensi? che pur dietro guardi
 Nel tempo che tornar non puote omai,
 Anima sconsolata? che pur vai
 Giugnendo legne al foco ove tu ardi?

Le soavi parole e i dolci sguardi
 Ch' ad un ad un descritti e dipint' hai,
 Son levati da terra, ed è (ben sai)
 Qui ricercargli intempestivo e tardi.

Deh! non rinnovellar quel che n' ancide:
 Non seguir più pensier vago fallace,
 Ma saldo e certo, ch' a buon fin ne guide.

Cerchiamo 'l ciel se qui nulla ne piace;
 Chè mal per noi quella beltà si vide,
 Se viva e morta ne dovea tor pace.

Francesco Petrarca.

Fr. Petrarca se je rodil leta 1304. v Arezzu na Toskanskem. Bil je izvrsten pesnik, govornik in učenjak. Vže njegovi vrstniki so

ga zelo častili ter po tedanjej šegi v Rimu venčali s trojnim vencem. V sonetu ga ni dosegel noben drug pesnik ter je bil v tem vzor in učitelj tudi slavnemu našemu pesniku Fr. Preširnu. Naš pisatelj J. Stritar nam je v uvodu k Preširnovim pesnim, kjer govori o vplivu Petrarke na našega pesnika, podal slovenski prevod enega Petrarkevega soneta (str. 43; zbrani spisi, V. str. 103). Petrarca je umrl leta 1374. v Arquatu pri Padovi, kjer ima nagrobni spomenik.

3. Dante Allighieri.

(Ritratto.)

Fu questo nostro poeta di mediocre statura; e poichè alla matura età fu pervenuto, andò alquanto curvetto; ed era il suo andare grave e mansueto, di onestissimi panni sempre vestito, in quello abito ch'era alla sua maturità convenevole. Il suo volto fu lungo, e 'l naso aquilino, e gli occhi anzi grossi che piccioli, e le mascelle grandi, e dal labbro di sotto era quello di sopra avanzato. Il colore era bruno; e i capelli e la barba spessi, neri e crespi; e sempre nella faccia malinconico e pensoso. Per la qual cosa avvenne un giorno a Verona (essendo già divulgata per tutto la fama delle sue opere, e massimamente quella parte della sua commedia, la quale egli intitola Inferno, ed esso conosciuto da molti uomini e donne) che passando egli davanti a una porta, dove più donne sedeano, una di quelle pianamente (non però tanto, che bene da lui e da chi con lui era non fosse udita) disse all'altre donne: Vedete colui che va nell'inferno, e torna quando gli piace, e quassù reca novelle di coloro che laggiù sono! Alla quale una di loro rispose semplicemente: In verità tu dèi dir vero; non vedi tu com'egli ha la barba crespa e 'l colore bruno per lo caldo e per lo fumo ch'è laggiù? Le quali parole egli udendo dire dietro a sè, e conoscendo che da pura credenza delle donne venivano, piacendogli, e quasi contento ch'esse in cotale opinione fossero, sorridendo alquanto, passò avanti.

Giovanni Boccaccio.

Ivan Boccaccio se je rodil 1313. leta v Parizu od toskanske rodovine. Odmenjen je bil za trgovino, toda srce ga je vleklo k pesništvu; popustivši trgovino, poprijel se je lepih umetnosti, postal florenzijske države poslanec in Dantejeve „Božje komedije“ razlagatelj. Slavno ime pa si je pridobil s svojimi povestmi v knjigi „Decamerone“. Umrl je leta 1375 v Certaldu, kjer je bival na svoje stare dni.

4. La Zucca.

(Apologo.)

Fu già una zucca che montò sublime
 In pochi giorni, tanto che coperse
 A un pero suo vicin l'ultime cime.

Il pero una mattina gli occhi aperse,
 Ch'avea dormito un lungo sonno; e visti
 I nuovi frutti sul capo sederse,

Le disse: Chi sei tu? come salisti
 Quassù? dov' eri dianzi, quando lasso
 Al sonno abbandonai quest'occhi tristi?

Ella gli disse il nome, e dove al basso
 Fu piantata mostrògli, e che in tre mesi
 Quivi era giunta accelerando il passo.

Ed io, l'arbor soggiunse, appena ascesi
 A quest'altezza, poi che al caldo e al gelo
 Con tutti i venti trent'anni contesi.

Ma tu, che a un volger d'occhi arrivi in cielo,
 Renditi certa, che non meno in fretta,
 Che sia cresciuto, mancherà il tuo stelo.

Lodovico Ariosto.

Ludovik Ariosto je najboljši italijanski pesnik XV. stoletja (Quattrocento), v katerem je italijansko slovstvo začelo propadati, ker so pisatelji raji gojili latinščino in grščino, nego materinščino. Če tudi se je Ariosto rodil še le leta 1474., torej proti koncu XV. veka, vendar ga lahko prištevamo še temu veku, kajti vže kot deček je neki zložil igro v vezanej besedi ter jo sam predstavljal s svojimi brati. S pesniškim delom „L'Orlando furioso“ — besni Roland — stekel si je svetovno slavo. Bil je ferrarske vojvodine državnik, pozneje pa je zasebno živel ter umrl leta 1533.

5. Il Boscajuolo e la Scimia.

(Favola.)

Tagliava un boscajuolo certe legne per ardere, e come è usanza de' così fatti, volendo fendere un querciuolo assai ben grosso, montato sopra l'un dei capi co' piedi, dava sull'altro colla scure di gran colpi; e poi metteva nella fendi-

tura che faceva, certo conio, perchè la tenesse aperta, e acciocchè meglio ne potesse cavar la scure, per darvi su l'altro colpo; e quanto più fendeva il querciuolo, tanto metteva più giù un altro conio, col quale e' faceva cadere il primo, e dava luogo alla scure che più facilmente uscisse dalla fenditura; e così andava facendo di mano in mano sino a che egli avesse diviso il querciuolo. Poco lontano dove questo omiciatto faceva questo esercizio, alloggiava una scimia, la quale, avendo con grand'attenzione mirato tutto quello che il buon uomo avea fatto, quando fu venuta l'ora del far colazione, e che il taglialegne, lasciati tutti i suoi strumenti sul lavoro, se ne fu ito a casa, la scimia, senza discorrere il fine, si lanciò subito alla scure, e mise a fendere uno di quei querciuoli; e volendo far nè più nè meno che s'avesse veduto fare al maestro, accadde, che cavando il conio della fenditura, nè si accorgendo di mettervi l'altro più basso, acciocchè il querciuolo non si richiudesse, il querciuolo si rinserrò, e nel rinserrarsi le prese sprovvutamente l'un de' piedi in modo, ch'egli vi rimase attaccato con esso, facendo per lo estremo dolore, che subito gli venne, quei lamenti, che voi medesimi vi potete pensare. Al romor dei quali corse subito il taglialegne, e vedendo lo incauto animale così rimasto, come villan ch'egli era, in cambio d'ajutarlo, gli diede della scure sulla testa sì piacevolmente, che al primo colpo gli fece lasciar la vita in quel querciuolo. E così s'accorse il pazzarello, che mal fanno coloro che vogliono fare, come si dice, l'altrui mestiero.

Agnolo Firenzuola.

Angel Firenzuola, rojen v Florenciji leta 1493., bivši menih, spisal je v gladkem in pravilnem jeziku več koristnih in poučnih reči, pa tudi nekoliko malovrednih povesti. V pesniških poskušnjah ni bil prav srečen. Živel je v veku (Cinquecento), ko so pisatelji slepo posnemali latinske in grške klasike ter se prepirali mej seboj o malenkostnih stvareh v jezikovnem oziru, o imenu svojega jezika, o abecedi itd. Umri je v Pratu pred 1548. letom po dolgotrajnej bolezni.

6. Del Conversare.

(Dal „Galateo“.)

Nel conversare la voce non vuole essere nè roca nè aspra. E non si dee stridere, nè per riso o per altro accidente cigolare, come le carrucole fanno. Nè mentre che l'uomo sbadiglia, pur favellare. Ben sai, che noi non ci

possiamo fornire nè di spedita lingua nè di buona voce a nostro senno. Chi è o scilinguato o roco, non voglia sempre essere quegli che cinguetti, ma correggere il difetto della lingua col silenzio e con le orecchie: e anco si può con istudio scemare il vizio della natura. Non istà bene alzar la voce a guisa di banditore; nè ancor si dee parlar sì piano, che chi ascolta non oda. E se tu non sarai etato udito la prima volta, non dèi dire la seconda ancor più piano; nè ancor dèi gridare, acciocchè tu non dimostri d'imbizzarrire, perciocchè ti sia convenuto replicare quello che tu avevi detto. Le parole voglion essere ordinate secondo che richiede l'uso del favellar comune; e non avvillupate e intralciate in qua e in là, come molti hanno usanza di fare per leggiadria, il favellar de' quali si rassomiglia più a notajo che legga in volgare lo istrumento che egli dettò latino, che ad uom che ragioni in suo linguaggio.

Giovanni Della Casa.

Ivan Della Casa spada mej najboljše italijanske prozajike in lirijne pesnike. Najbolj sluje njegov „Galatéo“ — mi bi mu rekli „olikani Italijan“ — ki nosi naslov po možu tega imena, kateri je bil zelo olikan. Della Casa se je rodil leta 1503. v Mugellu na Toskanskem, postal je duhovnik, nadškof, papežev poslanec in državnik. Zadnja leta se je pečal samo s slovstvom ter je umrl leta 1556.

7. Pioggia.

Ecco subite nubi, e non di terra
 Già per virtù del solè in alto ascese,
 Ma giù dal ciel, che tutte apre e disserra
 Le porte sue, veloci in giù discese,
 Ecco notte improvvisa il giorno serra
 Nell' ombre sue, che d'ogn' intorno ha stese.
 Segue la pioggia impetuosa, e cresce
 Il rio così che fuor del letto n' esce.

Come talor nella stagione estiva
 Se dal ciel pioggia desiata scende,
 Stuol d'anitre loquaci, in secca riva,
 Con rauco mormorar, lieto l'attende,
 E spiega l'ali al freddo umor, nè schiva
 Alcun di bagnarsi in lui si rende;
 E là ove in maggior fondo si raccoglie,
 Si tuffa, e spegne l'assetata voglia:

Così, gridando, la cadente piova,
 Che la destra del Ciel pietosa versa,
 Lieti salutan questi: a ciascun giova
 La chioma averne, non che il manto, aspersa.
 Chi bee ne' vetri, e chi negli elmi a prova;
 Chi tien la man nella fresca onda immersa;
 Chi se ne spruzza il volto e chi le tempie;
 Chi scaltro a miglior uso i vasi n' empie.

Nè pur l'umana gente or si rallegra,
 E de' suoi danni a ristorar si viene;
 Ma la terra, che, dianzi afflitta ed egra,
 Di fessure le membra avea ripiene,
 La pioggia in sè raccoglie, e si rintegra,
 E la comparte alle più interne vene;
 E largamente i nutritivi umori
 Alle piante ministra, all'erbe, ai fiori.

Torquato Tasso.

Več mest v Italiji se ponaša s Torkvatom Tassom: Sorrento, ker tu se je rodil leta 1544.; Neapolj, kot njegove matere in Bergamo kot njegovega očeta rojstveni kraj; Ferrara, ker je tam bival nad 20 let. Proslavil je prvo križarsko vojsko — in sebe — z nesmrtno pesmijo „La Gerusalemme liberata“ — Jeruzalem osvobojen. Hrvatom je to krasno delo prevel njih slavni pesnik Ivan Gundulić vže v XVI. stoletji. Kakor nekdanj Ariosto, služil je tudi Tasso na ferrarskem dvoru, pa bil je nesrečen: imeli so ga deset let zaprtega v blaznici, kjer bi bil skoro res zblaznel. Potem, ko so ga izpustili, živel je ves potrť še kakih drugih deset let. Na zadnje so vzpoznali mogočnjaki, kak veleum je Tasso, ter sklenoli, da ga bodo venčali v Rimu, kakor so nekdanj venčali Petrarko; toda pred namenjenim venčanjem, 25. aprila 1595., umrl je pesnik v samostanu sv. Onofrija.

8. Dilezione dei nemici.

(Perorazione di predica.)

Sì, sì, venite, ch'io voglio questa mattina pigliar la penna e, genuflesso a questi piedi santissimi, la voglio intignere in quelle venerabili piaghe e così scrivere col sangue di esse la formola del perdono. Io, Signore, per quell'uffizio che indegnamente sostengo su questo luogo, a nome di questo popolo vi dichiaro come noi deponghiamo ai vostri sagratissimi piedi tutte le ingiurie che abbiamo mai ricevute

o che saremo mai per ricevere. Qui sacrificiamo i nostri sdegni, qui scanniamo i nostri odii per vittime al vostro onore. E benchè assai ci cuoce privarci di quel diletto che la vendetta ci poteva promettere, contuttociò, perchè così voi comandate, vi ubidiremo. Offeriremo la pace, s' ella non ci venga richiesta: s' ella ci venga offerta, l' accetteremo. Voi perdonate a noi con quella pietà con la quale noi perdoniamo ai nostri offensori: e quando i nostri peccati ci accuseranno al vostro spaventosissimo tribunale, voi siate il difensor nostro, voi nostro protettore, voi nostro padre.

Cristiani, c' è veruno il quale ricusi di sottoscrivere? c' è veruno? Se v' è, si dichiari: chè allora io, divenuto tutto di fuoco, con questo sangue medesimo scriverò per lui la sentenza di eterna condannazione. Pera il miserabile, pera chi nega a Cristo una domanda sì giusta; e questo sangue, che lo doveva salvare, questo il condanni. Non trovi pietà, non impetri misericordia. Cada egli, prevalgano i suoi nimici; rimanga vedova la sua sposa, sieno orfani i suoi figliuoli, e i suoi nipoti vadan tutti raminghi dalle loro terre, senza trovare nè letto che gli accolga nè veste che gli ricuopra. Si estermi la sua casa, si dissipì la sua roba, si disperda il suo nome. Ritorni in mente a Dio la memoria di tutte le sue passate scelleratezze. E quando il misero avanti il tribunale divino comparirà tutto carico di catene per essere giudicato, sia giudicato senza misericordia chi non fece misericordia. Torno a ripeterlo: sia giudicato senza misericordia chi non fece misericordia. Vendetta gridino tutte le creature contro di esso, gridino vendetta gli angeli, vendetta i santi, vendetta le sante, vendetta i demoni, tutti vendetta: Quando sarà giudicato, sia condannato. Ma tolga Dio dal mezzo nostro persona sì scellerata. Se v' ha chi voglia negare a Cristo la grazia che ci addimanda, s' appartì pure, si scosti da questo luogo. Noi che qui rimanghiamo, tutti umiliatici ai piedi del Crocifisso, perdono chiederemo a' nemici, perdono a noi, perdono a tutti i peccatori, perdono.

Paolo Segneri.

P. Pavel Ségnier, jezuit, bil je izvrsten govornik in pisatelj, o čemur pričuje vže tu navedeni odlomek njegove pridige. Njegova laščina je tako čista, da jo je „l' Accademia della Crusca“ priporočila v vzgled in posnemanje. Rojen v Nettunu 1624. leta, živel je v onem veku (Seicento), ko so pisatelji najhuje pačili jezik ter je slovstvo skoro popolnoma propalo. Umrl je v 70. letu svoje dobe.

9. La divina Provvidenza.

(Sonetto.)

Qual madre i figli con pietoso affetto
 Mira, e d' amor si strugge a lor davante,
 E un bacia in fronte, ed un si stringe al petto,
 Uno tien sui ginocchi, un sulle piante;

E mentre agli atti, ai gemiti, all' aspetto,
 Lor voglie intende sì diverse e tante,
 A questi un guardo, a quei dispensa un detto,
 E se ride o s' adira, è sempre amante:

Tal per noi Provvidenza alta, infinita,
 Veglia; e questi conforta, e a quei provvede,
 E tutti ascolta, e porge a tutti alta.

E se niega talor grazia o mercede,
 O niega sol perchè a pregar ne invita,
 O negar finge, e nel negar concede.

Vincenzo Filicaja.

Vincencij Filicaja, Florentinec (1642 — 1707), dober lirični pesnik, zložil je skoro same junaške in nabožne pesmi — sonete in ode. Opeval je tudi zmago poljskega kralja Ivana Sobieskega nad Turki pri Dunaji 1683. leta.

10. La Speranza, virtù teologale.

D' ogni colpa la colpa maggiore
 È l' eccesso d' un empio timore
 Oltraggioso all' eterna bontà.

Chi non spera, non ama, non crede:
 Chè l' Amore, la Fede, la Speme,
 Son tre faci che brillano insieme,
 Nè una ha luce, se l' altra non l' ha.

Pietro Metastasio.

Peter Metastasio (prvotno: Trapassi) se je rodil v Asiziju leta 1698. Zaslovel je po svojih spevoigrah ter postal dvorni pesnik na Dunaji za Karola VI. Cesarica Marija Terezija ga je imenovala svojega cesarstva diko. On je oče italijanskej operi. Propalo italijansko slovstvo začelo je v XVIII. stoletji (Settecento) spet vstajati ter se je potem čedalje bolj usovrševalo, vzlasti v XIX. stoletju (Ottocento). Metastasio je umrl 1782. leta na Dunaji, kjer so mu postavili nagrobni spomenik.

11. La Zanzara e la Lucciola.

(Favola.)

Io non credo, diceva una notte una Zanzara alla Lucciola, che ci sia cosa al mondo viva, la quale sia più utile, e a un tempo più nobile di me. Se l'uomo non fosse un ingrato, egli dovrebbe essermi obbligato grandemente. Certo non credo che egli potesse avere miglior maestro di morale di me; imperciocchè io m'ingegno quanto posso con le mie acute punture d'esercitarlo nella pazienza. E lo fo anche diligentissimo in tutte le sue faccende, perchè, la notte o il giorno, quando si corica a dormire, essendo io nemica mortale della trascuraggine, non lascio mai di punzecchiarlo ora in una mano, ora sulla fronte, o in altro luogo della faccia, acciocchè si desti. Questo è quanto all'utilità. Quanto è poi alla dignità mia, ho una tromba alla bocca, con la quale a guisa di guerriero vo suonando le mie vittorie; non meno di qualsivoglia uccello vo con l'ali aggirandomi in qualunque luogo dell'aria. Ma tu, o infingarda Lucciola, qual bene fai tu nel mondo? Amica mia, rispose la Lucciola, tutto quello che credi fare a beneficio altrui, lo fai per te medesima, la quale da tanti benefici che fai agli uomini ne ritraggi il tuo ventre pieno di sangue, che cavi loro dalle vene, e suonando colla tua tromba, o disfidi altrui per pungere, o ti rallegri dell'aver punto. Io non ho altra qualità che questo piccolo lumicino che m'arde addosso. Con esso procuro di rischiarare il cammino nelle tenebre della notte agli uomini quant'io posso, e vorrei potere di più: ma nol comporta la mia natura; nè vo strombazzando quel poco ch'io fo, ma tacitamente procuro di far giovamento.

Il vero benefattore opera bene e tace.

Gaspere Gozzi.

Gašpar Gozzi, rojen 1713. leta v Benetkah — umrl 1786. leta v Padovi, bil je izvrsten pisatelj, kritik in pesnik, ki je spisal razne razprave in drame v čistej italijanščini.

12. Monologo di Davide.

(Dal „Saul“.)

Qui freno al corso, a cui tua man mi ha spinto,
 Onnipossente Iddio, tu vuoi ch'io ponga?
 Io qui starò. — Di Gelboè son questi
 I monti, or campo ad Israel, che a fronte

Sta dell' empia Filiste. Ah! potessi oggi
 Morte aver qui dall' inimico brando!
 Ma, da Saul deggio aspettarla. Ah! crudo
 Sconoscente Saul! che il campion tuo
 Vai perseguedo per caverne e balze,
 Senza mai dargli tregua. E David pure
 Era già un dì il tuo scudo; in me riposto
 Ogni fidanza avevi; ad onor sommo
 Tu m'innalzavi; alla tua figlia scelto
 Io da te sposo... Ma, ben cento e cento
 Nemiche teste, per maligna dote,
 Tu mi chiedevi: e doppia messe appunto
 Io ten recava... Ma Saul, ben veggio,
 Non è in sè stesso, or da gran tempo; in preda
 Iddio lo lascia a un empio spirto: oh cielo!
 Miseri noi! che siam, se Iddio ci lascia? —
 Notte, su, tosto, all' almo sole il campo
 Cedi; ch' ei sorger testimon debb' oggi
 Di generosa impresa. Andrai famoso
 Tu, Gelboè, fra le più tarde etadi,
 Che diran: David qui sè stesso dava
 Al fier Saulle. — Esci, Israel, da questi
 Tuoi padiglioni; escine, o re: v' invito
 Oggi a veder, s' io di campal giornata
 So l' arti ancora. Esci, Filiste iniqua;
 Esci; e vedrai se ancor mio brandò uccida.

Vittorio Alfieri.

Viktor Alfieri je najboljši italijanski tragiški pesnik. Rodil se je v Astiju leta 1749. V svojej mladosti se je malo učil. Prehobil je skoro vso Evropo; še le potem, ko se je bil naveličal postopanja, začel se je resno učiti domačega jezika ter latinskih in grških klasikov. Postal je izvrsten pisatelj; zlog mu je krepek in jedernat, jezik čist. Umrl je leta 1803. v Florenciji. Pokopali so ga poleg drugih slavnihi mož italijanskih ter sloviti umetnik Anton Canova mu je izdelal spomenik. Pričujoče slovnice pisatelj je poslovenil Alfierijeve žalostne igre „Antigona“, „Filip“ in „Savel“.

13. Lettera d' augurio pel capo d' anno.

Amico diletissimo!

Con chi potrei meglio principiar l' anno che con voi che tanto mi siete amico? Tutta questa gran città è in moto per gli augurii; ma fra tanti nessun augurio è più

caldo e sincero di quello ch'io vi fo e mando di qui, con quelle sole parole che ne valgon mille, e delle quali tutta l'eloquenza di Cicerone non varrebbe a dir più: Siate felice quanto meritate. La vostra modestia non vi lascerà vedere tutta la pienezza di tali parole: ma io, che so quanto valete, le intendo pienamente e per modo che, se il mio voto è esaudito, non si vedrà uomo più felice di voi. Salutate, di grazia, tutta la famiglia vostra per me e tutti i generosi amici e tutte le graziose amiche, e dite che io vivo e converso ogni giorno con loro. Addio, mio buono e dilettezzissimo: vogliatemi del bene quanto io ve ne voglio.

Parigi.

Il vostro affezionatissimo

Carlo Botta.

Karol Botta je najznamenitejši italijanski zgodovinar. Rodil se je pri sv. Juriju v Pijemontu leta 1766. Kot vnet pristaš revolucije moral je zapustiti domovino. Stopil je v francosko službo ter bil zaporedoma vojaški zdravnik, državnik, vseučilišni rektor. Na stare dni je živel zasebno ter umrl v Parizu 1837. leta.

14. Moderazione.

Ho accompagnato stamattina per tempo Teresa e la sua sorellina in casa di una lor conoscente venuta a villeggiare. Credeva di desinare in lor compagnia, ma per mia disgrazia aveva fin dalla settimana passata promesso al chirurgo di andare a pranzo con lui; e se Teresa non me ne faceva sovvenire, io, a dirti la verità, me n'era dimenticato. Mi vi sono dunque avviato un'oretta inanzi al mezzogiorno; ma affannato dal caldo, mi sono a mezza strada coricato sotto un olivo. Al vento di jeri, fuor di stagione, oggi è succeduta un'arsura nojosissima; e me ne stava lì al fresco spensieratamente, come se avessi già desinato. Voltanto la testa, mi sono avveduto di un contadino, che guardavami bruscamente.

„Che fate voi qui?“

„Sto, come vedete, riposando“.

„Avete voi possessioni?“ — percotendo la terra col calcio del suo schioppo.

„Perchè?“

„Perchè? Sdrajatevi su i vostri prati, se ne avete, e non venite a pestare l'erba degli altri“; — e partendo: „fate ch'io tornando non vi trovi qui!“

Io non mi era mosso, ed egli se n'era ito. A bella prima io non aveva badato alle sue bravate; ma ripensandoci: se ne avete! E se la fortuna non avesse concesso a' miei padri due pertiche di terreno, tu m'avresti negato anche nella parte più sterile del tuo prato l'estrema pietà del sepolcro! — Ma osservando che l'ombra dell'ulivo diventava più lunga, mi sono ricordato del pranzo.

Poco fa tornandomi a casa ho trovato sulla mia porta l'uomo stesso di stamattina.

„Signore, vi stava aspettando. Se mai vi foste adirato meco, vi domando perdono“.

„Riponete il cappello; io non me ne sono già offeso“.

Perchè mai questo mio cuore nelle stesse occasioni ora è pace pace, ora è tutto tempesta?

Diceva quel viaggiatore: Il flusso e riflusso de' miei umori governa tutta la mia vita. Forse un minuto prima il mio sdegno sarebbe stato assai più grave dell'insulto. Perchè dunque rimetterci 'al beneplacito di chi ne offende, permettendo che egli ci possa turbare con una ingiuria non meritata?

Il contadino andava ridicendo: „Vi ho fatto villania, ma io non vi conosceva; que' lavoratori che segavano il fieno ne' prati vicini mi hanno dopo avvertito“.

„Non importa, buon uomo: come andrà egli il raccolto quest'anno?“

„Patiremo del caro: or pregovi, signor mio, perdonatemi; Dio volesse v'avessi allor conosciuto!“

„Galantuomo, o conoscendo o non conoscendo, non date noja a nessuno, perchè andrete a rischio a ogni modo o di inimicarvi il ricco, o di maltrattare il povero; quanto è a me non occorre pensarvi“.

„Dice bene il signore: Dio gliene rimeriti“.

Ugo Foscolo.

Nikolaj Hugon Fóscolo je politični pisatelj in pesnik. Bil je beneškega pokolenja, pa rodil se je v Zantu — nekdanjem Zakintu — leta 1778. Zaradi politiškega mišljenja pod Napoleonom in tudi pozneje spet prognan, umrl je v Londonu 1827. Najboljše njegovo pesniško delo nosi naslov „I sepoleri“ — grobovi. Pisal je tudi v nevezanej besedi ter prevajal iz grškega, latinskega in angleškega jezika. Bil je bistrega uma in bujne domišljije; toda vdan onim žalostnim in obupnim nazorom, ki se najsilnejše kažejo v spisih Jakoba Leopardija, kateri se po pravici zove vzor turobne filozofije.

15. Scena pietosa.

(Dalla descrizione della peste di Milano nei „Promessi Sposi“.)

Scendeva dalla soglia e veniva verso il convoglio una donna il cui aspetto annunciava una giovinezza avanzata, ma non trascorsa; e vi traspariva una bellezza velata e offuscata, ma non guasta, da una gran passione e da un languor mortale, quella bellezza molle a un tempo e maestosa che brilla nel sangue lombardo. La sua andatura era affaticata, ma non cascante; gli occhi non davan lacrime, ma portavan segno di averne sparse tante; c'era in quel dolore un non so che di pacato e di profondo che attestava un'anima tutta consapevole e presente a sentirlo. Ma non era il solo suo aspetto che tra tante miserie la indicasse così particolarmente alla pietà e ravvivasse per lei quel sentimento ormai stracco ed ammortito nei cuori. Portava essa in collo una bambina di forse nov'anni morta; ma tutta ben accomodata, co' capelli divisi sulla fronte, con un vestito bianchissimo, come se quelle mani l'avessero adornata per una festa promessa da tanto tempo e data per premio. Nè la teneva a giacere, ma sorretta, a sedere sur un braccio, col petto appoggiato al petto, come se fosse stata viva; se non che una manina bianca a guisa di cera spenzolava da una parte, con una certa inanimata gravezza; il capo posava sull'omero della madre, con un abbandono più forte del sonno: della madre, chè, se anche la somiglianza de' volti non n'avesse fatto fede, l'avrebbe detto chiaramente quello de' due ch' esprimeva ancora un sentimento.

Un turpe monatto andò per levarle la bambina dalle braccia, con una specie però d' insolito rispetto, con un' esitazione involontaria. Ma quella tirandosi indietro, senza però mostrare sdegno nè disprezzo: No! disse, non me la toccate per ora; devo metterla io su quel carro: prendete. Così dicendo, apri una mano, fece vedere una borsa e la lasciò cadere in quella che il monatto le tese. Poi continuò: Promettetemi di non levarle un filo d'intorno nè di lasciar che altri ardisca di farlo e di metterla sotto terra così.

Il monatto si mise una mano al petto; e poi tutto premuroso e quasi ossequioso, più per il nuovo sentimento da cui era come soggiogato che per l'inaspettata ricompensa, s'affacendò a far un po' di posto sul carro per la morticina. La madre, dato a questa un bacio in fronte, la mise lì come sur un letto, ce l'accomodò, le stese sopra un

panno bianco e disse l' ultime parole: Addio, Cecilia! riposa in pace! Stasera verremo anche noi, per restar sempre insieme. Prega intanto per noi, ch' io pregherò per te e per gli altri. Poi voltatosi di nuovo al monatto: Voi, disse, passando di qui verso sera, salirete a prendere anche me, e non me sola.

Così detto, rientrò in casa; e, un momento dopo, s' affacciò alla finestra, tenendo in collo un' altra bambina più piccola, viva, ma coi segni della morte in volto. Stette a contemplare quelle così indegne esequie della prima, finchè il carro non si mosse, finchè lo potè vedere, poi disparve. E che altro potè fare, se non che posar sul letto l' unica che le rimaneva, e mettersela accanto per morire insieme? come il fiore già rigoglioso sullo stelo cade insieme col fiorellino ancora in boccia al passar della falce che pareggia tutte l' erbe del prato.

O Signore, esclamò Renzo, esauditela! tiratela a voi, lei e la sua creaturina: hanno patito abbastanza! hanno patito abbastanza!

Alessandro Manzoni.

Aleksander Manzoni je bil pesnik in romanopisec. Rodil se je v Milanu 1785. leta, umrl je leta 1873. Od njegovih pesmi najbolj slujejo „Inni sacri“ — svete himne — in „Maja peti dan“; le-to je poslovenil J. Koseski. Nemški pesnik Goethe je Manzoniya jako čislal.

A. Manzoni in Vincencij Monti sta preroditelja italijanskega lepovedstva, ki se je bilo pod vplivom krive filozofije in političnih prevratov pogreznolo v blato podlosti in obupnosti; onadva sta je privedla spet na pravo pot dostojnosti. Najlepši spomenik pa si je postavil Manzoni s svojim romanom „I promessi sposi“ — zaročena.

16. Canto della prigioniera.

(Elegia.)

Rondinella pellegrina,
 Che ti posi in sul verone,
 Ricantando ogni mattina
 Quella flebile canzone,
 Che vuoi dirmi in tua favella,
 Pellegrina rondinella?

Solitaria nell' oblio,
 Dal tuo sposo abbandonata,
 Piangi forse al pianto mio,
 Vedovella sconsolata?

Piangi, piangi in tua favella,
Pellegrina rondinella.

Pur di me manco infelice,
Tu alle penne almen t' affidi,
Scorri il lago e la pendice,
Empi l' aria de' tuoi gridi,
Tutto il giorno in tua favella
Lui chiamando, o rondinella.

Oh se anch' io! . . . Ma lo contende
Questa bassa, angusta vólta,
Dove sole non risplende,
Dove l' aria ancor m' è tolta,
D' onde a te la mia favella
Giunge appena, o rondinella.

Il settembre innanzi viene,
E a lasciarmi ti prepari:
Tu vedrai lontane arene,
Nuovi monti, nuovi mari
Salutando in tua favella,
Pellegrina rondinella.

Ed io tutte le mattine,
Riaprendo gli occhi al pianto,
Fra le nevi e fra le brine
Crederò d' udir quel canto
Onde par che in tua favella
Mi compiangi, o rondinella.

Una croce a primavera
Troverai su questo suolo:
Rondinella, in su la sera
Sovra lei raccogli il volo;
Dimmi pace in tua favella,
Pellegrina rondinella.

Tommaso Grossi.

Dr. Tomaž Grossi, iz Bellana, bil je izvrsten pesnik in romanopisec ter velik prijatelj Manzonijev. Njegov „Marco Visconti“ je preveden vže v razne evropske jezike. Odpovedavši se odvetništvu in beležništvu gojil je le slovstvo ter umrl leta 1853. v 62. letu svoje dobe. Njegovo življenje je opisal sloveči italijanski zgodovinar Cesare Cantù.

17. Amore di patria.

(Discorso ad un giovane.)

Tutti gli affetti che stringono gli uomini fra di loro e li portano alla virtù, sono nobili. Il cinico che ha tanti sofismi contro ogni generoso sentimento, suole ostentare filantropia per deprimere l'amor patrio.

Ei dice: „La mia patria è il mondo, il cantuccio nel quale nacqui non ha dritto alla mia preferenza, dacchè non può sopravanzare in pregi tante altre terre, ove si sta od egualmente bene o meglio; l'amor patrio non è altro che una specie d'egoismo accomunato fra un gruppo d'uomini, per autorizzarsi ad odiare il resto dell'umanità.“

Amico mio, non essere ludibrio di così vile filosofia. Suo carattere è vilipendere l'uomo, negare le virtù di lui, chiamare illusione o stoltezza o perversità tutto ciò che lo sublima. Agglomerare magnifiche parole in biasimo di qualunque ottima tendenza, di qualunque fomite al bene sociale: è arte facile, ma spregevole.

Il cinismo tiene l'uomo nel fango: la vera filosofia è quella che anela di tranelo; ella è religiosa ed onora l'amor patrio.

Certo, anche dell'intero mondo possiamo dire ch'è nostra patria. Tutti i popoli sono frazioni d'una vasta famiglia, la quale per la sua estensione non può venir governata da una sola reggenza, sebbene abbia per supremo signore Iddio. Il riguardare le creature della nostra specie come una famiglia, vale a renderci benevoli all'umanità in generale. Ma tal veduta non ne distrugge altre parimenti giuste.

Egli è anche un fatto che l'umanità si divide in popoli. Ogni popolo è quell'aggregato d'uomini che religione, leggi, costumi, identità di lingua, d'origine, di gloria, di compianti, di speranze, o, se non tutti, la più parte di questi elementi, uniscono in particolare simpatia. Chiamare accomunato egoismo questa simpatia e l'accordo degl'interessi fra i membri d'un popolo, sarebbe quanto se la mania della satira volesse vilipendere l'amor paterno e l'amor filiale, dipingendoli come una congiura tra ogni padre ed i figli suoi.

Ricordiamoci sempre che la virtù è moltilatera; che dei sentimenti virtuosi non v'ha uno, il quale non debba venir coltivato. Può alcuno d'essi, diventando esclusivo, riuscire nocevole? Non diventi esclusivo, e non sarà nocevole. L'amore dell'umanità è egregio, ma non deve vietare

l' amore del luogo nativo; l' amore del luogo nativo è egregio, ma non de e vietare l' amore dell' umanità.

Obbrobrio all' anima vile che non applaude alla molteplicità d' aspetti e di motivi che può prendere fra gli uomini il sacro istinto d' affratellarsi, di scambiarsi onore, ajuti e gentilezza!

Due viaggiatori europei s' incontrano in altra parte del globo; uno sarà nato a Torino, l' altro a Londra. Sono europei; questa comunanza di nome costituisce un certo vincolo d' amore, un certo, direi quasi, patriottismo, e quindi una lodevole sollecitudine di prestarsi buoni uffici.

Ecco altrove alcune persone che stentano a capirsi; non parlano abitualmente la stessa lingua. Non credereste, che potesse esservi patriottismo fra loro? Vi ingannate. Sono Svizzeri; questo di cantone italiano, quello di francese, quello altro di tedesco. L' identità del legame politico che li protegge, supplisce alla mancanza d' una lingua comune, li affeziona, li fa contribuire con generosi sacrifici al bene d' una patria che non è nazione.

Vedi in Italia, od in Germania, un altro spettacolo: uomini viventi sotto diverse leggi, e divenuti quindi popoli diversi, talvolta costretti a guerreggiare un contro all' altro. Ma parlano, od almeno scrivono tutti la stessa lingua; onorano avi comuni, si gloriano della medesima letteratura; hanno gusti consimili, un alterno bisogno d' amicizia, d' indulgenze, di conforti. Questi motivi li fanno tra loro più più, più concitati a gare gentili.

Ma badisi che l' amor patrio, tanto nei più ampi suoi circoli, quanto ne' più ristretti, non facciasi consistere nel vano insuperbire d' essere nato in quella terra, e nel covare indi odio contro altre città, contro altre province, contro altre nazioni. Un patriottismo illiberale, invido, feroce, invece d' essere virtù, è vizio.

Silvio Pellico.

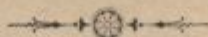
Silvij Pellico se je rodil v Saluzzu leta 1789. Zaradi političnega zločina obsojen na dvajset let v ječo, bil je zaprt od 1822. do 1830. leta, potem pa pomiloščen. Svoje življenje in trpljenje v zaporu popisal je v knjigi „Le mie prigioni“, s katero si je pridobil svetovno ime. Bil je tudi izvrsten dramatik. Naš pisatelj Jernej Križaj Severjev nam je podal v slovenskem prevodu dve njegovi tragediji: „Tommaso Moro“ in „Francesca da Rimini“. Zgorajni odlomek je vzet iz knjižice „Dei doveri degli uomini“, katero je poslovenil Jos. Kompare. — Pellico je umrl v Turinu leta 1854.

18. Coserelle di Federico II.

Il capitano De-Malfatti avea sempre alle mani le più curiose novelle intorno a Federico II., nè lasciava mai di parlare del tabacco ch'ei teneva nel taschino del panciotto che gli scusava di tabacchiera; e dicea che ne pigliava tanto, che ne' consigli di Stato ne seminava a grande spazio intorno alla sedia, e gli spazzatori il raccoglieano per dispensarlo a gran prezzo in cartolini ai forestieri che ammiravano il Re filosofo, guerriero e conquistatore. Poscia il buon capitano ridea delle nerbate che Federico fe' scrosciare sul mesere di Voltaire da un nerboruto caporale delle guardie, il quale ne volle dal satirico poeta scritta di ricevuto. Anche narrava d'un soldato bizzarro e vanitoso, il quale non avendo oriuolo, e pur volendo far mostra d'averlo, avea forato una palla di moschetto e appesovi un gran dondolo che gli penzolava dal taschino de' calzoni. Di che i camerata rideano e il motteggiavano e trafiggeano soldatescamente; ma egli saldo ai frizzi e alle berte. La cosa andò agli orecchi di Federico, il quale conosceva tutti i suoi soldati per nome, e colta l'occasione di una rassegna, come fu rimpetto al soldato, lo sbirciò bene da capo a piedi, e lodatolo della pulitezza di ogni suo arredo, gli disse: David, ah tu bai l'oriuolo! fammi vedere che ora è testè. David tirò incontanente di tasca la sua palla di moschetto e disse: Ecco, Sire, l'oriuolo che deono avere i vostri fedeli soldati, i quali non hanno mai a sapere l'ora e il momento, in cui deono spargere il sangue e morire pel loro Re. Allora Federico, trattasi la sua ripetizion d'oro — Bravo soldato, esclamò, io voglio che tu sappi anche l'ora e il momento in cui tu abbia a morire per me.

Antonio Bresciani.

Anton Bresciani se je rodil 1798. leta v Ali na južnem Tirolskem ter se posvetil duhovskemu stanu. V Rimu je stopil v jezuitski red in sodeloval pri časopisu „La Civiltà Cattolica“, v katerem je priobčil sloveče svoje romane. Njegov jezik je krepek, tu pa tam težko razumljiv zaradi nenavadnih in redkih besed, katerih se rad poslužuje. Umril je leta 1862.



Slovar.

(Dizionario.)

Opomnja. Izpuščeni so številniki, zainki in nepregibnice (particelle.)

A.

- Abbacinare; slepiti.
 Abbagliare; slepiti.
 Abbandonare; zapustiti.
 Abbandono; zapuščenost, spuščanje.
 Abbattimento; potrtost.
 Abominévole; ostuden.
 Abborrire (str. 158); mrzeti.
 Ábito; obleka.
 Abituale; navaden.
 Abolire (str. 157); odpraviti.
 Abuso; zloraba.
 Accadere (str. 137); zgoditi se.
 Accelerare; podvizati.
 Accéndere (str. 147); prižgati.
 Accertare; zagotoviti, — si; pre-
 pričati se.
 Accettare; vsprejeti.
 Achiappare; prijati.
 Accidente (m.); naključje.
 Acciicare; oslepiti.
 Accógliere (k str. 137); vsprejeti.
 Accomodare; poravnati, vrediti.
 Accompagnare; spremiti.
 Accomunare; vkup staviti, združiti.
 Accordo; soglasje, pogodba.
 Accórgersi (str. 148); zapaziti.
 Accusare; tožiti.
 Acqua; voda.
 Acquistare; pridobiti.
 Acuto; oster.
 Addimandare; prašati.
 Addormentarsi; zaspati.
 Adirarsi; jeziti se.
 Adornare; okrasiti.
 Adulatore; prilizun.
 Adunare; zbrati.
 Affaccendarsi; dati si opraviti.
 Affacciarsi; pomoliti glavo.
 Affannarsi; žalovati, skrbeti.
 Affannoso; skrbi poln, težaven.
 Affaticare, — si; truditi se.
 Afferrare; zgrabiti.
 Affetto; ljubav.
 Affettuoso; ljubeznjiv.
 Affezionare; priljubiti.
 Affidare; zaupati.
 Affliggere (str. 149); žalostiti.
 Affratellare; pobratiti.
 Affumicare; okaditi.
 Aggirarsi; krožiti, okolo (česa)
 iti.
 Agglomerare; kopičiti.
 Aggregato; zbirka.
 Agnello; jagnje.

- Agosto ; avgust.
 Aguzzino (mehka **zz**) ; jetničar.
 Aita ; pomoč.
 Aiutare ; pomoči.
 Aiuto ; pomoč.
 Ala, ale (str. 35) ; perut.
 Álbero ; drevo.
 Allegrezza ; veselje.
 Allegro ; vesel.
 Allevare ; odgojiti.
 Alloggiare ; prebivati, vsprejeti.
 Almo ; vzvišen, slaven.
 Altare (m.) ; altar. V množini tudi : cerkev, vera.
 Alterno ; premenljiv, vrstilen.
 Altezza ; visočina, visokost.
 Alto ; visok.
 Alzare ; vzdignoti, — si ; vstati.
 Amare ; ljubiti.
 Amarezza ; grenkost.
 Amica ; prijateljica.
 Amico ; prijatelj, prijateljski.
 Ammalato ; bolan, bolnik.
 Ammazzare ; ubiti.
 Ammirare ; občudovati.
 Ammortire (k str. 157) ; ugasniti.
 Amore (m.) ; ljubezen.
 Amplo, ampio ; obširen.
 Ancidere (pesn. za : uccidere, str. 148) ; ubiti.
 Andare (str. 131) ; iti.
 Andatura ; hoja.
 Anelare ; hrepeneti.
 Ángelo ; angel.
 Angusto ; ozek.
 Ânima ; duša.
 Animale (m.) ; žival.
 Ânitra ; raca.
 Anno ; leto.
 Annunziare ; naznaniti.
 Aperto ; odprt.
 Apólogo ; basen.
 Appartare ; odstraniti.
 Appéndere (str. 147) ; obesiti.
 Applaudire (str. 158) ; odobravati.
 Applicare ; postaviti, uporabiti, obrniti (na kaj).
 Appoggiare ; nasloniti.
 Aprire (str. 156) ; odpreti.
 Áquila ; orel.
 Aquilino ; kljukast.
 Árbore (m.) ; drevo.
 Árdere (str. 148) ; goreti, žgati.
 Ardire (str. 157) ; drznoti se.
 Arena ; pesek, bojišče, dežela.
 Aria ; zrak.
 Armonia ; sklad, vbranstvo.
 Arrabbiato ; srdit.
 Arredo ; orodje, pohištvo.
 Arrivare ; dospeti.
 Arrossire (str. 158) ; zarudeti.
 Arruffare ; zmršiti.
 Arsione (ž.) ; pekočina.
 Arsura ; vročina, suša.
 Arte (ž.) ; umetnost.
 Ascéndere (str. 147) ; gori iti, vspeti se.
 Ascoltare ; poslušati.
 Aspérgere (kakor spárgere, str. 148) ; škropiti.
 Aspettare ; čakati.
 Aspetto ; obzir, smatranje, obraz.
 Aspro ; trpek, trd.
 Assassinare ; umoriti.
 Assassino ; razbojnik.
 Assetato ; žejen.
 Assicurare ; zagotoviti ; — si, prepričati se.
 Associare ; pridružiti.
 Assórbere (str. 148) ; srkati, (prenosno) zahtevati.
 Attaccare ; prilepiti, sprijeti, nasti, vpreči.
 Atténdere (kakor téndere, str. 148) ; čakati.
 Attento ; pazljiv.
 Attenzione (ž.) ; pozornost.
 Attestare ; pričati.

- Attestato; izpričevalo.
 Attitudine (ž.); stav, sposobnost.
 Atto; dejanje, znak.
 Attribuire (str. 157); prilastiti, prisoditi.
 Augurare; voščiti.
 Augurio; voščilo.
 Autorità; oblast.
 Autorizzare (mehka **zz**); pooblastiti.
 Avanzare; prekositi, prihraniti, naprej moleti, napredovati.
 Avanzato (in età); ostarel (v dobi).
 Avo; ded, prednik.
 Avvedersi (str. 146); zapaziti.
 Avvenire (str. 156); dogoditi se.
 Avventura; dogodba, — per avventura, po naključbi, k sreči.
 Avvertire (str. 158); opomniti.
 Avviare; napotiti.
 Avvicinare; približati.
 Avviluppare; zaplesti, zmešati.

B.

- Baciare; poljubiti.
 Bacio; poljub.
 Badare; paziti.
 Bagnare; močiti.
 Balza; strmina.
 Bambino, -a; dete.
 Banditore; glasnik.
 Barba; brada.
 Basso; nizek. Al basso; zdolaj.
 Bastare; dostajati.
 Bellezza; lepota.
 Bello (str. 45); lep. A bella prima, koj s početka.
 Beltà; lepota.
 Benefattore; dobrotnik.
 Beneficio, benefizio; dobrota.
 Benepiacito; volja, všečnost.
 Benévole; dobroten.
 Benignità; dobrotnost.
 Buone; prav dobro.
 Bere (str. 136); piti.
 Berta; burka, šala.
 Bianco; bel.
 Biásimo; graja.
 Biografia; življenjepis.
 Birbone; hudobnež, postopač.
 Bisogno; potreba.
 Bizarro (mehka **zz**); čuden, vročekrven.
 Bocca; usta.
 Boccia; popek (pri evetici).
 Bontà (pesn.: bontade, bontate); dobrota.
 Borgo; trg.
 Borsa; mošnja.
 Boscaiuolo; gozdar.
 Braccio (str. 34); roka, mišica.
 Bramare; želeti.
 Brando; meč.
 Bravata; kljubovanje, hvastanje.
 Bravo; vrl, priden.
 Brillare; blesteti se.
 Brina; slana.
 Brívido; mraz, — v množini: mravlje, trepetec.
 Bruno; temnorjav.
 Brusco; osoren.
 Brutto; grd.
 Buono (str. 45, 52, 54); dober.
 Buttare; vreči.

C.

- Cacciare; loviti, gnati, zabiti.
 Cadere (str. 137); pasti, padati.
 Calcio; kopito (pri puški), brea.
 Calcolare; računiti.
 Caldo; gorek, gorkota.
 Calzoni (str. 35); hlače.

- Cambio; mena, — in cambio; Cédere (str. 150); prepustiti, od-
 namesto. jenjati.
 Cámara; soba. Célebre; glasovit.
 Camerata (tudi mn.); tovariš. Cenno; migljaj, črtica.
 Camminare; hoditi. Cera; vosek.
 Cammino; hoja, pot. Cercare; iskati.
 Campale; bojni. Certo; gotov.
 Campana; zvon. Cessare; jenjati.
 Campanello; zvonec. Chiamare; klicati, imenovati.
 Campione; junak. Chiaro; jasen, svetel.
 Campo; polje, njiva, bojišče, — campicello; njivica. Chiedere (str. 148); prašati.
 Canaglia; druhal, sodrga. Chiesa; cerkev.
 Candela; sveča. Chioma; lasje.
 Canto; petje, pesem, kot. Cielo; nebo.
 Cantone (m.); kot, kanton (v Cjolare; škripati.
 Švici). Cima; vrh.
 Cantuccio; kotič. Cinguettare; blebetati.
 Canzone (ž.); pesem. Cínico; nesramen, brezobrazen,
 Capello; las. nesramnež, brezobraznež.
 Capire (str. 157); obseči, umeti. Cinismo; nesramnost, brezobraznost.
 Capitano; stotnik, glavar. Cintola; pas.
 Capo; glava, glavar, načelnik, konec — kraj. Circolo (m.); krog.
 Caporale; desetnik. Circostante; okolostoječ.
 Cappello; klobuk. Circostanza; okolnost.
 Carattere (m.); znamenje, značaj. Città, mesto.
 Cárico; naložen, poln. Cittadino; meščan, državlján.
 Carità (pesn.: caridade); ljube- Civile; civilni, grajanski, olikan.
 zen, miloščina. Clemente; milostiv, blag.
 Carne (ž.); meso. Cognizione (ž.); znanje, vspoznanje.
 Caro; drag. Colazione (ž.); južina.
 Carro (str. 34); voz. Collo; vrat.
 Carrucola; vitel. Collocare; postaviti.
 Carta (dim. cartolina); papir, — Colmo; vrhunec, poln.
 cartolino; zavitek papirja. Colore (m.); barva.
 Casa; hiša, — a casa; doma, domov. Colpa; krivda, greh.
 Cascare; pasti, padati. Colpo; udarec.
 Caso; slučaj. Coltivare; obdelati, gojiti.
 Casolare (m.); kočá. Coltura; omika, izobraženje.
 Catena; veriga. Comandare; ukazati.
 Cavare; vzeti ven, izvleči. Combattere; boriti se, pobijati.
 Caverna; jama. Cominciare; začeti.
 Commedia; vesela igra.
 Compagnia; družba.

- Compagno; tovariš.
 Comparire (str. 154); prikazati se, priti.
 Compartire (k str. 158); razdeliti.
 Compiangere (k str. 149); objektivati, pomilovati.
 Compianto; objekovanje, milovanje.
 Compire, compire: dovršiti.
 Comporre (k str. 141); zložiti.
 Comportare; zmoči, — si; vesti se.
 Comunanza; skupnost.
 Comune; skupen, navaden; (m. ž.) občina.
 Concedere (k str. 150); dovoliti, dati.
 Concitare; dražiti, hujskati.
 Concordanza, concordia; zloga, edinnost.
 Condannare; obsoditi.
 Condannazione (ž.); obsodba.
 Condizione (ž.); pogoj, stan.
 Confondere (k str. 148); zmotiti, zmešati, — si; pomotiti se.
 Confortare; tolažiti.
 Conforto; tolažba.
 Confusione (ž.); zmešnjava.
 Congetturare; domnevati se.
 Congiungere (k str. 149); združiti.
 Congiura; zarota.
 Conio; zagozda.
 Coniugale; zakonski, ženitveni.
 Conoscere (str. 150); poznati.
 Conoscente; znanec.
 Conquistatore; pridobitelj.
 Consapévole; soznajoč.
 Conseguente; sledeč, dosleden, — per conseguente; dosledno.
 Considerévole; znamenit.
 Consiglio; sovet.
 Consimile; podoben, enak.
 Consistere (str. 150); obstati.
 Centadino; kmet.
 Contare; šteti.
 Conte; grof.
 Contemplare; zreti, premišljevat.
 Conténdere (k str. 148); spreti se, izpodbijati, odrekati.
 Contento; zadovoljen, zadovoljnost.
 Continuare; nadaljevati.
 Continuo; nepretrgan.
 Conto; račun, — a buon conto; na račun, mej tem.
 Contratto; pogodba.
 Contribuire (kakor attribuire, str. 157); donesti.
 Convenévole; primeren, spodoben.
 Convenire (str. 156); sniti se, pristati, spodobiti se.
 Conversare; pogovarjati se.
 Convoglio; sprovod.
 Coperta; odeja.
 Coprire (k str. 156); pokriti.
 Coraggio; pogum.
 Cordiale; srčen.
 Coricarsi; vleči se (spat).
 Corpo; telo.
 Correggere (k str. 150); popraviti.
 Córreere (str. 148); teči.
 Corso; tek, tekanje.
 Cosa (dimin.: coserella); reč.
 Costituire (kakor istituire, str. 157); vrediti, storiti.
 Costringere (k str. 149); prisiliti.
 Costume (m.); navada, šega, нрав.
 Covare; kotiti, snovati.
 Creatura; stvar, otrok.
 Credenza; verovanje.
 Crédere; verjeti, verovati, meniti.
 Créscere (str. 150); rasti.
 Crescimento; rast.
 Crespo; kodrast.
 Cristianesimo; krščanstvo.
 Cristiano; kristijan, krščanski.
 Croce (ž.); križ.
 Crocifisso; razpelo.
 Crudele; okruten.
 Crudo; surov, trdosrčen.
 Cuócere (str. 149); kuhati, peči.

Cuore, core (m); srce.
Cupo; zamolkel, teмен.
Cura; skrb.

Curare, — si; skrbeti.
Curioso; čuden, radoveden.
Curvo; kriv, sključen.

D.

- Danaro; novci.
Danno; škoda.
Dare (str. 132); dati.
Decenza; spodobnost.
Degno; vreden.
Demonio; hudič.
Deporre (k str. 141); odložiti, položiti.
Depositare; vložiti.
Deprimere (str. 149); potlačiti.
Descrivere (k str. 150); opisati.
Descrizione (ž.); opis.
Desiderare (pesn.: desiare); želeli.
Desiderio; želja.
Desinare; kositi, južinati.
Destare; vzbuditi.
Destra; desnica.
Destro; desen.
Dettare; narekovati.
Detto; reklo, izrek.
Di; dan.
Diávolo; hudič.
Dichiarare; izjaviti.
Difendere (str. 148); braniti.
Difensore; branitelj.
Difetto; nedostatek, hiba, napaka.
Dignità; vrednost, dostojanstvo.
Diletto (str. 150); ljubljén, veselje.
Dilezione (ž.); ljubezen.
Diligente; marljiv.
Dimandare; prašati.
Dimenticare, — si; pozabiti.
Dimorare; bivati.
Dimostrare; dokazati, pokazati.
Dio; Bog.
Dipendere; zaviseti, odvisen biti.
Dipingere (k str. 149); slikati.
Dire (str. 138); reči, — dire
pace; voščiti mir.
- Diritto; raven, pravo.
Dirupo; preval.
Discendente; potomec.
Discendere (kakor ascendere, str.
147); doli iti.
Discorrere (k str. 148); govoriti,
pomisliti.
Discorso; govor.
Disdegnare; prezreti, odbiti.
Disfidare; dražiti, klicati na boj.
Disgrazia; nesreča.
Disianza (pesn. za: desiderio); želja.
Disordine (m); nered.
Disparire (str. 154); izginoti.
Dispensare; deliti, oprostiti.
Disperazione (ž.); obup.
Disperdere (k str. 150); razgubiti.
Dispetto; kljubovanje, — per di-
spetto; vkljub, nalašč.
Disprezzo; preziranje.
Dissensione (ž.); nezloga.
Disserrare; odpreti.
Dissipare; potratiti, razdejati.
Distanza; daljava.
Distinguere (str. 148); razločiti,
odlikovati.
Distinto; razločen, odličen.
Distruggere (str. 150); razdejati,
pokončati.
Disvolere (k str. 147); ne hoteti,
preklicati.
Divinire (k str. 156); postati.
Diventare; postati.
Diverso; različen.
Dividere (str. 148); razdeliti.
Divino; božji.
Divulgare; razširiti, razglasiti.
Dolce; sladek, mil.

Dolcezza; sladkost, milina.	Donna; žena.
Dolore (m.); bolečina, žalost.	Doppio; dvojen.
Doloroso; boleč, britek, žalosten.	Dormire; spati.
Domanda; vprašanje.	Dormita; spanje, sen.
Domandare; vprašati.	Dote (ž); dota.
Dominare; gospodovati, vladati, posesti.	Dovere (str. 139); morati; (m.) dolžnost.
Dóndolo; bingelj.	Dritto (diritto); raven, pravo.

E.

Eccesso; brezmerje, prestopok.	Esclamare; zavpiti, vskliknoti.
Educazione (ž); vzgoja.	Esclusivo; izključen.
Efficace; izdaten.	Esequire (k str. 157); izvesti.
Egoismo; samoživstvo, sebičnost.	Esempio; vzgled.
Egregio; vrl.	Esente; prost.
Egro (pesn.); bolan.	Esequie (str. 35); zadušnice, pogreb.
Eguale; enak.	Esercitare; vaditi.
Elemento; živelj, prvina.	Esército; vojska.
Elmo; šlem.	Esercizio; vaja, opravilo.
Elogio; hvala, pohvalni govor.	Esitare; obotavljati se.
Eloquenza; zgovornost.	Esitazione (ž.); obotavljanje.
Empio; brezbožen.	Esprimere (str. 149); izraziti.
Empire (k str. 157); napolniti.	Estensione (ž.); razsežnost.
Empírico; izkustven.	Esterminare; zatreti.
Entrare; vstopiti.	Estimatore; častitelj.
Erba; trava.	Estivo; letenski.
Errare; motiti se.	Estremo (str. 54); skrajni, zadnji.
Errore (m.); zmota.	Età (pesn.: etade); doba.
Erta; strmina.	Eterno; večni.
Esagerare; pretirati.	Européo; evropejski, Evropejec.
Esame (m.); izkušnja.	Evitare (brez predl.); ogniti se, obvarovati se.
Esaudire (str. 157); uslišati.	
Escire; iziti.	

F.

Faccenda; posel.	Famoso; glasovit, slaven.
Faccia; obraz.	Fango; blato.
Face (ž.); plamenica.	Fare (str. 140); storiti, delati.
Fácile; lahek.	Fastidio; pristuda, sitnost, — dare fastidio; sitnosti vganjati.
Falce (ž.); kosa, srp.	Fatto; učin, dejanje, — in fatti; res, resnično, torej.
Fallace; prevarljiv.	Fattore; stvaritelj, oskrbnik.
Fama; slutje, glas.	
Famiglia; družina.	

- Fattura; stvar, delo.
 Fautore; zavetnik, podpornik.
 Favella; jezik, govor.
 Favellare; govoriti.
 Fávola; basen.
 Fede (ž); vera, vernost, — fare
 fede; pričati.
 Fedele; veren, zvest.
 Felice; srečen.
 Felicità; sreča.
 Fèndere (str. 150); razklati, seči.
 Fenditura; razkol.
 Fermare; ustaviti.
 Feroce; ljut, okruten, divji.
 Fessura; razkol, razpoklina.
 Festa; praznik, veselica.
 Fiacchezza; trudnost, medlost.
 Fiata (pesn.); krat.
 Fiatare; dihati.
 Ficare; vtaknoti.
 Fidanza; up.
 Fidarsi; zanesti se.
 Fido; zvest.
 Fiero; divji, smel, ponosen.
 Figlia, figliuola; hči, — figlio,
 figliuolo; sin, — figli, figliuoli;
 sinovi, otroci.
 Filantropia; človekoljubje.
 Filiale; otročji: (ž.), podružnica.
 Filo; konec, nit.
 Filosofia; filozofija, modroslovje.
 Filosofo; modrec.
 Finalmente; na zadnje.
 Fine (m. in ž.); konec, cilj, —
 a fine; zato da.
 Fingere (str. 149); hliniti se, iz-
 misliti.
 Finto; navidezen.
 Fiore (m.), dim.: fiorellino; cvetlica.
 Fischio; žvižganje.
 Fisico; telesnost, fizičen.
 Fisso; določen, gost (pridev.)
 Flébile; tožnomil.
 Flusso e riflusso; priliv in odliv,
 plima in oseka.
 Foco (za: fuoco); ogenj.
 Folla; gnječa.
 Fómite (m.); netilo.
 Fondo; dno.
 Fontana; studenec, vodomet.
 Fonte (m. in ž.); izvir.
 Forare; zljuknjati.
 Forestiere (—o); ptujec.
 Formare; obraziti, narediti.
 Fómola; izraz, obrazec, besede.
 Fornire (k str. 157); priskrbeti.
 Forte; močen.
 Fortuna; sreča, usoda.
 Forza; moč.
 Francese; francoski, Francoz.
 Fratellanza; bratimstvo.
 Frazione (ž.); ulomek, del.
 Freddo; mrzel, mraz.
 Freno; brzda.
 Fresco; hladen, presen.
 Fretta; naglica.
 Frizzo (mehka zz); šala, burka.
 Fronte (m. in ž.); čelo.
 Frugare; preiskati, preiztakncti.
 Frutto (str. 34); sad.
 Fúlmine (m.); strela.
 Fumo; dim.
 Fúnebre; mrtvaški.
 Funesto; nezzoden.
 Fuoco; ogenj.
 Furia; togota, naglica.
 Furore (m.); gnjev, besnost, sila.

G.

- Galantuomo; poštenjak.
 Gamba; noga.
 Gara; tekmovanje.
 Gelo; mrzlina, led, mraz.

Gelosia; ljubosumnost.	Globo; oblo, zemeljsko oblo.
Gémito; stok.	Gloria; slava.
Generale; splošen. — in generale; sploh.	Gloriarsi; ponašati se.
Generare; roditi, ploditi.	Godimento; uživanje.
Génere (m.); rod.	Gola; golo, požrešnost.
Generoso; velikodušen, blag.	Gómito; laketi.
Genitore; roditelj.	Governare; vladati, voditi.
Gente (ž.); ljudstvo, — umana gente; človeštvo.	Governo; vlada.
Gentile; vljuden.	Grande (str. 45, 52, 54); velik.
Gentilezza; vjudnost.	Grandezza; velikost, veličavost.
Genuflessere; kleknoti, — genuflesso; kleče.	Grave; težek, resen, počasen.
Germinare; kliti.	Gravezza; težkoča, resnost.
Gettare; vreči, metati.	Grazia; milost, — di grazia; blagovoljno.
Giacere (str. 150); ležati.	Grazioso; ljubeznjiv.
Giallo; rumen.	Gridare; vpiti.
Ginocchio; koleno.	Grido (str. 35); krik, vpitje.
Giornata; dan.	Grosso; debel.
Giorno; dan.	Gruppo; skupina.
Giovemento; korist.	Guadagnare; zaslužiti.
Giovare; koristiti.	Guardare; gledati.
Giro (m); krog.	Guardia; straža, stražnik.
Giudicare; soditi.	Guardo, sguardo; pogled.
Giúdice; sodnik.	Guarire (str. 157); ozdraveti, ozdraviti.
Giúgnere, giúgnere (aggiúgnere) — (str. 149); dospeti, pritakniti, prideti.	Guasto; pokvarjen.
Giustizia; pravica.	Guerreggiare; vojskovati se.
Giusto; pravičen.	Guerriero; vojščak.
	Guidare; voditi.
	Guisa; način, — a guisa; kakor.
	Gusto; okus.

I.

Iddio; Bog	Imbizzarire (mehka zz); pobesneti, srditi se
Idea; misel.	Immérgere (kakor emérgere, str. 148); vtopiti.
Identità; istovetnost.	Impetnoso; silen.
Illiberale; ne radodaren, trd.	Impetrare; izprostiti.
Illudere (kakor alludere, str. 147); prevariti, slepariti.	Impiego; služba.
Illusione (ž.); prevara, sleparstvo.	Imporre (k str. 141); naložiti.
Illustre; svetel.	Importante; važen
Immaginazione (ž.); domišljija.	

- Importare; marati, — non im-
 porta; nič ne de.
 Impresa; podjetje.
 Impronta; vtis.
 Improvviso; nenaden.
 Inanimato; brezdušen, mrtev.
 Inaspettato; nepričakovan.
 Incantare; začarati.
 Incantato, zamaknen.
 Incáuto; nepreviden.
 Incivilito; olikanje.
 Incompatibile; nepogoden, nestri-
 njajoč se.
 Incontrare; srečati.
 Incredulo; neveren, nevernik.
 Indegno; nevreden, nepristojen,
 nevrednež.
 Indicare; kazati, naznaniti.
 Indivisibile; neločljiv.
 indole (ž); čud.
 Indulgenza; zanesljivost.
 Infame; nepošten, sramoten.
 Infatti — glej Fatto.
 Infelice; nesrečen.
 Inferno; pekel.
 Infingardo; len.
 Infinito; neskončen.
 Influire (k str. 157); vplivati.
 Infuriare; besneti.
 Ingannare; prevariti, — si; mo-
 titi se.
 Ingegnarsi; prizadeti se.
 Ingiuria; krivica, žalitev.
 Ingiusto; krivičen.
 Ingrato; nehvaležen.
 Inimicare; zneprizateljiti.
 Inimico; neprijatelj, neprijateljski.
 Iniquo; hudoben, hudobnež.
 Innalzare; vzdignoti.
 Inno; pesem, himna.
 Innocenza; nedolžnost.
 Innoltrarsi; pomakniti se dalje.
 Insensato; nespameten, brezumen.
 Insólito; nenavaden.
 Insulto; psovka, psovanje.
 Insuperbire (k str. 157); pre-
 vzeti se.
 Intempestivo; negoden.
 Intendere (str. 148); razumeti.
 Interesse (m.); zanimanje, korist,
 obrest.
 Interno; notranji.
 Intero; cel.
 Interrómpere (k str. 150); pretrgati.
 Intervenire (k str. 156); vmes priti,
 zgoditi se.
 Intingere, intignere (str. 149); po-
 močiti.
 Intitolare; nazvati.
 Intralciare; vplesti.
 Inútile; brezkoristen, zastoj.
 Invádere (kakor evádere, str. 148);
 provaliti, napasti, prešiniti.
 invido; zavisten.
 Invitare; povabiti.
 Invocare; klicati (na pomoč).
 Involontario; nehoten.
 Ipócrita; hinavec.
 Ire, írsene (nedost. glag.); iti,
 oditi.
 Irreligione (ž); brezbožnost, ne-
 verje.
 Irriverente; nespoštljiv.
 Istinto; nagib.
 Istituzione (ž); naprava.
 Istrumento; glasbilo, orodje, do-
 kaznica.
 Italiano; italijanski, Italijan.

L.

- Labbro; ustnica.
 Lácrima, lágrima; solza.
 Lago; jezero.
 Lamentarsi; ječati, tožiti.

Lamento; ječanje, stok, tožba.	Libertà; svoboda, prostost.
Lanciare; zalučati, zagnati.	Libidine (ž.); pohotnost.
Languore (m.); slabost.	Lieto; vesel.
Largo; širok.	Lingua; jezik.
Lasciare; pustiti, opustiti.	Linguaggio; jezik, govor.
Lasso; truden, reven.	Liscio; gladek.
Latino; latinski, Latinee.	Lívido; temnovišnjev, rujavkast.
Lavoratore; delavec.	Lodare; hvaliti.
Lavoro; delo.	Lodévole; hvalevreden.
Lazzaretto (mehka zz); bolnica (zlasti za okužence in ranjence).	Lógoro; ponošen, raztrgan.
Legame (m.); vez.	Loutano; daljni, daleč, — alla loutana; od daleč.
Legge (ž.); zakon, postava.	Loquace; žlobudrav.
Léggere (str. 150); brati.	Lúcciola; kresnica.
Leggiadria; lepota.	Luce (ž.); svetloba, luč.
Legislatore; zakonodavec.	Lucicante; svetel.
Legno (str. 35); drvo.	Ludibrio; zasmeh.
Leone (m.); lev.	Lume (m.); svetloba, luč, — fare lume; svetiti.
Letteratura; slovstvo.	Lumicino; lučica.
Letto; postelja, struga.	Lungo, -a; dolg, -a.
Levare; vzdignoti, odvzeti.	Luogo; kraj.
Liberare; rešiti, oprostiti.	Lustro; svetel, petletje.
Liberazione (ž.); rešitev.	
Libero; svoboden, prost.	

M.

Macchia; madež.	Mancare; nedostajati, manjkati, zmanjkati.
Madre; mati.	Mandare; poslati.
Maestoso; veličasten.	Manía; strastna želja, besnilo.
Maestro; učitelj.	Maniera; način.
Magistrato; poglavarstvo, magistrat.	Manifestare; razodeti, izkazati.
Magnificenza; velemožnost, slava.	Mano (ž.); (dimin.: manina); roka, — di mano in mano; po vrsti, zaporedoma, sproti, — alle mani; pri rokah (pripravljen).
Magnífico; veličasten.	Mansueto; krotek.
Male; zlo, — maléssere (m); slabost, težava.	Mantenere (str. 145); vzdržati, ohraniti.
Maledire (str. 138); prokleti.	Manto; ogrinjalo, plašč.
Maligno; hudoben.	Mare (m.); morje.
Malinconia; otožnost.	Marito; soprog.
Maltrattare; zlo postopati (s kom), zmerjati.	
Mancanza; nedostatek, pomanjkljivost.	

- Mascella; čeljust.
 Massimamente; posebno.
 Matrimonio; zakon, poroka.
 Mattina; jutro.
 Maturità; zrelost.
 Maturo; zrel.
 Médico; zdravnik, zdravniški.
 Medioere; srednji.
 Meglio (str. 166); boljše.
 Membro (str. 35); ud.
 Memorabile; spomina vreden, znamenit.
 Memoria; spomin.
 Mente (ž.); um, spomin.
 Mercede (ž.); plača, pomoč, usmiljenje.
 Meridiano; poldanski, poldnevnik.
 Meritare; vreden biti, zaslužiti.
 Mese (m.); mesec.
 Messe (ž.); žetev.
 Messere (zastar. bes.); gospod.
 Mestiere (m.), mestiero; rokodelstvo.
 Méttre (str. 148); deti, staviti.
 Mezzo (mehka **zz**); pol, sredina, sredstvo, — in mezzo; sredi.
 Mezzogiorno (mehka **zz**); poldne.
 Migliore (str. 52); boljši.
 Militare; vojaški.
 Minaccia; grožnja, žuganje.
 Minaccioso; grozilen, pretilen.
 Ministrare; služiti, podati.
 Ministro; služabnik, minister.
 Minuto; minuta.
 Mirare; zreti, gledati.
 Miserabile; reven, revež, nesrečnik.
 Miseria; revščina, beda.
 Misericordia; usmiljenje.
 Misero; reven, revež.
 Mitigare; vmeriti, vblaziti.
 Moderatore; blažitelj, voditelj.
 Moderazione (ž.); zmernost.
 Modestia; skromnost.
 Modo; način.
 Moglie; soproga.
 Molle; mehak, nežen.
 Moltéplice; mnogokrat, mnogovrsten.
 Multilátete; mnogostranski.
 Multiplicità; množina.
 Momento; hip.
 Monatto; bolničar. (Tako so se zvali surovi najemniki, ki so stregli okužencem; beseda ima torej zaničljiv pomen, podoben slov.: berič).
 Mondo (m.); svet.
 Monólogo; samogovor.
 Montagna; gora, gorovje.
 Montare; stopiti, vspeti se.
 Monte (m.); hrib, gora.
 Morale; uraven. — (ž.); uravnost.
 Morire (str. 154); umreti.
 Mormorare; mrmrati.
 Mortale; smrten, umrljiv.
 Morte (ž.); smrt.
 Morto (od: morire); mrtev, mrtvec; dim.: morticino.
 Moschetto; puška.
 Mostrare, far mostra; kazati.
 Motivo; razlog.
 Moto; gibanje, kretanje.
 Motteggiare; šaliti se, rogati se.
 Móvere (str. 149); mahnoti, — si; ganoti se.
 Movimento; gibanje, nagib.
 Muggiare; muckati rujoveti.
 Muóvere — glej Móvere.

N.

- Narrare; pripovedovati.
 Náscere (str. 150); roditi se.
 Nascóndere (str. 148); skriti.
 Naso; nos.

Nativo; rojstven.	Nocóvole, nocivo; škodljiv.
Natura; priroda, čud.	Noia; dolgčas, nevolja.
Nazione (ž.); narod.	Noioso; dolgočasen, nadležen.
Negare; tajiti, odreči.	Nome (m.); ime.
Nemico; sovražnik, sovražen.	Norma; ravnilo.
Nerbata; udar (s žilo, z bičem).	Notaio; beležnik.
Nerboruto; žilav, močen.	Notte (ž.); noč.
Nero; črn.	Novella; novica, pripovedka.
Neve (ž.); sneg.	Nube (ž.); oblak.
Niegare; tajiti, odreči.	Número; število.
Nipote (m. in ž.); vnuk, nečak (bratranec, sestranec).	Nuovo; nov, — di nuovo; zopet.
Nóbile; plemenit.	Nutrire (str. 158); rediti.
Nobilitare; plemeniti.	Nutritivo; redilen.

O.

Obbligare; obvezati, — obbligato; obvezan, dolžen.	Onnipossente, onnipotente; vsemo- gočen.
Óbliggo; dolžnost.	Onorare; častiti.
Obbrobrio; sramota.	Onore (m.); čast.
Oblig; pozaba.	Onorévole; častit.
Occasione (ž.); prilika.	Ópera; delo.
Occhiata; pogled.	Operare; delati.
Occhio; oko.	Opinione (ž.); mnenje.
Occórrere (k str. 148); trebati.	Opporsi (k str. 141); upreti se.
Odiare; mrzeti, črtiti.	Opulenza; bogastvo.
Odiatore; črtilec.	Ora; ura (60 minut), čas.
Odio; mržnja, črt.	Orazione (ž.); molitev, govor.
Offéndere (str. 148); žaliti, — si; za zlo si vzeti.	Ordinare; vrediti, uvrstiti, naro- čiti, ukazati.
Offensore; žalilec.	Órdine (m.); red, vrsta, naročilo, ukaz.
Offerta; ponudba, dar.	Orecchia, orecchio; uho, — stare in orecchi; poslušati.
Offesa; žalitev.	Órfano, -a; sirota.
Offrire, offerire (str. 156); nuditi, darovati.	Origine (ž.); izvor, začetek.
Offuscare; otemniti.	Orinolo, orologio; ura (časomer).
Olivo; oljka (drevo; sad je: oliva).	Oro; zlato.
Oltraggioso; žalilen, sramoten.	Orribile; grozen.
Ombra; senca.	Osare; drznoti se.
Ómero; rama.	Oscurarsi; otemneti.
Omicciatto; možicelj.	Ossequioso; poslužen.
Onda; val.	Osservare; zapaziti, opaziti.
Onesto; pošten.	Ostentare; kazati.
	Óttimo (str. 54); najboljši.

P.

- Pacato; miren.
 Pace (ž.); mir.
 Padiglione (m.); šotor.
 Padre; oče.
 Padrone; gospodar.
 Paése (m.); deželca.
 Pagare; plačati.
 Palazzo; palača.
 Palla; kroglja.
 Palpitazione (ž.); utrip.
 Panciotto; životnik.
 Panno; sukno, ruta, — v množini: obleka.
 Paradiso; raj.
 Parare; odvrniti.
 Pareggiare; zenačiti.
 Parere (str. 140); zdeti se, (m.) zdetje, mnenje.
 Pari (str. 46); enak, podoben.
 Parlare; govoriti.
 Parola; beseda.
 Parte (ž.); del, stran.
 Particolare; poseben.
 Partire, -si (str. 158); oditi, odpotovati.
 Passare; preiti, mimo iti, hoditi, — passato; pretekkel.
 Passione (ž.); trpljenje, žalost, strast.
 Passo; korak, hoja.
 Pastore; pastir.
 Paterno; očetovski.
 Patire (str. 157); trpeti.
 Patria; domovina.
 Patrio; domač, domovinski.
 Patriotta, patriota; domoljub.
 Patriottismo; domoljubje.
 Paúra; bojazen, strah.
 Pauroso; bojazljiv, plašen.
 Pazienza; potrpežljivost.
 Pazzo; blazen, — pazzarello; neumen, neumnež.
 Peccato; greh.
 Peccatore; grešnik.
 Peggio (str. 166); slabše, hujše.
 Pellegrino; popoten, popotnik, romar.
 Pena; kazen, trud.
 Pendice (ž.); breg, reber.
 Penna; pero.
 Pensare; misliti.
 Pensatore; mislitelj.
 Pensiere (m.), pensiero; misel.
 Pensoso; zamišljen.
 Penzolare (mehki z); viseti.
 Percuótere (str. 149); udariti.
 Pérdere (str. 150); izgubiti.
 Perdonare; odpustiti.
 Perdono; odpuščanje.
 Perfetto; dovršen, popoln.
 Perícolo; nevarnost.
 Pericoloso; nevaren.
 Perire (str. 157); poginoti.
 Permettere (k str. 148); dovoliti.
 Pero; hruška (drevo; sad je: pera).
 Perorazione (ž.); sklep (govora).
 Perpetuo; neprestan.
 Perseguire (k str. 156), perseguitare; preganjati.
 Persona; osoba.
 Pértica; drog, seženj (mera).
 Pervenire (str. 156); dospeti, priti.
 Perversità; popačenost.
 Pervertire (str. 158); prevrtni, popačiti, pohujšati.
 Pesante; težek.
 Peso; teža, utež.
 Péssimo (str. 54); prav hud, najhujši.
 Pestare; tolči.
 Peste (ž.); kuga.
 Petto; prsi.
 Pezzo; kos, odlomek.
 Piacere (str. 150); všeč biti, — (m); dobrota, veselje.

- Piacévole; prijeten.
 Piaga; rana.
 Piángere (str. 149); jokati se.
 Piano, pianamente; tiho, počasi.
 Pianta; rastlina, stopalo, poplat.
 Piantare; saditi, ustanoviti.
 Pianto; jok.
 Piccolo, picciolo; majhen.
 Piede (m); noga.
 Pienezza; polnost.
 Pieno; poln.
 Pietà (pesn.: pietade, pietate); pobožnost, usmiljenje.
 Pietoso; pobožen, usmiljen, ganljiv.
 Pigliare; vzeti, loviti.
 Pfo; pobožen.
 Pioggia, piova; dež.
 Po', poco; malo (pridevnik in priložnik), — poco fa; nedavno.
 Poesia; pesništvo, pesem.
 Poéta; pesnik.
 Política; politika.
 Político; političen.
 Pomo; jabolko, jabelko.
 Pópolo; ljudstvo.
 Pórgere (str. 149); moliti, podati.
 Porre (str. 141); deti, postaviti, — porre mente; preudariti, paziti.
 Porta; vrata.
 Portare; nesti.
 Posare; nasloniti, položiti, nasloniti se.
 Possessione (ž.); posestvo.
 Posto; prostor, mesto.
 Potente; mogočen, mogočnjak, velikaš.
 Potenza; mogočnost, moč.
 Potere (str. 141); moči.
 Póvero; ubog, siromak.
 Pranzo (mehki z); kosilo.
 Prato; travnik.
 Precórrere (k str. 148); prehiteti.
- Preda; vlovek, rop, — in preda; v oblasti.
 Prédica; pridiga.
 Predilezione (ž.); pristrastje, posebna ljubezen.
 Preferenza; prednost.
 Pregare; prositi, moliti.
 Pregio; vrednost.
 Prémere; stisniti.
 Premio; darilo.
 Premuroso; preskrben, postrežljiv.
 Préndere (str. 148); vzeti, vsprejeti.
 Preparare; pripraviti.
 Presentare; podati, -si; predstaviti se, naprej stopiti.
 Presente; pričujoč, pripravljen.
 Prestare; izkazati, dati, posoditi.
 Presto; hiter, hitro.
 Prevalere (k str. 146); premoči.
 Prezzo; cena.
 Prigione (ž.); ječa.
 Prigioniero; jetnik.
 Primavera; pomlad.
 Príncipe; knez, vladar.
 Principiare; začeti.
 Principio; začetek, načelo.
 Privare; odtegniti.
 Privato; zaseben.
 Probità; poštenost.
 Procurare; priskrbeti, prizadeti si.
 Professare; priznati, izpovedati, izreči.
 Profondo; globok.
 Prole (ž.); deca.
 Prométere (k str. 148); obetati.
 Pronto; pripravljen, hiter.
 Proposta; predlog.
 Proprio; lasten, pravi.
 Prosperità; sreča, blagovitost.
 Protéggere (str. 150); varovati, braniti.
 Protettore; varuh, pomočnik.
 Prova; dokaz, poskušnja.
 Provincia; pokrajina.

- Provvedere (str. 146); preskrbeti, Púlpito; leca.
 provideti. Púngere (str. 149), punzecchiare;
 Próvvido, próvido; providen. zbosti, piknoti.
 Providenza; providnost. Puntare, -si; vpreti se, vbosti se.
 Púbblico; javen, občinstvo. Puntura; pik, vbod.
 Pulitezza; čistoba. Puro; čist.

Q.

- Qualità; lastnost, vrsta. Quieto; miren.
 Quercia; hrast.

R.

- Rabbia; srd, jeza. Réndere (str. 150); povrnoti,
 Raccéndere (k str. 147); zažgati, nesti (dobiček), storiti (n. pr.
 -si; vneti se. koga vrednega), -si; vdati
 Raccógliere (str. 138); zbrati, se, postati, — rénditi certo;
 pobrati. nveri se.
 Raffinatezza; olika, vglajenost, Reo; kriv, hudoben.
 bistroumnost. Replicare; ponoviti, odvrnoti.
 Raffreddare; ohladiti. Respiro; dihanje, oddih.
 Ragionare; umovati, govoriti. Resto; ostanek, — del resto;
 Ragione (ž.); um, pamet, razlog, sicer.
 — avere ragione; imeti prav. Reverendo; častit, časten.
 Ragionevole; razumen. Riamare; spet ljubiti, vrnoti lju-
 Rallegrare; veseliti. bezen.
 Ramingo; ubežen. Riaprire (k str. 156); zopet odpreti.
 Rannicchiare; stisnoti, sključiti. Ribrezzo; stud.
 Rapina; rop. Ricantare; zopet peti.
 Rassegna; ogled. Ricchezza; bogustvo.
 Rassomigliare; biti podoben. Ricerea; raziskavanje, preiskava.
 Ráuco; hripav. Ricercare; iskati, preiskati.
 Ravvivare; oživiti. Ricévere; prejeti.
 Re; kralj. Ricevuta; prejemnica.
 Recare; prinesti, dovesti, navesti. Richiédere (k str. 148); zahtevati.
 Reggenza; vlada. Ricolto, -a; pridelek, letina.
 Réggere (str. 150); obstati, trdno Ricompensa; nagrada.
 stati, vladati. Riconóscere (k str. 150); spoznati.
 Regno; kraljestvo. Ricoprire (k str. 156); (spet) pokriti.
 Régola; pravilo. Ricordare; spomniti.
 Relativo; odnosen. Ricórrere (k str. 148); zateči se.
 Religione (ž.); vera. Ricusare; odreči.
 Religioso; veren, redovnik. Rídere (risi, riso); smejati se.

- Ridire; ponoviti, zopet reči.
 Ridotto; shod, zbirališče.
 Rientrare; vrnoti se noter.
 Rifinire (k str. 157); končati, zdelati, utruditi.
 Rigoglioso; bujen.
 Riguardare; smatrati.
 Riguardo; obzir, zmisel, pazljivost.
 Rimanere (str. 142); ostati.
 Rimembranza; spomin.
 Rimeritare; povrnoti, poplačati.
 Rimettere (k str. 148); spet postaviti, -si, vdati se, popraviti se.
 Rinchiudere (k str. 147); zapreti, vklenoti.
 Rinnovellare; oponoviti.
 Rinserrare; zapreti.
 Rintegrare; dopolniti.
 Rio; potok, hudoben, hudobnost.
 Ripensare; pomisliti.
 Ripétere; ponoviti.
 Ripetizione (ž.); ponavljanje; ponavljalica (ura).
 Ripieno; poln.
 Riporre (k str. 141) postaviti, — riporre il cappello; (zopet) pokriti se.
 Riposare; počivati.
 Riposo; počitek.
 Riprendere (k str. 148); povzeti, nadaljevati.
 Riputare; smatrati, soditi.
 Rischiarare; razsvetliti.
 Rischio; nevarnost.
 Riscuotere (kakor percuotere, str. 149); stresti, prebuditi.
 Risguardare; smatrati.
 Riso (str. 35); smeh.
 Rispetto; spoštovanje.
 Rispléndere; sijati.
 Rispondere (str. 148); odgovoriti.
 Ristorare; popraviti, okrepčati.
 Ristringere (k str. 149); stisniti, omejiti, skrčiti.
 Ritornare; vrnoti se, vrnoti.
 Ritrarre (k str. 145); izvleči, pridobiti.
 Ritto; raven.
 Riuscire (str. 155); izponesti se, postati.
 Riva; breg, obalo.
 Riverenza; spoštovanje, poklon.
 Rivólgera (k str. 149), rivoltare; obrniti.
 Rizzare; vzravnati, vzdignoti.
 Roba; blago.
 Robusto; krepek, čvrst.
 Roco; hripav.
 Romore (m.); ropot.
 Rondinella; lastavka.
 Ronzio (mekki z); brenčanje.
 Rosso; rudeč.
 Rotto (prim.: rómpere, str. 150); kos, odpadek.
 Rovina; propast, razvalina.
 Rumore (m.); ropot.

S.

- Sacerdote; duhovnik.
 Sacrificare; žrtvovati, darovati.
 Sacrifizio; žrtva, daritev.
 Sacro, sacrato, sagrato; svet, posvečen.
 Sala; sobana.
 Saldo; trden.
 Salire (str. 154); gori iti, vspeti se.
 Salto; skok.
 Salutare; pozdraviti.
 Salvare; rešiti, hraniti.
 Sangue (m.); kri.
 Sanguinoso; krvav.
 Santità; svetost.
 Santo (str. 45); svet, svetnik.
 Sapere (str. 142); ziti.

- Sapienza; modrost.
 Sátira; satira.
 Satirico; satirski.
 Sbadato; nepazljiv.
 Sbadigliare; zlehati.
 Sbireciare; trenoti, škiljati.
 Scaltro; zvit.
 Scambiare; zamenjati, menjati.
 Scambiévole; vzajemen.
 Scannare; zaklati.
 Scégliere (str. 143); izbrati.
 Scelleratezza; hudobnost, zločin.
 Scellerato; hudoben, hudodelnik.
 Scemare; zmanjšati.
 Scena; prizor.
 Scéndere (kakor ascéndere, str. 147); doli iti.
 Schernitore; zasmehovalec.
 Scherno; zasmeh, roganje.
 Scherzo; šala.
 Schiavitù; robstvo.
 Schietto; gladek, čist, priprost, odkritosrčen.
 Schioppo; puška.
 Schivare; ognoti se.
 Scienza; znanstvo.
 Scilinguato; jecljav.
 Scimmia, scimia; opica.
 Scomunicare; izobčiti.
 Sconoscete; nehvaležen.
 Sconsolato; neutolažen, žalosten.
 Scopo; cilj, namen.
 Scoppiare; počiti, razpočiti se.
 Scoprire (k str. 156); odkriti.
 Scórrere (k str. 148); teči, mimo teči.
 Scostare; oddaljiti.
 Serigno; predalčnik, skrinja.
 Scritta, scritto; pismo.
 Scrivere (str. 150); pisati.
 Serosciare; škrkati.
 Scudo; ščit, škud (rimski denar; nekaj nad 2 gold. a. v.).
 Scuola; šola.
 Scuótere (kakor percuótere, str. 149); stresti.
 Scure (ž.); sekira.
 Scusare; oprostiti, nadomestiti.
 Sdegno; nevolja.
 Sdraiarsi; zavaliti se, vleči se.
 Secco; suh.
 Sedere, -si (pesn.; sederse, str. 143); sedeti, sestí.
 Sedia; stol.
 Segare; piliti, kositi.
 Segno; znamenje.
 Segreto, secreto; skriven, tajnost.
 Seguire; slediti.
 Seminare; sejati.
 Seminario; sadišče, semenišče.
 Sémplíce; enovit, priprost.
 Senno; pamet, zmisel.
 Senso; čut, pomen.
 Sentenza; sodba.
 Sentimento; čut.
 Sentire; čutiti, čuti.
 Sepolero; grob.
 Sera; večer.
 Serrare; zapreti, zaklenoti.
 Serratura; ključavnica.
 Servile; hlapčevski.
 Servitore; sluga, strežaj.
 Servo; hlapec.
 Sesto; red.
 Settembre; september.
 Settimana; teden.
 Sforzo; napor.
 Sguardo; pogled.
 Sicurezza; varnost, gotovost.
 Sicuro; varen, gotov.
 Siffatto; takošen.
 Signore; gospod.
 Silenzio; tihota.
 Símile; podoben.
 Simpatía; sočutje.
 Sincero; odkritosrčen.
 Sinistra; levia.
 Sire; veličanstvo.

- Slanciare; zagnati, vreči.
 Smania; vjedica, besnost.
 Soave; ugoden, blag.
 Socchiudere (k str. 147); pripreti.
 Soccorrere (k str. 148); pomoč.
 Sociale; društven.
 Società; društvo.
 Sofisma (m.); sofizem.
 Soggiogare; podjarmiti.
 Soggiungere (k str. 149); pristaviti, odvrniti.
 Soglia; prag, vrata.
 Sogno; sanje.
 Soldatesca; vojska, vojaštvo.
 Soldato; vojak.
 Sole (m.); solnce.
 Solere (str. 152); vaje biti.
 Sólito; vaje, navaden.
 Solidità; trdnost.
 Solitario; samotn.
 Sollicitudine (ž.); skrb.
 Solo, sol; sam, samo (tudi: solamente).
 Somiglianza; podobnost.
 Sommo; najviši, velikanski.
 Sonetto; sonet.
 Sonno; sen, spanje, zaspanec.
 Soprannaturale; nadnaraven.
 Sopravanzare; preostati, prekositi.
 Sordo; gluhi, temen.
 Sorella; sestra.
 Sörgere (str. 149); vstati.
 Sorréggere (k str. 150)*; držati pokonci, podpirati.
 Sorrídere (prim. ridere; muzati se, smejati se).
 Sorte (ž.); usoda.
 Sospéndere (kakor appéndere, str. 147); obesiti, odložiti.
 Sospetto; sum.
 Sostenere (k str. 145); podpreti, prestati.
 Sostenitore; podpornik, prenašatelj.
 Sostituire (str. 157); nadomestiti.
- Sottile; tanek.
 Sottoscrivere (k str. 150); podpisati.
 Sovvenire (str. 156); pomoči, — far sovvenire; opomniti, poklicati v spomin, — si; spomniti se.
 Sovvertimento; prevrat.
 Spada; meč.
 Spalla; rama.
 Spárgere (str. 148); raztresti, preliti, izliti.
 Sparire (str. 154); izginoti.
 Spassionato; brezstrasten.
 Spavento; strah.
 Spazio; prostor.
 Spazzatore; pometač.
 Speciale; poseben.
 Specie, spezie (ž.); vrsta, rod.
 Spedito; okreten, gladkotekoč.
 Spedizione (ž.); odprava, pohod.
 Spégnere (str. 143); ugasnoti.
 Speme (ž.); up.
 Spensierato; brezskrbn.
 Spenzolare (mekhi **z**); viseti.
 Speranza; upanje.
 Sperare; upati.
 Spesso; (pridev.): gost; (prislov.): često.
 Spettácolo; prizor.
 Spezzare; zlomiti.
 Spiare; prežati, izvedovati.
 Spiegare; razložiti, razpeti.
 Spíngere (spinsi, spinto); pahnoti, porinoti, dregnoti.
 Spirare; izdahnoti.
 Spirito, spirito; duh, navdihovanje.
 Spléndido; sijajen.
 Splendore (m.); sijaj.
 Spoglia; plen.
 Spogliare; sleči, pleniti.
 Sposa; nevesta, zaročnica.
 Sposo; ženin, zaročnik.
 Spregévole; zaničljiv.
 Sprezzare; zaničevati.
 Sprovveduto; nepreviden (-dena).

Spruzzare; brizgati, štreati.
 Spuntare; zašiljiti, otopiti, zaznavati se (o dnevu), vstati (o solncu).
 Squillo; zvenk.
 Stagione (ž.); letni čas.
 Stanotte; sinoči, nocej.
 Stanza; soba.
 Stare (str. 133); stati, bivati.
 Stasera; drevi, nocej.
 Stato; stan, država.
 Statura; rast, postava.
 Statuto; pravilo.
 Stelo; steblo.
 Sténdere (k str. 148); razprostreti.
 Stentare; stradati, težko biti.
 Stentatamente; po sili, težavno, komaj.
 Stórcere (k str. 149); zviti, zvijati.
 Stórico; zgodovinski, zgodovinar.
 Stracco; truden.
 Strada; cesta.
 Straniero; ptuj, ptujec.
 Strappare; iztrgati.
 Stravizio; nezmernost.
 Stravólgere (k str. 149); prevrtni.
 Strepitare; ropotati.

Tabacchiera; tobačnica.
 Tabacco; tobak.
 Tacere (str. 150); molčati.
 Tácito; molčeč, tih.
 Taglialegne; drvosek, drvar.
 Tagliare; rezati, seči.
 Tagliatore; rezač, sekač.
 Tardo; kasen, počasen.
 Tasca; (dim. tashino); žep.
 Tedesco; nemški, Nemeč.
 Temere; bati se.
 Tempesta; vihar (s točo).
 Tempia; senci.
 Tempo; čas, vreme, — per tempo; zgodaj, — ad un tempo; h kratí.

Stridere; vrisnoti, vriščati.
 Stringere (str. 149); stisnoti, vezati.
 Strombazzare; raztrobiti.
 Strúggere (str. 150); raztopiti, razdeti, -si; vjedati se, ginoti.
 Strumento; orodje, glasbilo.
 Studiare; učiti se, -si; prizadeti si.
 Studio; učenje, prizadevanje, — con istudio; umetno, — farsí studio; prizadeti si.
 Studioso; učeč se, skrben.
 Stuolo; truma.
 Súbito; nagel, brž.
 Sublimare; povzdignoti.
 Sublime; visok, vzvišen.
 Succédere (k str. 150); slediti, zgoditi se.
 Sudicio, súdeio; umazan.
 Suolo; tla, zemljišče.
 Suonare; zvoniti, gosti.
 Supplire (str. 158); nadomestiti.
 Supremo (str. 54); najviši.
 Suscitare; vzbuditi, vzdignoti.
 Svegliare, vzbuditi.
 Sventurato; nesrečen.

T.

Tendenza; namera, težnja.
 Téndere (str. 148); napeti, raztegnoti, nameravati, težiti, — teso; napet.
 Ténébre (str. 36); tema.
 Tenere (str. 145); držati.
 Ténero; mehki, nežni.
 Teologale; bogosloven, — virtù teologale; božja čednost.
 Términe (m.); konec, cilj, rok.
 Terra; zemlja.
 Terreno; zemljišče, — a terreno; pri tleh, pritičen.
 Tétribile; grozen.
 Terrore (m.); groza.
 Testa; glava.

Testimone (m.), testimonio; priča.	Trascurággine (ž.); nemarnost.
Timore (m.); strah.	Trasparire (str. 154); prosevati.
Tirare; vleči, vstreliti.	Trattamento; postrežba.
Toccare; taknoti, zadeti.	Trattato; razprava, pogodba.
Tornare; vrnoti.	Tratto; poteza, kos (poti). —
Torre (ž.); stolp. — (str. 143); vzeti.	tutt' a un tratto; na mah.
Traditore; izdajalec.	Tregua; premirje.
Traffiggere (k str. 149); prebosti,	Tremare; tresti se.
zbadati.	Tribunale (m.); sodišče.
Traffitta; ubodec.	Tristo; žalosten, ubog, malovreden.
Tragedia; žalostna igra.	Tromba; troba.
Tranquillità; mir.	Trovare; najti.
Tranquillo; miren.	Tuffare; potapljati.
Trarre (str. 145); vleči, izvleči.	Turbare; motiti.
Trascórrere (k str. 148); preteči.	Turpe; ostuden.

U.

Ubbidire, ubidire (str. 158); slu-	Umiliare; ponižati.
šati.	Umore (m.); vlaga, sok, volja.
Uccello; tič.	Unilátère; enostranski.
Uccidere (str. 148); ubiti.	Unione (ž.); zveza, edinost.
Udire (str. 155); slišati.	Unire (str. 158); združiti, zvezati.
Uditorio; poslušalec.	Uomo (str. 32); človek, mož.
Uffiziale, ufficiale; uradnik, častnik.	Urlare; tuliti.
Uffizio, ufficio; služba, usluga,	Urlo; tuljenje.
urad.	Usanza; navada.
Ulivo; oljka (drevo; sad je:	Usare; rabiti, biti v navadi.
uliva).	Uscio; vrata.
Último; zadnji.	Uscire (str. 155); iziti.
Umanità; človeštvo, človečnost.	Uso; raba, navada.
Umano; človeški.	Útile; koristen.
Úmile; ponižen.	Utilità; korist.

V.

Vago; nedoločén, nestalen.	Vece (ž.); mesto.
Valere (str. 146); veljati.	Vecchio; star, starec.
Valore (m.); vrednost.	Vedere (str. 146); videti.
Vangelo; blagovest, evangelje.	Védova; vdova.
Vano; prazen, ničev.	Veduta; pogled, smatranje.
Vantarsi; hvaliti se, ponašati se.	Veglia; bdenje, večer.
Vantoso; samohvalen, ničemurn.	Vegliare; bdeti.
Vaso; posoda.	Velare; omrežiti, zakriti, — ve-
Vasto; širen.	lare l' occhio; zamižati.

Veloce; brz.	Víncolo; vez.
Vena; žila.	Vino; vino.
Vendetta; maščevanje.	Violento; silen.
Venerabile; častitljiv.	Violenza; sila.
Venire (str. 156); priti.	Virtù; krepost.
Vento; veter.	Virtuoso; kreposten.
Ventre (m.); trebuh, telo.	Visita; obisk.
Ventura; sreča, — alla ventura; kakor pride, slučajno.	Viso; obraz.
Vérgine; devica.	Vistito, vestito; obleka.
Vergognarsi; sramovati se.	Vita; življenje, živež.
Verità; resnica.	Vittima; žrtva.
Vero; resničen, res.	Vitto; hrana.
Verone (m.); pomolje.	Vittoria; zmaga.
Versare; izliti, liti.	Vivace; živahen.
Verso; stih, način.	Vivere (str. 150); živeti.
Veste (ž.), vestito; obleka.	Vivo; živ.
Vestire; obleči.	Vizio; pregreha, strast.
Vetro; steklo, kupa.	Voce (ž.); glas.
Via; pot, preč, — e così via; in tako dalje.	Voglia; želja, volja.
Viaggiatore; popotnik.	Volare; leteti.
Vicendevole; zamenit.	Volere (str. 147); hoteti, smeti, — (m.); volja.
Vicino; bližnji, sosed.	Volgare; navaden, priprost, — in volgare; v domačem jeziku.
Vietare; prepovedati.	Vólgere (str. 149); obrniti.
Vile; podel, zaničljiv, podkupljiv.	Volo; vzlet.
Vilipèndere; malo ceniti, zaničevati.	Volontà; volja.
Villania; surovost, pogrda.	Volta; krat.
Villano; sutrov, kmet.	Vòlta; obok, obokan prostor.
Villeggiare; bivati na deželi, letovati.	Voltare; obrniti.
Víncere (str. 149); zmagati.	Volto; obličje.
	Votazione (ž.); glasovanje.
	Voto; želja, glas, obljuba.

Z.

Zanzara (oba **z** mehka); komar. Zucca; buča.

